

**W. YOKUT STOCK**

Tah'-che

w/229/v95

Yokut stock

80/18

C



228

2 copies / OK / Jan 1939 / BP

VOCABULARIES  
OF  
NORTH AMERICAN INDIANS

BY  
C. HART MERRIAM

Yokut Stock

TRIBE: Tah'-che (a Yokut tribe)

Tulare Lake, Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). ..	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization. <u>and War</u> ....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	74
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	76
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76

## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ũ** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

<sup>ch</sup> (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

<sup>n</sup> (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>n</sup>*. (In MS written n)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



CC. June 1919 211. 21

written by

Sah-pah'-ki = Leon Manuel 40

## INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Tah'-che Home of tribe NE side Tache or Tulare Lake, Calif.  
Vocabulary obtained from Survivors at this only remaining settlement <sup>also, Leon Manuel near Armore</sup> Oct. 21-22, 1932  
At (place) Rancheria 6 miles SE of Le Moore, Calif. Date June 4 and Oct. 4, 1903 Oct. 22, 1932  
Remarks C. Hart Merriam

### 1. NUMERALS

1. Yet / Ye-at	23
2. Po'-noi	24
3. So-a-pen / Sa-pin	25
4. Ot-po-noi / Hot-pon-noi / Hot'-po-noi	26
5. Yet'-sin-il / Yit'-sin-nil	27
6. Cho-lip-pe / Tso-lip-pe	28
7. Nom'-chil / Num-che / Num'-chil	29
8. Mo-nois / Mo'-nus	30 So-a-pen tre-el
9. So-pon-hut / Sho-pon-nawt	35
10. Tre'-el / Tre'-hel / Tre'-a / Tre'-o	40 Hot-pon-noi tre-el
11. Ya'ts'-am	45
12. Pot-stam	50 Ye't-sin-il tre-el
13. So'-pe-om	55
14. Hot-spom	60
15. Ye't-som	65
16. Chol-pom	70
17. Nom-tsum	75
18. Moon-sum	80
19. So-pon-hut a-man	85
20. Po-noi tre-el	90
21.	95
22.	100 Yet-sen-too



## 2. PERSONS

{ 1 Person --- Yet yokots  
2 People --- Po-noi yokots  
many people --- mah-trin yokots

People (Indian).....	Tah'-che (also Yo'-kots)
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	
People (Spanish or Mexican)....	
Man .....	Nō-ā-chah / No'-no
Woman .....	<sup>old</sup> Mo-kei'-lah / Mo-kā'-lah
My father.....	Nim no'-pup
Your father.....	min no'-pup
His father.....	Kā-in no'-pup
Father .....	No-pōp ah-me / No-pōp'
Father (addressed).....	No-o                      No-pōp'
Mother .....	No-o mah-me / No-ōm'
Mother (addressed).....	/ No-ōm'
Son .....	Boo-choo-nahm-me
Daughter .....	No-pop-ahm-me
Brother .....	Ne-bits ahm-me
Sister .....	
Elder brother.....	Ne-bits ahm-me / Ne'-bits
Elder sister .....	Hoo-ko-ish ahm-me / Nah-aht'
Younger brother .....	Nā-es ahm-me              / Nā-es'
Younger sister .....	No-ōt ahm-me              / No-ōt
Grandfather (father's father)....	Ā-nas ahm-me              / Ā-nas
Grandfather (mother's father)....	/ Ā-nas
Grandmother (father's mother)...	Ham-mits' ahm-me        / Kah-mits'
Grandmother (mother's mother)...	/ Kah-mits'
Uncle (father's brother).....	/ Kum mo'-yis



Uncle (mother's brother) .....	Ah-gus
Aunt (father's sister) .....	No-sus'
Aunt (mother's sister) .....	kā-te'
Old man .....	<sup>old</sup> Mo-kā-lah / <sup>(old folks say)</sup> Mo-hel-lah / Poi-totah
Old woman .....	Wat-tah-hi / <sup>old</sup> Mo-kā-lah / muts'-taw
Young man .....	<sup>New</sup> Hats-am' <sup>man</sup> no-chā / <sup>new</sup> Hats-am'im <sup>man</sup> no-chā / Wit'tep no'-taw
Young woman .....	Mo-kā-lah / [old woman, Mo-kā-lah] Kah'-e-tah
Little boy (4 to 12 years) .....	<sup>young girl</sup> Wit-ip no'-tah
Little girl (4 to 12 years) .....	Wit-tip mo-kā-lah / Wit'tep kah'-tah
Children (4 to 12 years) .....	Wit'tep hutch'
Baby .....	<sup>new</sup> We-tep' / Wit-tā'-ep / <sup>new born</sup> Hahts-ah'-me woi-yo
Twins .....	Aht-e'-sah
Married man .....	
Married woman .....	
Widow .....	<sup>dead</sup> Tow-tah / <sup>None</sup> O-mil / <sup>husband</sup> lo-wit / <sup>widow</sup> Tro'-me-yoon'
Widower .....	
Old maid .....	
Old bachelor .....	
Barren woman .....	
My husband .....	<sup>my husband</sup> Nim lo'-wit
Your husband .....	
Husband .....	Lo-wit ahm'-me
My wife .....	<sup>my wife</sup> Nim muk'-ke'
Wife .....	Mo-ke-ahm'-me
Mother-in-law (husband's mother) .....	Ō'n tip
Mother-in-law (wife's mother) .....	Ō'n tip
Wife's sister .....	Ō'n-poi
Wife's brother .....	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
.....	
Somebody .....	
Anybody .....	
Nobody .....	
Companion .....	
Stranger .....	
Friend .....	Naw'-che
Enemy .....	
Slave .....	
Captive .....	
Adopted person.....	
Orphan .....	Tok'-so-nă
Artist (man who makes drawings) .	
Dandy .....	
Thief .....	
Trader .....	
Runner .....	
Hunter .....	Deer Hai-yăi-it'ch
Fisherman .....	Fish Lo-pă-tă-lit
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



### 3. PARTS OF BODY

My head.....	<sup>my head</sup> Nim' o'tro
Your head.....	<sup>Your</sup> Min' otro
His head.....	<sup>His</sup> Ka-in' otro
Head .....	O'tr-ow'   O'tro
Top of head.....	
Face .....	<sup>Eye</sup> Sah-sah
Forehead .....	Pe-tre'-oo
Temple .....	Tah-naht'in-we
Eyebrow .....	Tim-mit
Eye .....	Sah-sah
Eyelid .....	Tro'-mut sah-si'
Eyelash .....	Lim-mil'-mis
Nose .....	Te-neek'   Trin-nik'
Nostril .....	
Ear .....	Took
Cheek .....	Mo"
Chin .....	Ah-wash   Ah-was'
Mouth .....	Sam-mah'
Lips .....	Yeh-bit
Tongue .....	Tahl-kat
Back of neck.....	<del>Me-kish</del>   oo-kootch
Throat .....	me-kish'
Adam's apple.....	
Axilla.....	
Shoulder .....	He'-wis
Arm .....	<sup>fingers</sup> Poon-took
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow .....	• Koo-yoot'
Hand .....	<sup>grasp whole fingers</sup> • Pe-chow-he poon-took
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers .....	• Poon-trook
Thumb .....	• No'-ah-mits'
Index finger.....	Took-ook-oi we-ne / Tsoo-guk'-oe
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	Tah'-yak
Knuckles .....	
Whole body.....	• Po'-lut
Back .....	<del>Ko'-has</del> / Kah-ti'
Side .....	
Chest .....	Mā-ah-nit-te / Pe-is'
Female breasts.....	<sup>Chest</sup> <del>Pe-ish</del> / man-its
Nipple .....	
Belly .....	• Tawts
Navel .....	
Anus .....	
Penis .....	
Testicles .....	
Vulva .....	



Buttocks .....	
Hip .....	Ko-kös'
Whole leg.....	Tat-rat' / Tat-sats
Thigh .....	Tat-rat'
Knee .....	Koo-yoot'r (Öp-mi?)
Lower leg.....	Pot-re
Ankle .....	
Instep .....	
Foot .....	feet He-wit-e-nim
Malleolus .....	
Sole .....	
Heel .....	• Nut-to-tis
Toes .....	• No-mit
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails .....	• Hrā-sik <sup>ch</sup>
Skin .....	• Trahp-lun
Hair .....	long hair • O-wal & O-lor   O-tro'
Beard .....	• Tah'moots
Mustache .....	
Pubic hairs	Troo-mut
Bone .....	Tchee   Chee'
Skull .....	Hoap   Ökmin po-tut <sup>bone</sup> chee
Jaw .....	? Wok-ü's-stä-ho-nä?   • Ah'-uus
Cheek bone (malar).....	Mo-chee'
Back bone (vertebræ).....	• Kah-ti'-e chee'
A single vertebra.....	

Shoulderblade .....	Top'-top-pis che'
Pelvis .....	
Ribs .....	Hah mah'-but
Shin bone (tibia) .....	
A joint.....	Nü-kum'-we-ä'-he
Tendon or sinew.....	Pik-kil'
Teeth .....	Trä'-é
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
Brain .....	Tso'-kuts-kool'
Heart .....	Oo-soo-ke / 'oo-sook'
Bloodvessel (artery or large vein) .....	
Pulse .....	Kool-kool' we'-ah
Lungs .....	Hä-hä-his'-sä-nä / Hah-sus-ke
Windpipe .....	Ho-sil'
Stomach .....	So-pik'
Liver .....	Teep
Gall bladder.....	Po'
Intestines .....	Pahn-neet'r / Pahn-neet'r
Kidneys .....	Chil-lum'-koo-e and koo-lum'-mutch
Bladder .....	Il'-kah tsah-watch'
Uterus .....	
Blood .....	Pi'-yah / Pah'-yü <sup>gh</sup>
Milk .....	Meen-tsich / mēn-chih
Urine .....	Troo-yoon'



Excrement .....	Pe-te'-ik   Pe'-tik
Saliva .....	Tü-hü'
Sweat .....	Chö-pö
Fat .....	Hich-nah'
Oil .....	
Breath .....	Hon-hun'-kö
Tears .....	
Umbilical cord .....	
Uterus .....	

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	
Sick .....	Tich-wä-te-nah   Tich-tah'-nah
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong .....	Te-wät   Te-wits'
Weak .....	O-hum-te-wät
Alive .....	Hoi-e-lo   Hoi'-lo
Dead .....	Tow'-trä   Tah'-witch-che
Awake .....	Pal-lal'-le-yah
Asleep .....	Wok-oi'-ä   Mo-yah'
Sleepy .....	
Drowned .....	
Burned .....	
Lame .....	
Blind .....	Pöl mo'-nah
A blind man.....	

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf .....	• Toon-kan'-nah
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	Hös'-ä-wah'
Fever .....	kah-pä'-tä-hö
Pain .....	kaht-sow'-kil-lah
Headache .....	Pat'-pat'-ro-nä
Toothache .....	
Rheumatism .....	
Diarrhoea .....	
Vomiting .....	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty .....	
Menstruation .....	
Pregnant .....	
Miscarriage .....	
.....	
Insane .....	
Drunk .....	
.....	
Fat (corpulent).....	He <sup>ch</sup> -kan-nah / He-kan <sup>ch</sup> -nah?



Slim .....	hop-ten-nä
Old .....	Mó-kä-lä
Young .....	Hats-am / Hum-poo-trä-kah / Nē-tep / Nī-tep
Tired .....	
Rested .....	
Quick .....	Tral-low-nä
Slow .....	ko-ä-chin-ne-me
Hungry .....	{ "feel like eat" It-il-yen-nah / It-sä-yah
Thirsty .....	{ feel like drink Oo-ken-un-kah / Kah-tah-te-yah hu-kah
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....	
Unhappy .....	
Glad .....	In-nas-ä-hon?
Sorry .....	
Good .....	In-sish / In-sis
Better .....	
Bad .....	Tó-tre
Worse .....	
Kind .....	
Unkind .....	
Cruel .....	
Cross .....	

Angry .....	Wah-but-nah
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome .....	
Honest .....	
Dishonest .....	
Dull (stupid).....	
Smart .....	
Proud .....	
Defiant .....	
Afraid .....	Tsan-nā'-he-tră / Tsan-nā he-tsă
Scared .....	
Surprised .....	
Jealous .....	
Ashamed .....	
Inquisitive .....	
Intelligent .....	
Mistaken .....	
Cunning .....	
Lonesome .....	
Lucky .....	
Unlucky .....	
Clothed .....	
Naked .....	
Clean .....	In-sish / In-sis
Dirty .....	Tri'-ken-nah
Pretty .....	
Homely (plain).....	
Poor .....	



Rich (wealthy) .....	
Right .....	
Wrong .....	
Revenge .....	
Mischief .....	
Busy .....	
Idle .....	
Lazy .....	
Present .....	
Absent .....	
Disappointed	
Hate	
Love	
Married	Mo-ke'-was

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Blanket or robe of skins of mud hen <sup>of Talica</sup>	Sō-pōn'
Bear skin robe .....	
Rabbit-skin blanket .....	So-pah'-ahn ; Hoo-whā
Wildcat-skin blanket .....	
<sup>not here</sup> Buckskin (tanned) .....	<sup>Not here</sup>
Toga or blanket .....	• Sō-pōn'
Belt worn by men .....	Wash'-awk
Belt worn by women .....	
Ceremonial belt .....	
Breech-cloth ("of skins") .....	Yōk'-was / Yuk'-wahs
Shirt (formerly worn by men) ...	kahm-mé-sah Spanish
Skirt (formerly worn by women) ..	Mo <sup>ch</sup> -kal-lā ? Motek'-al-lā ?

Woman's napkin.....	
Leggins .....	
Moccasins for men (summer)....	Tahm-yu-es <sup>is</sup>
Moccasins for men (winter).....	"
Moccasins for women.....	
Sandals .....	
Snowshoes .....	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	Chooch <sup>"</sup>
Necklace	ocean clam shells Hoo'-min-nah
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	Wal-laht' am-me (Wal-laht')
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws .....	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband .....	Sa-makk
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet .....	
Beads .....	
Wampum .....	
A shell .....	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	Tso-nēk'
Finger ring.....	
Ear pendant.....	Wahl-leet'



Nose stick.....	Tsō-nik'
Amulet ('lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments .....	
Paint.....	
Red paint.....	Ho-yu'
Yellow paint.....	
Black paint.....	
White paint (white chalk).....	Ke-min'
Tattoo marks.....	Ō-tse-yah wis'-sits
Face tattooing.....	" "
Body tattooing.....	

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	Shre-an-nel-nit
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	{ of boards Che
House (of tule mats).....	Ché-eh / Toom-loo'-is
House .....	
House .....	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	

Sweat house .....	• mōs'
Menstrual hut or lodge .....	
Camp (temporary) .....	
Conical hut of bark .....	
Conical tepe .....	
Domed hut (tule or thatched) .....	Ché-ěh
Brush wikiup .....	
Brush roof-canopy or arbor .....	
Brush circular or semicircular shelter .....	
Brush blind (for hunting) .....	
Small tepe or hut for provisions .....	
Scaffold for drying meat .....	
Door .....	
Doorway .....	
Floor .....	
Bed .....	• Ho-naw-wis
Fireplace .....	Poo'-traw'-troos
Fire .....	• O-seet
Flame or blaze .....	• Mó-trahk
Live coals or embers .....	• Sal-oo
Dead coals .....	
Ashes .....	• He'-tel / Hit'-tel
Smoke .....	• Mo-tsahk'
Smoke hole .....	
Poker .....	• Ōs'-tin wích'-it
Firewood .....	• He'-tes
Light from fire .....	



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge .....

Deserted .....

My home

Bag on sack

Clay oven

Wai-yah' / Tre-ne' / of woven tule mats  
Yoi-yah ho'no trin'ne

Koo-lal

my house  
Nim che

Ho-is'

Bahn-nis'

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

Bow .....	• Trai-lap
Bow string.....	• che-kā'e
Arrow, blunt pointed.....	Hoo-troas   <sup>arrow</sup> Kal'lah to'yūs   Toi-yoos hoo'-chuk
Arrow, stone pointed.....	Tre-osh   Too-yoos kah-tseh'-min
Arrow, .....	• Too-yoos
Stone arrow-point.....	Kah'tseh   <sup>his own</sup> Kah'ts am-me   <sup>obsidian point</sup> Chā'-sah kah'teh'
Arrow feather.....	hā'-ash-tih-ah-mam
Arrow notch for bowstring.....	
Arrowstone (for polishing).....	
Quiver .....	Too-yo'-sin hoi'is
Shield .....	
Spear (for war).....	
Spear (for hunting).....	
Spear (for fish).....	• To-koi'
Harpoon .....	
Sling .....	I-yah'-he
Snare .....	shish-shā'-ē
Deadfall .....	• Po-wahn
Club (specify kind).....	• Wō-tsahts'
Knife (of stone).....	• <sup>sā</sup> Che-sā-he • No-kats'-ā
Hunting (belt) <sup>butcher knife</sup> knife.....	No-katch-ap
Pocket knife.....	
Skin flesher.....	
Skin scraper or dressing knife....	
Trap (any kind)	<sup>18</sup> Choo'ya how-me'tso



Fire drill.....	Os-tón tã-se
Fire drill block.....	
Flint .. ("Puk-kis is brown flint") ..	{ Puk-kis' } Chã-sah } used by doctors for bleeding
Obsidian .....	Chã-sah
Mortar hole in stationary rock....	
Stone mortar, portable.....	Koi'-was / Pã-mash / Koi'-wus
Large, for acorns or seeds....	
Small, for tobacco.....	
Small, for medicine.....	Koi'-wus
Wooden mortar.....	
Pestle of stone.....	Pestle mortar Pol'-wai and Koi'-wus
Pestle of wood.....	
Small stone for splitting acorns...	
Grinding stone or metate.....	His-sã-he
Hand stone for rubbing.....	
Stone hammer.....	
Acorn leach.....	
Cache for acorns.....	{ Big basket about 3 ft diameter & 1 1/2 ft high   also to hang Wo'-lahn'-it'r   Wo'-lak'-nit'r   Hah'-li   on tree
Cache for mesquite beans.....	
Cache for grain.....	
Cache for.....	
Earthenware vessel.....	{ clay kettle   old time jug   Ke'-wesh and Ah'toh
Kettle or vessel for cooking.....	Ke'-wesh (clay pottery)

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....	Ke'-wek-wil
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Troo'-poi
A stick.....	We'-tset'
Pipe .....	Pe-ish   Pe-shā-he   <sup>of stone</sup> Pe-sā'-he   <sup>of wood</sup> Sook'-mi
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem .....	
Tobacco bag.....	<sup>Tobacco bag</sup> Po'-nit ho-is'
Wild tobacco (unmixed for smoking).....	Po'-nit    <sup>Wild tobacco pulverized &amp; mixed with herbs and pounded mussel shells</sup> Kah-pup'-ne hoo'-ke-ah [Not smoked but eaten or drunk. "Very powerful"]
Mesh stick or bone (used in making nets) .....	
Wampum drill.....	Wah-li' (for drilling clam shells)
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	Ho'-bah
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	<sup>Sisk g'ig</sup> Hao-troos   <sup>Bone awl</sup> Troo'-yo hoo'-e
Needle .....	
Thread of sinew.....	Pik-kil'
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	<sup>of wild gourd</sup> Kohl'-po'-bo



Soaproot brush.....	• Tro-kawt / Tche-nesh
Cord or rope.....	• Chik-kā
Carrying band for head.....	
Carrying net.....	• To'-noi
Rabbit net.....	
Fish net .....	Lōp-tin to'-noi
Fish line.....	
Fish hook.....	
Nets (all kinds) .....	• To'-noi
Canoe .....	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	• O-wah'-an / O'-wahn (of tules) <sup>Po'muk</sup>
Kayak or bidarka.....	
Raft .....	
Paddle .....	
Boat pole.....	I-yi'
Swimming log.....	
Parflesche .....	
Saddle .....	
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	
Bag or sack .....	• Ho-is'
Bandage .....	Pol-lo'-sil
Band used to lace baby on frame }	Pak-kah

## 9. BASKETS

**The baskets:**

Basket (general term).....	Chaw't
Burden basket.....	Ahn-as'
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven.....	
Seed paddle.....	Tsap-pi'-ye / So-pash-ah / ke-wik'-wil
Large cooking bowl (coiled).....	
Large <sup>deep</sup> <del>cooking</del> bowl (twined)....	Chaw't (the most distinctive basket of the Tahche)
Small mush or soup bowl (coiled) .	Ho-pool
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled) A.	Chah-pet' / Trank'-traw'-koi / Chok'-to-koi / act of winnowing-shaking / Tsä-pahs ē'
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
Coarse scoop-shape tray of open work .....	
Hat	Hah'-li' / Drs hat with feathers / Womans hat / mens cap (white) / Choo'ch' / Poo'-ke-goos / Chah-puk
Baby or papoose basket.....	Wats-as / Chin-ke-wum-me / Point below to stick in ground / Wats-as kow'-kow
Water bottle (large).....	of baked clay / Ah'ts / clay oven, Bahn-nis'
Water bottle (small).....	
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	Mo'-kel-lah
Mortar or milling basket.....	
Choke-mouth basket, bellied & large	mo'-kel-lah [I have one - chm]





Gambling tray.....	Chah-pit' {the 8 dice Ho-wutch'
Storehouse basket.....	
<b>The kinds of weave:</b>	
Coarse open-rod work.....	
Checkerwork .....	
Twilled work.....	
Wicker work.....	
Twined weave (simple).....	
Twined weave (twilled).....	
Twined weave.....	
Twined weave.....	
Coiled weave.....	
1-rod coiled work.....	
2-rod coiled work.....	
3-rod coiled work.....	
Splint coil.....	
Grass coil.....	
<b>The body materials:</b>	
Rods of willow ( <i>Salix</i> ).....	willow sak-hat Sak-rat-tin-o-pal
Redbud ( <i>Cercis</i> ).....	
Strands of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Hazel ( <i>Corylus</i> ).....	

Oak ( <i>Quercus</i> ).....	
Maple ( <i>Acer</i> ).....	
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	
.....	
<i>Cornus glabrata</i> .....	
<i>Philadelphus</i> .....	
.....	
material uncertain	Jol-lō'l (Chaw't basket made of this)
Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Pine ( <i>Pinus</i> ).....	
Spruce ( <i>Picea</i> ).....	
Cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
<i>Carex</i> .....	
<i>Cladium</i> .....	
.....	
.....	
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
.....	
Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....	
Reed ( <i>Phragmites</i> ).....	
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....	
Grass .....	
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....	
Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....	
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....	



Cattail ( <i>Typha</i> ).....	
Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....	
<b>The design materials:</b>	
Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Cherry ( <i>Prunus</i> ).....	
Redbud ( <i>Cercis</i> ).....	
Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....	
Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....	
Stem of <i>Adiantum</i> .....	
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .	
<i>Juncus textilis</i> .....	
<i>Equisetum</i> .....	
Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....	
<i>Phragmites</i> .....	
Pod of <i>Martynia</i> .....	
Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..	
Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....	
Duck ( <i>Anas</i> ).....	
Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....	
Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..	
Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) .....	
Other feathers.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	

# 10. FOOD AND DRINK

Food .....	: 'Haht'
Drink .....	• O-koon'
Meat .....	• Hoi-ol'-lis   Elk, meat • Mat-roo-ēs
Dried meat. (Jerky) .....	Sik'-el hun'-nah hoi-o'-lis
Pemmican .....	
Tallow .....	Hā'kah
Marrow .....	Sook'-soo-koon'
Deer tongue .....	
Fish .....	• Lo-peet'r
Dried fish .....	Troch'-ke-yah <sup>stomach</sup> Spanish'
Boiled fish .....	
Salmon eggs .....	
Meat soup .....	
Eggs .....	Hōn'
Clams .....	
Mussels .....	Hoom'-nah   Chaw-lo'-pah
A feast .....	: Lo-neo'-is
Acorn feast .....	
An acorn .....	• Ken-nim   <sup>when raw</sup> Ke'-nim   <sup>when cookt</sup> Tep'-pin
Acorn meats .....	
Acorn meal before leaching .....	
Acorn meal after leaching .....	
Acorn mush .....	Te-pe-in   Ken-nim am-sak-kah   Tep'-pin



Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	Hoo'-trä   Hoot'ä
Cakes of mush hardened in water .....	
Meal baked on hot stones.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..	
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ) <sup>Sigger</sup> .....	Wah-tuk'
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ) <sup>Sugar</sup> .....	.
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> )....	{ Sprouts, eaten in April Kahl'mus
Camas .....	{ Tule roots roots Poom'-kun ho'-pul
Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )....	
Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....	
Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....	
Mush of wild oats.....	
Corn (maize).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....	
Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....	
Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	

Blackberries ( <i>Rubus</i> sp) .....	
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ) .....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> ) ..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.) ....	
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ) ..	Ah-troo [got in exchange from foothills tribes]
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ) .....	
Meal of small seeds .....	
Tiny aromatic seeds .....	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool) ...	
Edible mushrooms (puff-ball) ....	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers .....	
Honey .....	
Manzanita cider .....	Tree-mă-kun-nă
Sourberry cider .....	
Tea of .....	
Tea of .....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	
Whisky .....	
Indian tobacco ( <i>Nicotiana attenuata</i> and other species) .....	Awful strong; chewed Po'-net   Po'-neet
Indian tobacco made into cakes ....	



Kinnikinik .....	
Medicine .....	Tai'-yah <sup>ch</sup>
Salt .....	Koo'-yu
Salt from saltgrass.....	Ah-lit'
Raw .....	{ = new Hahts-ah'-me   Raw O-hom' is-sah
Cooked .....	His'-ah'
Ripe .....	
Unripe .....	
Sweet .....	Koo'-chook
Sour .....	Yu-wook'
Bitter .....	
Fresh .....	
Rotten .....	
Poison .....	

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

A dead person .....	
Corpse .....	Tow'-tran po'lut
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	Look-ah-loo'-so and I-yah'-kit { 3 ft. or more deep and always on high ground.
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	If buried, head must be north
Cremation .....	{ "burn him" Töl-lot'
The funeral pyre.....	chā-mik'
The ashes and burnt bones of the dead .....	Hit-tel'
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period) .....	
Spirit or soul while in body.....	
After leaving body.....	
Direction taken on leaving body	Spirits of dead go over Ocean on narrow bridge which sways up & down If they fall off, they never get there.
Final abode (future world)...	Spirit goes north
God or good spirit.....	Te-pik'an-nitch'
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs .....	
Water people.....	Trip'-an-ne { They don't waste anybody around They shoot sharp pains into people.
The Devil or bad spirit.....	Il-lit'
A ghost.....	Hoo-cho'-its
A witch.....	
Magic .....	
A dream.....	Ah-nahts'-wahl
A poison.....	tsō' Ahn-tso'-ah



Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification .....	chees'-was
Medicine or healing dance.....	me'-in an'-tre wo'-lan
Other dances.....	
A dance .....	Hat-te'-em / Haht-tim'
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
The singers at dance (3 to 5)	Nep-lě'-chln
A song .....	We-pe'-el (We-peel')
Drum of hollow log (beaten by feet) .....	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.. wood .....	Hoo-hoo'-nah
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	Poo-sahts'
Music sticks of elder or bamboo	Trow'-waht-wil
Scraper for making noise.....	
Mask .....	





Defeated .....

A scalp (trophy) .....

Scalp lock .....

An alliance .....

An ally .....

A Witch .....

Witchcraft .....

Adultery .....

### 13. AMUSEMENTS

Foot race .....

Yo-hwaht'

Swimming race .....

Horse race .....

Rabbit hunt .....

Höm'-hön hoi lin'-tits

A game .....

Game of lacrosse .....

The ball .....

The bat .....

Game of ball .....





# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	• Il'-ik' f. Il'-lik
Lake .....	• Pah-ah'-se
Ocean .....	• Pā-nah il-ik
River .....	• Tā'-yil (Kings River same, Tā-il.)
Creek .....	
Spring .....	Me-te pah-as-se / Me-te il-ik
Waterfall .....	Mai-yā'-han
Rapids .....	
Foam on water.....	
Salt water .....	Il'-lik kō-yu wal'-lah
Wave .....	
Tide .....	
Alkaline water.....	
Running water.....	
Stagnant water.....	
.....	
Deep .....	• Nah-ah't'r
Shallow .....	
.....	
Wet .....	• Trē-oo'-nah
Dry .....	Eem-trah <sup>ch</sup> -e / Trah <sup>ch</sup> -e-ah
.....	
Land .....	Pah-ahn'
Shore .....	
Island .....	
Mountain .....	• Lō-mit' or Loom-mit'
Hill .....	{ Small mt. Mit-té Lō-mit

Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	Wi'
Cave .....	
Forest (woods) .....	
Thicket .....	Chā-mik'
Chaparral .....	
Meadow .....	
Swamp .....	Tro'-pah
Valley .....	Wal-lal-le
Plain or flat .....	Tah'-yel pahn'
Desert .....	
Trail or road .....	Peel-lam'-in-hah   Hä-wet hah'-sin peel
Footprint .....	Tah'-hahn'-he
The whole world .....	Yā-tro pah-ahn
The horizon .....	
An earthquake .....	Yel-yah!
Earth (ground) .....	Hawt-roi'   Hot-roi'   Hawt-soi   Hawt-roi'
Dust .....	Poot troo' e-yah
Sand .....	Sook'-si'
Sandy .....	
Mud .....	Tre-pā'-gil   Trip-pā'-kil
Muddy .....	
Rock .....	She-lel'   Sē-lel'   Sitlel'
Rocky .....	Sil-lel' hahl'



Big rock.....	Hā-o-te she-lel	
Small rock (stone).....	Me-te she-lel	
Flat rock .....		
Salt .....		
A salt lick.....		
Asphalt .....		
Gypsum .....		
Mica .....		
Copper .....		
Iron .....		
Clay .....	kā-el	[Baked in fire for vessels]
Shade .....	Tse-né-oo   Tsā-now'	
Shadow .....	Tse-ā'-now"-ā   <sup>my</sup> <sup>shadow</sup> Nim' chā'-now	
Reflection in water.....		
An echo.....	Trah'-neu tah'-ho	
Whirlwind		
Whirlpool		

# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	Ho'-skä-me   Ho'-sē-em   Hö-sēm
South .....	Hōm-mō'te   Hōm-aw-te
East .....	No'-too   Naw-too
West .....	Tō'ch-ah-le   Tō'ch-ā'l   Tō'chē'l
Sun .....	Tah'-ahk'
Moon .....	O'p-pā-muk-ap   Ye-wen-nah = getting dark   moon -ō'p
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Po'-wip-wi
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades .....	Ki-et-tā po-wip-wi and Troo'mahl
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	Tré-pen-ne   Trip-pin'
Air .....	
Sunshine .....	O-pahl'-o
Moonlight .....	
Daylight .....	O-peem'   getting daylight He-um'tah-win'-hin
Dark .....	Lim'-ek (same as black)



Clear .....	<sup>clear</sup> Tsol-lal' <sup>day</sup> hi'-le	
Cloudy .....		<sup>looks like rain</sup> Sā-el e-lem'-ho
A cloud.....	: Sā-el	
Clouds: .....		
Light .....		
Dark (storm clouds).....		
Fog .....	• Chā-hen	
Rain .....	... Ko-nō'	
Wind .....	... So-ké-yu	
North wind.....		
South wind.....		
East wind.....		
West wind.....		
Storm .....	Tsah-tah'-le	
Fearful storm.....		
Thunder .....	... Mim'-me-at	
Lightning .....	Kal-ah-ho-bat'   Wal'-lam moo'-yah	
Rainbow .....	: Si'-yup	
Earthquake .....		
Snow .....	... Shem'-ish   Sah-mis'	
Hail .....		
Ice .....	Trap-ō'l   Tro-pōl'	
Icicle .....		
Frost .....	• Tro-pōl'	
Cold .....	... Hó-she-oo   Ho-se'-oo	
cold weather - - - - -		
cold object - - - - -		

Hot object.....: kop-e't | kah-pet

Hot weather.....

## 16. SEASON AND PERIODS

A year.....: Pwä-ah'-an

This year.....: <sup>This</sup> He'-e-tse | <sup>This</sup> Hä-che kä-oo pah'-no

Last year.....: Yet-tow-kow

Next year.....: Yä-tow-koch'-an-naw

Summer.....: Hi'-al' | Hi-yal'

Winter.....: To-mo'-kish

Spring.....: Pwä-an

Fall.....: Trap-pan-we

A month or moon.....: O-op | ö'p

The moons.....

1st .....

2d .....

3d .....

4th .....

5th .....

6th .....

7th .....



8th .....	
9th .....	
10th .....	
11th .....	
12th .....	
13th .....	
<hr/>	
A day (24 hours) .....	Hi'-e-le'
Today .....	Hi'-e-le'   <sup>This day</sup> Hā-che hi'-e-le
Yesterday .....	Luk- <sup>ke</sup> ye'-oo   Luk-e-tan-hi-le   Lug'-ye'-yü
Tomorrow .....	Pi'-e   Pi-ye'-oo   Pi-ye'-yü
Tonight .....	
<hr/>	
Day .....	Tai-nā
Night .....	Hi'-e-le
Morning .....	Pi-ye'-oo
Evening .....	Hē'm-nā-ā-hee
Noon .....	
Midnight .....	
Sunrise .....	
Sunset .....	
<hr/>	
Afternoon .....	Hé-tse
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
.....	
First .....	
Second .....	
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	
.....	
.....	
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
.....	
Time .....	
Early .....	
Late .....	
Now .....	



Not yet.....	O-hōm hit-tā-mi	O-hōm hit-tā-mi
By and by.....		
Before .....		
After .....		
Soon .....		
Nearly .....		
Recently .....		
Next time.....		
Long ago.....		He-ah'-me
Common .....		
Rare .....		
Plenty .....		He-ahn' mut-trin
Scarce .....		O-hum'-trow o'-mis
Enough .....		
Not enough .....		
Full .....		
Empty .....		
Something .....		
Nothing .....		
All .....		
Some .....		
Any .....		
Another .....		
Many (or much).....		Mah-tre-en / Mah-treen'
Few (or not much).....		a little Me-te / Um-tro'-mis
More .....		
Less .....		

None .....	O-hum'-trow ō-mis
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	Choo-bah'-nah
About half.....	
A quarter.....	
98 Single .....	
Double .....	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....	Hā'-o-tre
Small .....	Me-te   me-che'
Heavy .....	
Light .....	
Tall .....	Wah-ah'-te (Wah-ah't)
Short .....	Ke-tet'   kā-tet
Long .....	Wah-ah'-te   Wah-ah't'
High .....	Wah-ah'-te   Wah-ah't'
Low .....	
Narrow .....	
Broad .....	
Flat .....	



Thick (by measure).....	
Thick (like mush).....	
Thin (by measure).....	
Thin (like water).....	
Shape .....	
Round (like a ball).....	Ol'-lo'   Sow-sow'-ets
Round (like a stick).....	
A circle or hoop.....	
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	
A hump .....	
Flintshape .....	
Zigzag .....	
Crooked .....	Kā'm-ko-mis   koi'-koi-yis' (koi-yes = antlers)
Slanting .....	
Straight .....	Toó'kahl
A straight line.....	
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	

Sharp .....	
Dull (knife, &c).....	
Blunt (point).....	
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	• Te-weet
Soft .....	• Hap-eet'
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

## 19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	• Trip-pin'
Down .....	• Ah-tē'l
Above (or over).....	
Below (or under).....	
Up stream.....	
Down stream.....	
In .....	Pal-lao'-oo
Out .....	Is-sel'
Inside .....	
Outside .....	
Opposite .....	



Across .....	
Top .....	
Bottom .....	
Center .....	
Middle .....	
End .....	
Side .....	
Sideways .....	
In front.....	
Behind .....	
Between .....	
Beyond .....	
.....	
Right .....	
Left .....	
.....	
Alone .....	
Together .....	
Separated .....	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	

Near .....	Ahm'-chah
Nearer .....	
Far .....	Nah'
Farther .....	
Way off .....	
Close to .....	

## 20. COLORS AND MARKINGS

Red .....	Ko'-lik- <sup>la</sup> -li / Ko'-lik-ky / Ko'-lik-ke / Ko'-lik'-li'
Brown .....	
Yellow .....	
Green .....	Ché-oo-ki / Hats-am'-me
Blue .....	
Black .....	Lim'-ik <sup>and</sup> / Ché-mik
White .....	So-lol / Chaw-lol / Chō'-lōl
Gray .....	
A stripe .....	
Striped .....	Ko-lil'-mahn'
A spot .....	
Spotted with very small spots? ..	spotted To-tōtah we'-ah
Spotted with large spots .....	Ko-tse'-tse-man



A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	Sip'
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language, talk - - -	O-law'nawt   O-lo'-non
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	O-lo'-non
A dream.....	
A noise.....	O-law'-nuk-mă
A smell.....	
A mystery.....	
A secret .....	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey.. ..	.....
Invitation .....	.....
Trade .....	.....
Truth .....	.....
Falsehood .....	.....
Good luck.....	.....
Bad luck .....	.....
A joke.....	.....
Ridicule .....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

## 22. NEW WORDS

Cattle .....	.....
Bull .....	.....
Cow .....	.....
Calf .....	.....
Horse .....	.....
Colt .....	.....
Mule .....	.....
Burro .....	.....
Sheep .....	.....
Hog .....	.....
Cat .....	.....
Kitten .....	.....



Rooster .....	
Hen .....	
Chicken .....	
Ax .....	
Hatchet .....	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork .....	
Spoon .....	
Iron kettle.....	
Scissors .....	
Iron awl .....	
Hammer .....	
Rifle .....	
Shotgun .....	
Pistol .....	
Bullet .....	
Shot .....	
Powder .....	
Money .....	
Gold .....	
Silver .....	
Glass beads.....	
Watch .....	
Coat .....	
Vest .....	
Pants .....	
Shoes .....	

Stockings .....	
Shawl .....	
Blanket .....	
Gown or dress.....	
Handkerchief .....	
Cloth .....	
Comb .....	
Bread .....	
Flour .....	
Sugar .....	
Coffee .....	
Tea .....	
Soap .....	
Towel .....	
Mirror .....	
Window .....	
Match .....	
Candle .....	
Spectacles .....	
Pencil .....	
Pen .....	
Ink .....	
Paper .....	
Book .....	
Table .....	
Wagon .....	
Wagon road.....	
Railroad .....	



Railroad train.....	
Steamboat .....	
Telegraph .....	
Interpreter .....	
Clergyman or priest.....	
Modern .....	

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....	Hoo-oo   Hoo   ō-woo'
No' .....	O-kum'
Not (general negative) .....	O-kum'
Why .....	
When .....	
Then .....	
What .....	
Which .....	
How .....	
Where .....	
Here .....	Hā-hahm'
There .....	Kow-git'-tah
This .....	Yo-ke'
That .....	Wah-gah'
Other .....	

Part .....	
With .....	
And .....	
Also .....	
Or .....	
If .....	
Perhaps .....	
Because .....	
At .....	
Till (until) .....	
But .....	
Again .....	
Very .....	
Only .....	
On (or upon) .....	
Around .....	
Open .....	
Shut .....	
Tight .....	
Loose .....	
Lost .....	Ep'-trin-něh
Found .....	Pok'-nan
New .....	Hats-am
Old .....	Mo'-kă-lă
Like .....	
Alike .....	
Different .....	
Begun .....	



Finished .....	
Easy .....	
Difficult .....	
Abandoned .....	
Bent .....	
Broken .....	Hop-trin-hěh
Mended .....	
Marked .....	
Funny .....	
Mysterious .....	
Careful .....	
Possible .....	
If possible .....	
Impossible .....	
Necessary .....	
Safe .....	
Dangerous .....	
Horrible (dreadful) .....	
Wild .....	
Tame .....	
Animate .....	
Inanimate .....	
Intentional (purposely) .....	
Accidental .....	
Secretly .....	
.....	
.....	
.....	

## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Nah'	Objective { Nahn'
My (or mine).....	Nim-hahn	
You (singular).....	Mah	
You (dual).....	mah-ahn'	
You (plural).....		
Your or yours (singular).....	Tah'-min-tah'-bah?   Min-hahn'	
Your or yours (dual).....		
Your or yours (plural).....		
He (him, she, or her).....	{ Ke'      { He, E-mah' Kah (or Gah) { She, E-mah ma-kel-lah	
His (or hers).....	Kah-in-han   Kā-in-hahn'	
We (dual).....	mahk'	
We (plural).....	mah'e	
Ours (dual).....	mah-kin-hahn'	
Ours (plural).....		
They or them (dual).....	Hes-sik'win-hun'	
They or them (plural).....	Hes-sin'win-hun'	
Theirs (dual).....		
Theirs (plural).....		
Who? .....		
Whose? .....		
It .....		
My mother.....	Nim' nōm	
Your (singular) mother.....	min nōm	
Your (dual) mother.....		
Your (plural) mother.....		
His mother.....	Kā-in nōm	



Our (dual) mother.....: mah'-ke nōm

Their (plural) mother.....

My dog ..... Nim' bō's

Your (singular) dog..... • min' bōōs

His dog..... kā'in bō-ōs

Our (dual) dog.....mah'-kin bö-ös

Their (plural) dog.....

My arrow.....

**Your (singular) arrow.....**

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

**My basket.....**

**Your (singular) basket.....**

Your (dual) basket.....

**Your (plural) basket.....**

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....

## 25. PLURALS

One dog.....	Yet Poo-oo
Two dogs.....	
Many dogs.....	Mah-trin poo-oo
One man.....	Nö-ă-chăh
Two men.....	
Many men.....	
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars.....	
A tree.....	We-tset
Many trees.....	Mah-trin să-hat
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	



26. VERBS

See! Look! - - - ; Silk'-ä / sil'-kah bahts

I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go! ..... E-yā'k-wă-ta-ham

*Tense uncertain*

I am going (present) ..... Me-ne-tah

I am going (future) .....

I shall go .....

I was going .....

I have gone .....

I may go .....

He is going (present) .....

is going (future) .....

will go .....

has gone .....

may go .....

You (singular) are going .....

" will go .....

" have gone .....

" may go .....

You (dual) are going .....

" will go .....

" have gone .....

" may go .....

You (plural) are going .....

" will go .....

" have gone .....

" may go .....

We (you and I) are going .....

" shall go .....

" have gone .....

" may go .....



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

Tak-kin Kā-ham (maybe You are coming)

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

Tow-o-trak ; Tak-witeh-che

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN! .....	le-him-kah
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH! .....	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP! .....	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY! .....	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE! .....	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING! .....	.....
I am singing.....	.....

Walk	He-wet'-kah
Jump	Se-lip'-kă
Swim	Ep'-kă
Work	T'saw'-wah'-net
Play	He-ke-h'kă
Give	Wakk-e-kah
Lift	Hal'-lal-lek
Carry	kă'-mak
Strike	Troo'-hook
Shoot	Pow-was
Hunt	Hoi-lă'-kă
Fish	ko'r-kă'l
Catch	Pitch-e-win-tun
Eat	Hakt'-kah
Drink	Oo-koon-kah (Oo-goonk)



I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH! .....	Hi-yah-Kah
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY! .....	Wah <sup>eh</sup> -hil'-Kah
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE! .....	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong .....	
weak .....	

alive .....	
dead .....	
awake .....	
asleep .....	
sleepy .....	
lame .....	
blind .....	
deaf .....	
drunk .....	
insane .....	
fat .....	
slim .....	
old .....	
young .....	
tired .....	
rested .....	
drowned .....	
quick .....	
slow .....	
busy .....	
idle .....	
lazy .....	
hungry .....	
thirsty .....	
happy .....	
unhappy .....	
lucky .....	
unlucky .....	



glad .....	.....
sorry .....	.....
kind .....	.....
unkind .....	.....
cross .....	.....
angry .....	.....
ugly .....	.....
honest .....	.....
dishonest .....	.....
smart .....	.....
stupid .....	.....
proud .....	.....
defiant .....	.....
afraid .....	.....
scared .....	.....
surprised .....	.....
disappointed .....	.....
jealous .....	.....
ashamed .....	.....
mistaken .....	.....
lonesome .....	.....
clean .....	.....
dirty .....	.....
pretty .....	.....
homely .....	.....
naked .....	.....
clothed .....	.....
rich .....	.....

poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....



## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	Kah-pā-tah-ho-nah
I am cold.....	Ho-so-ō'-nah
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Ho-tō'-nik
He made a fire.....	
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	Is-sik Kā-ō
Go home.....	Yo'-ko-kah'
I am going home.....	
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	
Come here.....	Ah-he'-kah hah'-me
Come with me.....	
I go with you.....	
Let's go.....	
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	

You go - - - Mah-tan  
I am going - - - Me-ne-tah

Run away.....  
Run quick.....  
Try again.....  
Catch him!.....  
All right.....  
Where is he?.....  
Over there.....  
On the ground.....  
He sees himself.....  
How many?.....  
Only one.....  
All gone.....  
I am sorry.....  
Look at that!.....  
I lost my knife.....  
He found my knife.....  
I am thirsty.....  
Where is the water?.....  
I don't know.....  
Go get water.....  
Give me a drink.....  
I feel better.....  
I am hungry.....  
It's time to eat.....  
Food is plenty.....  
Food is scarce.....  
It is mine.....  
He is smoking.....



The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Wo-e'-kah ah <sup>ch</sup> -tse-ü
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	Tě-kā'-tin ah-nah
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	Hoo-tah witch-che
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	Tah-kahn' wud'-dä-go
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	Wah-too'-kah-mah
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	He-yook' me-tah
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	



Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	Trāk-hin'-nah
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting .....

Farewell .....

Le-kim-kah



## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

[1903]

Present, Tah-che village, 6 mi. SE of Lemoore

Kah-ah-min-che

Tulare or Tah'-che Lake

∴ Pak-ah'-se

Flat plain at north end Tulare Lake.

Pah-ah'-ahn and Haw-tsoi

Kings River

• Tā-yil

Ka weah River

• Kak-we'-ah

Sierra Nevada (east of Tulare Lake)

Wah-at loom-mit<sup>mt</sup>

Old rancheria, still inhabited Oct. 1932

Tah-che'ö

Old rancheria

Summit Lake "west of base" <sup>above</sup>

Tel-ă-wā'-it

Old rancheria 6 miles SE. of Lemoore (visited by me in 1903)

Ah-ke'

Southern people - Cortezillo & Tehachapi

Hôm tin'-hin

All northern people

Ho-solnah

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

Sah-pah<sup>-ki</sup>-gi (Infant, Leon Manuel, art 40)



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Nă-toon-ă-tă } <sup>Another gives</sup> { Nă-too-nă-tă } No-to <sup>to</sup> no-to che-pis	Lived at Kingston on lower Kings River
---	--

Tribe next north of us, on Kings River	Wă'chă-kut
--	------------

Vă'ală Tădumma	
----------------	--

Chacmima &c	
-------------	--

Wik-tchum'-ne

W/22r/V96

Yokut Stock

80/18  
C



## VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

YokutTRIBE: Wik-tchum-neKahweah River  
Lemon Cove

## INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75

2 copies / OK / Dec / 1938 / BA



225

# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Yokut

TRIBE: Wik-tahum'ne

Kahweah River  
Lemon Cove

### INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ǫ** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ũ** as in tub, mud, us.

**ŭ** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

<sup>ch</sup> (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

<sup>n</sup> (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>n</sup>*. (In MS written n)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Wik-tchum-ne Home of tribe Kaweah River at <sup>Limekill, Calif.</sup> Lemon Cove  
 Vocabulary obtained from <sup>Jim Harrison & family</sup> Jim Breeches (Tip-pe-ne), his wife (Hin-na'-wat), his mother (Mo-koo'-e-yut) <sup>also at</sup> on Mill Creek  
 At (place) Lemon Cove region, Tulare Co. Calif. Mill Creek Val Dates: 1902/1903/Sept. 1930  
 Remarks language easy to speak and write  
C. Hart Merriam

## 1. NUMERALS

1. Yet	23. Pung-oi tre'-ah so'-ä-fin
2. Pong-oi / Bong-oi	24.
3. So'-ä-fin	25. Pung-oi tre'-ah yet'-ching-it
4. Haht'-po-ne	26.
5. Yit'-ching-it <sup>Hit-zing-it</sup>	27.
6. Tchu'-dip-pe <sup>Tso-de-pe</sup>	28.
7. Num'-chin <sup>Nom-chin?</sup>	29.
8. Mo'-noah	30. So'-ä-fin tre'-ah
9. No'-nip	35.
10. Tre'-ah	40. Haht'-po-ne tre'-ah
11. Tre'-ah-yo'-yet	45.
12. Tre'-ah-yo bung-oi	50. Yit'-ching-it tre'-ah
13. Tre'-ah-yo so'-ä-fin	55.
14. Tre'-ah-yo hat'-po-ne	60.
15. Yet'-chum	65.
16. Tre'-ah chu'-de-pe	70.
17. Tre'-ah num'-chin	75.
18. Tre'-ah mo'-nish	80.
19. Tre'-ah no'-nip	85.
20. <sup>f. Pong</sup> Pung-oi tre'-ah	90.
21. Pung-oi tre'-ah yet'	95.
22. Pung-oi tre'-ah pung-oi	100. Yet-pitch



## 2. PERSONS

1 Person - - - -  
 2 Persons - - - -  
 many people -  
 All the people

People (Indian).....	Trah"-tre
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	Mä-hä'-gitch
People (Spanish or Mexican)....	
Man .....	Ko-toon' / Ko-troon'
Woman .....	Mo'-kish
My father.....	
Your father.....	
His father.....	
Father .....	Nut-et
Father (addressed).....	
Mother .....	Nush'-ush / E-shi-ah / Ish'-ah
Mother (addressed).....	
Son .....	Boo'-chung
Daughter .....	Ah'-kid
Brother .....	Trah'-tren-nim
Sister .....	Ho-go'-ish
Elder brother.....	Nub'-bit
Elder sister .....	Naht'
Younger brother .....	Nes-nim' / Nes'
Younger sister .....	Naht'-nim' / Nöt-nim
Grandfather (father's father)....	Mä-koit'
Grandfather (mother's father)....	Ä-nus
Grandmother (father's mother)...	Too-tri'-ah
Grandmother (mother's mother)...	
Uncle (father's brother).....	

Uncle (mother's brother) .....	
Aunt (father's sister) .....	
Aunt (mother's sister) .....	
Old man .....	Mō <sup>ah</sup> -ho'-dah Mo-hod'-dō
Old woman .....	Mo-ho'-dah mo'-kish; Mo-hah-dah
Young man .....	Ko-toon' We-tep-go-toon
Young woman .....	Wit-tep' mo'-kish
Little boy (4 to 12 years) .....	Wit-tep' (Bo-hutch?)
Little girl (4 to 12 years) .....	Wit-tep' mo'-kish
Children (4 to 12 years) .....	
Baby .....	Wit-tep' (or We-tep')
Twins .....	
Married man .....	
Married woman .....	
Widow .....	Hoo-pan'-nah
Widower .....	
Old maid .....	
Old bachelor .....	
Barren woman .....	
My husband .....	
Your husband .....	
Husband .....	Ah'-kah-dish'-it
My wife .....	
Wife .....	Yu'-in
Mother-in-law (husband's mother) .....	
Mother-in-law (wife's mother) .....	
Wife's sister .....	
Wife's brother .....	



Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
.....	
Somebody .....	
Anybody .....	
Nobody .....	
Companion .....	
Stranger .....	
Friend .....	No-wā-che {slurred Spanish? Naw'-che
Enemy .....	Um'-nim naw'-che
Slave .....	
Captive .....	
Adopted person.....	
Orphan .....	
Artist (man who makes drawings) .	
Dandy .....	
Thief .....	
Trader .....	
Runner .....	
Hunter .....	Hahn'-hush (Hoi-lid-na sez-et = kills meat
Fisherman .....	Dop'-trä-trä-kod' Tok-yu-nah-dot-tra
Grandchild	
.....	
.....	
Everybody	
.....	
.....	
The First People	

### 3. PARTS OF BODY

My head.....	
Your head.....	
His head.....	
Head .....	Tawt'
Top of head.....	
Face .....	Trahng'-e
Forehead .....	Tid'-doo
Temple .....	
Eyebrow .....	
Eye .....	Shesh'-shah
Eyelid .....	
Eyelash .....	
Nose .....	Toong-uk / Toong'uk
Nostril .....	
Ear .....	Tok / Tük
Cheek .....	Trahng'-e
Chin .....	Wä-bö'-she
Mouth .....	Shum'-mah
Lips .....	Ye'-pe-ah'-but
Tongue .....	
Back of neck.....	Kung-witch
Throat .....	Muk'-kish
Adam's apple.....	
Axilla .....	
Shoulder .....	Pe-wä'-se
Arm .....	Trah'-pod
Upper arm.....	



Lower arm.....	
Elbow .....	
Hand .....	Poo'-tung Po-tung
Right hand.....	Po
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers .....	Po'-ne-natch'-poo'-tung
Thumb .....	O'-mah troo'-trä
Index finger.....	Troo'-duk-koi
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles .....	
Wrist .....	
Whole body.....	Po'-dut
Back .....	Ka'-wit
Side .....	
Chest .....	Pe'h <sup>eh</sup>
Female breasts.....	Kom-am man-nit / ma-nit
Nipple .....	
Belly .....	Tro'-tr
Navel .....	
Anus .....	
Penis .....	Po'-din
Testicles .....	Hung'-us'
Vulva .....	Hoo'-mut
Scrotum - - - - -	

Buttocks .....	
Hip .....	Yo-kotch'
Whole leg.....	Woo-tung so'-kah      Yo-kotch
Thigh .....	So'-kah
Knee .....	Koi-o'-shut
Lower leg.....	Kah-dash'-ah
Ankle .....	Took'-wash
Instep .....	
Foot .....	Woo-tung
Malleolus .....	
Sole .....	
Heel .....	
Toes .....	O'-mah too'-tah
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails .....	kā-shik
Skin .....	
Hair .....	Öt'-tro             Ot-ow
Beard .....	
Mustache .....	
Pubic hairs .....	
Bone .....	
Skull .....	Tro-kin'-che
Jaw .....	Wo-law'-che
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	Chah <sup>ch</sup>
A single vertebra.....	



Sternum - - - - -	
Collarbone - - - - -	
Shoulderblade .....	
Pelvis .....	
Ribs .....	Hah'-mum
Shin (Tibia) .....	
A joint .....	
Tendon or sinew .....	
Teeth .....	Tā-de
Incisor tooth .....	
Canine tooth .....	Ti'-ut
Molar tooth .....	Ti'-ut
Milk teeth .....	
Brain .....	Tro'-chah
Heart .....	
Bloodvessel (artery or large vein) .....	
Pulse .....	
Lungs .....	So'-mut
Windpipe .....	
Stomach .....	Min'-ning
Liver .....	Tip'
Gall bladder .....	
Intestines .....	Tos'
Kidneys .....	
Bladder .....	Tcho-do'-whe
Uterus .....	
Blood .....	
Milk .....	
Urine .....	

Excrement .....	Pe'-tik
Saliva .....	
Sweat .....	
Fat .....	
Oil .....	
Tears .....	
Umbilical cord of baby .....	
Placenta .....	
Breath .....	

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	
Sick .....	Che-hah'-chen-nah
A sick man .....	
A sick woman .....	
Strong .....	Too'-wis
Weak .....	Um'-too'-wis
Alive .....	Tah'-dah
Dead .....	Tah-wah'-trä
Awake .....	Sah-dah'-kut
Asleep .....	Mong'-sad
Sleepy .....	
Drowned .....	
Burned .....	
Lame .....	
Blind .....	
A blind man .....	



A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf .....	
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	
Fever .....	
Pain .....	
Headache .....	
Toothache .....	
Rheumatism .....	
Diarrhoea .....	
Vomiting .....	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty .....	
Menstruation .....	Ho-lo'-mon
Pregnant .....	Lo-ko-noish
Miscarriage .....	
Baby born.....	
Insane .....	
Drunk .....	
A sneeze.....	
Fat (corpulent).....	He-kahn'-nä

Slim .....	Kahd-kahd'-dis
Old .....	Mah-ho'-dah
Young .....	Wit'-tep
Tired .....	
Rested .....	
Quick .....	Che'-dup
Slow .....	Kooch-ne tun'-nahd
Hungry .....	Ut-taw'-dud (said with teeth shut)
Thirsty .....	O-koo'-nah
married	Yu-a'-nad

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....	Wu <sup>ch</sup> -hä-nut-nä in'-gish hung-hung
Unhappy .....	Wu <sup>ch</sup> -hä-nut-nä hoi'-shet
Glad .....	In'-gish woo-kan-nut (In'-gish wu <sup>ch</sup> -an-nut)
Sorry .....	Wu <sup>ch</sup> -hä-nut-nä hoi'-shet
Good .....	In'-gish
Better .....	
Bad .....	Too'-tre
Worse .....	
Kind .....	
Unkind .....	
Cruel .....	
Cross .....	



Angry .....	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome .....	
Honest .....	
Dishonest .....	
Dull (stupid).....	
Smart .....	
Proud .....	
Defiant .....	
Afraid .....	Pah <sup>ch</sup> -chah-nud'-din-ah
Scared .....	
Surprised .....	Do'-ju hin'-chin-nah
Jealous .....	Ho-e-jud'-din-ä
Ashamed .....	Tre-ä tud'-din-nah
Inquisitive .....	
Intelligent .....	
Mistaken .....	
Cunning .....	
Lonesome .....	
Lucky .....	
Unlucky .....	
Clothed .....	
Naked .....	
Clean .....	um- Ah-mut'-tah kun'-nah
Dirty .....	Mut'-tä kun'-nah
Pretty .....	Poo-yo'-me
Homely (plain).....	Um' poo-yo'-me
Poor .....	

Rich (wealthy) .....	
Right .....	
Wrong .....	
Revenge .....	
Mischief .....	
Busy .....	
Idle .....	
Lazy .....	
Present .....	
Absent .....	
Love .....	Hoi-chud'-din-nah
Hate .....	Um'-nah hoi'-chud
Disappointed .....	Um-tahk-in-je

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket or robe - -	
Bear skin robe .....	
Rabbit-skin blanket .....	Yoi'-yuh <sup>ch</sup> -en
Wildcat-skin blanket .....	
Buckskin (tanned) .....	
Toga or blanket .....	
Belt worn by men .....	
Belt worn by women .....	
Ceremonial belt .....	
Breech-cloth .....	
Shirt (formerly worn by men) ..	
Skirt (formerly worn by women) ..	
Apron (front) - - - - -	
" rear - - - - -	



Woman's napkin.....	
Leggins .....	
Moccasins for men (summer)....	
Moccasins for men (winter).....	
Moccasins for women.....	
Sandals .....	
Snowshoes .....	
Hair net of men.....	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	
Necklace (gen. term).....	
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	Ni'etch
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws .....	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband .....	
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet .....	
Beads .....	
Wampum .....	
A shell .....	Ché-oo
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	
Clamshell disks - - -	

Nose stick.....	
Amulet (' lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments .....	
Paint.....	
Red paint.....	O-jo'-yan
Yellow paint.....	
Black paint.....	
White paint.....	Jo-dud'-ä-no'-jay
Tattoo marks.....	Shup-poo'-ä-shan
*Face tattooing.....	
Body tattooing.....	
Soot for tattooing.....	
Scratching bone.....	

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	Tree'
House .....	
House .....	
House .....	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	
Home .....	Ko-po'- <sup>15</sup> nut



Sweat house .....	
Menstrual hut or lodge .....	
Camp (temporary) .....	
Conical hut of bark .....	Tro-tip-tre
Conical tepe .....	
Domed hut (tule or thatched) ....	
Brush wikiup .....	
Brush roof-canopy or arbor .....	
Brush circular or semicircular shelter .....	
Brush blind (for hunting) .....	Che-in
Small tepe or hut for provisions ...	
Scaffold for drying meat .....	
Door .....	
Doorway .....	
Floor .....	
Bed .....	
Fireplace .....	She-dā'-he
Fire .....	Oo'-sit
Flame or blaze .....	Oo'-sit-traw-toi'-we-tah
Live coals or embers .....	Sah'-pahn
Dead coals .....	
Ashes .....	Hah'-pas
Smoke .....	Mo'-truk
Smoke hole .....	
Poker .....	
Firewood .....	Koi'-ets
Light from fire .....	

Soot

Light from torch or lamp.....

Steps .....

Trah'-hah tu<sup>ch</sup>'-nah

Ladder .....

Had-du<sup>ch</sup>'-nid

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Chā'-dung-it

Deserted .....

My home

A notch

Hang'-it

A dam

A landmark



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

Bow .....	Tad-up
Bow string.....	To-hois'-tud
Arrow, blunt pointed.....	
Arrow, stone pointed.....	Kahtch'
Arrow, <del>bone</del> stick in end.....	Sik'-it
Arrow, poison.....	
Stone arrow-point.....	Too'-yush
Arrow feather.....	Cho-dong-ish
Arrow notch for bowstring.....	
Arrowstone (for polishing).....	
Quiver .....	Te-mi'-hah
Shield .....	
Spear (for war).....	
Spear (for hunting).....	
Spear (for fish).....	
Harpoon .....	
Sling .....	
Snare .....	Po-wan
Deadfall .....	Tah'-shik
Club (specify kind).....	
Knife (of stone).....	
Hunting (belt) knife.....	
Pocket knife.....	
Skin flesher.....	
Skin scraper or dressing knife....	

Trap (gen. term)

Fire drill.....

Fire drill block.....

Flint .....

Obsidian .....

Mortar hole in stationary rock....

Po'-was

Stone mortar, portable.....

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone.....

Pahd'-ä-we | Pad'-we

Pestle of wood.....

Flat stone under milling basket

Small stone for splitting acorns...

Pä-so'-wit

Grinding stone or metate.....

Hand stone for rubbing.....

Stone hammer.....

Acorn cooking place

Acorn leach.....

Yu'-kid

Cache for acorns.....

Soo'-ahn

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel.....

Kettle or vessel for cooking.....

Ke'-wesh



Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	Koa'-dish    Yak-kow
Two sticks to take hot stones out of fire.....	Tad-up'-pah
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....	Shā'-ow   Shi'-ow
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	
A stick.....	
Ash pole to knock off acorns	Wah'-shich
Pipe .....	
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem .....	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild)	
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	
Glue of Soaproot (to coat baskets)	Tro <sup>ch</sup> -ho'-tin hah-poo'-nah
Bone awl used in basketry.....	Pah'-ook
Needle .....	
Thread of sinew.....	
Thread of broad leafed milkweed (Asclepias)	Ko-wis (the plant Che-tik')
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon - - - -	

Soaproot brush.....	Tro <sup>ch</sup> -kut
Broom.....	
Cord or rope.....	E-loo
Carrying band for head.....	Shung'-itch'-e
Carrying net.....	
Rabbit net.....	
Fish net .....	
Fish line.....	
Fish hook.....	
A net (any).....	Tung'-oi
Canoe .....	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	
Kayak or bidarka.....	
Raft .....	Witch'-et-o'-wun
Paddle .....	
Boat pole.....	
Swimming log.....	O'-wun (O'-won)
Parflesche .....	
Saddle .....	
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
Net.....	Tung'-oi



## 9. BASKETS

**The baskets:**

Basket (general term) .....	Gä Kä'-chow'
Burden basket .....	Ahing'-ush
Burden basket, of open weave ....	
Burden basket, tightly woven .....	Ahing'-ush / Ung-ish
Seed paddle .....	Tam'-me-uk
Large cooking bowl (coiled) .....	Kah'-chow' / Kä'-chow'
Large cooking bowl (twined) ....	Bo'-nah / Pō'tn-ah
Small mush or soup bowl (coiled) ..	Kah'-tow' O'-mik
Small mush or soup bowl (twined)	
Large deep twined bowl ..	Pō'tn-ah (Bo'-nah?)
Meal tray .....	
Circular winnower (flat; coiled) ...	Ki'-o-tū
Circular winnower (broadly conical; twined weave) .....	
Snowshoe-shape winnower .....	Pah-mahn'-nah
Coarse .....	
Coarse scoop-shape tray of open work .....	Tam'-me-uk
Do strong for catching fish .....	Ah-pahd' / Ä-püt / Am-muk
Baby or papoose basket .....	Ah <sup>ch</sup> -he'-che / Ah-he'-che / Ō <sup>ch</sup> -he'-che
Water bottle (large) .....	Didn't have any.
Water bottle (small) .....	
Urn or bottleneck .....	O'-sah
Trinket basket .....	
Finely made oval coiled basket (3-rod) with	
Trinket basket .. circle of men .....	Koo-koo-as
Subglobular choke-mouth bowl ....	
Mortar or milling basket .....	Didn't have them.
Hat (basket) .....	Wo'-kung-ut

Gambling tray.....Ti'-wan

Bread basket.....She-hod'-ki' / Tche-had'-ki

Storehouse basket.....

Deep pocket-shape basket of tule.....Soo'-e-yu

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....Hu'p (of spaced parallel rods) Hahd'-tit'-ting <sup>of rods laced together in alternat-  
ing couplets - open twined</sup>

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....Woi'-on

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....Ket'-too-waht

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



Oak ( <i>Quercus</i> ) .....	
Maple ( <i>Acer</i> ) .....	
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ) .....	
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	
.....	
<i>Cornus glabrata</i> .....	
<i>Philadelphus</i> .....	
.....	
.....	
Roots of willow ( <i>Salix</i> ) .....	
Pine ( <i>Pinus</i> ) .....	
Spruce ( <i>Picea</i> ) .....	
Cedar ( <i>Thuja</i> ) .....	
<i>Carex</i> .....	
<i>Cladium</i> .....	Ho'-put
.....	
.....	
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ) .....	
.....	
Cane ( <i>Arundinaria</i> ) .....	
Reed ( <i>Phragmites</i> ) .....	
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ) .....	Jag-gish / Chä-gish
Grass .....	
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ) .....	
Rush ( <i>Juncus</i> sp.) .....	
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ) .....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.) .....	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

**The design materials:**

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

Ahn'-up (the lush Tā-kuk-kah)

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Mo-no-itch

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

*Woodwardia* (2 inside strips) .

*Juncus textilis*.....

*Equisetum* .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

*Phragmites* .....

Pod of *Martynia*.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

{ quail plumes around  
Ho-ut dun-mit-tel

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker  
(*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

Metal bangles (used by Apache) ..

Soaproot paste used to coat } - Trō<sup>ch</sup>-ho'-tin hah-poo'-nah  
openwork baskets to make tight



## 10. FOOD AND DRINK

Food .....	
Drink .....	
Meat .....	
Dried meat.....	
Pemmican .....	
Tallow .....	
Marrow .....	
Deer tongue.....	
Fish .....	
Dried fish.....	
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	
Eggs .....	Hong / Hung'
Clams .....	
Mussels .....	
Eels .....	
Milt (spleen) of deer	
Milt of fish	
Roe of fish	
A feast.....	Doo'-noo-ish
Acorn feast.....	Doo-noosh ('landango')
An acorn.....	Poot'-oos
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	Ip'-in
Acorn meal after leaching.....	Kah's?
Acorn mush.....	Teb'-bin / Ta'-pin

Acorn soup.....	So'-tung-ut
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water .....	Ho'-do
Meal baked on hot stones.....	Tad'-ish
.....	
.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..	
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> )....:	Chung-o'-kish
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
Buckeye nuts	
Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Camas .....	
.....	
Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )....	
Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....	
Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....	
Mush of wild oats.....	
Corn ( <i>maize</i> ).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....	
.....	
.....	
Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....	
Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> )....:	Tah-kah'-te



Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....	
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ).....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)....	
Elderberries ( <i>Sambucus</i> ).....	Sen-di-en hi-en
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> )	Ap'-troo
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....	Pi'-in
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	Kis'-se'-in
Grass seed.....	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool)...	Shā-ki-u
Edible mushrooms (puff-ball)....	Ko-ho'-mik
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	
Honey .....	
Sugar.....	
Manzanita cider.....	Chow'-ing
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	
Whisky .....	
Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	Sho'-kon
Indian tobacco made into cakes...	Sho'-kon
Whiteman's tobacco - . . .	

Kinnikinnik .....	
Medicine .....	Toi'-o <sup>ch</sup>
Salt .....	Koo'-yu
Salt from saltgrass.....	
Raw .....	
Cooked .....	
Ripe .....	
Unripe .....	
Sweet .....	Ha'-bood-e
Sour .....	Shoo'-yook
Bitter .....	Haht-tit
Fresh .....	
Rotten .....	

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse .....	
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	Hoo-e-kung'-is
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	



Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	Dük-doo'-is
Cremation .....	
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead .....	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period) .....	Met'-ah-hen'-yet
Spirit or <sup>ghost</sup> <del>soul</del> while in body.....	Sä'-ik
After leaving body.....	Tä-shä-tish
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)...	<sup>up</sup> Tre-pin tan-nad (group)
God or good spirit.....	Had none <i>Probably had no such idea</i>
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs .....	
Water people.....	
World maker	
The Devil or bad spirit.....	Hit-wi'-u
A ghost.....	
A witch.....	
Magic .....	
A dream.....	
A poison.....	

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification .....	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Puberty dance (girls)	
War dance	
A dance	kum
A dancer	mi-kum'-ä-kum
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
A song	Ud'-duk
A singer	Ud-dü-kut
Drum of hollow log (beaten by feet) .....	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Flute	
Scraper for making noise.....	
Music stick (split elder)	
Mask .....	



Mask .....	
Mask .....	

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief .....	Te'-ah De'-ah
Tribe .....	
Gens .....	
Family .....	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Ah'ng'-troo
Midwife .....	
A council.....	
Councilors .....	
Signal fire.....	He'-am haw-to'-nish?
War .....	
War chief.....	
Warrior .....	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious .....	
Defeated	
Revenge	

Defeated .....	
A scalp (trophy) .....	
Scalp lock .....	
An alliance .....	
An ally .....	
A Witch .....	
Witchcraft .....	
Adultery .....	
Ancient history	
A 'fiestata' or 'fandango'	Doo-neesh

### 13. AMUSEMENTS

Foot race .....	
Swimming race .....	
Horse race .....	
Rabbit hunt .....	
A game .....	
Game of lacrosse .....	
The ball .....	O'-dud (any ball)
The bat .....	
Game of ball .....	O'-dud mi'-doo





# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	Id'-ik	
Lake .....	Pah-ah-se (big lake)	Traw'-duk-ko (small lake; pond)
Ocean .....		
River .....	Id'-ik	met' id'-ik
Creek .....		
Spring .....		
Waterfall .....		
Rapids .....		
Foam on water.....		
Salt water .....		
Wave .....		
Tide .....		
Alkaline water.....		
Running water.....		
Stagnant water.....		
Whirlpool		
Deep .....	Wah'-ah	Deep water, Wiid'-ik
Shallow .....	Ah'-te'	
Gravel Bar		
Wet .....	Troo-an'-nah	
Dry .....	Shē-man'-nah	
Barren		
Land .....		
Shore .....		
Island .....		
Mountain .....	Dao'-mit	
Hill .....		
Ridge .....		
Sidehill .....		



Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	Wü'-kitch
Cave .....	So-ko-do'-no
Hole or Excavation .....	
Forest (woods) .....	
Thicket .....	
Chaparral .....	
Meadow .....	
Swamp .....	
Valley .....	Cho-do'-win
Plain or flat .....	
Desert .....	
Place .....	{ This place. That place.
Trail or road .....	
Footprint (tracks) .....	Tan-nah'-tan
Pass (gateway) .....	
The whole world .....	Pahn'
The horizon .....	
An earthquake .....	
Earth (ground) .....	Ting'-id
Dust .....	
Sand .....	
Sandy .....	
Mud .....	
Muddy .....	
Rock .....	Yuk'-kow
Rocky .....	





# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	Hoo'-shin
South .....	Ho'-mut / Hoo'-mut
East .....	Dum'-to / Don'-to
West .....	Dat'-troo
Sun .....	O'-bo'-do (Ob'-od-do?)
Moon .....	O'-pish'
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Choi'-tosh (Joi'-tosh)
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades .....	
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	
Air .....	
Sunshine .....	He'-um o'p'-did
Moonlight .....	
Daylight .....	He-um tow'-win-ge
Dark .....	Lim'-wid-dah
Light (general) - - - -	

Clear .....	
Cloudy .....	
A cloud.....	Trā-hing'
Clouds: .....	
Light .....	
Dark (storm clouds).....	
.....	
.....	
Fog .....	
Rain .....	Whah-daw'
Wind .....	Che-dash'-ah
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
Whirlwind.....	
Storm .....	Met'-ho-dō
Fearful storm.....	
Thunder .....	{ Tah-kah Trah-kah' and Kum-wud-dā'
Lightning .....	• Wal'-lam wood-dah'
Rainbow .....	Tah-go'-dat
Earthquake .....	
Snow .....	• Pun'-pun
Hail .....	
Ice .....	Poo'-yung
Icicle .....	
Frost .....	
Cold weather.....	Che'-gik
Cold object - - -	



Hot weather .....	Hah'-pud
Hot object .....	
Warm (day) .....	
Boiling .....	
.....	
.....	

# 16. SEASON AND PERIODS

A year .....	Pah'-an
	Now year
This year .....	Hä'-che pahn
Last year .....	Yä'-tog'-ah-pahn'
Next year .....	Hoo-noo'-chah pahn'
.....	
Summer .....	Hi'-ad
Winter .....	Tö-mö'k'-she-oo
Spring .....	Te-sham'-ü
Fall .....	Was'-so
Acorn time .....	
A month or moon .....	O'-pish
.....	
The moons .....	
1st .....	
2d .....	
3d .....	
4th .....	
5th .....	
6th .....	
7th .....	

8th .....	
9th .....	
10th .....	
11th .....	
12th .....	
13th .....	
<hr/>	
A day (24 hours) .....	O-po'-dah
Today .....	O'-pe-u
Yesterday .....	Wah'-wo
Tomorrow .....	He-am'-kush
Tonight .....	
Day before yesterday	
Day time .....	O'-pe'-o
Night .....	Toi'-o-no
Morning .....	Shal'-lal'-we'-da
Evening .....	Nia'-wo
Noon .....	
Midnight .....	
Sunrise .....	
Sunset .....	Ne-wow?
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
First .....	Tā-yah
Second .....	
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	Ko-toi'
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
Long time ago	
Time .....	
Early .....	
Late .....	
Now .....	Hā-che

Not yet.....	
By and by.....	We'-shah
Before .....	
After .....	
Soon .....	
Nearly .....	
Recently .....	
Next time.....	Hoo-nop'-chä?
Long ago.....	
Already (previously)	
Common .....	
Rare .....	
Plenty .....	
Scarce .....	
Enough .....	
Not enough .....	
Full .....	
Empty .....	
Something .....	
Nothing .....	He-um-che
All .....	
All kinds	
Some .....	
Any .....	
Another .....	
Many (or much).....	Wu <sup>ch'</sup> -e
Few (or not much).....	Wid'-de
More .....	Wu <sup>ch'</sup> -e nim-han?
Less .....	Um-mu <sup>ch</sup> -nid wu <sup>ch</sup> -e?
All gone - - - -	



None .....	
The whole.....	1 part
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single .....	
Double .....	
A piece	
Measure of length	
Unit of value (money)	

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large (Big).....	Met'r
Small .....	Poo-noon O'-de-dits
Heavy .....	
Light .....	
Tall .....	Wah'
Short .....	Ah'-te
Long .....	Wah-woo <sup>ch</sup> -an-nut
High .....	
Low .....	Woo <sup>ch</sup> -an-nut ah'-te
Narrow .....	
Broad .....	
Flat .....	

Thick (by measure).....	
Thick (like mush).....	Tung'-trit ran
Thin (by measure).....	
Thin (like water).....	Chi'-vroom'-aht
Shape .....	
Round (like a ball).....	Woo <sup>ch</sup> -an-nüd o-do-dit (a ball, O'-dud)
Round (like a stick).....	O'd-o-dit
A circle or hoop.....	Söm
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	
A corner	
A ball	O'-dud
A hump .....	
Flintshape .....	
Zigzag .....	
Crooked .....	Koi-koi'
Slanting .....	
Straight .....	Too'-kot
A straight line.....	
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	
standing up	
A fork or notch - - -	



Sharp .....	Hung'-itch
Dull (knife, &c).....	Um' hung'-itch
Blunt (point).....	Too'-nah tran'-nah
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	
Soft .....	
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

## 19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	Tre'-pin
Down .....	Ah'-tid
Above (or over).....	Watch'-ko to'-tin
Below (or under).....	Ah'-tid-tun'
Up stream.....	
Down stream.....	
In .....	Pah-dü-win'-nen
Out .....	Mo'-now
Inside .....	
Outside .....	
Opposite .....	

Across .....	
Top .....	Tre'-pin
Bottom .....	Ah'-tid
Center .....	
Middle .....	To'-ing-o
End .....	Choo'-mo-nan
Side .....	
Sideways .....	
In front.....	
Behind .....	
Between .....	
Beyond .....	
.....	
Right .....	
Left .....	
.....	
Alone .....	
Together .....	
Separated .....	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	



Near .....	Het'-chow'
Nearer .....	
Far .....	Wah'
Farther .....	How far?
Way off .....	
Close to .....	
Present	
Absent	
Missing	

## 20. COLORS AND MARKINGS

Color - - -

Red .....	Pah-chik'-en
Brown .....	
Yellow .....	Wi'-yu
Green .....	Che'-mahd
Blue .....	Che-hoo'-e-tin
Black .....	Trum-kü'-ten
White .....	Jo'-dud
Gray .....	Mo'-lah
A stripe .....	
Striped .....	Koo-lil'-man
A spot .....	
Spotted with very small spots .....	
Spotted with large spots .....	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A drawing or picture	

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	Hrah'-he
A dream.....	
A noise.....	Tahn-trood'
A smell.....	
A mystery.....	
A secret .....	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	



A journey.. ..	.....
Invitation .....	.....
Trade .....	.....
Truth .....	.....
Falsehood .....	.....
Good luck.....	.....
Bad luck .....	.....
A joke.....	.....
Ridicule .....	.....
.....	.....
.....	.....
Language (speech, talk)	.....
Words	.....
A tale or story	.....
A name - - -	.....

## 22. NEW WORDS

Cattle .....	.....
Bull .....	.....
Cow .....	.....
Calf .....	.....
Horse .....	.....
Colt .....	.....
Mule .....	.....
Burro .....	.....
Sheep .....	.....
Hog .....	.....
Cat .....	.....
Kitten .....	.....

Rooster .....	
Hen .....	
Chicken .....	
Ax .....	
Hatchet .....	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork .....	
Spoon .....	
Iron kettle.....	
Scissors .....	
Iron awl .....	
Hammer .....	
Rifle .....	
Shotgun .....	
Pistol .....	
Bullet .....	
Shot .....	
Powder .....	
Money .....	
Gold .....	
Silver .....	
Glass beads.....	
Watch .....	
Coat .....	
Vest .....	
Pants .....	
Shoes .....	



Stockings .....	.....
Shawl .....	.....
Blanket .....	.....
Gown or dress.....	.....
Handkerchief .....	.....
Cloth .....	.....
Comb .....	.....
Bread .....	.....
Flour .....	.....
Sugar .....	.....
Coffee .....	.....
Tea .....	.....
Soap .....	.....
Towel .....	.....
Mirror .....	.....
Window .....	.....
Match .....	.....
Candle .....	.....
Spectacles .....	.....
Pencil .....	.....
Pen .....	.....
Ink .....	.....
Paper .....	.....
Book .....	.....
Table .....	.....
Wagon .....	.....
Wagon road.....	.....
Railroad .....	.....

Railroad train.....	
Steamboat .....	
Telegraph .....	
Interpreter .....	
Clergyman or priest.....	
Modern .....	

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....	Ho'-we
No .....	Kam'-mo / kom'-mo
Not (general negative).....	Um
Why .....	How'-din'-nen
When .....	How'-dow
Then .....	
What .....	
Which .....	
How .....	How'-e-din mah <sup>ch</sup> - she
Where .....	He'-doo
Here .....	Whe'-oo
There .....	Kah'-o
This .....	Hre'
That .....	Kahng'
Other .....	
A question - - - -	



Part .....	
With .....	
And .....	
Also .....	
Or .....	
If .....	
Perhaps .....	
Because .....	
At .....	
Till (until) .....	
But .....	
Again .....	
Very (intensive) .....	
Only .....	
On (or upon) .....	
Around .....	
Open .....	Ah'-trid
Shut .....	Tru'ng (Tro'ng)
Tight .....	Het'-yah' din'-nan
Loose .....	Soi-soi'itch
Lost .....	Wi-kin'je
Found .....	Book-she-nut-ting
New .....	Hă-jam'-mă
Old .....	Mah-ho'-dah
Like .....	
Alike .....	Natch'-u-was
Different .....	New-wă daw-wă-shă
Begun .....	

Began - - -

Finished .....	
Easy .....	
Difficult .....	
Abandoned .....	
Bent .....	Koi-oi-wij-je
Broken .....	Trat-tin'-je
Mended .....	Tre-too'-she
Marked .....	
Funny .....	
Mysterious .....	
Careful .....	
Possible .....	
If possible .....	
Impossible .....	
Necessary .....	
Safe .....	
Dangerous .....	
Horrible (dreadful) .....	
Wild .....	
Tame .....	
Animate .....	
Inanimate .....	
Intentional (purposely) .....	
Accidental .....	
Secretly .....	
Exactly	
Real (genuine)	



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Nah'	
My (or mine).....	Nim	
You (singular).....	mah'	
You (dual).....		
You (plural).....		
Your or yours (singular).....	Min	
Your or yours (dual).....		
Your or yours (plural).....		
He (him, she, or her).....	Kahng	1 Hahn <i>try present absent</i>
His (or hers).....	Min-han'	
We (dual).....	Mahk	
We (plural).....		
Ours (dual).....	Mah'-gin'-han'	
Ours (plural).....		
They or them (dual).....	Tah'-shin	
They or them (plural).....		
Theirs (dual).....	An'-nik'-han'	
Theirs (plural).....		
Who? .....		
Whose? .....		
It .....		
My mother.....	Nim nush-ish	
Your (singular) mother.....	Min nush-ish	
Your (dual) mother.....		
Your (plural) mother.....		
His mother.....	Hahn Ahn nush-ish	

Our (dual) mother.....: Mah<sup>k</sup>-gin nush-ish

Their (plural) mother.....: An-nik nush-ish

My dog.....: Nim cho-shish

Your (singular) dog.....: Min cho-shish

His dog.....: Han cho-shish

Our (dual) dog.....: Mah'-kin cho-shish

Their (plural) dog.....: An-nik' cho-shish

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....



## 25. PLURALS

One dog.....	Yet cho-shish
Two dogs.....	
Many dogs.....	Wü-he cho-shish (Wü <sup>ch</sup> -he cho-shish)
One man.....	Yet ko-troon
Two men.....	
Many men.....	Wü-he ko-troon
One woman.....	Yet mó-kish
Many women.....	Wü-he mó-kish
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	Wit-tep ko-troon
Many boys.....	Wü-he witch'e-pi
A girl.....	We-te mó-kish
Many girls.....	Wit-te patch mó-kish
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	Choi'-tush
Many stars.....	Wü-he choi'-tish
A tree.....	Trah'-tah
Many trees.....	Wü-he trā'-tah
A fish.....	Doo-pit'í
Many fishes.....	Wü-he doo-pit'í
A bird.....	Tā-nip
Many birds.....	Wü-he tā-nip
An arrow.....	Sik'-kit
Many arrows.....	Wü-he sik'-kit
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

An egg ..... Hung  
 Eggs ..... Wü-he hung

A word ..... Hrah-he  
 Words ..... Wü-he hrah'-he

hook      Hü-Kahd'

See Hü-kahd'-nah

Look

See

Hu-Kahd'

Hü-kaht'-nah



## 26. VERBS

I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	Ů-kahd nut-ting
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw him.....	Ů-kosh nut-ting
I saw you (singular).....	Ů-kosh num-mum
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	Ů-kosh mun-nan
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	Ů-kosh mum'
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

59

I shall see - - - - -	Ů-kah-nä-tung-e
We saw them - - - - -	Ů-kosh nok-tan
They saw us - - - - -	Ů-kosh mah'-koo.ä

Go! .....	Tan-dow'-wit   Tan-nahd'
I am going (present) .....	Tan-nah'-din-nah
I am going (future) .....	
I shall go. ....	Chah-nä-tan
I was going .....	
I have gone .....	Tan-she-nah
I may go .....	
He is going (present) .....	Tan-gow' <sup>k</sup>
is going (future) .....	
will go .....	
has gone .....	
may go .....	
You (singular) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
You (dual) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
You (plural) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
We (you and I) are going .....	
" shall go .....	
" have gone .....	
" may go .....	



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

Tu<sup>ch</sup>-in

I am coming.....

Ta<sup>ch</sup>-nud'-din-ä

I shall come.....

Wish-en-ne tü<sup>ch</sup>-in

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

Tow'-tret-tä

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

Kun-noo'-nah

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

Wo'-ah-dud

I am standing up.....



Tenses uncertain

Walk	Hew'-it'
Jump	Hĩ'n
Swim	Ā'-pin
Wash (something)	Yo'-kan-nut

Fall down	Oi-noo'-dă-nah
Climb up	Hah'-dah-hin'-nah
Ride a horse	Hah'-hin Kah-wi-u
Work	Cho'-wah-tah

Play	Do'-ahn
------	---------

Sew	Pe-wā'-nud
-----	------------

Give	Wuk'-ke
------	---------

Receive	mah <sup>h</sup> -hahd'-nă
---------	----------------------------

Lift	Hă-dad
------	--------

Carry	Wi-im
-------	-------

Strike	Ko'
--------	-----

Bite	I'-shish
------	----------

Fight	Pah-troo-ish
-------	--------------

Shoot	Too'-e
-------	--------

Hunt	Hoi'-le-dah
------	-------------

Fish	Dop-trin-nă-do-ked
------	--------------------

Catch	Petch'-wud
-------	------------

Eat	Doi'-ă-de
-----	-----------

Drink	O'-kan-nud
-------	------------

Make soup	Toot'r
-----------	--------

Make buad	Pan-nad'
-----------	----------

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN! .....	Dow-wit
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH! .....	Mah-kun dow-it
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	Tan-dä dow-wit
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP! .....	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY! .....	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE! .....	Kum
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING! .....	U-duk
I am singing.....	



I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	Hi'-wash
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	I-hin'-ning-it
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	Dā'-ko-dad
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive .....	
dead .....	
awake .....	
asleep .....	
sleepy .....	
lame .....	
blind .....	
deaf .....	
drunk .....	
insane .....	
fat .....	
slim .....	
old .....	
young .....	
tired .....	
rested .....	
drowned .....	
quick .....	
slow .....	
busy .....	
idle .....	
lazy .....	
hungry .....	
thirsty .....	
happy .....	
unhappy .....	
lucky .....	
unlucky .....	



glad .....	.....
sorry .....	.....
kind .....	.....
unkind .....	.....
cross .....	.....
angry .....	.....
ugly .....	.....
honest .....	.....
dishonest .....	.....
smart .....	.....
stupid .....	.....
proud .....	.....
defiant .....	.....
afraid .....	.....
scared .....	.....
surprised .....	.....
disappointed .....	.....
jealous .....	.....
ashamed .....	.....
mistaken .....	.....
lonesome .....	.....
clean .....	.....
dirty .....	.....
pretty .....	.....
homely .....	.....
naked .....	.....
clothed .....	.....
rich .....	.....

poor .....

right .....

wrong .....

present (here).....

absent .....

Do it now



## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Tell a story	Hoo'-nā-hi
Tell the truth	Am'-mung'-wat'r
Tell a lie	Mung'-wat'r
Cook (something)	Koosh-nā'-lah
Roast meat	Sis-sā-tad
Roast seeds or nuts	Po'-dud
Make soup	
Make bread	
Speak (talk)	H'rah'-he
Shout	Chow'
Smell	Hung-ahd'
Taste	In-shish (good!?)
Feel	Petch'-o-wad
Listen	Dung'-ang
Hear	Dung-ahd'-din-nah
Point	Tro'-duk



Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

Smoke a pipe - - - - - Pah-mung<sup>69</sup> utr  
Give me something to eat - - - Wah-ke'-nan doo'-yan

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Kon-noo'
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	Wid'-din-ho
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	Ko-shoo'-nan
Strike him!.....	
I struck him.....	Ko-o-nut'-ting
You struck him .....	Mah-ko 70
He struck you .....	Ko-shoo'-mum

} with fist



Handwritten text at the top of the page, possibly a header or title.

Main body of handwritten text, consisting of approximately 25 lines of cursive script.

Get married Yu-ä'-nat

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or footer.

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	Tow-waht trud-dy
Yes, he is dead.....	Howe tow'-witch-e
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	Um-tow' wah'-ted
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	He-dā'-mā-taht'-nit
Where are you going?.....	He-dā'-mah ten-nahd' / He-dā'-ah tin-nad'
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	



Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	Pe'-che shin ä dok'-trä    <sup>I caught a coyote</sup> Pe'-che shin-ä ki'-wah
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	Tow'-trish teng-trud    <sup>I killed a rattle snake</sup> Tow'-trish nä-trüd
A rattlesnake killed him.....	<sup>a rattlesnake bit me.</sup> Traw'-din än-ash shish'-she
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	Tow'-tish mo-haw'
A bear killed him.....	Mo-haw tang-tow'-tish
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

It's time to get up

Wid'-din-ko

It's time to go to bed

Wid'-din muk-kin-noo

Greeting .....

Farewell .....

He fell on a log

Dă-hoo-in Che wo-ho-no

A log fell on him

Wo-ho' nut-ting tră-duk'she

Deep water

Wi-id-ik

"kill meat"

Hoi lid-nah sās-et

goes fishing

Tok-yu'-nah-dot'-trah

Ouch! .....



## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

The High Sierra	Doom'-it! Wah'-ah
Tulare Lake	Tah'-chel Pah'-ah-se
Kaweah River	Id'-ik (= the River)
Kings River	Te-shā'tshoo   Tis-shā-choo (at Mouth Mill Creek)
Place where Center ville stands (lower Kings River)	Wā'-chē-kut
Limekill or Lemon Cove Valley	Wik'-tchum'-ne
Kaweah River at Lemon Cove	Ho'-kan
Place where store is at Lemon Cove <sup>(at Little Hill)</sup>	Ti-op'-nush-ow'
Little hill near Lemon Cove store	Wik-te-hum-ne
Mill Creek Valley (at Dunkar)	Kutch'-oi
Eshom Valley	Che-tah'-too
Squaw Valley	To'-choo
Mill Creek at "No. 4"	Wo-pung'-witch (Wo'-pan-nutch)
Trimmer Springs	Sin-num

## 29. PERSONAL NAMES

**Of men and boys:**

### Of women and girls :

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. A solid vertical line runs down the center of the page, creating two equal-width columns. The lines are evenly spaced and extend across the entire width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper.



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Yokut	Cho-ki'-min-ah	Squaw Valley Tribe (related to Cho-e-nim'-ne)
"	Cho-e-nim'-ne	Kings River at Mouth of Mill Creek (related to Cho-ki'-min-ah)
Puute	Em-tim'-vitch	Mill Creek near Dunlap P.O.
"	Wo-pung'-witch	Mill Creek at No. 4 (perhaps No. 3 also) (related to Em-tim'-vitch)
Yokut	Wa'-che-kut	On Kings River where Centerville now is.

Ta-dum'-ne

w/22+ /V97

Yokut stock

80/18  
c



Tādumine

22+

Copy

2 copies / OK / Jan 1439 / BA

NORTH AMERICAN INDIAN

THE NORTH AMERICAN INDIAN

THE NORTH AMERICAN INDIAN

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

## VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Tadumne (Yokut)

### INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ä** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ō** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ū** as in tub, mud, us.

**ū** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**g** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written **ch**)

**h** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>n</sup>*. (In MS written **h**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Tā-dum-ne Home of tribe Visalia, Tulare Co., Calif.

Vocabulary obtained from \_\_\_\_\_

At (place) \_\_\_\_\_ Date 1902-1903

Remarks \_\_\_\_\_

## Ta-dum-ne 1. NUMERALS

1. Yet'	Yet'	23. Pū-ni tre-o so-ā-pin
2. Pū-ni	Pōng-oi	24. Pū-ni tre-o hot-po-ni
3. So-ā-pin	So-pin	25. _____
4. Hot-po-ni	Hot-pa'ni	26. _____
5. Yet-sin-nil	Yit'-sin-it	27. _____
6. Cha-lip-pe	Choo-dip'-pa	28. _____
7. Num'-chin	Num'-chin	29. _____
8. Mo-nois	Mo-nois	30. So-ā-pin tre'-o
9. So-pon-hut	Naw'-nip	35. _____
10. Tre'-o	Tra-o	40. Hot-po-ni tre'-o
11. Yā'ts'-am   Ye-at-sam		45. _____
12. Pot-stam		50. Yet-sin-nil tre'-o
13. Sho'-pe-um		55. _____
14. Hot-spum		60. _____
15. Yē't'-chum		65. _____
16. Chōl'-pum		70. _____
17. Nom-chum		75. _____
18. Moon-chum		80. _____
19. Non-pum		85. _____
20. Pū-ni tre'-o		90. _____
21. Pū-ni-tre'-o yet		95. _____
22. Pū-ni tre-o pū-ni		100. Yet'-se-en'-to



{ The First People  
He-yahm'-mi trā-ah-tre

## 2. PERSONS

1 person ---  
2 persons ---  
many people-

People (Indian).....	Yo-kutch'	Mi'e	People coming: Trah-ah'-to
The old people.....			
The young people.....			
People (White men).....			
People (Spanish or Mexican)....			
Man .....	No-no	Ko-tron	
Woman .....	Mo-ke-l'-lah	Mo-kāsh	
My father.....		Nū-tōt nim	
Your father.....		Min nā-tāt	
His father.....			
Father .....	Nup-pōp		
Father (addressed).....			
Mother .....	No'-um	Nū-cho'-ish	
Mother (addressed).....			
Son .....	Poo'-chun		
Daughter .....	Gutch'-up		
Brother .....	Nes		
Sister .....	Nō't		
Elder brother.....			
Elder sister .....			
Younger brother .....			
Younger sister .....			
Grandfather (father's father).....	Ā-nash		
Grandfather (mother's father)....			
Grandmother (father's mother)...	Kom'-mits		
Grandmother (mother's mother)...			
Uncle (father's brother).....			
Grandchild .....			

Uncle (mother's brother).....		
Aunt (father's sister).....		
Aunt (mother's sister).....		
Old man.....	Mo"-kah-lah	Mo-kud'-dah
Old woman.....	Motch'-taw	Mo-chut'-tah
Young man.....		
Young woman.....	Hetch-am-poo-trä	
Little boy (4 to 12 years).....	Wit-tep'	
Little girl (4 to 12 years).....		
Children (4 to 12 years).....		We-te'-put
Baby .....	Hetch-am-ä-wä-yä	We-tep'
Twins .....		
Married man.....		
Married woman.....		
Widow .....		Hoo-pan'-nah
Widower .....		
Old maid.....		
Old bachelor.....		
Barren woman.....		
My husband.....		
Your husband.....		
Husband .....	Lo'-wit	
My wife.....		
Wife .....	Mo'-ke	
Mother-in-law (husband's mother)		
Mother-in-law (wife's mother)...		
Wife's sister.....		
Wife's brother.....		
Brother's wife - . . .		
Sister's husband - . . .		



Husband's sister.....		
Husband's brother.....		
<b>Cousin</b>		
Somebody .....		
Anybody .....		
Nobody .....		
<b>Relative or relation</b>		
Stranger .....		
Friend .....	Naw'-che	
Enemy .....	Um-naw-che	
Slave .....		
Captive .....		
Adopted person.....		
Orphan .....		
Artist (man who makes drawings).		
Dandy .....		
Thief .....		
Trader .....		
Runner .....		
Hunter .....	Han-hi's	
Fisherman .....		
<b>Grandchild</b>		Pah-pa'-yah (both ♂ + ♀ in ♂ line)
<b>Niece</b>		
<b>Everybody</b>		
<b>Lover(♂)</b>	} she calls him he calls her	
<b>Sweetheart(♀)</b>		
<b>The First People</b>		He-yahm'mi trā-ah'-tre



### 3. PARTS OF BODY

My head.....		
Your head.....		
His head.....		
Head .....	O-trow	Taw-awt
Top of head.....		
Face .....	Sus'-sah	
Forehead .....	Choo'-pan	De'-doo
Temple .....		Ah-wah'-se
Eyebrow .....		Chim-mā-she'-de
Eye .....	Sah'-sah	Shesh'-shah
Eyelid .....		Tim'-ma-che
Eyelash .....		
Nose .....	Tin'-nik	Trin'-nik
Nostril .....		
Ear .....	Tō'k	Took'
Cheek .....	To'-hu-e	Nah'-we
Chin .....	Ow'-was	Ah-wah'-che
Mouth .....	Shum'-mah	Shum'-mah
Lips .....		E-be'-ah-būt
Tongue .....	Tow' <sup>ch</sup> -at	Tad'-dah-haht'
Back of neck.....	Mik'-kish	King'-etch
Throat .....	O'-kon	Muk'-ish
Adam's apple.....		
<del>Axilla</del> .....		Kow-kow'-wut
Shoulder .....		Pe-wā'-she
Arm .....	Poon'-took	Po'-tron'
Upper arm.....		



Lower arm.....		
Elbow .....		Koo-yu'-e-choot'
Hand .....	Poon'-took	Poo-tron
Right hand.....		
Left hand.....		
Fist (closed hand).....		
Palm of hand.....		
Back of hand.....		
Fingers .....	Hah-lil'-lit	Poo-trang
Thumb .....	No'-mit	Um-mah tro-tro
Index finger.....		
Middle finger.....		
Fourth finger.....		
Little finger.....		Pin'-chetch-ook
Knuckles .....		
<u>Wrist</u> .....		
Whole body.....		Po-doot-nim
Back .....	Wah-tim	Ke-wet
Side .....		
Chest .....	Pe'-ish	
Female breasts.....	Min'-che	Ma'-nitch
Nipple .....		
Belly .....	Tawt'	Trot'
Navel .....		Choo-toi' shoo-e
Anus .....		
Penis .....		
Testicles .....		
Vulva .....		
Scrotum		



Buttocks .....		
Hip .....		
Whole leg.....	Taht'-rot	Wü-tong
Thigh .....	Taht'-rot	
Knee .....	Koo-yoot (Koo-yü't)	Koo-yü-e-shoot'
Lower leg.....		Kah-di'-shah
Ankle .....		Koo'-yu
Instep .....		
Foot .....	Taht'-rot	Woo'-to
Malleolus .....		
Sole .....		Top-top-troo'-e nim
Heel .....		
Toes .....		
Big toe.....		
Little toe.....		
Nails .....	Hrā-sik	Hrā-shi <sup>ch</sup>
Skin .....		Chao-dō'-e
Hair .....	O-trow	O'tro'
Beard .....		Chum-mush
Mustache .....		" "
Pubic hairs		Hāp-pā'ch
Bone .....	T'chee"	Che
Skull .....	Ché'	Sho'-e-yā'-yik
Jaw .....	Ow'-was	Ow-wah-se'
Cheek bone (malar).....		Che-un'
Back bone (vertebræ).....		Ke-wet
A single vertebra.....		



Sternum - - -		
Collarbone - - -		
Shoulderblade .....		Kah'-paht'
Pelvis .....		Hahm'-mahm'
Ribs .....		Hahm'-mahm'
Shin (tibia)		
A joint.....		
Tendon or sinew.....		Pe-keť
Teeth .....	Trā-ye	Tā-de
Incisor tooth.....		
Canine tooth.....		
Molar tooth.....		
Milk teeth		
Brain .....		Ho-kah'
Heart .....	O'-sook	Hung-hong
Bloodvessel (artery or large vein).		
Pulse .....		
Lungs .....		So-nuk'
Windpipe .....		Mik'-ā-he'-ā
Stomach .....		Soo'-pis
Liver .....	Tip	Tal-lah'-pish
Gall bladder.....		
Intestines .....		• Dos'
Kidneys .....		Chin-ā'-kit
Bladder .....		Choo-yu-hoo'-e nim
Uterus .....		Ahk'-kā-dēk
Blood .....	Pi'-yah	Hā-pah
Milk .....		• Lā'-che (Spanish)
Urine .....		



Excrement .....	Pe-tik
Saliva .....	
Sweat .....	
Fat .....	Hā-hah
Oil .....	
<u>Tears</u> .....	
.....	
<u>Placenta</u> .....	
<u>Umbilical cord</u> .....	
<u>Breath</u> .....	

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	
Sick .....	Tich-tă
A sick man .....	
A sick woman .....	
Strong .....	Tew-wis
Weak .....	Um-tew-wis
Alive .....	Tah-ă-lah
Dead .....	Taw-tră
Awake .....	Sal-lik
Asleep .....	Woh-oi-ă
Sleepy .....	
Drowned .....	
Burned .....	
Lame .....	
Blind .....	
A blind man .....	



A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf .....	
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	
Fever .....	
Pain .....	
Headache .....	Pā'-o-pow
Toothache .....	
Rheumatism .....	
Diarrhoea .....	
Vomiting .....	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty .....	
Menstruation .....	
Pregnant .....	
Miscarriage .....	
Baby born.....	
Insane .....	
Drunk .....	
A sneeze.....	
Fat (corpulent).....	He <sup>ch'</sup> -an-nă

Slim .....	Seen'-ă-nă	
Old .....	He-ah mā'-hel-lin	
Young .....	Hatch-am'-me	
Tired .....		
Rested .....		
Quick .....	Che-lā'-pah	
Slow .....	Gootch'-ă-ne	
Hungry .....	It-tel'-yah	
Thirsty .....	Has-sahk'-ken-nă	

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....		
Unhappy .....		
Glad .....	Wā-his-sin-at-ten	
Sorry .....		
Good .....	In'-sis	In'-shish'
Better .....		
Bad .....	To-tre	To'-tre
Worse .....		
Kind .....		
Unkind .....		
Cruel .....		
Cross .....		



Angry .....	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome .....	
Honest .....	
Dishonest .....	
Dull (stupid).....	
Smart .....	
Proud .....	
Defiant .....	
Afraid .....	Tran-ni'-tră
Scared .....	
Surprised .....	
Jealous .....	
Ashamed .....	Se-yet-tă
Inquisitive .....	
Intelligent .....	
Mistaken .....	
Cunning .....	
Lonesome .....	
Lucky .....	
Unlucky .....	
Clothed .....	
Naked .....	
Clean .....	O-hum'-tri'-kan
Dirty .....	Tri-kahn
Pretty .....	Poi-yom
Homely (plain).....	
Poor .....	

Rich (wealthy).....		
Right .....		
Wrong .....		
Revenge .....		
Mischief .....		
Busy .....		
Idle .....		
Lazy .....		
Present .....		
Absent .....		
<u>A liar</u>		
<u>Married</u>	<u>Lo-tin-etch</u>	

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket - - -	Choo-doo-e	Söp-ön
Bear skin robe.....		
Rabbit-skin blanket.....		
Wildcat-skin blanket.....		
Buckskin (tanned).....	Chuk'-kit	Yu'-kah dan'-nah
Toga or blanket.....		Söp-ön'
Belt worn by men.....	Wus'-suk	
Belt worn by women.....	"	
Ceremonial belt.....		
Breech-cloth .....		Kahl-choos'-nim
Shirt (formerly worn by men)...	Soo-to-shoo	Choo-doo'-e
Skirt (formerly worn by women)...		
Apron (front) . Deer skin .		Kin'-nip   Choo'-nish?
Apron (rear) . . . . .		



Woman's napkin.....		
Leggins .....		
Moccasins for men (summer)....		
Moccasins for men (winter).....	Lah-hi <sup>ch</sup>	
Moccasins for women.....		
Sandals .....		
Snowshoes .....		
<u>Hair net (of men)</u>		
Hat worn by men.....		
Hat worn by women (basket bowl).	Shōm-lā-lā	Basket hat Wo-koo'-mut
<u>Necklace (general term)</u>		Wi-etch'
Necklace of bear claws.....		
Necklace of shells.....	Wal-laht	
Necklace of bones.....		
Necklace of bird's bills.....		
Necklace of bird's claws .....		
Necklace of nuts or seeds.....		
Headband .....		
Turban or head handkerchief.....		
Headdress of feathers.....		
Bracelet .....		
Beads .....		Pō-di'
Wampum .....		Mo-jō-kaw & Ho-man'-nah
A shell .....		
Dentalium shell.....		
Abalone shell.....		
Finger ring.....		
Ear pendant.....		Pō-nim'
Clamshell disks .....		

Nose stick.....		
Amulet ('lucky stone,' &c.).....		
Breastplate of shells or other ornaments .....		
<b>Paint</b>		
Red paint.....		Hoo-yu'
Yellow paint.....		
Black paint.....		Tim-kit-tě
White paint.....		Hwă-satch
Tattoo marks.....		
Face tattooing (chin & cheeks)		Shă-poo'-wash
Body tattooing.....		
<b>Sent for tattooing</b>		
<b>Scratching bone</b>		

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....		Tră-ă-wě-e [Lots of houses]
Village ground (plaza or court) ..		
House (permanent).....		
House .....	Che'	Trě'
House .....		
House .....		
Council house or lodge.....		
Ceremonial house.....		



Sweat house .....	Mōs	
Menstrual hut or lodge .....		
Camp (temporary) .....		
Conical hut of bark .....		
Conical tepe .....		
Domed hut (tule or thatched) ....	{ Tule Kōt'	
Brush wikiup .....		
Brush roof-canopy or arbor .....		
Brush circular or semicircular shelter .....		
Brush blind (for hunting) .....		
Small tepe or hut for provisions ...		
Scaffold for drying meat .....		
Door .....		
Doorway .....		
Floor .....		
<b>Bed</b> .....	Ah'-kits	
Fireplace .....	Haw-taw-nā	Fireplace    oura Ho-tó-nā mi-yin
Fire .....	O'-sit	Oo-seel'
Flame or blaze .....	Mo-trahk	
Live coals or embers .....	Sahl-loo	Sā-pan   Shā-pan
Dead coals .....		
Ashes .....	Hit-tel	Hah-pahs
Smoke .....	Mo-trukhi-han	Mo'-tok
Smoke hole .....		
Poker .....		Witch-et'
Firewood .....	Hě-tesh'	Hit-tesh'
Light from fire .....		
<b>Soot</b> .....		

Light from torch or lamp.....

## Steps

## Ladder

## Pole

## Seat

**Tule mat.**

**Mat of.**

Bag or sack

### Fence of.

## Footbridge

# Lumber

# Deserted

A cover

my home

Nim' ho'-en'

Open area around house

## Excavation under house

# Dam



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively) . . .

Bow ..... Tral-lup

Bow string.....

Arrow, blunt pointed.....

Arrow, stone pointed.....

Arrow, ..... Toi-yus Too-yōsh

Arrow, poison

Stone arrow-point..... Kah'ch'

Arrow feather.....

Arrow notch for bowstring.....

Arrowstone (for polishing).....

Quiver ..... Te-mi'hah

Shield .....

Spear (for war).....

Spear (for hunting).....

Spear (for fish)..... Too'koi

Harpoon .....

Sling .....

Snare ..... Po'an-ne

Deadfall .....

Club (specify kind).....

Knife (of stone)..... No-kotch-ă No-kó'cho

Hunting (belt) knife.....

Pocket knife.....

Skin flesher.....

Skin scraper or dressing knife....

Trap (general term) . . . Po-wahn'



Fire drill.....		So-kōt-te'
Fire drill block.....		
Flint .....		
Obsidian .....		
Mortar hole in stationary rock....	Pā-was	Pā'-wus
Stone mortar, portable.....		
Large, for acorns or seeds....		
Small, for tobacco.....		
Small, for medicine.....		
Wooden mortar.....		
Pestle of stone.....	Pal-lo-we	Pad'-we
Pestle of wood.....		
<del>Flat stone under milling basket</del>		
Small stone for splitting acorns...		
Grinding stone or metate.....		
Hand stone for rubbing.....		
Stone hammer.....		
<del>Acorn cooking place</del>		
Acorn leach.....		Yo-ko'-he
Cache for acorns.....	Soon-nah	Soo'-oon'
Cache for mesquite beans.....		
Cache for grain.....		
Cache for.....		
Earthenware vessel.....		
Kettle or vessel for cooking.....		



Cooking hole in ground.....		
Hot stones for cooking in basket..		
Two sticks to take hot stones out of fire.....		Chan'-nā-pah'
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....		Shi'-yow
Long hooked stick for gathering pine nuts.....		
Digging stick.....		She-tet'
A stick.....	We-chet'	
Pipe .....	Sook-mi	Shook-mi' of manzanita
Pipe bowl of stone.....		
Pipestem .....		
Tobacco bag.....		
Tobacco (wild)		Sho'-kōn
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....		
Wampum drill.....		
Wampum rubbing stone.....		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....		
Elkhorn wedge or chisel		
Resin or pitch.....		
Glue of soaproot.....		Troch-ōt
Bone awl used in basketry.....	Pah'-o	Pah-wook
Needle .....		sinew of Deer or Woodrat tail
Thread of sinew.....		Pik-ket'
Thread of.....		
Small horn box for valuables.....		
Gourd cup or dipper.....		
Spoon .....		

Soaproot brush.....	Cho-kotch	Tro-köt'
<b>Broom</b>		
Cord or rope.....	Tse'-kā	Chik-ko'-te
Carrying band for head.....		
Carrying net.....		
Rabbit net.....		
Fish net .....		
Fish line.....		
Fish hook.....		
<b>Any net</b>	To'-noi	
Canoe .....		Didn't have any kind of boat]
Boat (log dugout).....		" " "
Boat (bundles of tules).....	O'-wan	" " "
Kayak or bidarka.....		" " "
Raft .....		
Paddle .....		
Boat pole.....		
Swimming log.....		
Parflesche .....		
Saddle .....		
Saddle blanket.....		
Bridle cord.....		
Riata or lariat.....		
<b>Bag or sack</b>		
Band (long) to lace baby to basket, <sup>or board</sup>	Wats-as	
<b>Acorn pole</b>		



# 9. BASKETS

Head band for pack basket

Shoon'-ă-lik

The baskets:

Basket (general term):.....

Burden basket.....

Ahn'-ash

Ahng'-ash

Burden basket, of open weave.....

Burden basket, tightly woven.....

Seed paddle.....

Hah-li

Large cooking bowl (coiled).....

Tā-witch

Large cooking bowl (twined).....

Chaw't

Small mush or soup bowl (coiled).....

Tā-witch

Kah-tow'

Small mush or soup bowl (twined).....

Meal tray.....

Circular winnower (flat; coiled)...

Chop-pit

Ki-ow-troo

Circular winnower (broadly conical; twined weave).....

Snowshoe-shape winnower.....

Coarse scoop-shape tray of open work .....

Hah-li

Baby or papoose basket.....

Watch-ash

Water bottle (large).....

Ah'ch

Water bottle (small).....

Urn or bottleneck.....

O'-sah

Trinket basket.....

Trinket basket.....

Subglobular choke-mouth bowl....

Mortar or milling basket.....

Basket hat

Gambling tray.....	Ti-wan
Storehouse basket.....	
<b>The kinds of weave:</b>	
Coarse open-rod work.....	
Checkerwork .....	
Twilled work.....	
Wicker work.....	
Twined weave (simple).....	
Twined weave (twilled).....	
Twined weave.....	
Twined weave.....	
Coiled weave.....	
1-rod coiled work.....	
2-rod coiled work.....	
3-rod coiled work.....	
Splint coil.....	
Grass coil.....	
<b>The body materials:</b>	
Rods of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Redbud ( <i>Cercis</i> ).....	
Strands of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Hazel ( <i>Corylus</i> ).....	



Oak ( <i>Quercus</i> ).....	
Maple ( <i>Acer</i> ).....	
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	
.....	
<i>Cornus glabrata</i> .....	
<i>Philadelphus</i> .....	
.....	
.....	
Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Pine ( <i>Pinus</i> ).....	
Spruce ( <i>Picea</i> ).....	
Cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
<i>Carex</i> .....	
<i>Cladium</i> .....	
.....	
.....	
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
.....	
Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....	
Reed ( <i>Phragmites</i> ).....	
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....	
Grass .....	
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....	
Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....	
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....	

10. FOOD AND DYE

Cattail ( <i>Typha</i> ).....	
Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....	
<b>The design materials:</b>	
Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Cherry ( <i>Prunus</i> ).....	
Redbud ( <i>Cercis</i> ).....	Hah-pil-oi?
<hr/>	
Root of tree yucca ( <i>Yucca brevi- folia</i> ) .....	
Bracken or brake fern ( <i>Pteri- dium aquilinum</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....	
Stem of <i>Adiantum</i> .....	
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) ..	
<i>Juncus textilis</i> .....	
<i>Equisetum</i> .....	
Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....	
<i>Phragmites</i> .....	
Pod of <i>Martynia</i> .....	
<hr/>	
Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..	
Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....	
Duck ( <i>Anas</i> ).....	
Plume of California Quail ( <i>Lop- hortyx</i> ) .....	
Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..	
Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) .....	
Other feathers.....	
<hr/>	
Metal bangles (used by Apache) ..	



# 10. FOOD AND DRINK

Food .....		Nah-hahsh
Drink .....		
Meat .....	Hoi-ol-lis	Chā-sat
Dried meat.....		Trahch-hi-ah chā-sat
Pemmican .....		
Tallow .....		
Marrow .....		
Deer tongue.....		
Fish .....	Lo-peat'r	
Dried fish.....	Tro <sup>ch</sup> -illo-peat'r	
Boiled fish.....		
Salmon eggs.....		
Meat soup.....		
Eggs .....		
Clams .....		
Mussels .....		
Eels		
Milt (spleen) of Deer		
Milt of Fish		
Roe of Fish		
A feast.....		
Acorn feast.....	Luk'-kon	
An acorn.....	Kin-nim	
Acorn meats.....		
Acorn meal before leaching.....		
Acorn meal after leaching.....		
Acorn mush.....	Te-witte-pin	

Acorn soup.....	Te-pin
Acorn bread:.....	Sah-sah
Cakes of mush hardened in water .....	
Meal baked on hot stones.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..	
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
<b>Buckeye nuts</b>	
Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Camas .....	
Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )...	
Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....	
Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....	
Mush of wild oats.....	
Corn ( <i>maize</i> ).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....	
Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....	
Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	



Blackberries ( <i>Rubus</i> sp) .....	
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ) .....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> ) ..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.) ....	
<u>Elderberries (<i>Sambucus</i>)</u> .....	
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ) ..	Än-troo
.....	
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ) .....	
Meal of small seeds .....	
Tiny aromatic seeds .....	
<u>Grass seed</u> .....	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool) ..	
Edible mushrooms (puff-ball) ....	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers .....	
Honey .....	
<u>Sugar</u> .....	
.....	
Manzanita cider .....	
Sourberry cider .....	
Tea of .....	
Tea of .....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	
Whisky .....	
.....	
Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species) .....	Sho'-kan
Indian tobacco made into cakes ....	
Whiteman's tobacco . . . .	



Kinnikinik .....		
Medicine .....	Toi-ya <sup>ch</sup>	
Salt .....		
Salt from saltgrass.....		Ah'-dit
Raw .....		
Cooked .....		
Ripe .....		
Unripe .....		
Sweet .....	Ah-poo'-e	Hä-boo'-e
Sour .....	Shoo'-poo-e	Se-yuk'
Bitter .....		
Fresh .....		
Decayed .....		

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Dead .....	Pah'-wook
Corpse .....	Tow'-wah-chah'
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	Pa <sup>ch</sup>
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	



Scaffold for dead (in tree).....		
Burial cave.....		
Burial place.....	I-ya <sup>ch</sup> -il	
Cremation .....		Didn't
The funeral pyre.....		
The ashes and burnt bones of the dead .....		
Small house or box for the ashes and burnt bones.....		
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....		
Mourning ceremony (at a later period) .....	Mi'-yuk-kä pah'-hah	
Spirit or soul while in body.....		
After leaving body.....		Yem-tah' witch-e
Direction taken on leaving body.....		
Final abode (future world)...		
God or good spirit.....		
The ancients (supernatural beings)		
Dwarfs .....		
Water people.....		
<b>World maker</b>		Te'-gah'-ah
The Devil or bad spirit.....	He-tro-i'-yu	
A ghost.....		Ä-yum'-che'
A witch.....		
Magic .....		
A dream.....		
A poison.....		

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification .....	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Puberty dance	
A dance	Haht-tim
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
A song	Wě-pil
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet) .....	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Flute	
Scraper for making noise.....	
Music sticks of split elder	
Mask .....	



Mask .....	
Mask .....	

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief .....	
Tribe .....	
Gens .....	
Family .....	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	An'-tro
Midwife	
A council.....	
Councilors .....	
Signal fire.....	
War .....	
War chief.....	
Warrior .....	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious .....	

Defeated .....

Game of lacrosse .....

The throwing .....

The small .....

Game of .....

The .....

Game of .....

The .....

The .....

Invitation string

The olden time

Ancient history

### 13. AMUSEMENTS

Foot race.....

Swimming race.....

Horse race.....

Rabbit hunt.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....





# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	Il'-lik	E-dik
Lake .....	Pahs	
Ocean .....		
River .....	Pah-ah'-soo	
Creek .....		
Spring .....	Po-kil	
Waterfall .....		
Rapids .....		
Foam on water.....		
Salt water .....		
Wave .....		
Tide .....		
Alkaline water.....		
Running water.....		
Stagnant water.....		
<b>Whirlpool</b>		
Deep .....		
Shallow .....		
<b>Gravel Bar</b>		
Wet .....	Tre'-oo-nah	
Dry .....	Trah <sup>ch</sup> e-yah	
.....		
Land .....		
Shore .....		
Island .....		
Mountain .....	Loom-mit	
Hill .....		
<b>Ridge</b>		



Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	
Cave .....	
<u>Hole or excavation</u>	
Forest (woods) .....	
Thicket .....	
Chaparral .....	
Meadow .....	
Swamp .....	
Valley .....	
Plain or flat .....	
Desert .....	
<u>Place</u>	{ This place -- That place..
Trail or road .....	Peel'
Footprint .....	
<u>Pass or gateway</u>	
The whole world .....	
The horizon .....	
An earthquake .....	
Earth (ground) .....	Hō't-roi
Dust .....	
Sand .....	
Sandy .....	
Mud .....	Tre-pā-kil
Muddy .....	
Rock .....	Yah-kow'
Rocky .....	

Big rock..... Mi-ah-ke-ah-kow

Small rock (stone)..... Mit-te yah-kow

Flat rock .....

Salt .....

A salt lick.....

Asphalt .....

Gypsum .....

Mica .....

Copper .....

Iron .....

clay

Shade ..... Tsā-naw

Shadow .....

Reflection in water.....

An echo.....

Whirlwind

Whirlpool



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	
South .....	
East .....	No'-to
West .....	To <sup>ch</sup> -il
Sun .....	Tahk'
Moon .....	Ō'p
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Choi-toish
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades .....	
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	
Air .....	
Sunshine .....	
Moonlight .....	
Daylight .....	He-em tow-we-nen
Darkness.....	Tai-on
Light (general) . . . . .	

Clear .....	
Cloudy .....	
A cloud .....	Kel-lā
Clouds: .....	
Light .....	
Dark (storm clouds) .....	
10. SEASON AND PERIODS	
Fog .....	
Rain .....	Sā-el
Wind .....	So'-ke-yu
North wind .....	
South wind .....	
East wind .....	
West wind .....	
<u>Whirlwind</u> .....	
Storm .....	
Fearful storm .....	
Thunder .....	
Lightning .....	
Rainbow .....	
Earthquake .....	
Snow .....	Pon-pon
Hail .....	
Ice .....	To'-pol
Icicle .....	
Frost .....	
Cold weather .....	Ho'-she-oo
cold object .....	



Hot weather.....	Kah-pit
Hot object	
Warm	
Boiling	

## 16. SEASON AND PERIODS

A year.....	Took
This year.....	
Last year.....	
Next year.....	
Summer .....	Hi-al'-loo
Winter .....	To-mo-kish
Spring .....	Tish-sham'-yu
Fall .....	
Acorn time	
A month or moon.....	Ōp
The moons.....	
1st .....	
2d .....	
3d .....	
4th .....	
5th .....	
6th .....	
7th .....	





## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
First .....	
Second .....	
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
Time .....	
Early .....	
Late .....	
Now .....	He-ye

Not yet.....	
By and by.....	We-shā
Before .....	
After .....	
Soon .....	
Nearly .....	
Recently .....	
Next time.....	
Long ago.....	
Already (previously)	
Common .....	
Rare .....	
Plenty .....	
Scarce .....	{ Too much
Enough .....	
Not enough .....	
Full .....	
Empty .....	
Something .....	
Nothing .....	
All .....	
Some .....	
Any .....	
Another .....	
Many (or much).....	Mat-tren'-hai-hun
Few (or not much).....	We'-che
More .....	
Less .....	
All gone .....	



None .....	
<i>How many?</i>	
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single .....	
Double .....	
<i>A piece</i>	
<i>Measure of length</i>	
<i>Unit of value ("money")</i>	

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....	<i>Mi'-uk (Mi'-yuk)</i>
Small .....	<i>Mit'-te</i>
Heavy .....	
Light .....	
Tall .....	<i>Wah-ah't'r</i>
Short .....	<i>Kitch-etch</i>
Long .....	<i>Wah-ah't'r</i>
High .....	<i>Wah-ah't'r</i>
Low .....	
Narrow .....	
Broad .....	
Flat .....	







Sharp .....	
Dull (knife, &c).....	
Blunt (point).....	
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	Te'-wut'r
Soft .....	
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	Tre-pin
Down .....	At-til
Above (or over).....	
Below (or under).....	
Up stream.....	
Down stream.....	
In .....	Hetch-a-now
Out .....	Ish-shel
Inside .....	
Outside .....	
Opposite .....	
This side - - - - -	
Other side (far side) . . .	

Same side - - - - -

Across .....

Top .....

Bottom .....

Center .....

Middle .....

End .....

Side .....

Sideways .....

In front. ....

Behind .....

Between .....

Beyond .....

Edge or border .....

Right .....

Left .....

.....

Alone .....

Together .....

Separated .....

Joined together.....

One on top of another.....

One above another.....

.....

A day's journey.....

A moon's journey.....

.....

A step.....

.....



Near .....	Am-chow'
Nearer .....	
Far .....	Wah
Farther .....	
Way off .....	
Close to .....	
How far?	
Missing (not here)	

## 20. COLORS AND MARKINGS

color .....	
Red .....	Hah'-pil-loi
Brown .....	
Yellow .....	
Green .....	Che-yu-ki
Blue .....	
Black .....	Mot'r-kan
White .....	Chaw-lol
Gray .....	
A stripe .....	
Striped .....	
A spot .....	
Spotted with very small spots .....	
Spotted with large spots .....	



A drawing or picture.....  
 A sign or symbol.....  
 A mark.....  
 A landmark.....  
 A marked tree.....  
 A marked rock.....  
 A cairn.....  
 A cross or crossmark.....  
 A post.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - -

A question.....  
 An answer.....  
 A story (tale).....  
 A name.....  
 A word.....  
 A dream.....  
 A noise.....  
 A smell.....  
 A mystery.....  
 A secret.....  
 A mistake.....  
 A quarrel.....  
 An accident.....



**Note: Page(s) missing  
from original.**

A journey .....

The truth .....

A lie .....

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....

Oo

No .....

O-hum

Not (general negative) .....

Why .....

Am-mah

When .....

How-e-ow

Then .....

What .....

Which .....

How .....

Where .....

Here .....

Ha-hum

There .....

Tow'-wah

This .....

That .....

Other .....

Question (interrogative)



Part .....	
With .....	
And .....	
Also .....	
Or .....	
If .....	
Perhaps .....	
Because .....	
At .....	
Till (until) .....	
But .....	
Again .....	
Very (intensive) .....	
Only .....	
On (or upon) .....	
Around .....	
Open .....	
Shut .....	
Tight .....	
Loose .....	
Lost .....	Ep-tran
Found .....	Po-kon
New .....	Hatch-am'-me (same as young)
Old .....	He-ah mā'-hel-lin
Like (similar) .....	
The same .....	
Different .....	
Begun .....	

Finished .....	
Easy .....	
Difficult .....	
Abandoned .....	
Bent .....	
Broken .....	Tah-tre-an
Mended .....	
Marked .....	
Funny .....	
Mysterious .....	
Careful .....	
Possible .....	
If possible .....	
Impossible .....	
Necessary .....	
Safe .....	
Dangerous .....	
Horrible (dreadful).....	
Wild .....	
Tame .....	
Animate .....	
Inanimate .....	
Intentional (purposely).....	
Accidental .....	
Secretly .....	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me) .....	Nah
My (or mine) .....	Nim-han
You (singular) .....	Mah
You (dual) .....	
You (plural) .....	
Your or yours (singular) .....	Min'-han
Your or yours (dual) .....	
Your or yours (plural) .....	
He (him, she, or her) .....	Tah-am-mah
His (or hers) .....	Ahm-min-han
We (dual) .....	Nah'-ak
We (plural) .....	
Ours (dual) .....	Nim-kin-han
Ours (plural) .....	
They or them (dual) .....	
They or them (plural) .....	
Theirs (dual) .....	
Theirs (plural) .....	
Who? .....	
Whose? .....	
It .....	
My mother .....	Nom-nim
Your (singular) mother .....	Min-no
Your (dual) mother .....	
Your (plural) mother .....	
His mother .....	Ti-e-no

Our (dual) mother..... Nim-kin-nom

Their (plural) mother..... Hash-e-kwin-nom

My dog ..... Nim-poosh

Your (singular) dog..... Min poosh

His dog..... Kah-in-poosh

Our (dual) dog..... Mah-kin-poosh

Their (plural) dog..... Tash-e-<sup>kin</sup>kwin poosh

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....



## 25. PLURALS

One dog.....	Yet poosh
Two dogs.....	
Many dogs.....	Poo-ash-ah
One man.....	Yet no'-no
Two men.....	no-na
Many men.....	no-nā
One woman.....	Yet mo-kā'-lah
Many women.....	Mah-tin mo-kā'-lah
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	We-tep
Many boys.....	We-chip-pi
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	Choi-tosh
Many stars.....	Mah-chin choi-tosh
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	Lo-pēt
Many fishes.....	Mah-trin lo-pēt
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

See - - - - -

Look - - - - -

26. VERBS

- I see you (singular).....
- I see you (dual).....
- I see you (plural).....
- You (singular) see me.....
- You (dual) see me.....
- You (plural) see me.....
- I see him.....
- He sees me.....
- I see them (dual).....
- I see them (plural).....
- They (dual) see me.....
- They (plural) see me.....
- I saw you (singular).....
- I saw you (dual).....
- I saw you (plural).....
- You (singular) saw me.....
- You (singular) saw him.....
- You (singular) saw them (pl.)...
- You (dual) saw us.....
- You (plural) saw them (pl.)....
- He saw me.....
- He saw you (singular).....
- He saw you (dual).....
- He saw you (plural).....
- He saw him.....
- He saw them (dual).....
- He saw them (plural).....



Go! .....	Tank .....
I am going (present) .....	.....
I am going (future) .....	.....
I shall go .....	.....
I was going .....	.....
I have gone .....	.....
I may go .....	.....
He is going (present) .....	.....
is going (future) .....	.....
will go .....	.....
has gone .....	.....
may go .....	.....
You (singular) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (dual) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (plural) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
We (you and I) are going .....	.....
" shall go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....

We (they and I) are going.....

" shall go.....

" have gone.....

" may go.....

They (dual) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

They (plural) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

COME! ..... Ach-he-gă

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man) ..... Tow-a-tră

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

" will kill.....



You (singular) have killed.....

" may kill.....

You (dual) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

You (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (you and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (they and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

They (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

Jump

Se-lip'k

Swim

Ep

Work

T'chaw-ō'k

Play

Hik-ke'

Lift

Hablal

Strike

Wo'tr

Fight

Pah-too-ish

Bite

As-sis

Make soup

Too'tr

Make bread

Pan'k

Eat

Haht

Drink

O-kon

Hunt

Hoi-e-lă

Kill

Tow-o-tră

Catch

Pe-chew



I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN! .....	Le-him'k
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH! .....	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP! .....	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY! .....	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE! .....	Hah-tim
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING! .....	We-pil
I am singing.....	



I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! ..... Hi-yah

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! ..... Wah<sup>ch</sup>-hil

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!.....

You are well.....

He is well.....

I AM SICK.....

strong .....

weak .....



alive .....	
dead .....	
awake .....	
asleep .....	
sleepy .....	
lame .....	
blind .....	
deaf .....	
drunk .....	
insane .....	
fat .....	
slim .....	
old .....	
young .....	
tired .....	
rested .....	
drowned .....	
quick .....	
slow .....	
busy .....	
idle .....	
lazy .....	
hungry .....	
thirsty .....	
happy .....	
unhappy .....	
lucky .....	
unlucky .....	

glad .....	
sorry .....	
kind .....	
unkind .....	
cross .....	
angry .....	
ugly .....	
honest .....	
dishonest .....	
smart .....	
stupid .....	
proud .....	
defiant .....	
afraid .....	
scared .....	
surprised .....	
disappointed .....	
jealous .....	
ashamed .....	
mistaken .....	
lonesome .....	
clean .....	
dirty .....	
pretty .....	
homely .....	
naked .....	
clothed .....	
rich .....	



poor .....

right .....

wrong .....

present (here).....

absent .....

Do it now

## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....



Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	.....
Strike him!.....	.....
I struck him.....	.....



He is picking berries.....	.....
She is gathering acorns.....	.....
Is he dead?.....	.....
Yes, he is dead.....	.....
I killed him yesterday.....	.....
I am killing him now.....	.....
No he is not dead.....	.....
He is dying.....	.....
He loves her.....	.....
He married her.....	.....
She married him.....	.....
She had a baby.....	.....
She is pounding acorns.....	.....
She is grinding seeds.....	.....
Somebody is coming.....	.....
A white man is coming.....	.....
An Indian is coming.....	.....
Who are you?.....	.....
What is your name?.....	.....
Where did you come from?.....	.....
Where are you going?.....	.....
When are you going?.....	.....
I love you.....	.....
Do you understand?.....	.....
I understand.....	.....
Hold up your hand.....	.....
Which is your horse?.....	.....
Which is your dog?.....	.....

Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish.....

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer.....

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him.....

He killed a bear.....

A bear killed him.....

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on  
the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising.....

The sun is up.....

The sun is going down.....



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I don't want to

I want to talk to you

What do you mean

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Ouch! - - -

## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Place where Visalia now is

Tā-lum'-ne

Kah-weah River

Kah'-we-ah

Tache or Tulare Lake

Pah-ahs



## 29. PERSONAL NAMES

**Of men and boys:**

**Of women and girls:**

[illegible]

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Kah'-we-ah

On Kah'-we-ah River where present RR crosses to go to Exeter

Yo'-o-kul

Tribe near place where Exeter now is.



choo'-nut

w/22u/V98

Yokut Stock

B0/18

L

Choo'-nut

22 U

7 copies / o/c / man / chm  
1939. /



# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY  
C. HART MERRIAM

Yö'kut

TRIBE: Choo'-nut (Yokut Stock)

### INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ɛ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ō** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ū** as in tub, mud, us.

**ū** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent ('').

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in *chin*, *chum*, *chap*, *church*. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in *get*, *give*, *grind*.

**j** is always soft, as in *jet*, *jain*, *jelly*, *judge*.

**k** has its usual value, as in *kill*, *keep*, *king*. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words *cat*, *cow*, *come*, *cold*, *cream*, *clinic*, and the like.

**s** has its usual sound, as in *see*, *sink*, *soft*, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words *cent*, *cinder*, *mice*.

**eh** (super) has the soft sound as in *german ach*, *bluch*, &c. (In MS written **eh**)

**"** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written **"**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Choo'-nut Home of tribe Island in Tulare Lake, Calif  
 Vocabulary obtained from Mrs. Jose Alonza (Yoi'-mut) last survivor, born at Visalia, Calif.  
 At (place) Hanford, Calif. Date Oct. 12 & 14, 1935  
 Remarks Yoi'-mut's father was a Choo'-nut & her mother a Wā'-wul (Both Yakut stock)

## 1. NUMERALS

pencilled words are those taken by  
 J.L.C. at same time as C.H.M.

1. Yet'	23
2. Po'-noi	24
3. So'-pe l. So-o-pe	25
4. Hot'-po-noi	26
5. Yit'-sin-nil	27
6. Tso'-lip-pe Tso-no-pe	28
7. Num'-chil	29
8. Wū'-nus Wōo'-mes	30
9. Sā-pān-hot	35
10. Ke-wows' / Te-yā-oo	40
11.	45
12.	50
13.	55
14.	60
15.	65
16.	70
17.	75
18.	80
19.	85
20.	90
21.	95
22.	100



## 2. PERSONS

1 person - - - Yet In-yan<sup>-yahneh</sup>-ne  
 2 persons - - - Po-noi " "  
 many people - Mah'-chin Yo-kut

I am alone = Nah-yē'-tsa

People (Indian)..... In-yen'-nah

The old people.....

The young people.....

People (White men)..... mel-le kah'-ne  
mil-le kan-ne

People (Spanish or Mexican)..... It-spin-nits  
Ik-pin-nit'

Man ..... Naw'-tsā

Woman ..... Wo-  
Mo-kā'-law

My father..... Nā pōp'-ne'

Your father.....

His father.....

Father .....

Father (addressed).....

Mother ..... my  
Naw om'-ne

Mother (addressed).....

Son .....

Daughter .....

Brother .....

Sister .....

Elder brother.....

Elder sister .....

Younger brother .....

Younger sister .....

Grandfather (father's father)..... my  
Naw-po'-pa ahm'-me

Grandfather (mother's father).....

Grandmother (father's mother)..... my  
Naw o'-mo-ahm'-me

Grandmother (mother's mother).....

Uncle (father's brother).....

Grandchild .....



Uncle (mother's brother) .....	
Aunt (father's sister) .....	
Aunt (mother's sister) .....	
Old man .....	Mo-naw'-no
Old woman .....	Mo'-hāl'-lo
Young man .....	
Young woman .....	
Little boy (4 to 12 years) .....	Ne'-tep <sup>-haw</sup> naw'-no
Little girl (4 to 12 years) .....	Ki-e-tah mo-kā-lah
Children (4 to 12 years) .....	
Baby .....	Ne'-tep'
Twins .....	
Married man .....	
Married woman .....	
Widow .....	
Widower .....	
Old maid .....	
Old bachelor .....	
Barren woman .....	
My husband .....	
Your husband .....	
Husband .....	
My wife .....	
Wife .....	
Mother-in-law (husband's mother) .....	
Mother-in-law (wife's mother) .....	
Wife's sister .....	
Wife's brother .....	
Brother's wife - - -	
Sister's husband - - -	

Husband's sister.....

Husband's brother.....

**Cousin**.....

Somebody .....

Anybody .....

Nobody .....

**Relative or relation**.....

Stranger .....

Friend .....

Enemy .....

Slave .....

Captive .....

Adopted person.....

Orphan .....

Artist (man who makes drawings).....

Dandy .....

Thief .....

Trader .....

Runner .....

Hunter ..... Hoi-yel<sup>-lēt</sup>-litz

Fisherman ..... Lo-pā til'-litz

**Grandchild**.....

**Niece**.....

**Everybody**.....

**Lover(♂)**..... } She calls him

**Sweetheart(♀)**..... } He calls her

**The First People**.....



### 3. PARTS OF BODY

My head.....	O'-tro'   Nim o'-tro
Your head.....	Min' o'-tro
His head.....	Kah'-in o'-tro
Head .....	O'-tro'
Top of head.....	Pō'-yet
Face .....	Shah'-sah-me   Sah'-sah-me
Forehead .....	Pe-tre'-ōō
Temple .....	Tah naht'-ne
Eyebrow .....	Tim-mitch
Eye .....	Sash'-shaw'   Sah-shah
Eyelid .....	Lim we-ā'-he
Eyelash .....	Lim-mel'-mish
Nose .....	Tin'-nik
Nostril .....	
Ear .....	Tōk'
Cheek .....	Mow <sup>ch</sup>   mo'-oo
Chin .....	Ow'-was-e   ah-wus
Mouth .....	Sah'-mah
Lips .....	Ye-bā'-bits
Tongue .....	Pahl'-hatch   Tal-haht
Back of neck.....	Hrin'-nī <sup>ch</sup>   Hrē'-neet'
Throat .....	Mik'-kish   mē-kis
Adam's apple.....	Sow'-wahl   Sah'-wah
<b>Axilla</b> .....	Shung-hōt'   Shrōn'-kot
Shoulder .....	Kahp'-si
Arm .....	Same as hand Pūn'-took   Poon'-took
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow .....	• Ko'-yook'
Hand .....	• Poon'-took
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers .....	• Hah'-pahl
Thumb .....	
Index finger.....	• Too-koo-koo'-e
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles .....	
<b>Wrist</b> .....	• Koo'-yu
Whole body.....	• Paw'-loot   Paw'-oot
Back .....	• Kah-ti'
Side .....	
Chest .....	• Pe-ēs
Female breasts.....	• Man'-nit
Nipple .....	
Belly .....	• Tawt'
Navel .....	• Too-toosh'   Too-toos'
Anus .....	• Traw'-to   Taw'-taw
Penis .....	• Tre-yo'-we
Testicles .....	• <sup>H</sup> Hon'-nut [=eggs]
Vulva .....	• Taw'-tō   Taw'-tan
Scrotum	



Buttocks .....	• Hoo-loos-we   Hoo-loo'-swe
Hip .....	
Whole leg.....	• Tah-traht'
Thigh .....	
Knee .....	• Koo'-yoot
Lower leg.....	
Ankle .....	• Koo'-yoot
Instep .....	
Foot .....	• Taht-ah
Malleolus .....	
Sole .....	• Ah-tee-tah-traht
Heel .....	• Nō-to'-tish
Toes .....	Nō'-mit
Big toe.....	
Little toe.....	• Ti'-ek   Ti'-yak
Nails .....	• Hra-sish   Kā-ā-sish
Skin .....	• Trahp'-lah'   Tah'-pul-lah
Hair .....	• O'-tro   Awt-tro
Beard .....	• Tah'-moot
Mustache .....	Tah'-moot
Pubic hairs .....	• O'-tro
Bone .....	• Che'   Tchē'
Skull .....	• O'-tro win-che'   O'-tro-win-tche
Jaw .....	• O'-wash   Ōw'-wush
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	• Wem'-mil   Weh'-mel
A single vertebra.....	



Sternum	Im-mā-pe <sup>pe</sup>   Im-mā-pe
Collarbone	
Shoulderblade	Kahp-sē   Kahp-si
Pelvis	
Ribs	Hah-pah-pil   Kah-pah-pe'
Shin (tibia)	
A joint	Troo-mün-ah'-min-tsä [maybe elbow or wrist]
Tendon or sinew	Pē-kil'   Pē'-kel   Arrow sinew - Noot'-noot'
Teeth	Tā'-ye   Tā'-e
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	
Brain	Hoop'
Heart	Do-sook'
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	Pi'-ah <sup>ch</sup> -me'
Lungs	Hah-sus'-ke
Windpipe	Hun-hun'-ā'
Stomach	So'-pish'
Liver	Tēp'   Teep'
Gall bladder	Pō'   Paw'-ō
Intestines	Pan-neet   Pah-nut
Kidneys	Koo-lum'-mut
Bladder	Troo-yū'-hoo-e
Uterus	We-chip-nā' (Baby)
Blood	Pi'-yah
Milk	Lā'-che (Spanish)
Urine	Trē-yū   Trē-yo



Excrement .....	Pe'-tik
Saliva .....	Too'-we'
Sweat .....	Trah'-pō   Traw'-paw
Fat .....	Hā'-hah   Heh'-kah
Oil .....	
Tears .....	Mah'-nah
Placenta .....	Haw-e'-he-wit-tet'-be Ho-e-wit-tet'-be
Umbilical cord .....	Tes'-sah'
Breath .....	

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	Tē'-pin
Sick .....	Tā'-haht
A sick man .....	
A sick woman .....	
Strong .....	
Weak .....	
Alive .....	Tal'-lah   Tah'-lah
Dead .....	Tow'-tah   Tow-o'-tsah
Awake .....	Sal'-lah'-kah
Asleep .....	Wā'-oosh Wao'-oosh
Sleepy .....	Tē-o-naw haw - tri
Drowned .....	Ke-yu-nah-ho'-tri
Burned .....	Tool'-nah
Lame .....	
Blind .....	Pāl'-mā-nah   Pawl'-mo-mah
A blind man .....	

A blind woman.....			
A blind child.....			
Deaf .....	Tahn-kah'-nah Tan-kan'-nah	"He can't hear" Um-lan'-nah	Ohm-lah'-nah
A deaf man.....			
A deaf woman.....			
A cut.....			
A scar.....			
A sore.....			
A cold.....			
Fever .....			
Pain .....	Wah-tuk'-koi-ah	"pain all over" Tong-wesh	Tawn-wesh
Headache .....	Tel'-trah		
Toothache .....	Tish-shā-te hā-tro-tā-ye	Te-eh-tro-tā-ye	
Rheumatism .....			
Diarrhoea .....			
Vomiting .....			
Small pox.....			
Consumption (tuberculosis).....			
Venereal disease.....			
Puberty .....			
Menstruation .....			
Pregnant .....			
Miscarriage .....			
Baby born			
Insane .....			
Drunk .....			
A sneeze			
Fat (corpulent).....			



Slim .....	
Old .....	Mah'-hă-lo   mō'-ko-loi
Young .....	We'-tep'
Tired .....	mi'-yu-naw'-neh
	mi'-yun nun'-nah
Rested .....	
Quick .....	
Slow .....	
Hungry .....	E-tel'-yā-nah
Thirsty .....	Hă-shuh-nă-nah   Ah-shut min'-neh

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....	
Unhappy .....	
Glad .....	
Sorry .....	
Good .....	
Better .....	
Bad .....	
Worse .....	
Kind .....	
Unkind .....	
Cruel .....	
Cross .....	

Angry .....	f "I'm mad at him" Wah-paht'-nim-am'-mahm	"Maybe he mad at me" Wah-paht'-nā-nahm'
Ugly (dangerous).....		
Quarrelsome .....		
Honest .....		
Dishonest .....		
Dull (stupid).....		
Smart .....		
Proud .....		
Defiant .....		
Afraid .....	"I'm afraid" Tan-nā-tā-nā	Tah-nā-teh'-nah
Scared .....		
Surprised .....	Pan-ni'-in-kě'	Pah-nah-in-kil
Jealous .....	Too-yoi-yoot Too-yo-yoot	
Ashamed .....	She-tēs	
Inquisitive .....		
Intelligent .....		
Mistaken .....		
Cunning .....		
Lonesome .....		
Lucky .....		
Unlucky .....		
Clothed .....		
Naked .....		
Clean .....		
Dirty .....		
Pretty .....		
Homely (plain).....		
Poor .....		



Rich (wealthy).....	
Right .....	
Wrong .....	
Revenge .....	
Mischief .....	
Busy .....	
Idle .....	
Lazy .....	Kahp'-te
Present .....	
Absent .....	
<u>Aliar</u>	
<u>married</u>	

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket - - -	
Bear skin robe.....	
Rabbit-skin blanket.....	Hoo <sup>ch</sup> -hah <sup>ch</sup> '   Hök-hahk
Wildcat-skin blanket.....	
Buckskin (tanned).....	Chah-keet   Tchah-keet
Toga or blanket.....	So'-pon   Sö'-pun
Belt worn by men.....	Wus'-suk   Waw-sawk
Belt worn by women.....	
Ceremonial belt.....	{ Bead belt Koi-koi'
Breech-cloth .....	Yuk'-wash
Shirt (formerly worn by men)...	
Skirt (formerly worn by women)...	Yuk'-wash
Apron (front) . . . . .	Tro'-nis   Tō'-nis
Apron (rear) . . . . .	

Woman's napkin.....	
Leggins .....	
Moccasins for men (summer)....	not worn
Moccasins for men (winter).....	"
Moccasins for women.....	"
Sandals .....	"
Snowshoes .....	"
<u>Hair net (of men)</u>	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	none
<u>Necklace (general term)</u>	
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws .....	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband .....	T? Ke'-kwus
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	{ mt. quail feathers in ear Poo'-kwo } Feathers Tah-pah-ste
<del>Bracelet</del> Bead belt.....	Koi'-koi Worn over shoulders
Beads .....	Höm-nah [white & about 3 inches long] { Bead money Kā'-hup' }
Wampum .....	Kā'-hah (beads & shells)
A shell .....	{ small shells We'-te kah'-pahp } Shells Koom'-nah
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	Trö-nik'
Finger ring.....	
Ear pendant.....	Pö-hö { of mt. quail plumes standing up on ear }
Clamshell disks .....	



Nose stick.....	Trū'-nik / Tro'-nik	Nose hole So-koo-lah'-no
Amulet (' lucky stone,' &c.).....		
Breastplate of shells or other ornaments .....		
<b>Paint</b>		
Red paint.....	Po'-yu (on cheek & forehead)	Hoi'-yu
Yellow paint.....		
Black paint.....	Ki'-yan	{Black for tattooing Kahl'-yah'
White paint.....	Ho'-sut (on wrists, lengthwise)	
Tattoo marks.....	{on forehead & cheeks only O-tsoi'ch	Oot-tzoik
Face tattooing.....	Oot-zoik	
Body tattooing.....		
Feathers	Tap-pahs-tig'	
<b>Soot for tattooing</b>		{Tattoo on cheeks and forehead only.
<b>Scratching bone</b>		

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	
House .....	Che' {wā'-wul word T'chē'
<del>House</del> My home.....	Nim'che / Nim-tchē
House .....	
Council house or lodge.....	
<del>Dance</del> Ceremonial house.....	Hah-tah'-mé

Sweat house .....	Mūs'   Mosh' l:mō's	
Menstrual hut or lodge .....	[didn't have]	
Camp (temporary) .....		
Conical hut of bark .....		
Conical tepe .....		
Domed hut (tule or thatched) .....		
Brush wikiup .....	Soq-toon-tche Soq-toon'-che	
<del>Leaf</del> Brush <del>roof</del> canopy or arbor .....	Chin-new'   Tē-nēu	
Brush <del>circular or semicircular</del> shelter home enclosure .....	Tin-nē' [of tules]	
Brush blind (for hunting) .....	Too-yus'	
Small tepe or hut for provisions .....		
Scaffold for drying meat .....		
Door .....	Too-nah-sul	{ Shut the door Too'nk
Doorway .....	Too-nah'-sool	
Floor .....		
<b>Bed</b> .....	-naw' Kah-no'-wis	
Fireplace .....	Hut-o-nā	
Fire .....	O-shut'   O-sheet'	
Flame or blaze .....		
Live coals or embers .....	Sah'-loo   Sah'-loo	
Dead coals .....		
Ashes .....	He'-til   He-tel	
Smoke .....	Maw'-tuk	
Smoke hole .....	Mo'-tawh toi-se'-he   Maw'-tuk tis-sā-e	
Poker .....	We'-chet'   We-tet	
Firewood .....	Hē-tis	
Light from fire .....		
<b>Soot</b> .....		



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

A cover

My home

Canope

Open area around house

Excavation under house

Dam

Wah-ah't' wē'tit

Tin-nē' | Trin-ne

Nim che'

Tēn neu



# 8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (Except baskets)

Bow & arrow (collectively) -	Too-yoos tā-lip'	
Bow .....	Tal'-lip & Too-yoos	{ Sinew bow Trahp'
Bow string .....	Che-kā'   Tehe-kā'e	
Arrow, blunt pointed .....		
Arrow, stone pointed .....	{ the obsidian pt.   "arrow to kill man" Kahts   Tahk-tā	
Arrow, .....	Trahp'   Noot'-net   Too-yus	
Arrow, poison (not used)		
Stone arrow-point .....	Kaht'   Kahts'	
Arrow feather .....	Tah-pahs-lil'	
Arrow notch for bowstring .....		
Arrowstone (for polishing) .....		
Quiver .....	{ Te-mi-i-yah Te-mi'-ah	
Shield .....		
Spear (for war) .....		
Spear (for hunting) .....		
Spear (for fish) .....	{ Too'-koi Too'-kah	
Harpoon .....		
Sling .....		
Snare .....		
Deadfall Pole .....	Wah-aht' witch'-it	
Club (specify kind) .....	Wah-tuts   Wah-trawt	
Knife (any of stone) .....	Nū-kut'-sā	{ of stone Mo-hal-lo   No-kut'-trak mah-koo-lo
Hunting (belt) knife .....		
Pocket knife .....		
Skin flesher .....		
Skin scraper or dressing knife .....		
Trap (general term) . . .		



Fire	• O-shē't
Fire drill.....	• Wal-li'-he
Fire drill block.....	
Flint stone.....	{ Se-lel. o-seet Se-lel o'-set
Obsidian .....	
Fire sticks	Wah-li'-he
Mortar hole in stationary rock....	Pe-wus'-se   Pe-wus'-we
Stone mortar, portable.....	Koi'-wus
Large, for acorns or seeds....	
Small, for tobacco.....	{ Saw-kon-in koi-wus Saw-kon in ke'-wis
Small, for medicine.....	" " "
Wooden mortar.....	
Pestle of stone.....	Hol'-wi   Pol'-woi   Pawl
Pestle of wood.....	
<del>Flat stone under milling basket</del>	
Small stone for splitting acorns...	
Grinding stone or metate.....	His-sit'   Hē-sit'
Hand stone for rubbing.....	His-sā' he'-am <sup>-um</sup>
Stone hammer.....	
<del>Acorn cooking place</del>	
Acorn leach.....	Yo-kó-he
Cache for acorns.....	{ Soo-oo-nah han'-nah Soo'-nā han'-nah   Toom-han'-na   Soo'-nah-nit
Cache for mesquite beans.....	
Cache for grain.....	
Cache for.....	
Earthenware vessel.....	
<del>Basket</del> Kettle or vessel for cooking.....	Tep'-nā-ā



Cooking hole in ground.....	(not here)
Hot stones for cooking in basket..	Se-lě   s'e'lel
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....	Ke-wuk-wil
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Ki'-hwahn   "of Button Willow" Ki'-e-wuh
A stick.....	We-chet'   We-tchet'
Pipe .....	Pe-sā-he { of wood Pis-sā-e { Sook-mi'
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem .....	
Tobacco bag.....	Mō-hoot'
Tobacco (wild) .....	Saw'-kon [also emetic
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets) .....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
<u>Elkhorn wedge or chisel</u>	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	Pow-wook
Bone awl used in basketry.....	Pah'-ook (of deer antler)
Needle .....	Ah-wo'-hah
Thread of sinew.....	Pe'-chil   Pe'-kil { Sinew for arrow ? Noot. noot?
Thread of.....	E-loo'
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	Tsah-ā'-he
Spoon .....	Poo-tsal <sup>20</sup> -lah (Koo-tsal-lah



Soaproot brush..... Tro-hut' | Traw-hawt

**Broom**

Cord or rope..... Te-po'-te | Te-paw'-te

Carrying band for head..... Sun-leets'

Carrying net..... Tren-no'-lus | Troo-no-loos

Rabbit net..... } Ton'-noi

Fish net ..... } Taw'-noi

Fish line.....

Fish hook.....

**Any net** ..... Taw'-noi

Canoe ..... Poo-mook ah-wahn' | Ah-wahn  
-aw-wahn | Aw-wahn

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules)..... Poo-mook ah-wahn  
tules

Kayak or bidarka.....

Raft .....

Paddle .....

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche .....

Saddle .....

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

**Bag or sack** ..... Koos'-tal

Scratching bone ..... } Kaw'-luk-loo'-sä  
-loo-sä

Tule mat ..... Tri'-ne

Tule boat ..... Poo-mook ah-wahn

## 9. BASKETS

**The baskets:**

Basket (general term) .....	Chöt'  ·Tehawt	
Burden basket .....	Ahts'	
Burden basket, of open weave ....	An'-nas  ·Ahn'-nahs	
Burden basket, tightly woven ....	Ahts'  ·Ahn'-nahs	
Seed paddle .....	Ke-wuk'-wil	
Large cooking bowl (coiled) ....	Po'-no	see cooking basket" Tē-ep-nā-ā
Large cooking bowl (twined) ....	1	
Small mush or soup bowl (coiled) .		
Small mush or soup bowl (twined)		
Meal tray .....		
Circular winnower (flat; coiled) ...	Chah'-peet'	flatter   twined work  ·Tchah'-peet
Circular winnower (broadly con- ical; twined weave) .....	Hah'-li	deeper
Snowshoe-shape winnower .....		
Coarse scoop-shape tray of open work .....		
Baby or papoose basket .....	Wah'-tsahs'	Long flat narrow triangle (wah-tsus?)
Water bottle (large) .....	Ahts'	
Water bottle (small) .....		
Urn or bottleneck. for water ....	Ahts'	
Trinket basket .....	Cha-wet	
Trinket basket .....		
Subglobular choke-mouth bowl. ....	So-ko-law'-no	
Mortar or milling basket .....	So-kā lan'-no	Pounding the acorns Lo-ko-he
Basket hat	Chah't po-ke'-wus  ·Boo'-ke-yū'-wus	



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

Chawt' <sup>lipone</sup>

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak ( <i>Quercus</i> ).....	
Maple ( <i>Acer</i> ).....	
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	
.....	
<i>Cornus glabrata</i> .....	
<i>Philadelphus</i> .....	
.....	
.....	
Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Pine ( <i>Pinus</i> ).....	
Spruce ( <i>Picea</i> ).....	
Cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
<i>Carex</i> .....	
<i>Cladium</i> .....	
.....	
.....	
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
.....	
Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....	
Reed ( <i>Phragmites</i> ).....	
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....	
Grass .....	
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....	
Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....	
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....	



FOR FOOD AND DRINK

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

**The design materials:**

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

---

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

*Woodwardia* (2 inside strips) .....

*Juncus textilis*.....

*Equisetum* .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

*Phragmites* .....

Pod of *Martynia*.....

---

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

---

Metal bangles (used by Apache).....

## 10. FOOD AND DRINK

Food .....	Haht'
Drink .....	Oo-koot'   Oo-goon
Meat .....	<sup>Spanish</sup> Kah'-ne
Dried meat.....	Trah'-ke-ah (Spanish)
Pemmican .....	
Tallow, Hard fat.....	Hich'-nah   Hik-kā'nah
Marrow .....	Pahs'   Pash'
Deer tongue.....	
Fish .....	Lō-pit <sup>eh</sup>   Lo-pit
Dried fish.....	Trah'-he-ah lo'-pits
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	<sup>{ Fish eggs</sup> Kon-troi
Meat soup.....	
Eggs .....	
Clams .....	Tah-shēp <sup>{ Big clams</sup> Geh'-we
Mussels .....	<sup>{ Round shell in marshes   Big ones in Lake</sup> Trah'-ship   Kā-we
Eels .....	
Milt (spleen) of Deer .....	
Milt of Fish .....	
Roe of Fish .....	Kon'-troi
A feast.....	Lo-moos'   Lo-noos'
Acorn feast.....	<sup>{ Pounding acorns</sup> Lo-ko-e
An acorn.....	Kam-yich'   Kam-yik
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	
Acorn mush.....	Tā-pin   Tā-o-pin



Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water .....	
Meal baked on hot stones.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..	
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....	Wah'-tuk'
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
<b>Buckeye nuts</b>	
Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Camas .....	
Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )...	
Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....	
Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....	Soo'-too l. Tsoo'-too
Mush of wild oats.....	
Corn ( <i>maize</i> ).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....	
Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....	
Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	

Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....	:: Mah'-mil
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ).....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)...	
<u>Elderberries (<i>Sambucus</i>)</u> ..	Ahp'-too
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ).....	
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
<u>Grass seed</u> .....	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool)...	Pah'-koo   Tol-tai-ya
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	Traw-to'-tish
Honey .....	Pah-ah'-ni
<u>Sugar</u> .....	
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	Jimson weed Tah'-ni
Whisky .....	Tah'-ni
Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	Saw'-kon (Emetic; also good poultice, stops pain)
Indian tobacco made into cakes...	
Whiteman's tobacco . . . .	<sup>28</sup> Tow-wah-ko"



Kinnikinik .....	
Medicine .....	••• Toi-yōk
Salt .....	Koo'-yu   Koo'-yoot'
Salt from saltgrass .....	Al'-lik'
Emetic (wild tobacco) .....	•• Sawi-kon (Emetic, and also poultice)
Raw .....	Haht-sah'-me
Cooked .....	Him-bis'-shet   It's cooked   Him-his'-se
Ripe .....	
Unripe .....	
Sweet .....	•• Sē-te'
Sour .....	• Se-yook'   Soo-yook'
Bitter .....	
Fresh .....	•• Haht-sah'-me
Decayed .....	• Tēt-nah   Tseek'-nah   Teek'-nah
Poison .....	• Yel'-pah

## 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse (= dead person) .....	• Tow'-trā • Tow'-trah	{ He is dead Tew-witch-e
Corpse of man .....		
Corpse of woman .....		
Corpse of child .....		
Grave in ground .....	• Loo-kō-lah	
Grave on ground .....		
Coffin or box for corpse .....		
Scaffold for dead (on posts) .....		

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place. (buried in basket)...	(Burying the dead Tool-hoon tow'-trā
" (act?)	Loo-kō'-lah
Cremation .....	Tool-hoon tow'-trah   Burn doctors & bad people - Bury good people.
The funeral pyre.....	Ho-tahn' hō   Hant-tawn-aw
The ashes and burnt bones of the dead .....	He'-tes   He'-tet (The ashes are buried)
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period) .....	
Spirit or soul while in body.....	
After leaving body.....	Hoo-chō'-oot
Direction taken on leaving body	"Fly around"
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs .....	
Water people.....	
<b>World maker</b>	
The Devil or bad spirit. ....	Hoo-tro'-oot   Hoot-tchō'-oot
A ghost. ....	same { Hoo-tro'-oot   Hoot-tchō'-oot
A witch.....	
Magic .....	
A dream.....	Ah-nat'-wah   Ah-naht'-too-ah
A poison.....	Yel'-pah



Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification .....	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Puberty dance	Sā-ā-wis-hō'   Sa-a-wis-kaw
A dance	
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet) .....	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of wood .....	Tah-waht'-wil'
Rattle of stones in fish bladder	San-natch'   Sah-nahts'
Whistle of bone.....	Poo-saht'
Flute	(not here)
Scraper for making noise.....	
Music sticks of split elder ..	Tawt'-wil
" " { long stick with small cross sticks .. stick about 4 ft. long }	Mow-wō'   mant-wo'

HOW THE INDIANS ACTUALLY LIVED  
 72 MORGAN, LEWIS H. Houses and House-Life of the American Aborigines. Colored frontispiece and many plates. 4to, cloth. 1881. \$4.50  
 The only volume of importance on this subject. Issued by the Department of the Interior.

Mask .....  
 Mask .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief ..... Te'-ah | Te'-yah  
 Tribe .....  
 Gens .....  
 Family ..... Witch'-e pi-am'-me | We-che-pi-yam-me  
 Head of family.....  
 Doctor or shaman..... Hah-tah'- mēts'  
 midwife .....  
 A council.....  
 Councilors .....  
 medicine doctor .. Toi-yōk'  
 Signal fire.....  
 War .....  
 War chief.....  
 Warrior .....  
 War whoop.....  
 A challenge.....  
 A fight.....  
 A battle.....  
 Victorious .....



Defeated .....

Invitation string

The olden time

Ancient history

### 13. AMUSEMENTS

Foot race..... Yü'-wah'ch

Swimming race..... E'p

Horse race.....

Rabbit hunt..... Hoi lü'-ho sap'-pal

Football..... Tal'-wahts

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....





# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	Il'-lik	Cold water Ho-sil il'-lik
Lake .....	Pah-ah'-se	
Ocean .....	Pā'-now il'-lik	
River .....	Taw'- <sup>t?</sup> leech	
Creek .....	Wit'-te leech	
Spring .....	Mi'-ne te'-sah il'-lik	
Waterfall .....	Po'-se-le ? ?	
Rapids .....		
Foam on water.....		
Salt water .....	Koo'-e-nah il'-lik	
Wave .....		
Tide .....		
Alkaline water.....		
Running water.....		
Stagnant water.....		
<b>Whirlpool</b>		
Deep .....	Wah-ah't'	
Shallow .....	Kit-tep'	
<b>Gravel Bar</b>		
Wet .....		
Dry .....		
Land .....	Trah-e-ah hō'-tri	
Shore .....	Pal-lā'-che-ah	
Island .....		
Mountain .....	Lum'-mit	
Hill .....		
Ridge .....		

Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	Wi"
Cave .....	
<u>Hole or excavation</u>	Sök-lan'-no
Forest (woods) .....	<sup>many</sup> <sup>trees</sup> Mah'-tin hi'-tis
Thicket .....	
Chaparral .....	Soo-troon
Meadow .....	
Swamp .....	
Valley .....	Naht'-tal
Plain or flat .....	" "
Desert .....	
<u>Place</u>	{ This place -- That place --
Trail or road .....	Pel'
Footprint .....	Tah-hahn'-he
<u>Pass or gateway</u>	
The whole world .....	Pah-ahn'
The horizon .....	
An earthquake .....	
Earth (ground) .....	
Dust .....	
Sand .....	Wah'-kahsh
<del>Sand</del> Gravel .....	Tä? Kā-bog'-gil
Mud .....	
Muddy .....	
Rock .....	Se-lel'
Rocky .....	



Big rock.....	
Small rock (stone).....	
Flat rock .....	
Salt .....	Koo'-yu
A salt lick.....	
Asphalt .....	
Gypsum .....	
Mica .....	
Copper .....	
Iron .....	
clay	red clay Paht-se-gen
Shade .....	chin- Kin-nee
Shadow .....	" "
Reflection in water.....	
An echo.....	Hoi-yook'
Whirlwind	
Whirlpool	

HAMMERA  
 BOND  
 MADE IN U.S.



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	Hō-se'   Haw-se'
South .....	<sup>mō</sup> Hah-mah'-te   Kaw-maw'-te
East .....	No'-too   Naw'-too
West .....	To-hě   Taw-ke
Sun .....	Awp'
Moon .....	Toi'-nahn'-up   Toi'-e-nawn-awp
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Tsi'-taho   Si'-tus   <sup>my star</sup> Tow-ah'-nik
North star.....	
Evening star.....	{ Morning star.. Ti-hwah-nits "Big one that comes first"-Yu-mo'-kil
Shooting star.....	
Pleiades .....	
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	Te'-pin pah-ahn
Air .....	So'-keu'   So-ke-yu
Sunshine .....	
Moonlight .....	
Daylight .....	
Darkness.....	
Light (general) . . . .	



Clear .....	·	Hō-seū
Cloudy .....	·	Kil-lā' / kē-lā
A cloud.....		
Clouds: .....	·	Sā-el'
Light .....		
Dark (storm clouds).....	·	Big clouds Sā-el'
14. FEAR AND FURORS		
Fog .....	·	Tsā-hen'
Rain .....	·	Sā-el'-yah
Wind .....	·	Sō'-ken
North wind.....		
South wind.....		
East wind.....		
West wind.....		
Whirlwind .....	·	Moi'-yak
Storm .....		
Fearful storm.....		
Thunder .....	·	Kōo'-moo-moom' we'-ah
Lightning .....		O-sheet'
Rainbow .....	·	Si'-ap
Earthquake .....		
Snow .....		Hi'-yow
Hail .....		
Ice .....	·	To'-pāl
Icicle .....		
Frost .....		
Cold weather.....	·	Hō-se pahn
cold object .....	·	O-om'- 39 O-hōm'o-mis-too

Hot weather.....	Kah-peet pahn
Hot object.....	Kah-peet o'-mish
Warm.....	
Boiling.....	

## 16. SEASON AND PERIODS

A year.....	Pah'-ahn
This year.....	Hā'-hā pah'-nah am-
Last year.....	He-ahm-pah'-nah
Next year.....	Yā'-tow-kah pah'-nah
Summer.....	Hi-yahl'
Winter.....	Kah-mo'-kish
Spring.....	Me'-tah muk'-se
Fall.....	We'-te-hawt-te-mo'-kis We'-te hut-ā-mo'-kis
Acorn time.....	
A month or moon.....	
The moons.....	
1st.....	
2d.....	
3d.....	
4th.....	
5th.....	
6th.....	
7th.....	



8th .....	
9th .....	
10th .....	
11th .....	
12th .....	
13th .....	
<hr/>	
A day (24 hours) .....	
Today .....	Tso'-ko-mi hā'-a-tse hi'-le Tso'-ko-mi hā'-che hi'-lā
Yesterday .....	hahk'-ye hi'-le
Tomorrow .....	Pi'-yu
Tonight .....	
Day before yesterday	
Daytime .....	Hi'-le
Night time .....	Tai'-no   To'-e-no
Morning .....	
Evening .....	
Noon .....	
Midnight .....	
Sunrise .....	Him-ōp-te'-se   Him-awp-tis-se
Sunset .....	He'-um <sup>-pawl-</sup> pal win'-ne
Afternoon	

# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
First .....	
Second .....	
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
Time .....	
Early .....	
Late .....	
Now .....	Hā'-che   Ho-mi'-keo



Not yet.....	Aw-min-nitch 0-min-nitch
By and by.....	
Before .....	
After .....	
Soon .....	
Nearly .....	
Recently .....	
Next time.....	
Long ago.....	He yah-me
Already (previously)	
Common .....	
Rare .....	
Plenty .....	Mah-cheen / mah-che-in
Scarce .....	
Enough .....	{ Too much
Not enough .....	
Full .....	Mahp'-nah (basket chot)
Empty .....	Ahm'-trah / om'-trah
Something .....	
Nothing .....	
All .. gone.....	Cho'-moon-hö / Tsaw'-moon-hüh
Some .....	
Any .....	
Another .....	
Many (or much).....	
Few (or not much).....	
More .....	
Less .....	
All gone . . . . .	

None .....

How many?

The whole.....

Half (in length).....

Half (in quantity).....

About half.....

A quarter.....

Single .....

Double .....

A piece

Measure of length

Unit of value ("money")

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....

Mah'-tek

Small .....

Wē'ts

(Oo'-te wē'ts?)

Heavy .....

Light .....

Tall .....

Short .....

Ke-tě'

Long .....

Wah-aht'

High .....

Low .....

Narrow .....

Broad .....

Flat .....



Thick (by measure).....	
Thick (like mush).....	
Thin (by measure).....	
Thin (like water).....	
Shape .....	
Round (like a ball).....	Sow-sow'-wit
Round (like a stick).....	
A circle or hoop.....	
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	Pā'-paht      Tēp-tan'-nah = pointed
<b>A corner</b>	
A hump .....	
Flintshape .....	
Zigzag .....	
Crooked .....	No-no'-ish
Slanting .....	
Straight .....	Too'-kahl
A straight line.....	
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	
<b>Standing up</b>	
A fork or crotch - - -	

Sharp .....	Hah-neets'
Dull (knife, &c).....	
Blunt (point).....	Tool'-tan'-nah
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	Te-wit'
Soft .....	Hah-peet'
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
All kinds	

## 19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	Tip-pil' / Te-pil	
Down .....	At-tel / Ah-teel	{ way down Wah'-kah
Above (or over).....		
Below (or under).....		
Up stream.....		
Down stream.....		
In .....		
Out .....		
Inside .....		
Outside .....		
Opposite .....		
This side - - - - -	<sup>k</sup> Hah-mē ke <sup>10</sup> ō / Kah-me-kel	
Other side (far side) - - -		



Same side - - - - -

Across .....	
Top .....	Te- Kē'-pin ah'-me
Bottom .....	Ah'-til ah'-me
Center .....	
Middle .....	Toi'-noo
End .....	Mah-me'-tah
Side .....	
Sideways .....	
In front. ....	
Behind .....	
Between .....	
Beyond .....	
Edge or border	
Right .....	
Left .....	
.....	
Alone .....	
Together .....	
Separated .....	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	

Here - - - - -	Kā'oo
Near .....	Hahm-ahm'-tah
Nearer .....	
Far .....	Wah' / Wah'-kah
Farther .....	
Way off .....	Wahp'
Close to .....	
How far?	
Missing (not here)	

## 20. COLORS AND MARKINGS

color . . . . .	
Red .....	Paht-sik'-ke
Brown .....	
Yellow .....	Chā-sah
Green .....	Che'-yū-ki'
Blue .....	Tin'-tah
Black .....	Tum-mik'-ke
White .....	Tō'-lō'
Gray .....	
A stripe .....	
Striped .....	O-che-o
A spot .....	
Spotted with very small spots .....	Too-toot we'-ah
Spotted with large spots .....	



A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	O-te'-hah-nah
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A post.....	
What is your name?	Wah'-took min hi-yōs

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - Tā'-hah

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret .....	To-so'-ah to-tal'-it
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

**Note: Page(s) missing  
from original.**



A journey .....

The truth .....

A lie .....

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....

Oo'-wah

No .....

Ä-hä' | Aw'-haw

Not (general negative) .....

Why .....

When .....

Then .....

What .....

Which .....

How .....

Where .....

He-yo'-ook

Here .....

Kā'-o | Kā'-oo

There .....

Wah-kah'

This .....

Kē' | Kēh'

That .....

Yo'-kah

Other .....

Question (interrogative)

Part .....	
With .....	
And .....	
Also .....	
Or .....	
If .....	
Perhaps .....	
Because .....	
At .....	
Till (until) .....	
But .....	
Again .....	
Very (intensive) .....	
Only .....	
On (or upon) .....	
Around .....	
Open .....	
Shut .....	
Tight .....	
Loose .....	
Lost .....	
Found .....	
New .....	Haht-sah'-me / Hahts-ah'-me
Old .....	Mö'-kä-lo / Mo'-kā-lo
Like (similar) .....	} Trah'-hah-mah Trä'-hah'-mah
The same .....	
Different .....	
Begun .....	



Finished .....	
Easy .....	
Difficult .....	
Abandoned .....	
Bent .....	
Broken .....	
Mended .....	
Marked .....	
Funny .....	
Mysterious .....	
Careful .....	
Possible .....	
If possible .....	
Impossible .....	
Necessary .....	
Safe .....	Ahn-tem
Dangerous .....	Il'-mahm  .Iel'-mahn
Horrible (dreadful).....	
Wild .....	Tso-ko'-titch  .Tsaw-ko'-titch
Tame .....	Mahn'-soo
Animate .....	
Inanimate .....	
Intentional (purposely).....	
Accidental .....	
Secretly .....	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Min -   me-nā-tahl { I'm going ? Min sah-tahl ?
My (or mine).....	Nēm-hah Nim-hah
You (singular).....	Mah'
You (dual).....	Nah' or mēn-hahl
You (plural).....	
Your or yours (singular).....	Mēn-hah
Your or yours (dual).....	
Your or yours (plural).....	
He (him, she, or her).....	
His (or hers).....	mēn hahn' ??   Prob. kā-ēn-hahn
We (dual).....	Mahk'
We (plural).....	Mi'-e   mah'-e
Ours (dual).....	Mah'-kin-hahn'
Ours (plural).....	
They or them (dual).....	Kah-seek   Kah-suk
They or them (plural).....	
Theirs (dual).....	Ah'-min kin-hahn'
Theirs (plural).....	
Who? .....	
Whose? .....	
It .....	
My mother.....	Nim <sup>nom ?</sup> no
Your (singular) mother.....	No-o-me?
Your (dual) mother.....	
Your (plural) mother.....	
His mother.....	Nēm ah'-me



Our (dual) mother.....	Mah'-kin-nö
Their (plural) mother.....	
My dog .....	Nim-poos
Your (singular) dog.....	Min-poos
His dog.....	Ki'-e poos / Kah'-e-poos
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

## 25. PLURALS

One dog.....	Yet poo'-oos
Two dogs.....	Po-ni " "
Many dogs.....	Mah'-tin poo'-oos
One man.....	Yet naw'-nō
Two men.....	Po'-ni " "   Po'noi naw'inah
Many men.....	Mah-teen naw-naw
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars.....	
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	



# 26. VERBS

Look - - - - - Silk

I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	Nah-ah sil-he
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go! .....  
 I am going (present) .....  
 I am going (future) .....  
 I shall go. ....  
 I was going. ....  
 I have gone. ....  
 I may go. ....  
 He is going (present) .....  
     is going (future) .....  
     will go. ....  
     has gone. ....  
     may go. ....  
 You (singular) are going. ....  
     " will go. ....  
     " have gone. ....  
     " may go. ....  
 You (dual) are going. ....  
     " will go. ....  
     " have gone. ....  
     " may go. ....  
 You (plural) are going. ....  
     " will go. ....  
     " have gone. ....  
     " may go. ....  
 We (you and I) are going. ....  
     " shall go. ....  
     " have gone. ....  
     " may go. ....



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN! .....	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH! .....	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP! .....	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY! .....	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE! .....	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING! .....	.....
I am singing.....	.....



I shall sing.....  
I have sung.....  
LAUGH! .....  
I am laughing.....  
I shall laugh.....  
I have laughed.....  
CRY! .....  
I am crying.....  
I shall cry.....  
I have cried.....  
TRADE! .....  
I am trading.....  
I shall trade.....  
I have traded.....  
WEAVE A BASKET!.....  
I am weaving a basket.....  
I shall weave a basket.....  
I have woven a basket.....  
MAKE A SIGN!.....  
I am making a sign.....  
I shall make a sign.....  
I have made a sign.....  
I AM WELL!.....  
You are well.....  
He is well.....  
I AM SICK.....  
strong .....  
weak .....



alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad .....	
sorry .....	
kind .....	
unkind .....	
cross .....	
angry .....	
ugly .....	
honest .....	
dishonest .....	
smart .....	
stupid .....	
proud .....	
defiant .....	
afraid .....	
scared .....	
surprised .....	
disappointed .....	
jealous .....	
ashamed .....	
mistaken .....	
lonesome .....	
clean .....	
dirty .....	
pretty .....	
homely .....	
naked .....	
clothed .....	
rich .....	



poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....

Do it now!

## 27. SHORT SENTENCES

Look .....	Sil'k
I am hot.....	Kah-pah te'-nah-nah
I am cold.....	He-am'-no-hah-se'-we   He-yah-nā haw-se-we
It is <del>too</del> hot. [weather]	Kah-peet'   I see him = Nah-sil'-he
It is <del>too</del> cold.....	Haw'-se-oo   Ho'-sēl   He-am ho-sā-wah [going cold]
You are cold.....	
Are you cold?.....	He-am'-mah o-se'-we   Him-ahm-mah aw-se-we
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Haw-to-nek Ho-to-nek'
He made a fire.....	
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	E-sek'-tah Yo-kol-kah
Go home.....	Yo-koo-kah
I am going home.....	
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	
Come here.....	Ah-hē'k
Come with me.....	
I go with you.....	
Let's go.....	Yah'-muk
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	
You go - - -	
I'm going - - -	



Run <del>away</del> .....	Lē'm'kě	
Run quick .....		
Try again .....		
Catch him! .....		
All right .....		
Where is he? .....		
Over there .....		
On the ground .....		
He sees himself .....		
How many? .....		
Only one .....		
All gone .....	He-ahm tsā-meon	
I am sorry .....		
Look at that! .....		
I lost my knife .....		
He found my knife .....		
I am thirsty .....		
Where is the water? .....		
I don't know .....		
Go get water .....		
Give me a drink .....		
I feel better .....		
I am hungry .....		
Eat .....	Hah'tk -a-	
It's time to eat .....	Hah-tā'-ah hah-mi-e	Me-muk <sup>k</sup> hah'-te
Food is plenty .....		
Food is scarce .....		
It is mine .....		
He is smoking .....		

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	Ah-put'k   Ä-put-kä
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
<u>You</u> are sick?.....	Are you sick? Te-hä'-tin mah
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	with fist
Strike him!.....	Wut'-kah-mahm'
I struck him.....	



He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	Tow'-wē-te
<del>I</del> killed him <del>yesterday</del> .....	Tow'-tah kō-mahm (kill him)
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	{Pounding acorns Lo-ko-e
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	Tah-kahm'
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	Wah-took mah'
What is your name?.....	
Where <sup>do</sup> <del>did</del> you <sup>live?</sup> <del>come from</del> ?.....	He-yah mu-hō'-mah ?
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	



Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I don't want to

I want to talk to you

What do you mean

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Ouch!



2011 100% beef burger

[illegible]



## 29 PERSONAL NAMES

## Of women and girls:

[illegible]

### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

[illegible]



Yow-lan'-che

W/22x / Y 99

Yokut Stock

80/18  
c

Yow-Lan-che

22<sup>nd</sup>

Yokot  
copy

2 copies / OK / Dec 1938 / OA

VICARILAN

NORTH AMERICAN INDIANS

L. HART MORGAN

1907

University of Chicago Press

CHICAGO, ILL.

- |                 |                 |                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|
| 1. Yow-Lan-che  | 2. Yow-Lan-che  | 3. Yow-Lan-che  | 4. Yow-Lan-che  | 5. Yow-Lan-che   |
| 6. Yow-Lan-che  | 7. Yow-Lan-che  | 8. Yow-Lan-che  | 9. Yow-Lan-che  | 10. Yow-Lan-che  |
| 11. Yow-Lan-che | 12. Yow-Lan-che | 13. Yow-Lan-che | 14. Yow-Lan-che | 15. Yow-Lan-che  |
| 16. Yow-Lan-che | 17. Yow-Lan-che | 18. Yow-Lan-che | 19. Yow-Lan-che | 20. Yow-Lan-che  |
| 21. Yow-Lan-che | 22. Yow-Lan-che | 23. Yow-Lan-che | 24. Yow-Lan-che | 25. Yow-Lan-che  |
| 26. Yow-Lan-che | 27. Yow-Lan-che | 28. Yow-Lan-che | 29. Yow-Lan-che | 30. Yow-Lan-che  |
| 31. Yow-Lan-che | 32. Yow-Lan-che | 33. Yow-Lan-che | 34. Yow-Lan-che | 35. Yow-Lan-che  |
| 36. Yow-Lan-che | 37. Yow-Lan-che | 38. Yow-Lan-che | 39. Yow-Lan-che | 40. Yow-Lan-che  |
| 41. Yow-Lan-che | 42. Yow-Lan-che | 43. Yow-Lan-che | 44. Yow-Lan-che | 45. Yow-Lan-che  |
| 46. Yow-Lan-che | 47. Yow-Lan-che | 48. Yow-Lan-che | 49. Yow-Lan-che | 50. Yow-Lan-che  |
| 51. Yow-Lan-che | 52. Yow-Lan-che | 53. Yow-Lan-che | 54. Yow-Lan-che | 55. Yow-Lan-che  |
| 56. Yow-Lan-che | 57. Yow-Lan-che | 58. Yow-Lan-che | 59. Yow-Lan-che | 60. Yow-Lan-che  |
| 61. Yow-Lan-che | 62. Yow-Lan-che | 63. Yow-Lan-che | 64. Yow-Lan-che | 65. Yow-Lan-che  |
| 66. Yow-Lan-che | 67. Yow-Lan-che | 68. Yow-Lan-che | 69. Yow-Lan-che | 70. Yow-Lan-che  |
| 71. Yow-Lan-che | 72. Yow-Lan-che | 73. Yow-Lan-che | 74. Yow-Lan-che | 75. Yow-Lan-che  |
| 76. Yow-Lan-che | 77. Yow-Lan-che | 78. Yow-Lan-che | 79. Yow-Lan-che | 80. Yow-Lan-che  |
| 81. Yow-Lan-che | 82. Yow-Lan-che | 83. Yow-Lan-che | 84. Yow-Lan-che | 85. Yow-Lan-che  |
| 86. Yow-Lan-che | 87. Yow-Lan-che | 88. Yow-Lan-che | 89. Yow-Lan-che | 90. Yow-Lan-che  |
| 91. Yow-Lan-che | 92. Yow-Lan-che | 93. Yow-Lan-che | 94. Yow-Lan-che | 95. Yow-Lan-che  |
| 96. Yow-Lan-che | 97. Yow-Lan-che | 98. Yow-Lan-che | 99. Yow-Lan-che | 100. Yow-Lan-che |



INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

## VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Yokut

TRIBE: Yow'-lan-che

### INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). ..	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**a** as in acorn, date, late, mane.

**ä** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ō** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ū** as in tub, mud, us.

**ū** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent ('').

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jan, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written **ch**)

**"** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written **"**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Yow'-lan-che (Yo'-dan-che) Home of tribe Tule River

Vocabulary obtained from Philip Hunter (native)

At (place) Tule River Date June 10 & 11, 1932

Remarks Language easy to speak and write

## 1. NUMERALS

1. Yit'	23
2. Pōng'-oi	24
3. So'-ā-pin	25
4. Hot'-pun'-ne	26
5. Yit'-sing-it	27
6. So-dip'-pe	28
7. Num'-chin	29
8. Mo'-nōs	30
9. Nō-nip'	35
10. Tre'-o	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

## 2. PERSONS

{ 1 person - - - Yit mi'  
 2 persons - - - Pōng'oi mi'  
 & many people - Wo-hoi' mi'  
 " " Wū-ke trah'-aht

People (Indian).....	Trah-ah'-te
The old people.....	Mo-ho'-da mi'
The young people.....	
People (White men).....	
People (Spanish or Mexican)....	
Man .....	Ko-troon'
Woman .....	Mo'-kes
My father. (Spoken of).....	My Nah-teth' nim'
Your father.....	Your father Min nah'-tet
His father.....	
Father .....	
Father (addressed).....	
Mother (spoken of).....	Nim nus'-sus
Mother (addressed).....	Nas-sus' nim
Son .....	Poo-chum' nim
Daughter .....	oldest daughter Ah-hid nim
Brother .....	Ně'es
Sister .....	
Elder brother.....	
Elder sister .....	
Younger brother .....	Ně-ěs'
Younger sister .....	
Grandfather (father's father)....	Ā-nus' nim
Grandfather (mother's father)....	
Grandmother (father's mother)...	Pop' nim
Grandmother (mother's mother)...	
Uncle (father's brother).....	



Uncle (mother's brother) .....	
Aunt (father's sister) .....	
Aunt (mother's sister) .....	
Old man .....	Mo-ho'-do
Old woman .....	Mo-ho'-do mo'-kis
Young man .....	
Young woman .....	
Little boy (4 to 12 years) .....	
Little girl (4 to 12 years) .....	
Children (4 to 12 years) .....	
Baby .....	Oo'-e-chooch we'-tep
Twins .....	
Married man .....	
Married woman .....	
Widow .....	
Widower .....	
Old maid .....	
Old bachelor .....	
Barren woman .....	
My husband .....	
Your husband .....	
Husband .....	
My wife .....	Nim'-me yu'-win
Wife .....	
Mother-in-law (husband's mother) .....	
Mother-in-law (wife's mother) .....	Um-tip' nim
Wife's sister .....	
Wife's brother .....	
Brother's wife .....	
Sister's husband .....	
Father in law .....	
Stepfather .....	
Stepmother .....	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
<b>Cousin</b>	
Somebody .....	
Anybody .....	
Nobody .....	
<b>Relative or Relation.....</b>	
Stranger .....	
Friend .....	
Enemy .....	
Slave .....	
Captive .....	
Adopted person.....	
Orphan .....	
Artist (man who makes drawings) .	
Dandy .....	
Thief .....	
Trader .....	
Runner .....	
Hunter .....	Tāk-tik'-ish
Fisherman .....	Do-po' trid'-dits
<b>Grandchildren</b>	
<b>Niece</b>	
Partner	
<b>Everybody</b>	Wo-hā tah'-tě
<b>Lover(♂)</b>	{ She calls him
<b>Sweetheart(♀)</b>	
<b>The First People</b>	{ He calls her



### 3. PARTS OF BODY

My head.....	Nim' tawt'r
Your head.....	Min tawt'r
His head.....	'Hrā-in tawt'r
Head .....	Tawt'r
Top of head.....	Taw öd'
Face .....	
Forehead .....	Too'-dū'
Temple .....	
Eyebrow .....	Chimmā'ö sit'
Eye .....	Sas-sah'
Eyelid .....	
Eyelash .....	
Nose .....	Treng'-uk
Nostril .....	
Ear .....	Tök'
Cheek .....	Trahng'-e
Chin .....	Ah-wah'-se
Mouth .....	Sam'-mah
Lips .....	
Tongue .....	Tad'-dä-hahts
Back of neck.....	Kung-uts'
Throat .....	Mü-kä-hoi'
Adam's apple.....	
Axilla .....	Ke'-tra-han-noo'-sit
Shoulder .....	Trah'-paht
Arm .....	
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow .....	Kū-yo'-sil
Hand .....	Po'-tron
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers .....	
Thumb .....	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles .....	
<u>Wrist</u> .....	
Whole body.....	Po'-dut
Back .....	Kā-wet'
Side .....	
Chest .....	Pūts
Female breasts.....	Men'-nil
Nipple .....	
Belly .....	Trot'r
Navel .....	Sut-to'-se
Anus .....	
Penis .....	Po-o'-ta
Testicles .....	Hung-ōs
Vulva .....	
Scrotum	
Sacrum - - - -	



Buttocks .....	
Hip .....	
Whole leg.....	Kah-des'-sah
Thigh .....	: Yo-kōtch'
Knee .....	: Koi-ya'-sut
Lower leg.....	
Ankle .....	
Instep .....	
Foot .....	: Wut-tun'
Malleolus .....	
Sole .....	
Heel .....	
Toes .....	
Big toe.....	
Little toe.....	
.....	
Nails .....	: Kā'-sik
Skin .....	: Cho'-do'-e
Hair .....	O'-tro
Beard .....	: Cham-mus'
Mustache .....	
Pubic hairs	Tro-mut'
Bone .....	: Che'
Skull .....	
Jaw .....	
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	
A single vertebra.....	



Sternum - - -	
Collarbone - - -	
Shoulderblade .....	
Pelvis .....	
Ribs .....	: Hah'-mun
<u>Shin (tibia)</u>	
A joint.....	
Tendon or sinew.....	: Pā-ket'
Teeth .....	: Tā'-de
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
<u>Milk teeth</u>	
Brain .....	: Tro'-kah
Heart .....	: Hung'-hung
Bloodvessel (artery or large vein) .	
Pulse .....	
Lungs .....	: Sum-mut'
Windpipe .....	
Stomach .....	: So-pěch
Liver .....	: Tip'
Gall bladder.....	
Intestines .....	
Kidneys .....	: Chin-nā'-ket
Bladder .....	
Uterus .....	
Blood .....	: Hū'-pah
Milk .....	
Urine .....	



Excrement .....	Pe'-tik
Saliva .....	
Sweat .....	
Fat .....	Ha-hun'-nah
Oil .....	
Tears .....	
Placenta .....	
Umbilical cord .....	
Breath .....	

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	
Sick .....	Chu <sup>ch</sup> -sen
A sick man .....	
A sick woman .....	
Strong .....	
Weak .....	
Alive .....	
Dead .....	Tawt'-tră
Awake .....	
Asleep .....	Eng'-trah
Sleepy .....	
Drowned .....	Tre-san'-nah
Burned .....	
Lame .....	
Blind .....	Trah'-mah
A blind man .....	

A blind woman.....	.....
A blind child.....	.....
Deaf .....	.....
A deaf man.....	.....
A deaf woman.....	.....
A cut.....	.....
A scar.....	.....
A sore.....	.....
A cold.....	.....
Fever .....	.....
Pain ..... hurt .....	.....
Headache .....	.....
Toothache .....	.....
Rheumatism .....	.....
Diarrhoea .....	.....
Vomiting .....	.....
Small pox.....	.....
Consumption (tuberculosis).....	.....
Venereal disease.....	.....
Puberty ..... (1 <sup>st</sup> Menses) .....	.....
Menstruation (after established) .....	.....
Pregnant .....	.....
Miscarriage .....	.....
Baby born .....	.....
Insane .....	.....
Drunk .....	.....
A sneeze .....	.....
Fat (corpulent).....	.....



Slim .....	
Old .....	Mă-ho'-dră
Young .....	Wit'-tep
Tired .....	
Rested .....	
Quick .....	
Slow .....	
Hungry .....	Ů-taw'-dut
Thirsty .....	

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....	
Unhappy .....	
Glad .....	
Sorry .....	
Good .....	En'-sis { very good Wô'-hun en'-sis
Better .....	
Bad .....	To'-tră
Worse .....	
Kind .....	
Unkind .....	
Cruel .....	
Cross .....	
Brave - - - - -	
Cowardly - - - - -	

Angry .....	Hett'r' waht'
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome .....	
Honest .....	
Dishonest .....	
Dull (stupid).....	
Smart .....	
Proud .....	
A liar	
<del>Defiant</del> .....	
Afraid .....	Ah-hah'-naht
Scared .....	
Surprised .....	
Jealous .....	
Ashamed .....	
Disappointed	
Inquisitive .....	
Intelligent .....	
Mistaken .....	
Cunning .....	
Lonesome .....	
Lucky .....	
Unlucky .....	
Clothed .....	
Naked .....	
Clean .....	
Dirty .....	
Pretty .....	
Homely (plain).....	
Poor .....	



Rich (wealthy).....	
Right .....	
Wrong .....	
Revenge .....	
Mischief .....	
Busy .....	
Idle .....	
Lazy .....	
Present .....	
Absent .....	
_____	
<b>Aliar</b>	
_____	
_____	
_____	
_____	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket - - -	{ Hoi'in choo-doo'-e sro'-pon Deer skin blanket
Bear skin robe.....	
Rabbit-skin blanket.....	Kā-win choo-doo'-e sro'-pon
Wildcat-skin blanket.....	
Buckskin (tanned).....	
Toga or blanket.....	Sro'-pōn' / 'hro-pon'
Belt worn by men.....	Wah-sōk'
Belt worn by women.....	
Ceremonial belt.....	
Breech-cloth .....	
Shirt (formerly worn by men)...	
Skirt (formerly worn by women)...	
Apron (front) . . . . .	So-mis' 13
Apron (rear) . . . . .	

Woman's napkin.....	
Leggins .....	
both { Moccasins for men (summer)....	Tam-mi'
Moccasins for men (winter).....	
Moccasins for women.....	
Sandals .....	
Snowshoes .....	
<u>Hair net (of men)</u>	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	
<u>Necklace (general term)</u>	Wi-etch'
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws .....	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband .....	
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet .....	
Beads .....	
Wampum .....	
A shell .....	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	
<u>Clamshell disks</u> . . . . .	
Indian money - - - - -	



Nose stick.....	{ The nose hole Pa'
Amulet ('lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments .....	
<b>Paint</b>	
Red paint.....	
Yellow paint.....	
Black paint.....	
White paint.....	
Tattoo marks.....	
Face tattooing.....	
Body tattooing.....	
<b>Sent for tattooing</b>	
<b>Scratching bone</b>	

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	
Village ground (plaza or court)...	
House (permanent).....	Trě' (of brush, bark, + hide)
House .....	Trě'
House .....	
House .....	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	

Sweat house <sup>7</sup> Mus-doi-se	Mōs	Mōs
Menstrual hut or lodge		
Camp (temporary)		
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)		
Brush wikiup		
Brush roof-canopy or arbor		
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)		
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door		
Doorway		
Floor		
<b>Bed</b>		
Fireplace	Hut'-to-ne'	
Fire	O-sit'	
Flame or blaze		
Live coals or embers	Sah'-ă-pan	
Dead coals		
Ashes	Hah'-pahs	
Smoke	Mo'-truk	
Smoke hole		
Poker		
Firewood		
Light from fire		
<b>Soot</b>		



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Wũ-so'-he

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

A cover

My home

Nem trā'-o

Open area around house

Excavation under house

Dam

Fish trap



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively) - - -

Bow ..... Ti'-yu

Bow string.....

Arrow, blunt pointed.....

Arrow, stone pointed.....

Arrow, ..... Sik'-kit

Arrow, poison

Stone arrow-point..... Kahts'

Arrow feather.....

Arrow notch for bowstring.....

Arrowstone (for polishing).....

Quiver ..... Tim-mi'-hah

Shield .....

Spear (for war).....

Spear (for hunting).....

Spear (for fish)..... To'-kai

Harpoon .....

Sling .....

Snare .....

Deadfall .....

Club (specify kind).....

Knife (of stone)..... ka-tā'

Hunting (belt) knife.....

Pocket knife.....

Skin flesher.....

Skin scraper or dressing knife....

Trap (general term) - - - Po-o'-ne

Pit for catching deer and elk -

Fish trap - - - - -

[ Rabbit stick add to  
So. Calif. tribes -



Fire drill.....	Se'-kit-ne'
Fire drill block.....	
Flint .....	
Obsidian .....	
In north] Mortar basket.....	
Mortar hole in stationary rock....	Pao-wus'-re
Stone mortar, portable.....	
Large, for acorns or seeds....	
Small, for tobacco.....	
Small, for medicine.....	
Wooden mortar.....	
Pestle of stone.....	Pahd'-we'
Pestle of wood.....	
Flat stone under milling basket.....	
Small stone for splitting acorns...	
Grinding stone or metate.....	
Hand stone for rubbing.....	
Stone hammer.....	
Acorn cooking place.....	
Acorn leach.....	
Cache for acorns.....	
Cache for mesquite beans.....	
Cache for grain.....	
Cache for.....	
Earthenware vessel.....	
Oja.....	
Kettle or vessel for cooking.....	

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	
A stick.....	We'-te-tat'
Pipe .....	Pah-mo'-e
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem .....	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild) .....	So'-kon
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	Pah'-oak
Needle .....	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon .....	
Elkhorn spoon - - - - -	



Soaproot brush.....	Tră-hot'
<u>Broom</u>	
Cord or rope.....	Sook-doo'-mut
Carrying band for head.....	
Carrying net.....	
Rabbit net.....	
Fish net .....	Dōpets e-woo'-he
Fish line.....	
Fish hook.....	
<u>Any net</u>	
Canoe .....	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	
Kayak or bidarka.....	
Raft .....	
Paddle .....	
Boat pole.....	
Swimming log.....	
Parflesche .....	
Saddle .....	
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	
<u>Bag or sack (p. 17)</u>	
<u>Hone or whetstone</u>	
<u>Calendar</u>	

## 9. BASKETS

### The baskets:

Basket (general term).....	Kah'-chow'
Burden basket.....	Ahng-ahs'
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	Chä-e'-se
Large cooking bowl (coiled).....	Ho-nö'
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	Kah'-chow (purchased)
Small mush or soup bowl (twined)	
Shallow cup or dipper	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	Ki-ow'-too
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	Ah-pod'
Coarse scoop-shape tray of open work .....	
Baby or papoose basket.....	Ah-hä'-che
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	
Mortar or milling basket.....	
Basket hat	



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak ( <i>Quercus</i> ).....	.....
Maple ( <i>Acer</i> ).....	.....
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	.....
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	.....
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	.....
.....	.....
<i>Cornus glabrata</i> .....	.....
<i>Philadelphus</i> .....	.....
.....	.....
.....	.....
Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....	.....
Pine ( <i>Pinus</i> ).....	.....
Spruce ( <i>Picea</i> ).....	.....
Cedar ( <i>Thuja</i> ).....	.....
<i>Carex</i> .....	.....
<i>Cladium</i> .....	.....
.....	.....
.....	.....
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....	.....
.....	.....
Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....	.....
Reed ( <i>Phragmites</i> ).....	.....
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....	.....
Grass .....	.....
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....	.....
Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....	.....
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	.....
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....	.....



POD AND DRIVE

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

**The design materials:**

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

---

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

*Woodwardia* (2 inside strips) .....

*Juncus textilis*.....

*Equisetum* .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

*Phragmites* .....

Pod of *Martynia*.....

---

Quills of Porcupine (*Erethizon*) .....

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*) .....

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

---

Metal bangles (used by Apache) .....

# 10. FOOD AND DRINK

Food .....	Dao'-e
Drink .....	
Meat .....	Sā'-sah
Dried meat.....	Kē-tets'
Pemmican .....	
Tallow ,.....	
Marrow .....	Pahs'
Deer tongue.....	
Fish .....	Do'-pets
Dried fish.....	Dried fish Trah-hi'-ah do'-pets
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	
Eggs .....	Hōn'
Clams .....	
Mussels .....	
<b>Eels</b>	
<b>Milt (spleen) of Deer</b>	
<b>Milt of Fish</b>	
<b>Roe of Fish</b>	
A feast.....	
Acorn feast.....	
An acorn.....	
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	
Acorn mush.....	
Coarse grains left after pounding-----	

In Ocean tribes add oysters, crabs, abalones, lobster & starfish



Acorn soup.....

Acorn bread:.....

Cakes of mush hardened in  
water .....

Meal baked on hot stones.....

Pine nut (of *Pinus monophylla*)..

Pine nut (of *P. sabiniana*).....

Pine nut (of *P. lambertiana*).....

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

Buckeye nuts

To-po-ning hed'-ding-et

Tule root (*Scirpus lacustris*).....

Camas .....

Claver

Wokas (*Nymphaea polysepala*)...

Wild rice (*Zizania aquatica*).....

Wild oats (*Avena fatua*).....

Mush of wild oats.....

Corn (*maize*).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp).....

Wild cherries

Servis berries

Strawberries (*Fragaria* sp.).....

Buffalo berries (*Eleagnus*).....

Sour berries (*Rhus trilobata*).....

Agave root (Desert tribes)



Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....	
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ).....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)....	
<u>Elderberries (<i>Sambucus</i>)</u>	
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ).....	
<u>Wild cherry</u>	
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
<u>Grass seed</u>	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool)...	
Edible mushrooms (puff-ball)...	
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	
Honey .....	
<u>Sugar</u>	
yes Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	
Whisky .....	
Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	
Indian tobacco made into cakes....	
Whiteman's tobacco . . . .	



Kinnikinik .....	
Medicine .....	Tai-yo'
Salt .....	Kai-yo
Salt from saltgrass.....	
Clover .....	
Raw .....	
Cooked .....	Su-sah'-hah
Ripe .....	Sě-zah'-hah
Unripe .....	
Sweet .....	Sit-te'
Sour .....	Se'-uk
Bitter .....	
Fresh .....	
Decayed .....	Ho'-tra kon'-no
Smells bad .....	

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse .....	Tow-wah'-trah
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	
Cremation .....	
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead .....	
<sup>Basket</sup> <del>Small house</del> or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period) .....	
Spirit or soul while in body.....	
After leaving body.....	
Direction taken on leaving body .....	
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs .....	
Water people.....	
<u>World maker</u>	<u>Coyote man</u>
The Devil or bad spirit.....	
A ghost.....	<u>Me-tri'-ah</u>
A witch.....	
Magic .....	
A dream.....	
A poison.....	



Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification .....	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
<u>Puberty dance</u>	
<u>A dance (any)</u>	<u>Kum'</u>
<u>A dancer</u>	
<u>War Dance</u>	
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
<u>A song</u>	<u>E-duk'</u>
<u>A singer</u>	
Drum of hollow log (beaten by feet) .....	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of. COCCOONS.....	<u>Sang-ets'</u>
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	<u>Pa-sutch'</u>
<u>Flute</u>	
Scraper for making noise.....	
<u>Music sticks of split elder</u>	<u>Trow-id'</u>
Mask .....	

Mask .....	
Mask .....	

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief .....	Te-ah'
Tribe .....	
Gens .....	
Family .....	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Ahng'tro
Midwife.....	
A council.....	
Councilors .....	
Medicine doctor.....	
Signal fire.....	
War .....	
War chief.....	
Warrior .....	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious .....	
Witch doctor - - -	



Defeated .....

Game of throwing .....

The throwing .....

The small stick .....

Game of .....

The .....

Game of .....

The large object .....

The small object .....

Invitation string

The olden time

Ancient history

### 13. AMUSEMENTS

Swimming - - - - -

Foot race.....Hud-doi'tch

Swimming race.....

Horse race.....

Rabbit hunt.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	Id'-ik	
Lake .....		
Ocean .....		
River .....	E'-dik wōk'-chah	{ Tule River
Creek .....		
Spring .....	Po'-ket	
Waterfall .....		
Rapids .....		
Foam on water.....		
Salt water .....		
Wave .....		
Tide .....		
Alkaline water.....		
Running water.....		
Stagnant water.....		
<b>Whirlpool</b>		
Deep .....		
Shallow .....		
<b>Gravel Bar</b>		
Wet .....	Yo-tro'-no	
Dry .....	Tra-hi'-yah	
Land .....	Ting'-it	
Shore .....		
Island .....		
Mountain .....	Da-mich	
Hill .....		
<b>Ridge</b>		
Everywhere - - -		

Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	Wah'-kutch
Cave .....	
Hole or excavation	
Forest (woods) .....	
Thicket .....	
Chaparral .....	
Meadow .....	Trě'-maht'
Swamp .....	
Valley .....	
Plain or flat .....	
Desert .....	
Place	{ This place -- That place..
Trail or road .....	
Footprint .....	
Pass or gateway	
The whole world .....	
The horizon .....	
An earthquake .....	
Earth (ground) .....	
Dust .....	
Sand .....	Wah'-kabs
Sandy .....	Wah'-kah-soo'
Mud .....	Trě'-pah'-kut
Muddy .....	Trě'-pah'-kut-dah
Rock .....	Yuk-kah'
Rocky .....	Yuk-kah' koo-kah'-de





# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	Ko-sim'
South .....	Ho-mo'-te
East .....	
West .....	
Sun .....	O-po'-do
Moon .....	O-pis'
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Chi-e'-tas
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades .....	Kaw-tud'
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	
Air .....	
Sunshine .....	
Moonlight .....	
Daylight .....	
Darkness.....	
Light (general) . . . . .	



Clear .....	
Cloudy .....	
A cloud.....	
Clouds: .....	Chud-dut'-tă ko'-di
Light .....	
Dark (storm clouds).....	
14. SEASONS AND PERIODS	
Fog .....	Che-hen'
Rain .....	Ho-to'-o
Wind .....	Che-dus'-sa
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
<u>Whirlwind</u>	
Storm .....	
Fearful storm.....	
Thunder .....	
Lightning .....	Wal'-lum wit'-tă
Rainbow .....	Si'-yup
Earthquake .....	Yed'-de-yot'
Snow .....	Pōn'-pōn
Hail .....	
Ice .....	Poo'-e-yōn
Icicle .....	
Frost .....	
Cold weather.....	Che-tā'-kut-tah
cold object . . . . .	

Hot weather.....	Hah-po'-dut-tah
Hot object	
Warm	
Boiling	

# 16. SEASON AND PERIODS

A year.....	
This year.....	
Last year.....	
Next year.....	
Summer .....	Hi-yah'-de
Winter .....	To-mě'-seu
Spring .....	
Fall .....	
Acorn time	
A month or moon.....	
The moons.....	
1st .....	
2d .....	
3d .....	
4th .....	
5th .....	
6th .....	
7th .....	



IN ACCORDANCE WITH THE AND QUANTITY

8th .....	
9th .....	
10th .....	
11th .....	
12th .....	
13th .....	
<hr/>	
A day (24 hours) .....	
Today .....	Ō'-pah-de
Yesterday .....	Wah'-wa
Tomorrow .....	Yem'-hus
Tonight .....	
Day before yesterday	
Daytime .....	
Night .....	
Morning .....	
Evening .....	
Noon .....	
Midnight .....	
Sunrise .....	He'-um tis'-se <sup>Sun</sup> o-po'-dro and He'-um hah-lah-lao' wood-ze
Sunset .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
<hr/>	
First .....	
Second .....	
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	
<hr/>	
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
<hr/>	
Time .....	
Early .....	
Late .....	
Now .....	



Not yet.....	Ahm het'-tah	
By and by.....		
Before .....		
After .....		
Soon .....		
Nearly .....		
Recently .....		
Next time.....		
Long ago.....		
Already (previously)		
Common .....		
Rare .....		
Plenty .....	Wō <sup>ch</sup> -hā	
Scarce .....	Wo'-han-nut we'-che	{ Too much
Enough .....		
Not enough .....		
Full .....		
Empty .....		
Something .....		
Nothing .....		
All .....	Tah-ko'-moo'-e	
Some .....		
Any .....		
Another .....		
Many (or much) .....	Wū-'hā	
Few (or not much) .....		
More .....		
Less .....		
All gone . . . . .	A-yum'-koo-moo'-e	



None .....	
How many? .....	Haw-sūm .....
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single .....	
Double .....	
A piece .....	
Measure of length .....	
Unit of value ("money") .....	

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....	Mets' .....
Small .....	Poo'-e-chutch .....
Heavy .....	
Light .....	
Tall .....	
Short .....	At'-tā .....
Long .....	Wah'-ah .....
High .....	
Low .....	
Narrow .....	
Broad .....	
Flat .....	



Thick (by measure).....

Thick (like mush).....

Thin (by measure).....

Thin (like water).....

.....

.....

Shape .....

Round (like a ball).....

Round (like a stick).....

A circle or hoop.....

A crescent.....


A triangle.....

A square.....

A rectangle.....

A point.....

A corner.....

Diamond shape 

A hump .....

Flintshape .....

Zigzag .....

Crooked .....

Slanting .....

Straight .....

A straight line.....

A horizontal line.....

A vertical line.....

A diagonal line.....

Standing up.....

A fork or crotch .....



Sharp .....	
Dull (knife, &c).....	
Blunt (point).....	
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	
Soft .....	
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
All kinds	

# 19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	Trip-pin'	{ under
Down .....	Ut-tid'	{ Hat-tud'-do
Above (or over).....		
Below (or under).....		
Up stream.....	Nawt'	
Down stream.....	Tä'-troo	
In .....		
Out .....		
Inside .....		
Outside .....		
Opposite .....		
This side - - - - -		
Other side (far side) - - -		



Same side - - - - -

Across .....	
Top .....	A-put'
Bottom .....	
Center .....	
Middle .....	Paing-o
End .....	
Side .....	
Sideways .....	
In front. ....	
Behind .....	
Between .....	
Beyond .....	
Edge or border	
Right .....	
Left .....	
.....	
Alone .....	
Together .....	
Separated .....	
Joined together. ....	
One on top of another. ....	
One above another. ....	
.....	
A day's journey. ....	
A moon's journey. ....	
.....	
A step. ....	
.....	

Near .....	Hě-chah
Nearer .....	
Far .....	Wah'
Farther .....	
Way off .....	
Close to .....	
How far?	
Missing (not here)	

## 20. COLORS AND MARKINGS

color .....	
Red .....	Paht-chik'-kin
Brown .....	
Yellow .....	
Green .....	
Blue .....	
Black .....	Trem-kut'-tah
White .....	Cho-dōt'
Gray .....	
A stripe .....	
Striped .....	Wo-hot'-tun'-nah
A spot .....	
Spotted with very small spots .....	
Spotted with large spots .....	



A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A post	
A fork or crotch	

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - Hah'-he

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	Words
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret .....	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

**Note: Page(s) missing  
from original.**



A journey .....	
The truth .....	
A lie .....	
.....	
.....	
Trade .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....	{ Nasal Ho-ho
No .....	Kah-mo'
Not (general negative) .....	
Why .....	
When .....	
Then .....	
What .....	
Which .....	
How .....	
Where .....	
Here .....	Hā-o-het-tah
There .....	Wah-kā-ō
This .....	
That .....	
Other .....	
Question (interrogative) With - - - - -	

Part .....	.....
With .....	.....
And .....	.....
Also .....	.....
Or .....	.....
If .....	.....
Perhaps .....	.....
Because .....	.....
At .....	.....
Till (until) .....	.....
But .....	.....
Again .....	.....
Very (intensive) .....	.....
Only .....	.....
On (or upon) .....	.....
Around .....	.....
Open .....	.....
Shut .....	.....
Tight .....	.....
Loose .....	.....
Lost .....	.....
Found .....	.....
New .....	.....
Old .....	.....
Like (similar) .....	.....
The same .....	.....
Different .....	.....
Begun .....	.....



Finished .....	.....
Easy .....	.....
Difficult .....	.....
Abandoned .....	.....
Bent .....	.....
Broken .....	.....
Mended .....	.....
Marked .....	.....
Funny .....	.....
Mysterious .....	.....
Careful .....	.....
Possible .....	.....
If possible .....	.....
Impossible .....	.....
Necessary .....	.....
Safe .....	.....
Dangerous .....	.....
Horrible (dreadful).....	.....
Wild .....	.....
Tame .....	.....
Animate .....	.....
Inanimate .....	.....
Intentional (purposely).....	.....
Accidental .....	.....
Secretly .....	.....
Exactly .....	.....
Real (genuine) .....	.....
Great (powerful) .....	.....

## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Nah'
My (or mine).....	Nim'
You (singular).....	Mah'
You (dual).....	
You (plural).....	
Your or yours (singular).....	Min'
Your or yours (dual).....	
Your or yours (plural).....	
He (him, she, or her).....	'Hē
His (or hers).....	'Ha-in
We (dual).....	Mahk'
We (plural).....	
Ours (dual).....	Mah'-kin
Ours (plural).....	
They or them (dual).....	
They or them (plural).....	
Theirs (dual).....	
Theirs (plural).....	
Who? .....	
Whose? .....	
It .....	
My mother.....	Nim nus'-sus
Your (singular) mother.....	
Your (dual) mother.....	
Your (plural) mother.....	
His mother.....	



Our (dual) mother.....

Their (plural) mother.....

My dog ..... Nim chā'-sus

Your (singular) dog.....

His dog.....

Our (dual) dog.....

Their (plural) dog.....

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....

## 25. PLURALS

One dog.....	
Two dogs.....	
Many dogs.....	
One man.....	
Two men.....	
Many men.....	
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars .....	
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	



## 26. VERBS

Look - - - -

I see you (singular).....

I see you (dual).....

I see you (plural).....

You (singular) see me.....

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him.....

He sees me.....

I see them (dual).....

I see them (plural).....

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw you (singular).....

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....

Go! .....	.....
I am going (present) .....	.....
I am going (future) .....	.....
I shall go .....	.....
I was going .....	.....
I have gone .....	.....
I may go .....	.....
He is going (present) .....	.....
is going (future) .....	.....
will go .....	.....
has gone .....	.....
may go .....	.....
You (singular) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (dual) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (plural) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
We (you and I) are going .....	.....
" shall go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....



We (they and I) are going.....

" shall go.....

" have gone.....

" may go.....

They (dual) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

They (plural) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

COME! .....

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

" will kill.....

You (singular) have killed.....

" may kill.....

You (dual) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

You (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (you and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (they and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

They (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



I shall stand up.....  
I have stood up.....  
RUN! .....  
I am running.....  
I shall run.....  
I have run.....  
FETCH! .....  
I am fetching.....  
I shall fetch.....  
I have fetched.....  
TAKE AWAY!.....  
I am taking away.....  
I shall take away.....  
I have taken away.....  
STOP! .....  
I am stopping.....  
I shall stop.....  
I have stopped.....  
HURRY! .....  
I am hurrying.....  
I shall hurry.....  
I have hurried.....  
DANCE! .....  
I am dancing.....  
I shall dance.....  
I have danced.....  
SING! .....  
I am singing.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....



alive .....	
dead .....	
awake .....	
asleep .....	
sleepy .....	
lame .....	
blind .....	
deaf .....	
drunk .....	
insane .....	
fat .....	
slim .....	
old .....	
young .....	
tired .....	
rested .....	
drowned .....	
quick .....	
slow .....	
busy .....	
idle .....	
lazy .....	
hungry .....	
thirsty .....	
happy .....	
unhappy .....	
lucky .....	
unlucky .....	

glad .....	
sorry .....	
kind .....	
unkind .....	
cross .....	
angry .....	
ugly .....	
honest .....	
dishonest .....	
smart .....	
stupid .....	
proud .....	
defiant .....	
afraid .....	
scared .....	
surprised .....	
disappointed .....	
jealous .....	
ashamed .....	
mistaken .....	
lonesome .....	
clean .....	
dirty .....	
pretty .....	
homely .....	
naked .....	
clothed .....	
rich .....	



poor .....

right .....

wrong .....

present (here).....

absent .....

Do it now

## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....



Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

The fire is smoking.....  
 Hear the dog bark!.....  
 All the dogs are barking.....  
 The dog bit the man.....  
 The man hit the dog.....  
 An old dog.....  
 An old man.....  
 Go to bed!.....  
 Come to bed.....  
 Go to sleep.....  
 Get up!.....  
 Stand up!.....  
 Sit down!.....  
 I'm afraid.....  
 I'm ashamed.....  
 I'm sick.....  
 So are you.....  
 My belly aches.....  
 You are sick.....  
 He is sick.....  
 We all are sick.....  
 He is a bad man.....  
 He killed my dog.....  
 Where did he go?.....  
 He went home.....  
 He struck me. (with fist).....  
 Strike him!.....  
 I struck him.....

stone  
 stick



He is picking berries.....  
 She is gathering acorns.....  
 Is he dead?.....  
 Yes, he is dead.....  
 I killed him yesterday.....  
 I am killing him now.....  
 No he is not dead.....  
 He is dying.....  
 He loves her.....  
 He married her.....  
 She married him.....  
 She had a baby.....  
 She is pounding acorns.....  
 She is grinding seeds.....  
 Somebody is coming.....  
 A white man is coming.....  
 An Indian is coming.....  
 Who are you?.....  
 What is your name?.....  
 Where did you come from?.....  
 Where are you going?.....  
 When are you going?.....  
 I love you.....  
 Do you understand?.....  
 I understand.....  
 Hold up your hand.....  
 Which is your horse?.....  
 Which is your dog?.....

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet.....

Winter is coming.....

He is angry.....

Are you angry?.....

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?.....

Do you like fish?.....

No, I don't like it.....

It tastes bad.....

What did you say?.....

Ask him.....

Do you know him?.....

I sold him my dog.....

Acorns are falling.....

Go get wood.....

I don't want to.....

I want to talk to you.....

What do you mean.....

Is this the one?.....

Today is not hot.....

The meat is not good.....

Give me some more.....

Go wash your face.....

I've already done it.....

Ouch! .....

On 2000 and 2001

Tule River	"My country"
Tule River Valley	Nim-pahn
Deer Creek	Ho'-yin id'-de-kah'
White River	Ho-so'-ä-che
Poso Creek	Tre'-traw id'-de-kah
Porterville (Edge of plain)	
Painted Caves, Tule River	O'-che-ying'-it   Witch-e'-e-nā'-toh
Soda Spring      "      "	{ Chě-hutch' e'-dik <sup>River</sup>



## 29. PERSONAL NAMES

### Of men and boys:

**Of women and girls:**

[illegible]

### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. A solid vertical line runs down the center of the page, creating two equal-width columns. The lines are evenly spaced and extend across the entire width of the page. There is no handwriting or printed text on the paper.



Ko-yet'te

W/22z /V100



Yokut Stock

20/10  
c



Ko-yet'-te

222

Yokut

Copy

2 copies 10/14/1939 / B/A

COMPARATIVE VOCABULARIES  
of  
NORTH AMERICAN INDIANS

By C. HART MERRIAM

PACIFIC COAST REGION

Yokut

FIELD CHECK LISTS

CONTENTS:

Mammals . . . . .	2-6	Fishes . . . . .	17
Birds . . . . .	7-15	Mollusks . . . . .	17
Reptiles . . . . .	16	Insects . . . . .	18-19
Plants . . . . .	20-30		

Locality .....

Date .....

Recorded By .....



Ko-yet'-te

222

Yokut

copy

COMPARATIVE VOCABULARIES  
of  
NORTH AMERICAN INDIANS

By C. HART MERRIAM

PACIFIC COAST REGION

Yokut

FIELD CHECK LISTS

CONTENTS:

Mammals	1-6	Fishes	17
Birds	7-11	Mollusks	17
Reptiles	16	Insects	18-19
Plants	20-30		

Locality \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Recorded By \_\_\_\_\_

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. HART MERRIAM

PACIFIC COAST REGION

FIELD CHECK LISTS

CONTENTS:

Mammals . . . . .	2-6	Fishes . . . . .	17
Birds . . . . .	7-15	Mollusks . . . . .	17
Reptiles . . . . .	16	Insects . . . . .	18-19
Plants . . . . .	20-30		

Locality Ko-yet'-te (Yokut stock orig. at Porterville)

Date Jose Vera - Sept. 28, 1935

Recorded By at Tule River Indian Reservation, Calif.



# MAMMALS

TRIBE		
A Bear ( <u>Ursus</u> )	Koyette • Nō'-o   Naw'-o	
A he Bear		
A she Bear		
A cub Bear		
Grizzly Bear ( <u>Ursus horribilis</u> )	Mol'-loi' ? Pahn kala che ?	
Black Bear ( <u>Ursus americanus</u> )	Mol'-loi'	
Raccoon ( <u>Procyon</u> )	• Tit-te'-en	
<del>Sea Lion (<u>Eumetopias</u> or <u>Zalophus</u>)</del>		
<del>Hair Seal (<u>Phoca</u>)</del>		
Sea Otter ( <u>Latax</u> )		
Otter ( <u>Lutra</u> )		
Mountain Lion ( <u>Felis hipolestes</u> )	• Wă-hă'-set	
Lynx ( <u>Lynx</u> <u>canadensis</u> )		
Bobcat ( <u>Lynx</u> <u>californicus</u> )	• Tă-nul	
Gray Fox ( <u>Urocyon</u> )	• Ow'-tsă	
Red Fox ( <u>Vulpes</u> <u>fulvus</u> group)		
Desert Fox ( <u>Vulpes</u> <u>macrotis</u> group)	Kim	
Coyote ( <u>Canis lestes</u> or <u>ochropus</u> )	• Ki-yu	
Big Wolf ( <u>Canis</u> )	• Yow'-dits	

# MAMMALS

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Big Skunk ( <u>Mephitis</u> )	• Tsö'ch	
Little Spotted Skunk ( <u>Spilogale</u> )	Tse-tsä'-o • Tse-tä'-o	
Badger ( <u>Taxidea</u> )	• Tran'-neu	
Wolverine ( <u>Gulo</u> )		
Fisher ( <u>Mustela</u> <u>pennanti</u> )		
Marten ( <u>Mustela</u> <u>caurina</u> )		
Mink ( <u>Lutreola vison</u> )		
Weasel ( <u>Putorius</u> )	: Po-how'ts	
Ring-tail Civet ( <u>Bassariscus</u> )		
Shrew ( <u>Sorex</u> )	: Yi'-ek	
Marsh Shrew ( <u>Atophyrax</u> )		
Water Shrew ( <u>Neosorex</u> )		
Shrew Mole ( <u>Neurotrichus</u> )		
Mole ( <u>Scapanus</u> )	• Ats-ah'-tsuk • Ats-at'-suk	
Bats ( <u>Vespertilids</u> )	• Tsem'-tsim	
Bats ( <u>Molossids</u> )		
Moose ( <u>Alces</u> )		
Elk ( <u>Cervus</u> )	: Saw'-koi	



# M A M M A L S

TRIBE		
	Ko-yet'te	
Deer, Coast Blacktail ( <u>Odocoileus columbianus</u> )	: Hoi'	
Deer, Mule ( <u>Odocoileus hemionus</u> group)	: Hoi'	
Buck	: Hoi'	
Doe		
Fawn		
Antelope ( <u>Antilocapra</u> )	: Sö'-yul	
Mountain Goat ( <u>Oreamnos</u> )		
Bighorn ( <u>Ovis</u> )	: Lew-es'-sip	
Porcupine ( <u>Erethizon</u> )	: Ken'-kin	
Beaver ( <u>Castor</u> )	otter Nah-hi't   Tā'-pig	
Muskrat ( <u>Fiber</u> )		
Hoary Marmot ( <u>Arctomys caligatus</u> group)		
Groundhog ( <u>Arctomys flaviventer</u> group)		
Gray Ground Squirrel ( <u>Citellus beecheyi</u> group)	• Po'-hul	
Ground Squirrel ( <u>Citellus</u> )		
Ground Squirrel ( <u>Citellus</u> )		
Golden Ground Squirrel ( <u>Callospermophilus</u> )	{ Che- { Tse-wil'-le (same as chipmunk)	
Antelope Squirrel ( <u>Ammospermophilus</u> )		

# MAMMALS

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Gray Tree Squirrel ( <u>Sciurus fessor</u> )	Yon'-hō / Yun'-haw	
Pine Squirrel ( <u>Sciurus douglasi</u> )		
Chipmunk ( <u>Eutamias</u> )	Tse-wil'-le (same as <u>Citelluspermophilus</u> )	
Flying Squirrel ( <u>Sciuropterus</u> )		
Sewellel ( <u>Aplodontia</u> )		
Pocket Gopher ( <u>Thomomys</u> )	Has'-ke-wets	
Kangaroo rat ( <u>Dipodomys</u> or <u>Perodipus</u> )	Koo'-tsoo'-ē	
Pocket Mouse ( <u>Perognathus</u> )		
White-footed Mouse ( <u>Peromyscus</u> )	Pis'-loo   Long ears Sup-sup'-pit	
Meadow or Water Mouse ( <u>Microtus</u> )		
Jumping Mouse ( <u>Zapus</u> )		
Wood Rat, round-tail ( <u>Neotoma</u> )	Hit'-sits	
Wood Rat, bushy-tail ( <u>Teonoma</u> )		
Coney or Pika ( <u>Ochotona</u> )		
Animal Burrow	Te'-nil	
Collective name for all Mammals with Hair or Fur }		

[For RABBITS see next page]



# MAMMALS

TRIBE	Ko-yet-te	
Brush Rabbit ( <u>Lepus bachmani</u> )	{ mountain rabbit Muts'-ke-wuk che'-oo	
Cottontail Rabbit ( <u>Lepus auduboni</u> )	• Tse'-oo	
Snowshoe Rabbit ( <u>Lepus</u> <u>klamathensis</u> group)		
Black-tail Jackrabbit ( <u>Lepus texianus</u> group)	• To'-pul	
White-tail Jackrabbit ( <u>Lepus campestris</u> group)		
Horse		
Dog	• Poo'-oos	
Male Dog		
Female Dog		
Pup		
House Cat		
Tail	{ Koo-tahs • Koo'-tus	
Horns	• Is'-sel	
Hoofs	• Too'-tut	
Claws	• Hä'-sish	
Hide, Fresh	{ Dry hide • Trach tsoo'-le	
Hide, Dry		
Hair	Owt'-lo   Ut'-to	
Fur		
Dung	• Tis'	
Tracks	• Tan-ni'-e	
Bear's Den		
Rat's Nest	{ Rat nest His-sē'-ten sap'-pish	

# B I R D S

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Golden Eagle ( <u>Aquila</u> )	• Tro'ch <sup>o</sup> -il	
Bald Eagle ( <u>Haliaeetus</u> )		
Western Rough-leg ( <u>Archibuteo ferrugineus</u> )		
Red-tailed Hawk ( <u>Buteo borealis</u> )	{ Red Si'-kus   ? see'-hoop	
Swainson Hawk ( <u>Buteo swainsoni</u> )		
Marshhawk ( <u>Circus hudsonius</u> )		
Duck Hawk or Prairie Falcon ( <u>Falco anatum</u> or <u>mexicanus</u> )	"Hit with elbow" : Poi-ah	
Fishhawk ( <u>Pandion</u> )	• O'-wik	
Goshawk ( <u>Accipiter atricapillus</u> )		
Cooper Hawk ( <u>Accipiter cooperi</u> )	• Tsat'-tsuk	
Sharp-skinned Hawk ( <u>Accipiter velox</u> )		
Sparrow Hawk ( <u>Falco sparverius</u> )	: E'-tits	
California Condor ( <u>Gymnogyps</u> )	: Wēts' (Weets)	
Turkey Buzzard ( <u>Cathartes</u> )	: Ko-tā'-ah	
Snowy Owl ( <u>Nyctea</u> )		
Great-horned Owl ( <u>Bubo</u> )	: Hoo-too'-loo	
Barn Owl ( <u>Strix</u> )	• Shawts-wet	
Spotted Owl ( <u>Syrnium</u> )		
Screech Owl ( <u>Megascops</u> )	: Koo'-kaw-tsoop	
Burrowing Owl ( <u>Speotyto</u> )	: Po'-ke'-ēt'   Po'-ko-wets'	
Pigmy Owl ( <u>Glaucidium</u> )		



# BIRDS

TRIBE	Ko-yet'-te		
Raven ( <u>Corvus corax</u> )	old name : Haw'-toi	new name Kaw-kwet	prob. Pah-kwal-ache?
Crow ( <u>Corvus americanus</u> )	: Al'-wut		
Magpie ( <u>Pica</u> )	: Ut'-soots		
" headdress	: Tsoo <sup>ch</sup>		
Crested Jay ( <u>Cyanocitta</u> )	: Hri'-hri		
California Jay ( <u>Aphelocoma</u> )	: Tri'-tri		
Gray Jay ( <u>Perisoreus</u> )	:		
Pinyon Jay ( <u>Cyanocephalus</u> )			
Clark Crow ( <u>Nucifraga</u> )			
Sage Hen ( <u>Centrocercus</u> )			
Blue Grouse ( <u>Dendragapus</u> )			
Ruffed Grouse ( <u>Bonasa</u> )			
Mountain Quail ( <u>Oreortyx</u> )	: Tröp'-nö	Trö-pan-nü	
Valley Quail ( <u>Lophortyx</u> )	: Hoöm'-nul		
Band-tail Pigeon ( <u>Columba fasciata</u> )	: So'-win		
Dove ( <u>Zenaidura</u> )	: Oop'-lä-le		
Road Runner ( <u>Geococcyx</u> )	: Oo'-e woo'-e	Oi-oo'-e	
Kingfisher ( <u>Ceryle</u> )	: Tsoo-tě-to-klus		
Nighthawk ( <u>Chordeiles</u> )			
Poorwill ( <u>Phalaenoptilus</u> )	: Too-wet'		



# B I R D S

TRIBE		
Pileated Woodpecker ( <u>Ceophlaeus</u> )	Ko-yet'-te	
Flicker ( <u>Colaptes</u> )	• Te-wis'-sah	
Lewis Woodpecker ( <u>Asyndesmus torquatus</u> )		
California Woodpecker ( <u>Melanerpes formicivorus bairdi</u> )	.. Pă-lă'-kah	
White-headed Woodpecker ( <u>Xenopicus</u> )		
Hairy Woodpecker ( <u>Dryobates villosus</u> )	• Ko'-wah-ko'-ets	
Downy Woodpecker ( <u>Dryobates pubescens</u> )		
Three-toed Woodpecker ( <u>Picoides</u> )		
Red-breasted Sapsucker ( <u>Sphyrapicus ruber</u> )		
Williamson Sapsucker ( <u>Sphyrapicus thyroideus</u> )		
Nuthatch ( <u>Sitta aculeata</u> )		
Pigmy Nuthatch ( <u>Sitta pygmaea</u> )		
Brown Creeper ( <u>Certhia</u> )		
Brewer Blackbird ( <u>Euphagus cyanocephalus</u> )	:Tsahk'	
Red-shouldered Blackbird ( <u>Agelaius</u> )		
Yellow-headed Blackbird ( <u>Xanthocephalus</u> )		
Cowbird ( <u>Molothrus</u> )		
Meadowlark ( <u>Sturnella</u> )	.. O-loos'-koo-e	



# B I R D S

TRIBE		Ko-yet'-te
Oriole ( <u>Icterus</u> )	..	Tsan-nah'-tsun
Shrike ( <u>Lanius</u> )	..	Pel'-pil
Mountain Tanager ( <u>Piranga ludoviciana</u> )		
Yellow-breasted Chat ( <u>Icteria virens</u> )		
Kingbird ( <u>Tyrannus verticalis</u> )	..	Tap'-peets-lul'-lah
Say Phoebe ( <u>Sayornis saya</u> )		
Black Phoebe ( <u>Sayornis nigricans</u> )		
Wood Pewee ( <u>Contopus richardsoni</u> )		
Small Flycatcher ( <u>Empidonax</u> )		
Horned Lark ( <u>Otocoris</u> )	..	Tsah-wi'-lil
Barn Swallow ( <u>Hirundo</u> )		
Cliff Swallow ( <u>Petrochelidon</u> )	..	Tsan'-nah puk'-ets
Violet-green Swallow ( <u>Tachycineta</u> )		
Bank Swallow ( <u>Clivicola</u> )		
Phainopepla ( <u>Phainopepla nitens</u> )		
Cedarbird ( <u>Ampelis</u> )		
Bluebird ( <u>Sialia</u> )	..	Tso'-wah tso'-gil
Water Ouzel ( <u>Cinclus</u> )		

# B I R D S

TRIBE	Ko-yet-te	
Evening Grosbeak ( <u>Hesperiphona</u> )		
Pine Grosbeak ( <u>Pinicola</u> )		
Black-headed Grosbeak ( <u>Zamelodia</u> )	.. We'-ah   We'-yu	
Blue Grosbeak ( <u>Guiraca</u> )		
Lazuli Finch ( <u>Cyanospiza</u> )		
Purple Finch ( <u>Carpodacus</u> )		
Crossbill ( <u>Loxia</u> )		
Yellowbird ( <u>Astragalinus</u> )		
White-crown Sparrow ( <u>Zonotrichia leucophrys</u> )	.. Wo'-kum-ze'-nah (its talk <sup>song</sup> or)	
Golden-crown Sparrow ( <u>Zonotrichia coronata</u> )		
Larch Finch ( <u>Chondestes</u> )	"Black head bird"	
Junco ( <u>Junco</u> )	Mus-ke'-we kin ot'-to	
Chipping Sparrow ( <u>Spizella</u> )		
Sage Sparrow ( <u>Amphispiza nevadensis</u> )		
Song Sparrow ( <u>Melospiza</u> )		
Towhee ( <u>Pipilo maculatus</u> )	.. Tso-we'-nah (his talk)	
Brown Towhee ( <u>Pipilo crissalis</u> )		
Green-tail Towhee ( <u>Oreospiza</u> )		
Robin ( <u>Merula</u> )	.. We'-we-pun'-pun	
Thrush ( <u>Hylocichla</u> )		
Solitaire ( <u>Myadestes</u> )		



# B I R D S

TRIBE		
Mockingbird ( <u>Mimus</u> )	..	Ko-yet'-te Sai'-soo-e
Thrasher ( <u>Toxostoma</u> )		
Sage Thrasher ( <u>Oroscoptes</u> )		
Cactus Wren ( <u>Heleodytes</u> )		
Rock Wren ( <u>Salpinctes</u> )	•	Os'-to os'-to wes'
Canyon Wren ( <u>Catherpes</u> )		
Wren ( <u>Troglodytes</u> )		
Wren Tit ( <u>Chamaea</u> )		
Tufted Tit ( <u>Baeolophus</u> )	•	Tis-kahk'-nah
Mountain Chickadee ( <u>Parus gambeli</u> )		
Coast Chickadee ( <u>Parus rufescens</u> )		
Bushtit ( <u>Psaltriparus</u> )		
Gnatcatcher ( <u>Polioptila</u> )		
Yellow Warbler ( <u>Dendroica aestiva</u> )		
Hummingbird	•	Pā-mum'-kuts
Grebe or Hell-diver ( <u>Colymbus</u> or <u>Podilymbus</u> )		
Loon ( <u>Urinator</u> )		
Tufted Puffin ( <u>Lunda cirrhata</u> )		
Horned Puffin ( <u>Fratercula</u> )		
Murre ( <u>Uria</u> )		

# B I R D S

TRIBE	Ko-yet'-te	
Gull ( <u>Larus</u> )		
Tern ( <u>Sterna</u> )		
Black Tern ( <u>Hydrochelidon</u> )		
Cormorant ( <u>Phalacrocorax</u> )		
White Pelican ( <u>Pelecanus erythrorhynchos</u> )		
Brown Pelican ( <u>Pelecanus californicus</u> )		
Merganser ( <u>Merganser</u> )		
Mallard ( <u>Anas boschas</u> )	.. Hi'-nah = all ducks	
Shoveler ( <u>Spatula clypeata</u> )		
Pintail ( <u>Dafila acuta</u> )		
Wood Duck ( <u>Aix sponsa</u> )		
Golden-eye ( <u>Glaucionetta</u> )		
Redhead ( <u>Aythya americana</u> )		
Harlequin ( <u>Histrionicus</u> )		
Ruddy Duck ( <u>Erismatura</u> )		
Teal, Green-wing ( <u>Nettion carolinensis</u> )		
Teal, Cinnamon ( <u>Querquedula cyanoptera</u> )		
Snow Goose ( <u>Chen hyperborea</u> )		
White-fronted Goose ( <u>Anser gambeli</u> )		
Canada Goose ( <u>Branta canadensis</u> )	! Lah'-lah = all geese	



# BIRDS

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Black Brant ( <u>Branta nigricans</u> )		
Swan ( <u>Olor buccinator</u> )		
White-face Glossy Ibis ( <u>Plegadis guarauna</u> )		
Bittern ( <u>Botaurus</u> )		
Least Bittern ( <u>Ardetta exilis</u> )		
Green Heron ( <u>Ardea virescens</u> )		
Great Blue Heron ( <u>Ardea herodias</u> )	Wah'-hut	
White Heron or Egret ( <u>Egretta</u> )	Wai'-koi'-e	
Night Heron ( <u>Nycticorax</u> )		
Sand-hill Crane ( <u>Grus mexicanus</u> )		
Rail ( <u>Rallus</u> )		
Coot or Mudhen ( <u>Fulica</u> )	Hoi-yaw'-lis	
Phalarope ( <u>Phalaropus</u> or <u>Steganopus</u> )		
Big Curlew ( <u>Numenius longirostris</u> )		
Avocet ( <u>Recurvirostra</u> )		
Black-neck Stilt ( <u>Himantopus</u> )		

# BIRDS

TRIBE	Ko-yet'-te	
Killdeer ( <u>Oxyechus vocifera</u> )	te-te Tse'-ye tse'-tse	
Willet ( <u>Symphemia</u> )		
Wilson Snipe ( <u>Gallinago delicata</u> )		
Spotted Sandpiper ( <u>Actitis macularia</u> )		
A Bird	Wě'-we tsai'	
A big Bird		
A small Bird		
A flock of Birds		
A downy Young		
An Egg	Hōn'	
Eggs		
A Nest	Tsā'-tich	
Wings	Hah'-pul	
Feathers		
Plume or Topknot	Mit'-tal	
Bill		
Claw		
Crop		
Gizzard		



# REPTILES AND BATRACHIANS

TRIBE		Ko-yet'-te	
Snake (any)	..	Yah' <sup>ch</sup>	
Rattlesnake ( <u>Crotalus</u> )	•	Nah'-tit	
Water Snake ( <u>Eutaenia</u> )	..	Yah' <sup>ch</sup>	
King or Milk Snake ( <u>Ophibolus boyli</u> )	•	Ko'-lan-kil	
Red Ringed Snake ( <u>Ophibolus zonatus</u> )	•	Ko'-lan-kil	
Gopher or Bull Snake ( <u>Pityophis</u> )		Ko-trah'-nit Ko-tun'-nit	
Whip Snake ( <u>Bascanion</u> )			
Racer			
Chuckwalla ( <u>Sauromalus ater</u> )			
Small Brown Lizard ( <u>Uta</u> )			
Scaly Lizard ( <u>Sceloporus</u> )	<sup>big species</sup>	Kah-tah'-nit   Höl-poi	
- - - - - ( <u>Sceloporus</u> )	<sup>smaller one</sup>	-tsah- Kon-chah'-che	
Alligator Lizard ( <u>Gerrhonotus</u> )			
Leopard Lizard ( <u>Crotaphytus wislizeni</u> or <u>silus</u> )			
Collared Lizard ( <u>Crotaphytus baileyi</u> )			
Skink ( <u>Eumeces</u> )			
Hornedtoad ( <u>Phrynosoma</u> )		Tchis-pah'-po Tsē'ts'-pah'-po	
Turtle		Tröp'-tä   Trah'-tah	
Frog ( <u>Rana</u> )	..	Oo-ko'-ko	
Toad ( <u>Bufo</u> )		" " "	Pollywog = Ah-po-nun-nai
Salamander		Kah-hoot'-wi	Tree toad = Koi-yek'-wuk

# FISHES

TRIBE	Ko-yet'-te	
Fish (any)	Lo'-pit	
Salmon		
Trout	P Tal'-lim	
Sucker	Pol'-hoi	
Catfish or Bullhead		
Minnow		
Gills		
Fins		
Fish scales		

# MOLLUSKS

Mussels (fresh water)		
Clams		
Abelones shells	Tahp'-wim	
Snails		
Slugs		



# INSECTS

TRIBE	Ko-yet'-te	
Grasshopper	• Tă-nowt'   Tă-now'-wit	
Cricket		
Beetle		
Beetle		
Butterfly		
Butterfly	• Wo-ki'-kits	
Moth		
Sphynx Moth	" " ?	
Cicada	• Sahn-wi'-ah	
Dragon Fly	• Is-lah'-lo	
Mosquito		
Fly		
Ant		
Ant		
Black Ant	• Kā-nits	
Red Ant (small & smooth)		
Red Ant (hairy)		
Ant's Nest		
Yellowjacket Wasp	• Pah-o'-ni	
Yellowjacket's Nest		
Bumblebee		
Bumblebee's Nest		

# INSECTS

[illegible]



# TREES AND SHRUBS

This sequence of plant names is to meet the views of Indians

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Giant Sequoia ( <u>Sequoia gigantea</u> )	tree 'mi'-ek witch'-it	
Redwood ( <u>Sequoia sempervirens</u> )		
Ponderosa Pine ( <u>Pinus ponderosa</u> )	• Toon'	
Sugar Pine ( <u>Pinus lambertiana</u> )	• Tsan-aw' <sup>ch</sup> -his	
Digger Pine ( <u>Pinus sabiniana</u> )		
Coulter Pine ( <u>Pinus coulteri</u> )		
Fire Pine ( <u>Pinus attenuata</u> )		
Piñon or Nut Pine ( <u>Pinus monophylla</u> )	• Wut'-tuk	
Murray Pine ( <u>Pinus murrayana</u> )		
Sierra Fir ( <u>Abies</u> )		
Douglas Fir or Spruce ( <u>Pseudotsuga</u> )		
Incense Cedar ( <u>Libocedrus decurrens</u> )	• Tsă'-pin   • Tsă'-pin	
Coast Cedar ( <u>Thuja plicata</u> )		
Juniper ( <u>Juniperus</u> )		
Hemlock ( <u>Tsuga</u> )		
Yew ( <u>Taxus</u> )		

# TREES AND SHRUBS

TRIBE	Ko-yet'-te	
Valley Oak ( <u>Quercus lobata</u> )	Ke'-nim	
Valley Liveoak ( <u>Quercus agrifolia</u> )		
Black or Kellogg Oak ( <u>Quercus californica</u> )	Es'-sin	
Blue Oak ( <u>Quercus douglasi</u> )	To'-we-shit   Teh-we-hil ?	
White Oak ( <u>Quercus garryana</u> )		
Mountain Liveoak ( <u>Quercus chrysolepis</u> )		
Wislizeni Oak ( <u>Quercus wislizeni</u> )	Chit-te Tsit'-te   Se'-te	
Chestnut or Tan-bark Oak ( <u>Quercus densiflora</u> )		
Broad-leaf Shin-oak ( <u>Quercus breweri</u> )		
Small-leaf Scrub-oak ( <u>Quercus dumosa</u> )		
Maple ( <u>Acer macrophyllum</u> )		
Mountain Maple ( <u>Acer glabrum</u> )		
Vine Maple ( <u>Acer circinatum</u> )		
Sycamore ( <u>Platanus racemosa</u> )	Kaw'-tik	
Cottonwood ( <u>Populus</u> )	Lap'-pah   Law'-pah	
Aspen ( <u>Populus tremuloides</u> )		



# TREES AND SHRUBS

TRIBE	Ko-yet'-te	
Madrone ( <u>Arbutus menziesi</u> )		
California Laurel ( <u>Umbellularia</u> )		
Buckeye ( <u>Hippocastanum californicum</u> )	To'-pin	
Tree Alder ( <u>Alnus</u> )		
Tree Ash ( <u>Fraxinus oregana</u> )	Waw'-sish	
Dwarf Ash ( <u>Fraxinus dipetala</u> )		
Willow ( <u>Salix flavescens</u> )		
Willow ( <u>Salix lasiolepis</u> )		
Willow ( <u>Salix hindsiana</u> )		
Willow ( <u>Salix</u> )	Sah'-kaht (sp.?)	
Dogwood ( <u>Cornus nuttalli</u> )		
Dogwood ( <u>Cornus glabrata</u> )		
Dogwood ( <u>Cornus sessilis</u> )		
Mountain Mahogany ( <u>Cercocarpus parvifolius</u> )		
Fremontia ( <u>Fremontodendron californicum</u> )		
Redbud ( <u>Cercis occidentalis</u> )		
Elder ( <u>Sambucus glauca</u> )	We-sā'-tah	
Elder ( <u>Sambucus racemosa</u> )		

# TREES AND SHRUBS

TRIBE		
	Ko-yet-te	
Manzanita ( <u>Arctostaphylos viscida</u> )	Ap'-too   Ahp'-too	
Manzanita ( <u>Arctostaphylos patula</u> )		
Manzanita ( <u>Arctostaphylos mariposa</u> )		
Manzanita (A. _____)		
Fever Bush ( <u>Garrya</u> )		
White Lilac ( <u>Ceanothus integerrimus</u> )		
Smokebrush ( <u>Ceanothus cuneatus</u> )		
Buckbrush ( <u>Ceanothus divaricatus</u> )		
Buckbrush ( <u>Ceanothus velutinus</u> )		
Snow Brush ( <u>Ceanothus cordulatus</u> )		
Squaw Carpet ( <u>Ceanothus prostratus</u> )		
Paiute Peach ( <u>Prunus andersoni</u> )		
Wild Plum ( <u>Prunus subcordata</u> )		
Holly-leaf Cherry ( <u>Prunus ilicifolia</u> )		
Chokecherry ( <u>Cerasus demissa</u> )		
Bird Cherry ( <u>Cerasus emarginata</u> )		
Thornapple ( <u>Crataegus rivularis</u> )		



SHRUBS OR BRUSH

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Blackberry ( <u>Rubus vitifolius</u> )	• Mah'-mil	
Thimbleberry ( <u>Rubus parviflorus</u> )		
Serviceberry ( <u>Amelanchier</u> )		
Buffalo-berry ( <u>Lepargyreaea argentea</u> )		
Salal ( <u>Gaultheria shallon</u> )		
Huckleberry ( <u>Vaccinium</u> )		
Wild Rose ( <u>Rosa</u> sp.)	• Hoi'-ah	
Currant ( <u>Ribes</u> sp.)		
Gooseberry ( <u>Ribes</u> sp.)		
Syringa ( <u>Philadelphus</u> sp.)		
Bladder-bush ( <u>Staphylea bolanderi</u> )		
Cascara ( <u>Rhamnus purshiana</u> )		
Buckthorn or Coffee-berry ( <u>Rhamnus californica</u> or <u>tomentella</u> )		
Holly Buckthorn ( <u>Rhamnus ilicifolia</u> )		
Koso-berry; Toyon ( <u>Heteromeles arbutifolia</u> )		
Spice-bush ( <u>Calycanthus</u> )		
Button-bush ( <u>Cephalanthus</u> )		

# SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	Ko-yet'-te	
Hazel ( <u>Corylus californica</u> )		
Nine-bark ( <u>Opulaster capitata</u> )		
Barberry ( <u>Berberis</u> )		
Yerba Santa ( <u>Eriodiction glutinosum</u> )		
Laurel-Sumac ( <u>Rhus laurina</u> )		
Sugar-bush ( <u>Rhus ovata</u> )		
Sourberry; Aromatic Sumac ( <u>Rhus trilobata</u> )		
Poisonoak ( <u>Rhus diversiloba</u> )	Tse'-wik	
Rhododendron ( <u>Rhodendron californicum</u> )		
Azalea ( <u>Azalea occidentalis</u> )		
Tasselbush ( <u>Garrya</u> )		
Styrax ( <u>Styrax californica</u> )		
Chemise ( <u>Adenostoma fasciculatum</u> )		
Redshank ( <u>Adenostoma sparsifolium</u> )		
Labrador Tea ( <u>Ledum glandulosum</u> )		
Snowberry ( <u>Symphoricarpos</u> )		
Bear Clover ( <u>Chamaebatia foliolosa</u> )		
Spiraea ( <u>Holodiscus</u> )		
<u>Lonicera involucrata</u>		



# SHRUBS OR BRUSH

TRIBE		
Sagebrush ( <u>Artemisia tridentata</u> )		
Coast Sagebrush ( <u>Artemisia californica</u> )		
Sageherb ( <u>Artemisia ludoviciana</u> )		
Greasewood ( <u>Sarcobatus vermiculatus</u> )		
Creosotebush ( <u>Covillea tridentata</u> )		
Ephedra ( <u>Ephedra</u> )		
<u>Chrysothamnus</u>		
Purshia ( <u>Kunzia</u> )		
<u>Stenotus linearifolius</u>		
Bush Lupine ( <u>Lupinus fallax</u> )		
Herb Lupines ( <u>Lupinus</u> )		

# MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Milkweed, Broad-leaf ( <u>Asclepias</u> )	Sahm'-tel	
Milkweed, Narrow-leaf ( <u>Asclepias</u> )	Haw'-nits-haw'-nits	
Milkweed pod		
Milkweed silk		
Milkweed string		
Indian hemp ( <u>Apocynum</u> )		
Indian-hemp string		
Indian tobacco	So'-kon	
Iris ( <u>Iris</u> )		
Bush Poppy ( <u>Dendramecon</u> )		
Turkey-mullein ( <u>Croton setigerus</u> )		
Umbrella Saxifrage ( <u>Peltiphyllum peltatum</u> )		
False Hellebore ( <u>Veratrum</u> )		
Yellow Dyeweed ( <u>Datisca glomerata</u> )		
Mentzelia ( <u>Mentzelia</u> )		
Thistle Poppy ( <u>Argemone</u> )		
Aromatic Mint ( <u>Monardella</u> )		
Camas ( <u>Camassia</u> )		



# MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
Soaproot ( <u>Chlorogalum pomeridianum</u> )	Traw'-hot	
Bear-grass or Squaw-grass ( <u>Xerophyllum</u> )		
Woodwardia Fern ( <u>Woodwardia</u> )		
Brake Fern ( <u>Pteridium aquilinum</u> )		
Maidenhair ( <u>Adiantum</u> )		
Tulare-root ( <u>Cladium mariscus</u> )		
Big Round Tule ( <u>Scirpus lacustris</u> )	Köt'	
Small Tule ( <u>Scirpus</u> )		
Mission Tule ( <u>Juncus textilis</u> )		
Flat Tule or Cat-tail ( <u>Typha latifolia</u> )	Poo'-muk	
Wild Oats ( <u>Avena sativa</u> )	"No name"	
Grass (any)	Yah'-wil	
Salt Grass ( <u>Distichlis spicata</u> )	Ah'-lit	
Yellow Grass ( <u>Epicampes rigens</u> )		
Jimson Weed or Indian Whisky ( <u>Datura</u> )	Tah'-ni	
Wild Grapevine ( <u>Vitis californica</u> )	So-no'-tip	

# MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE		
Wild Sunflower ( <u>Helianthus annuus</u> )		
Resinweed ( <u>Grindelia camporum</u> )		
Tarweeds ( <u>Madia</u> and <u>Hemizonia</u> )		

<u>YUCCAS</u>		
Tree Yucca ( <u>Hesperoyucca arborescens</u> )		
Other Yuccas:		
<u>Yucca macrocarpa</u>		
<u>mohavensis</u>		
<u>whipplei</u>		

<u>CACTUSES</u>		
<u>Cereus engelmanni</u>		
<u>mohavensis</u>		
<u>Opuntia basilaris</u>		
<u>bernardina</u>		
<u>echinocarpa</u>		
<u>engelmanni</u>		
<u>rutila</u>		
<u>Echinocactus polycephalus</u>		



# PARTS OF PLANTS

TRIBE	Ko-yet'-te	
Flower	• A'-low	
Leaf	• Tap'-tap	
Stem		
Root	• Ho'-pul	
Thorn		
Seed	• Haht'-taht	
Berry		
Cherry Pit		
Acorn	• Tě-tow   Te'-too	
Acorn Shell		
Acorn Cup		
A Bush		
Brush or Chaparral	• We-chet-tel	
A Tree	"	
Forest		
Trunk		
Log		
Wood		
Branches		
Stump		
Bark	Tro'-tut   Trah'-tut	
Outer Bark		
Inner Bark		
Pine Cone	• Saw'-lah	
Pine Needles		



Ko-yet-te

222

2 copies / OK / Feb / 1939 / RA

Vocabulary



# COMPARATIVE VOCABULARIES

Ko-yet'-te

of

## NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

### Contents

Numerals - - - - -	2	Amusements and Gambling - - -	19
People - - - - -	3	Colors and Markings - - - - -	19
Parts of Body - - - - -	4-6	Physiographic Terms - - - - -	20-21
Secretions and Excretions	7	Size, Form, and Properties -	21
Physical Condition and Disposition - - - - -	7-8	Points of Compass, Celestial Bodies, Weather -	22
Dwellings and Shelters - -	8	Seasons and Periods - - - - -	23
War and Weapons - - - - -	9	Position and Distance - - - -	24
Fire - - - - -	9	Frequency, Time, Quantity - -	24
Food and Drink - - - - -	10-11	Speech and Personal Names - -	25
Implements and Utensils (except Baskets) - - -	12-14	Particles and Descriptives -	25
Baskets - - - - -	15	Pronouns and Possessives - -	26
Clothing - - - - -	16	Mortuary and "Religious" Terms	27
Government and Social Organization - - - - -	16	Plurals - - - - -	28
Ceremonial Garments, Ornaments, Money - - -	17	Domesticated Animals - - - -	28
Ceremonial Dances - - -	18	Short Sentences - - - - -	29-31
Musical Instruments - -	18	Geographic Names - - - - -	32
		Names of Indian Tribes - - -	33
		Names of Rancherias - - - - -	34

# COMPARATIVE VOCABULARIES

By C. Hart Merriam

Ko-yet'-te (Yokut stock) - Tule River near & at Porterville, Calif.

Obtained from - Jose Vera

Numerals at Tule River Indian Reservation

Sept. 28, 1935.

## TRIBE:

	Ko-yet'-te	
1	Yet'	
2	Po'-noi	
3	So'-ă-pin	
4	Hot'-pon-noi	
5	Yet'-sin-nil	
6	So-lě'-pe   Tso'-lip-pe	
7	Nām'-chil	
8	Moo'-nus	
9	So-pon'-naht	
10	Tě'-o	
11	Yă'-sum Ye-et'-sum?	
12	Sé'-kah	
15	Yět'-sum	
20		
25		
50		
75		
100		



## People

TRIBE		
	Ko-yet'-te	
One person (Indian)	Yo'-kohuts	
Two persons (Indian)	.	
Many people (Indian)	Yo-kuts mi'-wah	all the people Haw'-lits
White people		Stranger Trep'-pis
Spanish people		
Indian people		
Man	Naw'-no	
Woman	Kah-e'-nah	
My father	my father Nō-pōp-nim'	Your father Nō-pōp-min
My mother	Naw'-um	
My grandfather (father's father)		
My grandmother		
Old man	Maw'-hă-lo naw	
Old woman	Maw'-hă-lo ki'-nah	
Little boy	Naw'-tah	
Little girl	Ki'-tah	
Baby	Wah-bit ??	
Relative or relation		
Hunter		
Fisherman		
The First People	Haw'-lits	
Widow	Widow Too'-me-yun	Widower Naw-no too-me-ōn
My wife	Mo-ke'-nim	
Mother-in-law	On-tip'-nim	

# Parts of Body

TRIBE	Ko-yet'-te	
Head	Öt'-to	
My head	Öt-ö'-nin De-mo-to	
Your head	Öt-ö'-min	
His head	Öt-ö'am-min	
Top of head		
Face		
Forehead	Pit'-eu	
Temple		
Eyebrow		
Eyelashes		
Eyelid		
Eye	Sas'-sah	
Nose	Tin'-nik	
Ear	Took' [or Tük]	
Cheek		
Chin		
Mouth	Sah'-mah	
Lips	Yä'-bits	
Tongue	Tal-kahts	
Back of neck	Hrin'-nits	
Throat	Aw'-gün	
Adam's apple		
Axilla	Kit-tä'-nil	
Shoulder	Kahp'-si	
Arm	Pun'-tuk	
Elbow	Koo'-yoot	



Parts of Body. Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Wrist		
Hand		
Fingers	• Hah'-pahl	
Whole body	• Pol'-loot'	
Back	• Wah'-tim	
Chest	• Pē-ēs	
Female breasts	• Mā'-nit	
Belly	• Tawt'	
Navel	T'su'-tūs	
Anus	Te'-tit	
Penis	Paw'-tah	
Testicles	Hon'-nawl	
Vulva	Ko'-tut	
Buttocks		
Whole leg	• Kal'-las'-sah	
Knee	• Koo'-yoot	
Ankle	• Koo'-yu	
Foot	• Tat'-tut	
Malleolus		
Sole	Li'-yi'	
Heel	• Wah'-taw-lis	
Toes	• Hah'-pahl tah'-tut	Big toe • Naw'-mit
Nails	Shā'-shish	
Skin	Soo'-loo-e	
Hair	• Ot'-to (or head)	
Beard or mustache	Tah'-mut	
Pubic Hairs	Too'-muts	

Parts of Body, Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Bone	Tse'	
Skull		
Jaw	Ow'-wus	
Back bone (vertebrae)	Waht mow'-tse	
Shoulderblade	Kap'-si	
Sternum		
Ribs	Hah'-mut	
A joint		Shin Kal-las'-sah
Tendon or sinew	Pik'-kil	
Teeth	Tā'-ye	
Brain	Hoap'	
Heart	U'-zook' U'-sook'	
Blood	Pi'-ah	
Pulse		
Lungs	Hahs-pi'ah	
Windpipe		
Stomach	So'-pish	
Liver	Tip'	
Gall-bladder		
Intestines	Big So'-pish	Small guts Pah'-nit
Kidneys	Tsel-lēw'-hi	
Bladder		
Uterus		
Placenta		
Umbilical cord	Pahn'-nit	
Fat (corpulent)	Big belly Hop-ho'-pits	Tish-kah'-nah



## Secretions and Excretions

TRIBE	Ko-yet'-te	
Milk		
Urine	Tro-yun	
Excrement		
Saliva		
Sweat	Tö'-po	
Tears		

## Physical Condition and Disposition

Well		
Sick	Ti <sup>ch</sup> '-kahn	Tes-tan'-nah Teh'-lan'-nah
Alive	Tahl'-lah	
Dead	Tow'-tah	Tow'-o-tah
Awake		
Asleep	Woo'-e	
Good person	In'-chis	
Good object		
Bad person	Taw'-tö	
Bad object		
Angry		
Afraid	Tran-ne yit <sup>ch</sup>	
Surprised		
Jealous	En'-ne-mit ke'-ne	Lonesome Teet'-weet'
Ashamed		
Lazy		Weak Awn te'-wahs
Drowned		Strong Te'-wash
Burned		
Blind	Trah'-mah	
Deaf	Tahn-kah'-nah	

Physical Condition and Disposition Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Pain		Fever • Kool-we-ah'
Headache		
Toothache	Tā-ye-nim tse-sā-se-kum	
Old	Mö-hä-ro nah'-nah	Maw-koo'-loo
Young		
Hungry	Ēt-tě'-lah'	
Thirsty		
Tired		

Dwellings and Shelters

Village or town		
House	• Te'	
Domed hut		
My home	•• Te nim	
Camp (temporary)		
(Big sweathouse) Ceremonial house	Moss <sup>ch</sup>   Mawsh	
Dance house (or ground)		
Sweathouse		
Brush or bark wikiup	Yow- Yah'-wil-te'	
Menstrual hut		
Doorway	• Too-no'-sil	
Brush home enclosure		
Tepee, hut for provisions		
Blind for hunting	Sheen'	
Arbor or leaf canopy		
Bed	• Ah'-kits	



## War and Weapons

TRIBE	Ko-yet'-te	
War	Lo'-wus	
Battle	Lo'-was   <sup>a fight</sup> Pah'-ah-te'-wis	
War dance (p.18)		
Bow & arrow together		
War arrow		
Poison arrow		
Quiver (12)	Te-mah'-hah	
Spear for war		
War shield		
Sling (12)		
War club		
Knife	Naw-kut'-sah	
-----		

## Fire

Fire	Aw'-sit	
Fireplace		
Firewood	He'-tes	
Live coals	Sä'-loo   Säl'	
Fireball, for toting fire		
Ashes	He'-tsel'	
Soot		
Smoke	Mar'-tuk	
Smokehole		
Poker		
-----		

# Food and Drink

TRIBE	Ko-yet'-te	
Food	• Pi-en	Eat Haht
Drink		
Meat	• Tsi <sup>ch</sup> -il	meat soup • Toot' <sup>tr</sup>
Dried meat	• Trach'-e-ah Tsi <sup>ch</sup> -il	
Marrow	Pas'   Pak'sh	
Hard fat		Deer tongue • Ho'-in tal'-kut
Fish	• Lo'-pit	
Dried fish	• Trach-e-ah lo'-pit	
Fish roe	• Hön'-tul	• Hön = eggs
Eels		
Clams		
A feast	• Law'-noo-is	
Acorns meats	• Te'-tew	
Acorn mush	• Tā'-pin   Tā-o-pin	
Buckeye nuts	• {The tree To'-pin haht'-tut	nuts
Pine nuts, Sugar Pine	• Taw'-nus	
Pine nuts, Pinyon Pine		
Pine nuts, Digger Pine	• {Wah'-tuk Wut'-tuk	
Juniper berries		
Mesquite beans		
Blackberries	• Mah'-mil	
Elderberries		
Manzanita berries	• Ahp'-too	
Strawberries		
Other berries		



# Food and Drink, Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Wild oats ( <u>Avena</u> )		
Grass seed		
Pinole	• Lō'-kew	
Edible mushrooms toadstools	• Kaw-haw'-mik	
puffballs		
Grasshoppers		
Honey		
Acorn meal before leaching	• E'-pin	
Acorn meal after leaching	• Kī's / Kī-is	
Intoxicant drink of Jimsonweed ( <u>Datura</u> )	Tah'-ni / Oo-kwo'-nung tah'-ni	
Whisky	Tan'-ni	
Indian tobacco	• So'-kon	
Whiteman's tobacco		
Medicine	• Toi'-o	
Emetic		
Salt	• Ku'-yu' / Kwe'-yu	
Raw or unripe	• Hes'-wi	
Cooked or ripe	• Hēs-sah	
Sweet	• Sit'-te	
Sour	• Sup' / Tsup'	
Fresh		
Rotten		
Poison		
Tule Root	"good bread" Kaw'-yus	
Salt from saltgrass	• Ah'-lit	
- - - - -		

# Implements and Utensils (Except Baskets)

TRIBE	Ko-yet'-te	
Bow and arrow [see also War and Weapons, p.9]		
Bow	• Tal'-lap	
Bowstring	• Tsē'-kā	
Arrow, general name	Pah-hool'	
Arrow, blunt pointed		
Arrow, stone pointed		
Arrow, notch for bowstring		
Arrow, polishing stone		
Arrow feathers		
Arrow, poisoned		
Poison for arrow	Ahn'-too-wah	
Stone arrowpoint	• Kahts'	
Flaking stone for points		
Quiver (p. 9)	• Te-mah'-hah	
Sling (p. 9)		
Spear for hunting		
Fish spear	• Tsoo-kai-ah	
Trap, general term	• Po'-win	
Deadfall		
Snare	• Po'-win	
Rabbit net		
Rabbit stick		
Rat stick		
Club	Wah-tuts • Nut-tuts	
Pole		



Implements and Utensils (Except Baskets). Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Knife of <sup>any</sup> stone	• Naw-kut'-sah	
Knife of iron		
Firesticks	• Wahl'-li	
Flint stone		
Mortar holes in big rock	• The'-nel	
Stone mortar, portable		
Small mortar, for tobacco or medicine		
Pestle, stone	• Pol'-wi <sup>woi</sup>	
Flat stone under milling basket		
Grinding stone (metate)	• He-sā'-e	
Hand stone for rubbing		
Drill for clamshell beads		
Acorn leach	Ti'-in   Yo-koi'-e	
Cache for acorns		
Cache for - - - - -	Yo-kō-e	
Cooking <del>pot</del>	Yo-koi'-e	
Vessel for cooking		
Hot stones for cooking		
Stirring paddle	Ke-wek'-wel	Ke-tā
Cooking hole in ground		
Scaffold for drying meat or fish		
Digging stick	• Ah'-se	Ah-tzā
Any stick		
Pipe		
Tobacco bag	• Mo'-gut	

[For tobacco see p.11]

Implements and Utensils (Except Baskets), Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
Resin or pitch	Tren'-nel	
Bone awl used in basketry	Pah-wū <sup>ch</sup>	
Needle or awl		
Thread of sinew	• Sē'-kā	
Thread of - - - - -		
Gourd cup or dipper		
Spoon		
Soaproot brush	• Taw'-hōt   Traw'-hōt	
Scratching bone		
Cord or rope		
Carrying band for head	Sōn-lit'	
Carrying net		
Net for fish or game	Taw'-noi	
Bag or sack	• Maw'-koot	
Mat of reeds or tules	• Kot-tin'-ne	
{ Boat <sup>of tules</sup> or canoe	O'-wun — used on Tulare Lake	
A dam		
A landmark		
Any net - - - - -	• Tsoo-nō-lus	
Paddle for boat - -	• I'-yi'	
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



# Baskets

TRIBE	Ko-yet'-te	
Basket (general term)		
Burden basket, <del>close</del> weave	{ Ah-näs An'-näs	
Burden basket, open weave		
Cooking basket, large	Pun'-no	
Cooking basket, small	•Tā'-wits - for cookt mush	
Seed paddle	{ Hlah Hah'-li	
Mush or soup bowl		
Circular winnower, flat or flattish		
Snowshoe-shape winnower		
Coarse scoop-shape tray, open work		
Mortar or milling basket		
Baby basket	•Wah-tsus •Wah'-tsahs	
Water bottle		
Trinket basket		
Subglobular bowl		
Urn or bottleneck		
Basket hat for women	Poo-hah'-kah Poo-kah'-ah?	
Storehouse basket		
Acorn cache		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		

## Clothing

TRIBE	Ko-yet'-te	
Robe or blanket	Sō'-pon (or Hoo'-kah)	
Deerskin blanket	Hoi'-yin soo'-loo-e	
Rabbit skin blanket	Taw-pō-lin soo'-loo-e	
Buckskin (tanned)	Taw-teen'	
Hair net (men's)	Not worn	
Belt		
Breech-cloth		
Short skirt formerly worn by women		
Apron		
Moccasins		
Sandals		
Menstrual pad		
Women's hat		
Women's headcloth		
- - - - -		

## Government and Social Organization

Tribe (nation)		
Chief	Te'-ah	
Family		
Shaman	An'-too   Toi-yow-guts	
Medicine doctor	Ti-o-kits	
Totem		
The olden time		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



# Ceremonial Garments, Ornaments, Money

TRIBE	Ko-yet'-te	
Headband		
Feathers	feather collar Hah'-pul wal-let	
Headdress, simple		
Feather headdress (elaborate)	Tu <sup>ch</sup> Ahn'-am-poon	
Feather belt		
Feather collar		
Eagle feathers		
Flicker bands		
Necklace, general term		
Necklace of shells		
Necklace of - - - - -		
Beads	Lil'-nah	
Dentalium shells		
Abalone shells	Tahp'	
Small shells		
Wampum (money)		
Clamshell disks (money)		
- - - - -		
Nose hole	So-kah'-men en-tin'-nik	
Nose stick	Tro-nik	
Ear pendant		
Tattoo marks	Sep'-was (check & chin)	
Red paint	Ho'-yu   Wakt'-sa-gan	
Black paint	Mut-ke-wik'	
White paint	Haw-suts	

## Ceremonial Dances

TRIBE	Ko-yet'-te	
The Big-head Dance		
The Invitation string or object		
The Puberty dance		
War dance (p. 9)		
Other dances		
A dance - - - - -	Hat'-tim	
Medicine or healing dance	Hat'-tim / Ah'-tim	
A song - - - - -	Il'-lik	
- - - - -		

## Musical Instruments

Drum of hollow log	San'-nat?    Not here	
Drum of stretched hide		
Rattle of cocoons (1, 2, or 3)	San'-nat	
Cocoon rattle		
Music stick of split elder	Tah-waht'-wil	
Flute		
Bone whistle	Poo'-sahts	
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



### Amusements and Gambling

TRIBE	Ko-yet'-te	
Foot race	Yo-ho'-was	
Ball games		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
Swimming		
Rabbit hunt	<sup>Jackrabbit</sup> To-pul <sup>mon?</sup> hun hoi'-le	
Gambling	Ho'-e-win	
Guessing game of two sticks (or other objects)	Al'-le'-wus	
The marked object		
The plain object		
The counters	He-pēs'	
A doll		
- - - - -		

### Colors and Markings

Red		
Yellow		
Green		
Blue		
Black		
White		
Gray		
Striped	We'-hwe-hwe'-ah	
Spotted	Too-toot-whe-ah	
A mark	O-se'-ik	
- - - - -		

# Physiographic Terms

TRIBE	Ko-yet'-te	
Water	E'-lik   Il'-lik	
Lake	• Pah ah'-sě	
Ocean	• <sup>Big</sup> Mi'-yek <sup>water</sup> Pah-ah'-sě	
River	• Traw'-lit	
Creek	• Koo'-te traw'-lit	
Spring	Pas-kit	
Waterfall	• Kon'-no il-kin Kon'-no il-lik'-kin	
Salt water		
Deep	• Hwaht'	
Shallow	How-chin il'-lik	
Gravel bar		
Shore		
The whole world	• Pahn'	
Land, earth, or ground	• Haw'-tri • Haw'-troi	earthquake • Yel'-yel
Mountain	• Lo'-mit	
Cliff or bank		ridge • Pe'-wel
Canyon	{ Tol'-til Tol'-too	
Hole or excavation	Sok-rah'-nēh	
Forest (woods)	• We-chet'-tel	Wood Ke'-tis
Chaparral (brush)	• Tal-low'-wel	
Valley, plain, or flat	{ Tso-lo-lin Tso-lo'-win	Tso-lo-no
Desert		
Trail or road	Pil'-low	
Tracks (footprints)	• Tan-ni'	
-----		



### Physiographic Terms. Contd.

<u>TRIBE</u>	<u>Ko-yet'-te</u>	
Sand	• Sook'-si	
Gravel		Mud Te-bā'-gil
Rock	• Se'-lel • Se'-lel hahl'	rocky
Clay		
Salt		
Saltlick (Deerlick)		
Shade	• Tsā'-now	
Shadow	Koo-mah-hwahn	
An echo	• Tran-now'-wah	
Obsidian		

### Size. Form. and Properties

Big		
Little		
Long		
Short		
Straight		
Crooked		
Zigzag		
Round (like ball)		
Round (like stick)		
Pointed		
A point		
Sharp		
Blunt		
Hard		
Soft		
Smooth		

# Points of Compass, Celestial Bodies, Weather

TRIBE	Ko-yet'-te	
North	• Ho'-sim	
South	• Ho'-maw'-te	
East	• Naw'-too	
West	• To <sup>ch</sup> -il	
Sun	Tah-ahk'   Tahk      Tah-hahl'	
Moon	• Awp'	
Star (or stars)	• Tsā'-tus	
Sky		
Air		
Clear	• In'-sis hi'-el	
Clouds	Kil'-lish	
Cloudy	• Kil-lā'-ah	
Darkness		
Fog	• Koo'-mun	
Rain	• Sā'-el	
Wind	So'-kew   Sruk'-yu	
Whirlwind		
Storm		
Thunder	• Kom we'-ah	
Lightning		
Rainbow	• Si-yoop'	
Snow	Pon'-pon	
Ice	• Tro-pul      hail • Haw-wit	
Cold weather	Lew'-wits	
Cold object		
Hot weather	{ Kah'-pis Kah'-pit	
Hot object		



# Seasons and Periods

TRIBE	Ko-yet'-te	
A year	Pahn	<sup>one year</sup> Yit-pahn
This year	Ke'pahn	
Last year	Yā'-te	<sup>kā-</sup> ke-pahn'-nah
Next year		
Summer	Hi'-el	
Winter	To-mit-seu	
Spring		
Fall		
A day (24 hours)		
Today	Hā-che hi'-lah	
Yesterday	Wal'-lah	
Tomorrow	Hē'-che	<sup>Tonight</sup> Hā-che toi'-ně
Daytime	<sup>Daylight</sup> Him-hi'-lā	Hi-lā'
Nighttime	Toi'-nā	<sup>getting dark</sup> Lim-ma kin
Sunrise	Tah'-tis'-sin	
Sunset	O-pin-tah tah-ah'-kin	
Sunshine	Tah-ah' kahn	
Moonlight	O'-pin tī'k	
Morning	He'-ah	
Evening	Ne'-o	
Noon	Tsoo'-tah	

### Position and Distance

TRIBE	Ko-yet'-te	
Up-stream	To-e'-bah	
Down-stream	To'-kil	
This side		
Otherside (far side)		
Top		
Bottom		
Middle		
End		
Near	Um-tow	
Far	Wah'	
How far		

### Frequency, Time, Quantity

Now	Ā-che	
Not yet		
Long ago	E-yah'-me	
Plenty (many)		
Scarce (few)		
Full		
Empty		
All gone		
Half, length		
Half, quantity		
Unit of length (measure)		
-----		



### Speech and Personal Names

TRIBE	Ko-yet'-te	
Language (talk)		
Name		
My name is		
Your name is		
His name is		
What's your name?		
What's his name?		
What's its name?		
-----		

### Particles and Descriptives

Yes		
No		
Where		
Here		
There		
This		
That		
New		
Old		
Wild		
Tame		
Safe		
Dangerous		
Alike		
The same		
Different		

# Pronouns and Possessives

TRIBE	Ko-yet'-te	
I (subject)		
Me (object)		
My or mine		
You (singular)		
You (dual)		
You (plural)		
Your or yours (singular)		
Your or yours (dual)		
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)		
His or hers		
We (dual)		
We (plural)		
Ours (dual)		
Ours (plural)		
They or them (dual)		
They or them (plural)		
Theirs (dual)		
Theirs (plural)		
My mother		
Your (singular) mother		
His mother		
Our (dual) mother		
My dog		
Your (singular) dog		
His dog		



# Mortuary and "Religious" Terms

TRIBE	Ko-yet'-te	
A dead person	Tow'-o'-tah yo'-kuts	
A corpse	Tow'-tah yo'-kuts	
Cremation		
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones		
Receptacle for ashes		
Burial place	Tow-wet'-te	
Grave in ground	Loo-ko-loo'-sül	
Grave in cave or rocks		
Mourning ceremony		
At time of burial		
At later date		
Spirit or ghost	Devil = Hit-wi'-ah	
	It-wi'-ah	
While in body		
After leaving body		
Direction taken	north	
Final abode		
World maker		
"God" or good spirit		
Devil or bad spirit	Hit-wi'-ah	
A ghost		
Water people		
Guardian Spirit or Totem		
Magic		
A dream		
A secret		

## Plurals

TRIBE	Ko-yet'-te	
One man		
Two men		
Many men		
Lots of people		
One dog		
Two dogs		
Lots of dogs		
Lots of quail		
Lots of fish		
Lots of trees		
Lots of acorns		
- - - - -		
- - - - -		

## Domesticated Animals

Cattle		
Sheep		
Horses		
Mules		
Hogs		
Dogs		
Cats		
Chickens		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



## Short Sentences

TRIBE	Ko-yet'-te	
Look!		
I see him		
Speak (talk)		
Sing		
Somebody is singing		
I am cold		
Are you cold?		
I am hot		
Are you hot?		
It's hot (weather)		
It's cold (weather)		
Are you sick?		
I am sick		
Make a fire		
Get up		
Go away		
Go home		
I am going		
Let's go		
Come here		
Run		
Eat		
It's time to eat		
Let's eat		
I'm eating		
All gone		

# Short Sentences, Contd.

TRIBE	Ko-yet'-te	
I want a drink		
Where [is] water?		
I don't know		
Go get water		
Go get wood		
Bring it here		
Take it away		
Do it now		
Ouch!		
Somebody [is] coming		
Who [is] that man?		
Where [did] he go?		
Who are you?		
Where [do] you live?		
Where [are] you going?		
Strike him (with fist)		
Strike him (with stick)		
Strike him (with stone)		
Shoot him		
Kill him		
Shoot [a] coyote		
Do you see him?		
Do you hear me?		
- - - - -		
- - - - -		



### Short Sentences, Contd.

[illegible]

### House of Indian Tribes

---



TRIBE

[illegible]

TRIBE

[illegible]



Pat-low-yam-me

w/22aa/V101

Yokut Stock

80/10

7

Pal'-low-yam'-me Yokut

Poso Flat 22<sup>aa</sup>

Copy



Pal-low-yam-me Yokut

Poso Flat 22aa

Copy

2 copies/one



# COMPARATIVE VOCABULARIES

of

## NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

### Contents

Numerals - - - - -	2	Amusements and Gambling - - -	19
People - - - - -	3	Colors and Markings - - - - -	19
Parts of Body - - - - -	4-6	Physiographic Terms - - - - -	20-21
Secretions and Excretions	7	Size, Form, and Properties -	21
Physical Condition and Disposition - - - - -	7-8	Points of Compass, Celestial Bodies, Weather -	22
Dwellings and Shelters - -	8	Seasons and Periods - - - - -	23
War and Weapons - - - - -	9	Position and Distance - - - - -	24
Fire - - - - -	9	Frequency, Time, Quantity - -	24
Food and Drink - - - - -	10-11	Speech and Personal Names - -	25
Implements and Utensils (except Baskets) - - -	12-14	Particles and Descriptives -	25
Baskets - - - - -	15	Pronouns and Possessives - -	26
Clothing - - - - -	16	Mortuary and "Religious" Terms	27
Government and Social Organization - - - - -	16	Plurals - - - - -	28
Ceremonial Garments, Ornaments, Money - - -	17	Domesticated Animals - - - - -	28
Ceremonial Dances - - -	18	Short Sentences - - - - -	29-31
Musical Instruments - -	18	Geographic Names - - - - -	32
		Names of Indian Tribes - - -	33
		Names of Rancherias - - - - -	34



# COMPARATIVE VOCABULARIES of NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

## Contents

Numerals - - - - -	2	Amusements and Gambling - - -	19
People - - - - -	3	Colors and Markings - - - - -	19
Parts of Body - - - - -	4-6	Physiographic Terms - - - - -	20-21
Secretions and Excretions	7	Size, Form, and Properties -	21
Physical Condition and Disposition - - - - -	7-8	Points of Compass, Celestial Bodies, Weather -	22
Dwellings and Shelters - -	8	Seasons and Periods - - - - -	23
War and Weapons - - - - -	9	Position and Distance - - - - -	24
Fire - - - - -	9	Frequency, Time, Quantity - -	24
Food and Drink - - - - -	10-11	Speech and Personal Names - -	25
Implements and Utensils (except Baskets) - - -	12-14	Particles and Descriptives -	25
Baskets - - - - -	15	Pronouns and Possessives - -	26
Clothing - - - - -	16	Mortuary and "Religious" Terms	27
Government and Social Organization - - - - -	16	Plurals - - - - -	28
Ceremonial Garments, Ornaments, Money - - -	17	Domesticated Animals - - - - -	28
Ceremonial Dances - - -	18	Short Sentences - - - - -	29-31
Musical Instruments - -	18	Geographic Names - - - - -	32
		Names of Indian Tribes - - -	33
		Names of Rancherias - - - - -	34

# COMPARATIVE VOCABULARIES

Pal-low-yam-me Yokut By C. Hart Merriam

Poso Flat & <sup>northern part of</sup> Bakersfield Plain, Calif.

Date: June 7~~th~~<sup>th</sup>, 1932

Vocab. from Steve Soto Numerals

At Tule River Reservation

## TRIBE:

1	Yēt'	
2	Pung'-oi	
3	Saw'-ă-pin	
4	Het-peng'-e	
5	Yet-sel'-le	
6	Chil-lip'-pe	
7	Nem'-chil	
8	Men'-noos	
9	So-pon'-hut	
10	Tā'-yu	
11		
12		
15		
20		
25		
50		
75		
100		



# People

TRIBE	Pal-low-yam-me	
One person (Indian)	Yēt' Tah'-aht	
Two persons (Indian)	Pang'-oi Tah'-aht	
Many people (Indian)	We'-'he Tah'-aht	
White people		
Spanish people		
Indian people	Tah'-aht	
Man	Law'-tip	
Woman & Wife	Haht'-neü	my wife Haht'-ně'-kin
My father	Nō-pōp'-ken-nē	
My mother	Ně-'hit'-kin-nē	
My grandfather (father's father)		
My grandmother		
Old man	Nem'-hal-lă-te	
Old woman	So-til'-lah	
Little boy	Kă-ho'-tep	
Little girl	Ket'-tep-pel'-lah	
Baby	Wě-chip	
Relative or relation		
Hunter		
Fisherman		
The First People		
Young man	Wě'-chip	
Children	Wě-chip'-pi	my child Wě-chip'-kin
Mother-in-law {wife's mother	Un-lōp-kin	

# Parts of Body

TRIBE		
Head	? Took'-ken	
My head	Ken-tök'	
Your head	Men-tök (or Men-took')	
His head	Took'-tan	
Top of head		
Face		
Forehead	Pel'-loo-ken / Pel-lě-tan	
Temple		
Eyebrow	Kim'-me-sil'- <sup>-tan</sup> kin	
Eyelashes		
Eyelid		
Eye	Ses'-sah'- <sup>-tan</sup> kin	
Nose	Teng-ik'-kě	
Ear	•To'-ken-ne •Tok'-en-ne	
Cheek	To-how'-ken / To-ho'-ken-nē	
Chin	Ā-wus'-ken / Ah-wus'-ken	
Mouth	•Tsem-mah'-ken	
Lips		
Tongue	•Tel-lah'-bis-kin	
Back of neck		
Throat	? Oo-gen'-git / O-ken'-ken	
Adam's apple		
Axilla	Kit-te'-ne-se-kil	
Shoulder	•Kep-sel'-kin	
Arm & hand	•Ah-haht'-kin	
Elbow	•Ko-yu'-sil-kin (same as knee)	



# Parts of Body, Contd.

TRIBE		
Wrist		
Hand	• Ah-haht'-kin	(see arm)
Fingers		
Whole body	• Toi'-kin	
Back & Side	• Pet-te'-kin	Back Side
Chest	• Pe-es'-kin	
Female breasts	• Me-nits'-kin	
Belly	• Traut'-ken-ne	
Navel	• Choo-too'-sil-kin	
Anus	• Traw-taw'-ken-ne	
Penis	• Chil-loo'-he-kin	
Testicles	• Hung-ōt'-kin	-aht'
Vulva	• So'-te-tah'-ne	
Buttocks	• Ė-pel'-ye-tă	
Whole leg	• Tsi-ah'-sel'-kin	-tel'
Knee	• Ko-yu'-sil-kin	(same as elbow)
<del>Arm</del> Thigh	• Ep'-pel-le'-kin	
Foot	• Si-ah'-tel-kin	
Malleolus		
Sole		
Heel		
Toes		
Nails	• 'Hrē-shus'-kin	
Skin		
Hair	• Troo'-ken-ně	
Beard or mustache	• Tem'-mes-ken-ne	
Pubic Hairs	• Tro-maht'-ken	

Parts of Body, Contd.

TRIBE		
Bone	Che"-yă?	• Ke"
Skull		
Jaw		
Back bone (vertebrae)	Pet'-te'-gen	
Shoulderblade	• Kep'-sel-kin	
Sternum		
Ribs	• Hahm'-mah-ti	
A joint		
Tendon or sinew	• Pes'-sel-tam'	
Teeth	• Te-lā'-kin	Te-le'-kin
Brain	• Pahk'-sah'-te'-ti	
Heart	• Hong-heng-gen	
Blood	• He'-pah	
Pulse		
Lungs	• So-maht'	
Windpipe		
Stomach		
Liver	• Tēp-ti	
Gall-bladder		
Intestines		
Kidneys	Kil-lil'-mah-tahn	
Bladder		
Uterus		
Placenta	Hoil'-tan	
Umbilical cord	Tōs-tahn'	
Fat	He'-hat-tan	



## Secretions and Excretions

TRIBE		
Milk	Me'-ne-tă	
Urine	Cho-lōng-is Cho-lo'-ā-ta	"I want to pis" Chahn-chel'-loo
Excrement	Pet'-tik	"I'm going to defecate" Chan' pit'-kin
Saliva		
Sweat		
Tears		

## Physical Condition and Disposition

Well		
Sick	I am sick Tě-hit'-nah	
Alive		
Dead	Tah-wet'-se & Tow'-trah'	
Awake		
Asleep	Chah-we-ken'-noo'   Ken'-ne win'-nah	Slal ken'-noo'-tah = Sleepy
{ Good person		
{ Good object	Ē-ne-sen'-ne-now'   En-ne'-stah	(to eat??)
{ Bad person	Tet'-te	
{ Bad object	Lā-wet = "Not good; throw it away."	
Angry	He's mad Het-too'-wā	
Afraid	O-lo'-yo	
Surprised		
Jealous		
Ashamed		
<del>Strong</del> Strong	Tā'-o-sin	
Drowned		
Burned		
Blind		
Deaf		

Physical Condition and Disposition Contd.

TRIBE		
Pain		
Headache		
Toothache		
Old	{ old man Hal-lä'-te	{ old So-til'-lah
Young		{ old object Mo-kal-ta
Hungry	{ I'm hungry E-te-lah'-nah	{ mo'-kal-los?
Thirsty		
Tired		

Dwellings and Shelters

Village or town		
House (permanent)	{ of tule mats Te-tan	{ His house Te'-en-te
<del>Domed</del> Tule hut	Kat'-ä-wä	
My home	{ my home Ken'-tä	{ I'm going back Chan'-no-hoi-yo
Camp (temporary)		
Ceremonial house	Mus' (open brush)	{ Council house Moo'-sahn
Dance house (or ground)		
Sweathouse	Moo'-sahn	
Brush or bark wikiup	Sah'-ken tahn'-te	
Menstrual hut		
Doorway		
Brush home enclosure		
Tepee, hut for provisions		
Blind for hunting		
Arbor or leaf canopy		
Bed	{ said with teeth shut E-set-tan	
Scaffold for drying meat - - -	Ke-te'-sis'-kin	



## War and Weapons

TRIBE			
War			
Battle			
War dance (p.18)	See p. 12		
Bow & arrow <del>together</del>	Bow	Arrow	Arrow, stone pointed
	Ket'-en-nil' ken-ne	Kel-kel-ken-ne	Wah-hi'-e
War arrow			
(Poison arrow)	{ of gooseberry sap So-sip (Deer soon lie down, sleep)		
Quiver (12)			
Spear for war			
War shield			
Sling (12)			
War club			
Knife	{ any knife No-kuts'-so		
- - - - -			

## Fire

Fire	• O-sut'	
Fireplace	Haw-to'-nā-hi'	
Firewood		
Live coals	• Tem'-me	
Fireball, for toting fire		
Ashes	{ Het'-til Het'-tel	
Soot		
Smoke	Moo'-tak	
Smokehole		
Poker	Witch'-it'	
- - - - -		

# Food and Drink

TRIBE		
Food	Nahng'	
Drink		
Meat	Ke'-kel-le	
Dried meat	Che'-kel	
Marrow	Pahs'-tan	
Hard fat		
Fish	Lo-put'	
Dried fish	Chahk'-ke-ah Lo-put'	
Fish roe Salmon eggs	Hung'-e-tan	Eggs Hong'-e
Eels		
Mussels - - - - -	Tah'-sep-pä	
Glams		
A feast	Lo-now'-was	
Acorns	Pet-tös	Black Oak acorn E'-shen Acorn meats Pä'-wil
Acorn mush	Sop-loo-is	Meal before leaching E'-pin Acorn meal after leaching Ke'-pen (dened in water) cake of mush hard Kah-ahs'
Buckeye nuts	Top'-pung (mush)	
Pine nuts, Sugar Pine		
Pine nuts, Pinyon Pine		
Pine nuts, Digger Pine	Wet-tuk'	
Juniper berries		
Mesquite beans		
Blackberries		
Elderberries	Seng'-el-tan	
Manzanita berries		
Strawberries		
Other berries		
(Eaten sp?) Tule root ( <u>Scirpus lacustris</u> )	Kow-ti-ä-me	



# Food and Drink, Contd.

TRIBE		
Wild oats ( <u>Avena</u> )		
Grass seed		
Pinole		
Edible mushrooms toadstools		
puffballs		
Grasshoppers		
Honey		
{ Indian tobacco made into cakes	So'-kon	
Intoxicant drink of Jimsonweed ( <i>Datura</i> )		
Whisky		
Indian tobacco <sup>? No-ye-tan?</sup>	pounded mixt pine nuts & So'-ken-ne shells size candle & chew - fall asleep. (eats	
Whiteman's tobacco		
Medicine	Toi'-yah <sup>ch</sup>	
Emetic		
Salt	Kā'-yu	// from Saltgrass Ah'-let
Raw	His'-wil'-le	
Cooked	His'-tah (also means 'ripe')	
Sweet	Ho-bo'-yah	
Sour		
Fresh		
Rotten		
A Poison	Enk-tā'-wah	
Decayed - - -	Pawt'-kan'-nah	
- - - - -		
- - - - -		

# Implements and Utensils (Except Baskets)

TRIBE		
Bow and arrow [see also War and Weapons, p.9]		
Bow	• Ket'-en-nil' ken-ne	
Bowstring		
Arrow, general name	•• Kel'-kel-ken-ne	
Arrow, blunt pointed		
Arrow, stone pointed	Wah-hi'e	
Arrow, notch for bowstring		
Arrow, polishing stone		
Arrow feathers	Kep'-pel	
Arrow, poisoned	{ of gooseberry sap So-sip (Deer soon lie down, sleep)	
Poison for arrow		
Stone arrowpoint	Chah'-sep	
Flaking stone for points		
Quiver (p. 9)		
Sling (p. 9)		
Spear for hunting		
Fish spear	To-koi'-tan	
Trap, general term	Pow'ng-ä	
Deadfall		
Snare		
Rabbit net		
Rabbit stick		
Rat stick		
Club		
Pole		



# Implements and Utensils (Except Baskets). Contd.

TRIBE		
Knife of stone	{ obsidian Chah'-sip	{ any knife No-kuts'-so
Knife of iron		
Firesticks		
<del>Flint stone</del> Obsidian	{ obsidian Kah'-sep	{ (from Poso Flat)
Mortar holes in big rock	Ting-e'-low	
Stone mortar, portable		
Small mortar, for tobacco or medicine		
Pestle, stone	Pol'-woi	
Flat stone under milling basket		
{ Grinding stone (metate)		
{ Hand stone for rubbing	He-se'-hā	
Drill for clamshell beads		
Acorn leach		
Cache for acorns		
Cache for - - - - -		
Cooking pot		
Vessel for cooking	Kā'-wis	(of clay, baked. Some a foot across.)
Hot stones for cooking		
Stirring paddle		
Cooking hole in ground		
Scaffold for drying meat or fish		
Digging stick	Che'-til-kin	
Any stick	Wě'-chit	
Pipe { 3-4 inches long of stone - straight	Pah'-mung-ti'	{ Also use Elder & "Wild Bamboo"
Tobacco bag		

[For tobacco see p.11]

Implements and Utensils (Except Baskets), Contd.

TRIBE		
Resin or pitch	To-lo'-kut	
Bone awl used in basketry	Pah'-wik	Her bone awl Too-yu'-he-ti'
Needle or awl		
Thread of sinew	Pë <sup>ch</sup> -il-tă	(of back sinew of Deer)
Thread of - - - - -		
Gourd cup or dipper		
Spoon		
Soaproot brush		
Scratching bone		
Cord or rope		
Carrying band for head	Wo'-ne	(see burden basket)
Carrying net	Chem-moo'-lis-tan	
Net for fish <del>or game</del>	Fish usually speared Chem'-moo-le'	Rabbit net not used here, but on plains in Valley.
Bag or sack	Mo-ket'	
Mat of reeds or tules	Teng'-e & Kaw-law'-lis	
Boat or canoe		
A dam		
A landmark		
Fish line - - - - -	Chek'-ke	
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



## Baskets

TRIBE		
Basket (general term)	Ko'-se	
Burden basket, close weave	Wo'-ne	
Burden basket, open weave		
Cooking basket, large	{ of splint coil Ko'-se = about 14 in. diameter	
Cooking basket, small		
Seed paddle		
Mush or soup bowl		
Circular winnower, flat or flattish		
Snowshoe-shape winnower		
Coarse scoop-shape tray, open work	Yah-sah'-nil	{ broadly oval, of lengthwise splints, reinforced borders, & splints tied about 3/4 in. apart.
Mortar or milling basket		
Baby basket	Wā'-tes-ti'	
Water bottle	Choo'-chep-pe	
Trinket basket		
Subglobular bowl		
Urn or bottleneck		
Basket hat for women	Taw'-ton-ti'	{ Worn when carrying pack basket.
Storehouse basket		
Acorn cache		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		

## Clothing

TRIBE		
Robe or blanket	So'-pan-dä'	
Deerskin blanket	So'-pahn	
Rabbit skin blanket	Yem'-mitch-win'	
	So'-pahn-mah'-te	
Buckskin (tanned)		
Hair net (men's)	No net, but man's hair braided and tied round top of head.	
Belt	Wah-sah'-ken	
Breech-cloth	Yok'-wahs	
Short skirt formerly worn by women		
Apron (front)	Yep'-pil-tan	
Moccasins		
Sandals	Tom'-mi (of neckskin of Deer)	
Menstrual pad		
Women's hat		
Women's headcloth		
Hot worn by women	Yes	Basket hat Taw'-tun-kin

## Government and Social Organization

Tribe (nation)	Tep'-pis'-tin	
Chief	Te'-yah	
Family		
Shaman		
Medicine doctor		
Totem		
The olden time	Nem'-hal-lä'-te	
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



# Ceremonial Garments, Ornaments, Money

TRIBE		
Headband	♀ Yes	
Feathers		
Headdress, simple		
Feather headdress (elaborate)		
Feather belt		
Feather collar		
Eagle feathers		
Flicker bands		
Necklace, general term	Wah-leht' (shells, bones, beads)	
Necklace of shells		
Necklace of - - - - -		
Beads		
Dentalium shells		
Abalone shells		
Small shells	clam shell Tah'-sip	
Wampum (money)	Og shell { Og Rabbit bones Paw'-li { Ho-mon hi'ch	
Clamshell disks (money)		
- - - - -		
Nose hole		
Nose stick	Wek'-kit	
Ear pendant	Yes Yo-wah'-ken-tan	Sometime carry pipe or "cigarette" in Earhole.
Tattoo marks		
Red paint	used by women Haw'-yu	Face paint { used by women only always Red = Sēp'-woo-tan'
Black paint		
White paint		
Face paint of bluish rock	Kahl'-yen	

### Ceremonial Dances

TRIBE		
The Big-head Dance		
The Invitation string or object		
The Puberty dance		
War dance (p. 9)		
Other dances		
A dance . . . .	Het-tim'	
A song . . . .	Wut-tā	
A singer . . . .	Wut-toi'-yēt	
-----		

### Musical Instruments

Drum of hollow log		
Drum of stretched hide		
Rattle	Che'-was	
Cocoon rattle		
Music stick of split elder	Tah-waht'-wel	
Flute		
Bone whistle	Te'	
-----		
-----		
-----		
-----		
-----		
-----		
-----		
-----		



### Amusements and Gambling

TRIBE		
Foot race	Lah-wah'-tah	
Ball games		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
Swimming		
Rabbit hunt	Pas-si'	
Gambling		
Guessing game of two sticks (or other objects)	Al-le'-was = Yowelmanne name	
The marked object		
The plain object		
The counters		
A doll		
- - - - -		

### Colors and Markings

Red	• Ho-laht'-ki	
Yellow		
Green		
Blue		
Black	• Möt-kahn	
White	• Chā'-ung-an	
Gray		
Striped		
Spotted		
A mark		
- - - - -		

# Physiographic Terms

TRIBE		
Water	El-lik'	
Lake		
Ocean		
River	Taw'-lit	
Creek		
Spring	Ses'-sah-tan'	
Waterfall	Kön-no'-tah	
Salt water		
Deep	Wah-ah'-nit	Wet -- Yo'-kan'-te
Shallow		Dry -- Trah-kā'-se
Gravel bar		
Shore		
The whole world	Wě-kā-hah'-pel	
Land, earth, or ground	Hah-pahs'	
Mountain	Lo-maht'	Ridge: -- Pahk-ahk'-ahn
Cliff or bank		
Canyon	<sup>see river</sup> Taw'-lit	{ small gulch Mutch'-en
Hole or excavation	Teng-gel'	
Forest (woods)	Wetch-it	{ Thicket Witch'-e-tal'
Chaparral (brush)		Meadow: -- Lum'-kah
Valley, plain, or flat	Chō-law'-in	
Desert		
Trail or road	Pe'-el	This place: Ken-hep-pe
Tracks (footprints)	Tan-ni'-e-tat	
- - - - -		



Physiographic Terms. Contd.

<u>TRIBE</u>		
Sand	He'-tsah	
<del>Gravel</del> Mud	Tě-pe'-kel	
Rock	Hel'-loo	Rocky
	Hel'-lool	Hel'-lool-hool'
Clay		
Salt		
Saltlick (Deerlick)		
Shade	Che'-neu	
	Che'-noo	
Shadow	Che'-neu	
	Che'-noo	
An echo	Lung-ul'-we	
Obsidian	Kah'-sep	

Size, Form, and Properties

Big	Nem'-mah	
Little	mō-tōt'-to	
Long	So-loo'-ko	
Short	Ken-ne'-che	
Straight		
Crooked	No'-san	
Zigzag		
Round (like ball)	Ool'-sūn	
Round (like stick)		
Pointed		
A point	Tep-tan'-nah	
Sharp		
Blunt		
Hard		
Soft		
Smooth		

Points of Compass. Celestial Bodies. Weather

TRIBE		
North	Hos'-sum	
South	Hum-mo'-te	
East	Noot'	
West	Hun'-no	
Sun	His-tah'	
Moon	Ö-pus'	
Star (or stars)	Tsö-yo'-tis	Pleiades Mo-kā'-muk?
Sky		
Air		
Clear		
Clouds	Kel-le'	
Cloudy		
Darkness		
Fog		
Rain	Ho-to'-we	
Wind	Tem-me'-we	
Whirlwind		
Storm	Tem-me'-we	
Thunder	Lung-un'-we	
Lightning	We-we'-ah	
Rainbow	Si'-yup	
Snow	Sah-wi'-yet	
Ice	Kahng-ging'-se	
Cold weather	Tem-me'	
Cold object		
Hot weather	Kop-lah'	
Hot object		



# Seasons and Periods

TRIBE		
A year	Hah'-pil-le	
This year	Heng-e'-te <sup>←</sup>	
Last year	Ye'-te-ko <sup>-go</sup>	
Next year		
Summer	Ho'-leu <sup>←</sup>	
Winter	Tum-muk'-seu	
Spring		
Fall		
A day (24 hours)		
Today	Heng-e'-te <sup>←</sup> (see 'now' p. 24)	
Yesterday	Ho'-leu <sup>←</sup>	
Tomorrow	Hit-te'	
Daytime		
Nighttime	Ti-o'-ne	
Sunrise	Tā'-untah'-ne & <sup>sun</sup> His'-tah	
Sunset		
Noon - - -	Yem'-choo-pas'-să	
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		

### Position and Distance

TRIBE		
Up	Up-pahs'	Upstream — Noot' = East
Down	Hōp-lā'-o	Downstream — Hun'-na = West
This side		
Otherside (far side)		
Top	Che'-mā	
Bottom	Hoop'-lā-o	
Middle	Toi-o'-nū	
End		
Near		
Far		
How far		

### Frequency, Time, Quantity

Now	Heng-e'-te	
Not yet	Ah-mah-he'-te	
Long ago		
Plenty (many)	Wě'-hā'	
Scarce (few)	Mě'-che	
Full		
Empty		
All gone	Yem-tan'-se	
Half, length		
Half, quantity		
Unit of length (measure)		
Soon	Chahm'	



### Speech and Personal Names

TRIBE		
Language (talk)	Kah'-ha	
Name		
My name is		
Your name is		
His name is		
What's your name?		
What's his name?		
What's its name?		
- - - - -		

### Particles and Descriptives

Yes	Aw'-aw' (or Ö-ö)	
No	Kah-me'	
Where	Nahn'-che    What: How-wahl'-te	
Here	Hre'	
There		
This		
That		
New		
Old		
Wild		
Tame		
Safe		
Dangerous		
Alike		
The same		
Different		

# Pronouns and Possessives

TRIBE		
I (subject)	Ten'	
Me (object)	Ten'	
My or mine	Ken'	
You (singular)	Men'	
You (dual)		
You (plural)		
Your or yours (singular)	Men'-ne	
Your or yours (dual)		
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)	Hre'-en	
His or hers	Kā-en	
We (dual)	Nam-mahk'-ne	
We (plural)		
Ours (dual)	Mahk-ne'	
Ours (plural)		
They or them (dual)	? Pong-yā-tik'-ne?	
They or them (plural)	Ah-mahn'-ne	
Theirs (dual)		
Theirs (plural)		
My mother	Nah-kit'-min / Min-nah'-kit	
Your (singular) mother		
His mother	Nek'-ke-ti	
Our (dual) mother		
My dog		
Your (singular) dog		
His dog		



## Mortuary and "Religious" Terms

<u>TRIBE</u>		
A dead person		
A corpse	Wrapped in tule blanket by special woman & carried by women to grave. Taw-tan toi'	
Cremation		
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones		
Receptacle for ashes		
Burial place		
Grave in ground	Taw'-lo	Dug by women with digging stick.
Grave in cave or rocks		
Mourning ceremony		
At time of burial		
At later date		
Spirit or ghost		
While in body		
After leaving body		
Direction taken		
Final abode		
World maker		
"God" or good spirit		
Devil or bad spirit	El-lit'	
A ghost	Che'-noo	[= shade or shadow]
Water people		
Guardian Spirit or Totem		
Magic		
A dream	An-nat'-wel-ti'	
A secret		

## Plurals

TRIBE		
One man		
Two men		
Many men		
Lots of people		
One dog		
Two dogs		
Lots of dogs		
Lots of quail		
Lots of fish		
Lots of trees		
Lots of acorns		
- - - - -		
- - - - -		

## Domesticated Animals

Cattle		
Sheep		
Horses		
Mules		
Hogs		
Dogs		
Cats		
Chickens		
- - - - -		
- - - - -		
- - - - -		



## Short Sentences

TRIBE

Look! \_\_\_\_\_

I see him \_\_\_\_\_

Speak (talk) \_\_\_\_\_

Sing \_\_\_\_\_

Somebody is singing \_\_\_\_\_

I am cold \_\_\_\_\_

Are you cold? \_\_\_\_\_

I am hot \_\_\_\_\_

Are you hot? \_\_\_\_\_

It's hot (weather) \_\_\_\_\_

It's cold (weather) \_\_\_\_\_

Are you sick? \_\_\_\_\_

I am sick \_\_\_\_\_

Make a fire \_\_\_\_\_

Get up \_\_\_\_\_

Go away \_\_\_\_\_

Go home \_\_\_\_\_

I am going \_\_\_\_\_

Let's go \_\_\_\_\_

Come here \_\_\_\_\_

Run \_\_\_\_\_

Eat \_\_\_\_\_

It's time to eat \_\_\_\_\_

Let's eat \_\_\_\_\_

I'm eating \_\_\_\_\_

All gone \_\_\_\_\_

# Short Sentences, Contd.

TRIBE		
I want a drink		
Where [is] water?		
I don't know		
Go get water		
Go get wood		
Bring it here		
Take it away		
Do it now		
Ouch!		
Somebody [is] coming		
Who [is] that man?		
Where [did] he go?		
Who are you?		
Where [do] you live?		
Where [are] you going?		
Strike him (with fist)		
Strike him (with stick)		
Strike him (with stone)		
Shoot him		
Kill him		
Shoot [a] coyote		
Do you see him?		
Do you hear me?		
- - - - -		
- - - - -		



# Short Sentences, Contd.

TRIBE

I'm lonesome

I'm happy

I'm unhappy

I feel good

It tastes good

It tastes bad

It smells bad

- - - - -

- - - - -

- - - - -

He is rich

He is poor

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

Geographic Names

TRIBE Pal-low-yam-me

Greenhorn Mts. Hook-lah'-me

Poso Creek Pā'-kew

Poso Flat Sik'-ke-te'-bōw'

Bakersfield country Woi'-lo



33

### Names of Rancherias

[illegible]

Hel' = Hello



Yow'-wel-man'-ne

w/22cc/V102

Yokut stock

80/18  
C

22 cc

copy

22 cc

2 copies/alc/ Dec 1938/BA

## VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Yokut

TRIBE: Yowlmanine

Bakersfield region

### INDEX TO CONTENTS

1 Numerals .....	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons .....	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) ..	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets .....	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals .....	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs .....	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements .....	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ū** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

**n** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written n)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Yow'-wel-man'-ne Home of tribe Bakersfield Plain, Kern Co., Calif.

Vocabulary obtained from Juan Immetrio and others

At (place) South Fork Tule River, Calif. Date Oct 6-8, 1903 & June 1932

Remarks Several on South Fork Tule River, June 1932

## 1. NUMERALS

1. Yet	23
2. Po'-noi	24
3. So'-ä-pin'	25
4. Hot'-po-noi'	26
5. Yit'-sin-nil'	27
6. Tsah'-lip-pe   Tso'-lip-pe'	28
7. Nom-t'sil   Num'-chil'	29
8. Mo'-noos   moo'-nös	30. So'-ä-pin tre'-ah
9. So'-pon-nut   So'-pon'-hut	35
10. Tre'-ah   Tel'-yah	40. Hot'-po-noi tre'-ah
11. Tre'-ah yo-yet	45
12. Tre'-ah po-noi	50. Yit'-sin-nil tre'-ah
13. Tre'-ä-yo so'-ä-pin	55
14. Hots-pom	60
15. Yē't-som	65
16. Tsol-pom	70
17. Tre'-ä-yo nom-tsil	75
18. Tre'-ä-yo mo-nos	80
19. Tre'-ä-yo so'-pon-ut	85
20. Po'-noi tre'-ah	90
21. Po'-noi tre'-ah yet	95
22. Po'-noi tre'-ah po'-noi	100. Yit-se-en-tah



2. PERSONS { 1 Person - - - .Yet Yo'-kut  
2 Persons - - - .Po-nol' Yo'-kut  
many people - - .Yo-ke' chah' and mah'-ne yo'-kuts

People (Indian).....	Yo-kots / Yo-kuts
The old people.....	{ old many mo'-kel hi'-yah
The young people.....	
People (White men).....	{ American mel'-ä-kah'-nah
People (Spanish or Mexican).....	
Man .....	No'-nö / Naw'-no
Woman .....	Kah'-e'-nah / Ki-e'-nah
My father.....	Nim' nup'-pup
Your father.....	Min' nup'-pup
His father.....	Ah'-min nup'-pup
Father .....	Nup'-pup
Father (addressed).....	Nup'-pup
Mother .....	No-öm
Mother (addressed).....	No-öm
Son .....	{ "Sons (all)" Witch-ep
Daughter .....	{ Daughters (all) Witch-ep
	{ "Female child" Ki'-nah witch'-chep
Brother .....	Ne-pets-ä / Ne-petch (my brother, Ne-petch-nim)
Sister .....	Naw-ut
Elder brother.....	Ne-pets'
Elder sister .....	
Younger brother .....	Nes'
Younger sister .....	Nawt naw'-ut
Grandfather (father's father).....	Ä-nas / Ä-nis / An-nas
Grandfather (mother's father).....	
Grandmother (father's mother).....	Pahp'-pah
Grandmother (mother's mother).....	Kom'-its
Uncle (father's brother).....	
Grandchild - - - -	

Uncle (mother's brother).....	
Aunt (father's sister).....	
Aunt (mother's sister).....	
Old man.....	mo'-kă-lo no'-nō
Old woman.....	mo'-kă-lo ki'-e-nah
Young man.....	No-nō   <sup>young</sup> wit'-tep <sup>man</sup> no'-nă
Young woman.....	<sup>Handsome woman</sup> Kah-e-chă   <sup>young</sup> wit'-tep <sup>woman</sup> ki'-e-nah
Little boy (4 to 12 years).....	Nō'-tah
Little girl (4 to 12 years).....	Kah-e'-tah
Children (4 to 12 years).....	Witch ip-pi
Baby .....	<sup>small</sup> Koo'-che <sup>young [one]</sup> we'-tep
Twins .....	Attā'-es-se
Married man.....	
Married woman.....	
Widow .....	Troo-me-u   Trūm'-me un'
Widower .....	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	
My husband.....	<sup>my</sup> Nim <sup>husband</sup> paw'-lum
Your husband.....	<sup>his or her</sup> Ah'-min paw'-lum
Husband .....	Pō'-lum (Paw'-lum)
My wife.....	<sup>wife</sup> Nim mo'-ke
Wife .....	mo'-ke / mo'-kish
Mother-in-law (husband's mother)	Ahn'-tip
Mother-in-law (wife's mother)...	Ahn'-tip
Wife's sister.....	Ahn' poi
Wife's brother.....	Nip'-pe



Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
Somebody .....	Wah'-took ah'-hahn
Anybody .....	
Nobody .....	
Companion or chum.....	Tahn-neets
Stranger .....	
Friend .....	Naw'-che Naw'-tse
Enemy .....	Ke'-esh   Tahn-nēts
Slave .....	
Captive .....	
Adopted person.....	
Orphan .....	Wahk'-chül
Artist (man who makes drawings).	
Dandy .....	
Thief .....	O'-tu-tun'
Trader .....	
Runner .....	
Hunter .....	Hoi-lēh-hä   Hahn-hos   Ho-yel'-let
Fisherman .....	Lop-til-höh   Lop'-til in'-ne

### 3. PARTS OF BODY

My head.....	Nim öt'-ö <sup>sh</sup>
Your head.....	
His head.....	
Head .....	Öt'-ö <sup>sh</sup> (head or hair)
Top of head.....	
Face .....	
Forehead .....	Pit'-too
Temple .....	
Eyebrow .....	Tim'-mitch
Eye .....	Sus'-sah
Eyelid .....	
Eyelash .....	Chim'-mä chim'-yel <sup>sh</sup>
Nose .....	Tre'-nik   Trin'-nik
Nostril .....	
Ear .....	Took
Cheek .....	Tö <sup>ch</sup> '-whe   Tö <sup>ch</sup> -keu
Chin .....	Ah-was   Ow'-was
Mouth .....	Sahim'-mah
Lips .....	Yeb'-bit
Tongue .....	Tal-hat <sup>z</sup>
Back of neck.....	Hre-neets'-ah
Throat .....	Mik'-kis
Adam's apple.....	
Axilla .....	Kit-chan'-nil
Shoulder .....	Kahp-sig <sup>h</sup>
Arm .....	Poon-trook
Upper arm.....	



Shoulder blade

Lower arm.....	
Elbow .....	
Hand .....	{ Hand & lower arm   Hand Poon'took   Hah-pal
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers .....	• Hahp-pal
Thumb .....	• Naw-mit
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	• Ti'uk
Knuckles .....	
Whole body.....	• Po'lot   • Po'lut
Back .....	• Waht-te   • Waht'-tim
Side .....	
Chest .....	• Pe-is   • Pēs
Female breasts.....	• mā-nē'tr   man'nits
Nipple .....	
Belly .....	• To'tr
Navel .....	• Troo-tūs
Anus .....	• Tit'tit
Penis .....	• Trot'toi and Paw'taw
Testicles .....	• Hon-not'r
Vulva .....	• Ko'tuts { Vagina Shu'kut

Buttocks .....	
Hip .....	Ko'-we' <sup>ch</sup>
Whole leg.....	
Thigh .....	• Ko-we
Knee .....	• Koo'-e-yoot
Lower leg.....	Kah-lah'-sah
Ankle .....	• Koo'-yu (same as salt)
Instep .....	
Foot .....	Tahl-raht   Tah'-taht
Malleolus .....	
Sole .....	
Heel .....	Wah-tó'tish
Toes .....	
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails .....	• Hrá-se   'Hā'-sich
Skin .....	Tso-loo'e
Hair .....	• Ōt-ō' <sup>ch</sup> (Same as head)
Beard .....	Tah'-mut
Mustache .....	Tah'-mut
Pubic hairs .....	
Bone .....	• Tse   che'
Skull .....	• Ot-tro'-in
Jaw .....	• Ow-was
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	• Waht-tim
A single vertebra.....	



Shoulderblade .....	
Pelvis .....	
Ribs .....	Kah-mut   Hah-mut
A joint.....	
Tendon or sinew.....	Pe'-kil
Teeth .....	• Trā-e
Incisor tooth.....	Trā-e
Canine tooth.....	Naw-meet'
Molar tooth.....	Naw-meet' <sup>n</sup>
Brain .....	• Hoop
Heart .....	• Oo-sook   o-sook
Bloodvessel (artery or large vein) .	
Pulse .....	
Lungs .....	• Has-pi'-el
Windpipe .....	Hōs'-sil
Stomach .....	Shro-pe   Shō-pi <sup>ch</sup>
Liver .....	• Tip
Gall bladder.....	Pō'
Intestines .....	• Pahn-nit'      { large intestine { So-pitch      { small intestine { Pan-neet
Kidneys .....	Tsil-loo'hi
Bladder .....	Tsoo-yo-nen haw'e?
Uterus .....	
Blood .....	• Pi'-yah
Milk .....	Min-che
Urine .....	Tō-yun'

Excrement .....	• Pétik
Saliva .....	
Sweat .....	
Fat .....	Hě'-kah
Oil .....	
Umbilical cord	Pah'-nit [same as guts"!] ]
Placenta	Haw-it'

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....	
Sick .....	Ti <sup>ch</sup> -tah'-nah   <sup>Sickness</sup> Tā'-hah
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong .....	Te-was
Weak .....	O-mē'n te-was
Alive .....	Tah'-ā-lah
Dead .....	• Tow'-ā-trā
Awake .....	Sal-lig
Asleep .....	Woo-oo-e   Woo'e
Sleepy .....	
Drowned .....	
Burned .....	
Lame .....	Wo'-tuk wo'-tuk we'-ah
Blind .....	Trah'-mah
A blind man.....	



A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf .....	Tan-kan'-nah
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	O-ho'-ěh
Fever .....	
Pain .....	Tā-ă-hut
Headache .....	Ut-tro'-in tā'-ă-hut
Toothache .....	
Rheumatism .....	
Diarrhoea .....	
Vomiting .....	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	Koi-yut'
Puberty .....	
Menstruation .....	Pi-hin'-ho("bleeding")
Pregnant .....	Troi'-yu
Miscarriage .....	
.....	
Insane .....	
Drunk .....	Te-lā'-wās
.....	
Fat (corpulent).....	Hi <sup>ch</sup> -ă-nă

Slim .....	Tre-ah
Old .....	Po-trä
Young .....	Wit-tep
Tired .....	
Rested .....	
Quick .....	Lots-kin-ho <sup>ch</sup>
Slow .....	Ko-chen'-nah
Hungry .....	E-tel'-lahn   E-til'
Thirsty .....	Hah-sah- <sup>kan</sup> gen
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy .....	Hat'-ä-win'-ko
Unhappy .....	To-trä-ä-ho-min oo-suk
Glad .....	He-te-u-lah
Sorry .....	Kā-hā'-yan
Good .....	In-sis
Better .....	
Bad .....	Taw-tre
Worse .....	
Kind .....	
Unkind .....	
Cruel .....	
Cross .....	



Angry .....	Hotsh-chow'-wan
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome .....	
Honest .....	
Dishonest .....	
Dull (stupid).....	
Smart .....	
Proud .....	
Defiant .....	
Afraid .....	Tren-ni't   Tren-ni'-et'
Scared .....	Law-taw'-kōn
Surprised .....	
Jealous .....	
Ashamed .....	Ol-lal-lo-hä   Ol-ol'-mah
Inquisitive .....	
Intelligent .....	
Mistaken .....	
Cunning .....	
Lonesome .....	
Lucky .....	
Unlucky .....	
Clothed .....	
Naked .....	
Clean .....	Soo-ko-tran-nah
Dirty .....	Tri'-kahn'-nah
Pretty .....	Paw-taw'-che
Homely (plain).....	Tot-rä-pis-se
Poor .....	

Rich (wealthy).....  
 Right .....  
 Wrong .....  
 Revenge .....  
 Mischief .....  
 Busy .....  
 Idle .....  
 Lazy ..... Kahp-tēsh  
 Present .....  
 Absent .....

Love ..... Hem-mit-haw  
 Hate ..... Ow'-wat-rah

Married ..... Poo'-loom'-nah | woman married | man married  
 Pool-mun-nut | Mo'-ke-yen

(to ??)

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or blanket - - - <sup>deer</sup> Hol-in <sup>skin</sup> soo-loo'e <sup>blanket</sup> so'-pon  
 Bear skin robe.....  
 Rabbit-skin blanket..... So'-vah { cottontail skin robe  
 Che-win soo-loo'e so'-pon  
 Wildcat-skin blanket.....  
 Buckskin (tanned)..... { tanned  
 Yu'-kool han'-nah  
 Toga or blanket..... { So'-pon  
 Sam-mi'-was  
 Belt worn by men..... { Sah-mi'-was  
 Belt worn by women.....  
 Ceremonial belt.....  
 Breech-cloth ..... { Skin  
 Trawt'-tim'-kin-nep { dress  
 Yuk'-was { Diaper for & baby  
 Shirt (formerly worn by men)..... { Shirt  
 Soo-to-s'l  
 Skirt (formerly worn by women)..... { dress  
 Kin-nip { old time garment  
 Tso'-nis



Woman's napkin.....	Yok'-kus	Yok'-kus
Leggins .....		
Moccasins for men (summer)....		
Moccasins for men (winter).....	Wun-ko'-lā	{ sandals Tah-mi'
Moccasins for women.....		
Sandals .....	Tah-mi'	
Snowshoes .....	? Tahm-mi'	
Hat worn by men.....		
<sup>Not old time</sup> Hat worn by women.....	Poo'-kah'-hah	
Necklace (any)		
Necklace of bear claws.....		
Necklace of shells.....	Wal'-lat	
Necklace of bones.....		
Necklace of bird's bills.....		
Necklace of bird's claws .....		
Necklace of nuts or seeds.....		
Headband .....	<sup>In dancing only</sup> Sā'-mah	
Turban or head handkerchief.....		
Headdress of feathers.....		
Bracelet .....		
Beads .....		
Wampum .....		
A shell .....	chē-ōō (almost chew')	
Dentalium shell.....		
Abalone shell.....		
Finger ring.....		
Ear pendant { usually a feather } { 4-5 inches long } .....	Pō'	

Woman's napkin.....	Yok'-kus	Yok'-kus
Leggins .....		
Moccasins for men (summer)....		
Moccasins for men (winter).....	Wun-ko'-lā	{ sandals Tah-mi'
Moccasins for women.....		
Sandals .....	Tah-mi'	
Snowshoes .....	? Tahm-mi'	
Hat worn by men.....		
Not old time Hat worn by women.....	Poo'-kah'-hah	
Necklace (any)		
Necklace of bear claws.....		
Necklace of shells.....	Wal'-lat	
Necklace of bones.....		
Necklace of bird's bills.....		
Necklace of bird's claws .....		
Necklace of nuts or seeds.....		
Headband .....	{ In dancing only Sā'-mah	
Turban or head handkerchief.....		
Headdress of feathers.....		
Bracelet .....		
Beads .....		
Wampum .....		
A shell .....	chē-ōō (almost chew')	
Dentalium shell.....		
Abalone shell.....		
Finger ring.....		
Ear pendant { usually a feather } { 4-5 inches long } .....	Pō'	



Nose stick.....

Worn, yes.

Amulet (' lucky stone,' &c.).....

Breastplate of shells or other orna-  
ments .....

Red paint.....

{ red, paint  
• Pat-sik-kin moo-troi'

Yellow paint.....

Black paint.....

• Mahts'-ke-wik moo-troi'

White paint.....

• Tso'-löl moo-troi'

Tattoo marks.....

• Sep

{ tattoo'd person  
{ Sep wah'-sah

Face tattooing.....

Body tattooing.....

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....

Sow-kan-nal-lis

Village ground (plaza or court) ..

House (permanent).....

• Tre

House .....

House .....

House .....

Council house or lodge.....

Ceremonial house.....

Home.. Tra-o | Tre |

Sweat house .....	Mus'
Menstrual hut or lodge .....	
Camp (temporary) .....	
Conical hut of bark .....	
Conical tepe .....	
Domed hut (tule or thatched) .....	Yah-wil-tre <sup>che</sup> - brush house
Brush wikiup .....	Mos
Brush roof-canopy or arbor .....	
Brush circular or semicircular shelter .....	
Brush blind (for hunting) .....	Tse'-in
Small tepe or hut for provisions .....	
Scaffold for drying meat .....	
Door .....	Sum-mah'
Doorway .....	
Floor .....	
Bed .....	A <sup>ch</sup> -its   A <sup>ch</sup> -hits'
Fireplace .....	Haw'-taw-nek-lis (stove, same name) Haw'-taw-nes
Fire .....	O'-sit
Flame or blaze .....	Koo-loo-loo'-loo'-e-yah'
Live coals or embers .....	Tree-mü <sup>ch</sup>   Sah'-loo
Dead coals .....	
Ashes .....	He'-tel
Smoke .....	Maw-duk <sup>duk</sup>
Smoke hole .....	
Poker .....	stick   Poker We'-chet   Tsi'-et-yel
Firewood .....	Hit-tis'   Hit-tes'
Light from fire .....	



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Li-yi

Ladder .....

Pole .....

Witch-ët'

Seat .....

Tule mat.....

<sup>braid</sup>  
Woi-yo-hon-nah | Tin'ne

Mat of.....

Fence of ~~brush~~ .....

Yah'-wil-sel'-kah

Footbridge .....

Koo-che chä-lahl-lun

Deserted .....

My house

Nim'tre'

Bag or sack

maw'-hut

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

Bow .....	Tral'-lap
Bow string.....	Tral'-lah-pin chik-kā'
Arrow, blunt pointed.....	
Arrow, stone pointed.....	Wah-hi'-yah
Arrow, .....	Too-yo-os / Too-yōs
.....	
.....	
Stone arrow-point.....	Tim-mah-hah / Tsah'-sip
Arrow feather.....	Lah-ah'-sis
Arrow notch for bowstring.....	
Arrowstone (for polishing).....	
Quiver .....	Mo-got' / Tim'-mah-hah' ?
Shield .....	
Spear (for war).....	
Spear (for hunting).....	
Spear (for fish).....	To-koi
Harpoon .....	
Sling .....	
Snare .....	Po'-wan'-ne / Po'-wan'-te
Deadfall .....	
Club (specify kind).....	
Knife (of stone).....	{ any knife Naw-ko-tsa
Hunting (belt) knife.....	
Pocket knife.....	
Skin flesher.....	
Skin scraper or dressing knife....	



Fire drill.....	Wah'-li
Fire drill block.....	
Flint .....	
Obsidian .....	Tsah'-sip
Mortar hole in stationary rock.....	<sup>the place</sup> Tin-nel
Stone mortar, portable.....	Koi-wus
Large, for acorns or seeds....	
Small, for tobacco.....	
Small, for medicine.....	
Wooden mortar.....	
Pestle of stone.....	<sup>hammer or pestle</sup> Ho'-ko'-we'-ā   Lo-ko'-we   Pul'-wě
Pestle of wood.....	
Small stone for splitting acorns...	Po-so'-we
Grinding stone or metate.....	
Hand stone for rubbing.....	
Stone hammer.....	
Acorn leach.....	
Cache for acorns.....	Soo'-oon
Cache for mesquite beans.....	
Cache for grain.....	
Cache for.....	
Earthenware vessel.....	
Kettle or vessel for cooking.....	Ke-wis

Cooking hole in ground.....	Pen'
Hot stones for cooking in basket..	Kah-pit se-lil
Two sticks to take hot stones out of fire.....	Ke-jek-t'   Ke-tā'
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....	Ke-wek-wi-e   ke-wek-wil
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	To-lo'-we (of mountain mahogany, Ah'-toë)
A stick.....	Wits-sik   Witchet
Pipe .....	<sup>Smaller</sup> Pah-oom
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem .....	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild) .....	• So'-kon [sep. 28.]
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
{ Native asphalt (used for coating water-bottles and other baskets)	Sah-hal
Resin or pitch.....	Trah'nul
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	Pow'-ook   Pow'-wook
Needle .....	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	



Soaproot brush.....	Traw'-hawt'
Cord <del>or rope</del> .....	Tsik-kä   Tsook-loo'-mul
Carrying band for head.....	
Carrying net.....	
Rabbit net.....	
Fish net .....	To'-noi <sup>ch</sup>
Fish line.....	
Fish hook.....	
Net .....	Tso-no-lis
Canoe .....	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	Oh-won
Kayak or bidarka.....	
Raft .....	
Paddle .....	
Boat pole.....	I'-yi
Swimming log.....	
Parflesche .....	
Saddle .....	
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	
Duckling boat with tules stuck up around edge.	Oo-loi { two kinds: one in which man sits inside & uses pole; the other used in shallow water and man walks in mud & pushes boat ahead.
Adam	
Bag or sack	

## 9. BASKETS

### The baskets:

Basket (general term).....	
Burden basket.....	An'-nas or An'-nus
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	Wut'-koo'-yut / Wut'-ko-yoot'
Large cooking bowl (coiled).....	Pon'-no
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	Tā-witch
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	Tsap-pit
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
{ Coarse scoop-shape tray of open work (broadly oval..... lengthwise crisscrossed abt. 1/4 in apart. rim spliced; sticks 1/4 in diam.	Hah'-li
Baby or papoose basket.....	Wats'-as / waht'-as
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	Ah'ts
Urn or bottleneck.....	O'-sah
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	
Mortar or milling basket.....	

Basket hat for women - Poo'-kah-hä  
-kah



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

big basket  
E'-che basket

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

An-nas

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

Sä-gas (grass splint foundation)

1-rod coiled work.....

Sah'-gas"

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

So'-pin sah'-gas

Splint coil.....

Grass coil.....

Sä-gas

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak ( <i>Quercus</i> ).....	
Maple ( <i>Acer</i> ).....	
Aromatic sumac or sourberry ( <i>Rhus trilobata</i> ).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i> .....	
<i>Ceanothus integerrimus</i> .....	
.....	
<i>Cornus glabrata</i> .....	
<i>Philadelphus</i> .....	
.....	
.....	
Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....	
Pine ( <i>Pinus</i> ).....	
Spruce ( <i>Picea</i> ).....	
Cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
<i>Carex</i> .....	
<i>Cladium</i> .....	Hoo'-e-yuk'
.....	
.....	
Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....	
.....	
Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....	
Reed ( <i>Phragmites</i> ).....	
Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....	Tsok'-kahs
Grass .....	
Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....	
Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....	
Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....	
Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....	



Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

**The design materials:**

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

Pah-tse-kit or Pah-tse-ke

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Mo-no<sup>ch</sup> (same word for entire plant)

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

*Woodwardia* (2 inside strips) .....

*Juncus textilis*.....

*Equisetum* .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

*Phragmites* .....

Pod of *Martynia*.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

me'-trä-oo

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

Metal bangles (used by Apache) ..

## 10. FOOD AND DRINK

Food .....	Hraht / Haht
Drink .....	
Meat .....	kal-ne' / chih-hil / chis-si <sup>ch</sup> / Hris-si <sup>ch</sup>
Dried meat.....	Trah-ke-yah
Pemmican .....	
Tallow .....	
Marrow .....	
Deer tongue.....	
Fish .....	Lo-pit
Dried fish.....	Tro <sup>ch</sup> il lo-pit
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	Doot-tr
Eggs .....	Hon
Clams .....	
Mussels .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
A feast.....	Law-noos
Acorn feast.....	{ of Q-lobate kin-nim
An acorn.....	
Acorn meats.....	Tre-too
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	E-pin
Acorn mush.....	E-pin



Acorn soup.....Tā'-ā-pin

Acorn bread:.....Ban

Cakes of mush hardened in  
water .....Po-num-too-yā

Meal baked on hot stones.....ki-is | k'is

Nut of buckeye (*Aesculus californica*) To-pēh' (the buckeye tree To-pin)

Pine nut (of *Pinus monophylla*)..

Pine nut (of *P. sabiniana*).....To-nas

Pine nut (of *P. lambertiana*).....Tsan-no-his

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

Tule root (*Scirpus lacustris*).....<sup>Tule</sup> Poo-mook <sup>root</sup> ho-pul

Camas .....

Wokas (*Nymphaea polysepala*).....

Wild rice (*Zizania aquatica*).....

Wild oats (*Avena fatua*).....Ot-tah-le

Mush of wild oats.....

Corn (maize).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp).....

Elderberries (*Sambucus*) { <sup>San-wi'-ah</sup> San-noi'-yah (the elderberry tree; We-sā'-tah)

Strawberries (*Fragaria* sp.).....

Buffalo berries (*Eleagnus*).....

Sour berries (*Rhus trilobata*).....

Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....	Mah-me
Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ).....	
Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..	
Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)....	
A small soaproot - root used for food	Koi-sā-hats (root like sweet potato)
Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ).....	(the lush Ahp-troo)
Wild sunflower ( <i>Helianthus annuus</i> )	Tah- <sup>ch?</sup> l
Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
Kelp .....	
Edible mushrooms (toad-stool)...	Tal-toi'-yah
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers.....	
Honey .....	me'-el
Manzanita cider.....	Pet-pitch-ä
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	
Whisky .....	
Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	Sö-k'l   Sö'-kon {mixt with burnt clam shells smoked and eaten - "makes dreams"
Indian tobacco made into cakes....	Tah-kan



Kinnikinik .....	
Medicine .....	Toi-o
Salt .....	Kū-yu   kwe'-yu (same as ankle)
Salt from saltgrass.....	Ah-lit Al-lit (used as cathartic)
Raw .....	Hish'-wi
Cooked .....	Hish'-ah'
Ripe .....	Hish'-ah'
Unripe .....	Hish'-wi'
Sweet .....	Sit'-te   sit'-tigh
Sour .....	Sō'p
Bitter .....	Soo-poot'r

## 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse .....	Tow'-trō yo'-kut
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	Kahn'-leu   Loo'-kah-loo'-sahl
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	Pal-low { The Yowelmanne didn't bury in caves but they tell me that other tribes did & gave this name for the burial cave
Burial place.....	Le'-u-ko-len'-sel
Cremation .....	Not here
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead .....	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period) .....	Atch'-e-nah
Spirit or soul while in body.....	{ = breath Haw'-se
After leaving body.....	Haw'-se comes out of body in 3 days
Direction taken on leaving body	North
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs .....	
Water people.....	Ship'-ne
The Devil or bad spirit.....	He'-tro'-i'-ah / Hit-wi'-yu
A ghost.....	Hit-wi'-yu
A witch.....	
Magic .....	
A dream.....	An-nat-wahl'
A poison.....	An-tron'-wah



Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

Scarification .....

Medicine or healing dance.....

Other dances.....

A dance

Hat-tim' | Hah-tim'

A dancer

Medicine or healing song.....

Other songs.....

A song

IL-lik'

A singer

Drum of hollow log (beaten by feet) .....

Yo-koi?

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

Rattle of.....

Sun'-nut

Rattle of.....

Whistle of bone.....

Poo-set'

Elder clapper sticks

Scraper for making noise.....

Mask .....

Mask .....	
Mask .....	

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief .....	Te'-yah'   Tip'-sah
Tribe .....	Tip'-pes'
Gens .....	
Family .....	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Ahn'-tro
A council.....	
Councilors .....	
Signal fire.....	
War .....	
War chief.....	
Warrior .....	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	Pah-too'-wis
A battle. (war).....	Law-wus
Victorious .....	



Defeated .....

A scalp (trophy) .....

Scalp lock .....

An alliance .....

An ally .....

A Witch .....

Witchcraft .....

Adultery .....

### 13. AMUSEMENTS

Foot race .....

Yah-ho'-wus

Swimming race .....

Horse race .....

Rabbit hunt .....

{ Jackrabbit hunt  
Too-kwe-nah hoi'-le

A game .....

Game of lacrosse .....

The ball .....

The bat .....

Game of ball .....





# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water .....	Il-lik
Lake .....	Pah'-ah'-se
Ocean .....	
River .....	Traw'-lit
Creek .....	Koo-che traw'-lit (= little river)
Spring .....	<sup>Flowing spring</sup> Pol-lool-loo-e'-yah
Waterfall .....	Troo-whe'-yah
Rapids .....	
Foam on water.....	
Salt water .....	
Wave .....	
Tide .....	
Alkaline water.....	
Running water.....	
Stagnant water.....	
Deep .....	Wat'
Shallow .....	<sup>still</sup> Yan'-whe'-yah / <sup>shallow</sup> Ke'tet
Wet .....	Tre'-yu-nah
Dry .....	Tro <sup>ch</sup> -e-yah / Trah <sup>st</sup> -e'-yah
Land .....	Haw'-toi
Shore .....	
Island .....	
Mountain .....	Lo'-mit
Hill .....	Po-goo-gut

Cliff .....	
Bank .....	
Canyon .....	
Cave .....	
Forest (woods) .....	<div> <div>wood</div> <div>He-tes</div> </div> <div> <div>forest</div> <div>Me'-chet</div> </div>
Thicket .....	
Chaparral .....	
Meadow .....	Kā-yu'-ki
Swamp .....	
Valley .....	Tsaw-law-we
Plain or flat .....	Naht-tal and Wahl-lah'-le
Desert .....	
The great flat San Joaquin Valley .....	To-lo'-win
Trail or road .....	Pe'l (Peel) · Pil'
Footprint .....	He-wit'-te
The whole world .....	
The horizon .....	
An earthquake .....	
Earth (ground) .....	Ho-troi / Hot-troigh
Dust .....	
Sand .....	Sook-si'
Sandy .....	
Mud .....	Tre-bā'gl / Te-pā'-kil
Muddy .....	
Rock .....	Sé-lel'
Rocky .....	Sé-lel'-hal'-loo





# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	• Ho-sim'
South .....	• Haw-mah-te
East .....	{ Naw-to Naw-ta
West .....	• To <sup>ch</sup> -hil and Pal-loo <sup>down</sup> (both meaning down stream or below, for in this country the rivers flow westerly.)
Sun .....	• Tah'-ahk / Tah''k
Moon .....	O'p .. Awp'
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	Tsā-tas / Tsi'tas
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades .....	mo-hā'-mush
Orion .....	
Cassiopea .....	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	{ wind
Air .....	{ So-kew
Sunshine .....	Tah-kahn / Tah-ahk'-ahn
Moonlight .....	O-pim'
Daylight .....	{ He-lah-low [light] [Daylight] He-lah-hah? [He-um and Sal-laht-we
Dark .....	• Lā'-muk



Clear .....	He'-lah
Cloudy .....	Kil'-le-yah
A cloud.....	Ke-lā   Kil'-le
Clouds:.....	
Light .....	
Dark (storm clouds).....	
Fog .....	Koo'-mun
Rain .....	Sā-el
Wind .....	So-ke'-u
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
Whirlwind.....	moi'-yak
Storm .....	So-ko'-an   So-ken yo-sel
Fearful storm.....	
Thunder .....	meem-yet mim-yet'
Lightning .....	meem-yet   Wah-lum'-ye
Rainbow .....	si'-yip
Earthquake .....	Yel'-yel
Snow .....	Pon'-pā   Pon'-pon
Hail .....	Ho'-witch
Ice .....	Tro'-pol   Trop'-pol
Icicle .....	Trop'-pol
Frost .....	Trop'-pol
Cold .....	cold Loo-wits   When it's cold Lā'-wut
cold weather - - -	Lā'-wut 39

Hot weather.....	• Kah-pē't
Hot object.....	• Kah-pit
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

# 16. SEASON AND PERIODS

A year.....	• Pahn
This year.....	Hā-tse pahn { <sup>tomorrow?</sup> New year / Hah-tsam-me pahn / Kāo pah'-nah
Last year.....	Ke-pad wel-ho <sup>ch</sup>
Next year.....	• Yā-te-gā <sup>-kā</sup> pan'-nā
.....	.....
Summer.....	• Hi-ah-le <sup>-leu</sup>
Winter.....	To-mek-se / To-mis'-sea
Spring.....	Te-saw-yu / Te-sam-yu
Fall.....	{ <sup>Summer</sup> Hi-ahl-le / <sup>?</sup> Kah-v'l / <sup>Fall of year</sup> Leu-we tsah'-tah
.....	.....
A month or moon.....	• Ōp
.....	.....
The moons.....	.....
1st.....	.....
2d.....	.....
3d.....	.....
4th.....	.....
5th.....	.....
6th.....	.....
7th.....	.....





# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once .....	
Twice .....	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
First .....	Tā-yal
Second .....	Tā-kan-now
Third .....	
Fourth .....	
Fifth .....	
Tenth .....	
Last .....	Te-kan-now
Often .....	
Seldom .....	
Sometimes .....	
Usually .....	
Always .....	
Never .....	
Time .....	
Early .....	
Late .....	now
Now .....	me-in



Not yet.....	
By and by.....	Wis'-sah
Before .....	
After .....	
Soon .....	
Nearly .....	
Recently .....	
Next time.....	
Long ago.....	
.....	
Common .....	
Rare .....	
Plenty .....	• mah'-ne' - many or much
Scarce .....	How'-chin'
Enough .....	
Not enough .....	
Full .....	Poom'-nah
Empty .....	Ahm'-trah kahk
Something .....	
Nothing .....	
All .....	
Some .....	
Any .....	
Another .....	
Many (or much).....	• mah'-ne' - plenty
Few (or not much).....	How'-chin
More .....	Yo'
Less .....	

None .....	
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single .....	
Double .....	

# 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....	• mi'ik   mi'yek
Small .....	• Koo-te   küt-te   Koo'-che
Heavy .....	
Light .....	
Tall .....	Wah'-at'-tr
Short .....	Kit-te'-wit-tr   kit-tet
Long .....	Wah-ke   Wah-at-tr
High .....	Wat'r-goot'r
Low .....	Keets-man-nä
Narrow .....	Nö-tah-too'-e-yah
Broad .....	Nok-tal   Tahp-tahp'-ish
Flat .....	• Tahp-tahp'-ish



Thick (by measure).....

Thick (like mush).....

Thin (by measure).....

Thin (like water).....

Shape .....

Round (like a ball).....

Round (like a stick).....

A circle or hoop.....

A crescent.....

A triangle.....

A square.....

A rectangle.....

A point.....

A ball

A hump .....

Flintshape .....

Zigzag .....

Crooked .....

Slanting .....

Straight .....

A straight line.....

A horizontal line.....

A vertical line.....

A diagonal line.....

Sal-sal'-ē't | ōp-oo'-pus

Pul-took-kus | Bul-too-kus

Sok-tal

• Ol'-ol

Koi'-ah koi'-ah we'-ah

Koi-yeet | Koi-koi'-yes

Too-kat | Too-kahl

Sharp .....	
Dull (knife, &c) .....	
Blunt (point) .....	
Rough .....	
Smooth .....	
Hard .....	Te-wit-t'r
Soft .....	Hop-eets
Coarse .....	
Fine .....	
Bald .....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

## 19. POSITION AND DISTANCE

Up .....	Tre-pen / Trip-pin / chip-pin
Down .....	Ah-tē'l (Oh-teel / Ah'til
Above (or over) .....	
Below (or under) .....	
Up stream .....	Nō-taw
Down stream .....	To <sup>ch</sup> -hil / and Pal-loo (same words used for west)
In .....	Tsoo-mon
Out .....	Is-sil
Inside .....	Ko-pin
Outside .....	Is-sil
Opposite .....	



• Across .....	
Top .....	Tripp <sup>up</sup> -pin (same as 'up')   Pā'-pot
Bottom .....	Ah-teel (same as down)   Hah'-te-low
Center .....	
Middle .....	• Toi'-new
End .....	• Pā'-pat
Side .....	the edge Pā'-nah
Sideways .....	
In front .....	Tā'-yo
Behind .....	Tik'-now
Between .....	
Beyond .....	
Right .....	
Left .....	
Alone .....	
Together .....	
Separated .....	
Joined together .....	
One on top of another .....	
One above another .....	
A day's journey .....	
A moon's journey .....	
A step .....	

Near .....	Hra-be
Nearer .....	Am'-chow
Far .....	Wah
Farther .....	Hoi'-doi'-tsä-be'-tets
Way off .....	
Close to .....	

## 20. COLORS AND MARKINGS

Paint or color... Ot'-so-we

Red .....	Pat-sik-ke / Paht-sig-kin
Brown .....	Pah-lik-ke
Yellow .....	Trä-sah
Green .....	Tsé-u-ki / Ché-u-ki (or ché-yu-ki)
Blue .....	(Spanish azul) As-sool / che'-yu-ki
Black .....	Mot-ke'-wik
White .....	Tso-lol
Gray .....	Maw-lä
A stripe .....	
Striped .....	We-witch-we-ah / Hul'-lul
A spot .....	
Spotted with very small spots .....	Too'-toot-we-ah
Spotted with large spots .....	



A drawing or picture.....	Weh'-hah-nah
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	Sil'-loo weh-hah-nah
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language or talk - - -	Chā'-hal
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	Chā'-hal
A dream.....	
A noise.....	Trin-tin-ne
A smell.....	
A mystery.....	
A secret .....	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey.. ..	.....
Invitation .....	.....
Trade .....	.....
Truth .....	.....
Falsehood .....	.....
Good luck.....	.....
Bad luck .....	.....
A joke.....	.....
Ridicule .....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

## 22. NEW WORDS

Cattle .....	.....
Bull .....	.....
Cow .....	.....
Calf .....	.....
Horse .....	.....
Colt .....	.....
Mule .....	.....
Burro .....	.....
Sheep .....	.....
Hog .....	.....
Cat .....	.....
Kitten .....	.....



Rooster .....	.....
Hen .....	.....
Chicken .....	.....
Ax .....	.....
Hatchet .....	.....
Pocket knife.....	.....
Table knife.....	.....
Fork .....	.....
Spoon .....	.....
Iron kettle.....	.....
Scissors .....	.....
Iron awl .....	.....
Hammer .....	.....
Rifle .....	.....
Shotgun .....	.....
Pistol .....	.....
Bullet .....	.....
Shot .....	.....
Powder .....	.....
Money .....	.....
Gold .....	.....
Silver .....	.....
Glass beads.....	.....
Watch .....	.....
Coat .....	.....
Vest .....	.....
Pants .....	.....
Shoes .....	.....

Stockings .....	
Shawl .....	
Blanket .....	
Gown or dress.....	
Handkerchief .....	
Cloth .....	
Comb .....	
Bread .....	
Flour .....	
Sugar .....	
Coffee .....	
Tea .....	
Soap .....	
Towel .....	
Mirror .....	
Window .....	
Match .....	
Candle .....	
Spectacles .....	
Pencil .....	
Pen .....	
Ink .....	
Paper .....	
Book .....	
Table .....	
Wagon .....	
Wagon road.....	
Railroad .....	



Railroad train.....	
Steamboat .....	
Telegraph .....	
Interpreter .....	
Clergyman or priest.....	
Modern .....	

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....	• Ho'-hō
No .....	O-hom'   Aw'-hum'
Not (general negative).....	O-meen?
Why .....	How-yā-nōk
When .....	How-yō'k
Then .....	
What .....	
Which .....	
How .....	How-wet-ō'k
Where .....	He-yō'k
Here .....	Kā-yu   Kā'-o
There .....	Ho-no-tsoo   Trah'-o
This .....	Ki <sup>ch</sup>   Ke'
That .....	Trah
Other .....	Trah-mah'-mo

Part .....	
With .....	
And .....	Yo
Also .....	
Or .....	Ah <sup>ah</sup> -um
If .....	
Perhaps .....	
Because .....	
At .....	
Till (until) .....	
But .....	
Again .....	
Very .....	
Only .....	
On (or upon) .....	
Around .....	
Open .....	
Shut .....	
Tight .....	Hits'-tse-ah
Loose .....	Soi-yel
Lost .....	Ip-tran-nah
Found .....	Pok-hin
New .....	Hah'ts-ah-me
Old .....	Po-tra
Like .....	
Alike .....	
Different .....	
Begun .....	



Finished .....	
Easy .....	
Difficult .....	
Abandoned .....	
Bent .....	
Broken .....	Trah'-tre-yen'-nah
Mended .....	
Marked .....	
Funny .....	
Mysterious .....	
Careful .....	
Possible .....	
If possible .....	
Impossible .....	
Necessary .....	
Safe .....	
Dangerous .....	
Horrible (dreadful).....	
Wild .....	
Tame .....	
Animate .....	
Inanimate .....	
Intentional (purposely).....	
Accidental .....	
Secretly .....	
.....	
.....	
.....	

## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Nāh   Nā
My (or mine).....	Nim   Nim-hah'
You (singular).....	mah
You (dual).....	min'-kin
You (plural).....	
Your or yours (singular).....	min
Your or yours (dual).....	
Your or yours (plural).....	
He (him, she, or her).....	kel   ke <sup>ch</sup>   Ah'-min
His (or hers).....	kā'-in-hah   Ah'-min-hah'
We (dual).....	Nah-ahk   mah'-kin
We (plural) <i>3 or more</i> .....	Nah-ahn   mi'-yin
Ours (dual).....	Nim-mo'-kon-hah
Ours (plural).....	mi'-yin hah'-ke      (mah'-kin hah'-ke)?
They or them (dual).....	Am'-muk
They or them (plural).....	Trä-seen   Tres-sin   Ah'-mahn
Theirs (dual).....	Ah-min'-kin hah'-ke
Theirs (plural).....	Am-me-no'-ken-hä   Ah-min-kin <i>(error + unfinished)</i>
Who? .....	Wah'-took
Whose? .....	Wah-tin'-nook hah'-ke
It .....	
My mother.....	{ Nim nō- <sup>um</sup> öh   Nim-nō-um
Your (singular) mother.....	Min nō- <sup>um</sup> öh
Your (dual) mother.....	
Your (plural) mother.....	
His mother.....	Kā'-en nō-öh   Ah'-min no-um



Our (dual) mother.....	<sup>um</sup> mah'-kin-nö-öh
Their (plural) mother.....	Am-me-no-ko-nöh
My dog .....	Nim-poo-os   Nim poos'
Your (singular) dog.....	min poo-os   min poos'
His dog.....	<sup>This man's dog</sup> Kā-en poo-os   Ah'-min poos'
Our (dual) dog.....	<sup>Speaking to 3<sup>d</sup> person</sup> Nim-kin poo-os & <sup>Speaking to joint owner</sup> mah-kin poos
Their (plural) dog.....	Ahm-men poo-os
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

## 25. PLURALS

One dog.....	Yet'poo-oos   Yet'poos'
Two dogs.....	Po-ni'poos'
Many dogs.....	Man'-ne po-o'-sah   Man'-ne <sup>dogs</sup> po-o'-sah
One man.....	Yet no-nä
Two men.....	
Many men.....	No-nä'-e
One woman.....	Yet kah-e-nah
Many women.....	Kah-ä'-ne
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	Nö-tah
Many boys.....	No-tä'-e
A girl.....	Ki-e'-tah
Many girls.....	Ki-ä'-te
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	Tsä-tahs (or Chä-tahs)
Many stars .....	Tsä-tä'-sah (or Chä-tä'-sah)
A tree.....	We-chet
Many trees.....	We-chet-tal
A fish.....	Lo-pē't
Many fishes.....	Man-ne lo-pit
A bird.....	Wä-tsä
Many birds.....	Man-ne wä'ts-ä
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

An egg ..... Hon  
 Eggs ..... Man-ne hon



I see	Nah-sil-hin
I saw	Se-lah-an
I shall see	Se-lin-mi
I saw him	Nä'-sil hin-kin
We saw them	Neh'k sil-hin
They saw us	Sil-hin nan-ä-kwah

## 26. VERBS

Look... *Se'-kah!*

I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	<i>Nah-mum sil-hin</i>
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	<i>Mah-nan sil-hin</i>
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	<i>Tran'-nan sil-hin</i>
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	



Go! .....	Tahn-nah <sup>na</sup> -tan
I am going (present) .....	Me-nah-tan
I am going (future) .....	
I shall go .....	Kow-win-nă-tan
I was going .....	
I have gone .....	Him-nă-tan
I may go .....	
He is going (present) .....	
is going (future) .....	
will go .....	
has gone .....	He-am-tan-nin
may go .....	
You (singular) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
You (dual) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
You (plural) are going .....	
" will go .....	
" have gone .....	
" may go .....	
We (you and I) are going .....	
" shall go .....	
" have gone .....	
" may go .....	

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!.....

Tah<sup>ch</sup>-kahn-nen | Tah-hin'-kah

I am coming.....

Nah-tah ran-nen<sup>ing</sup> | Teh-hah'-nin nah'

I shall come.....

Tä<sup>ch</sup>-nen nē-he

I have come.....

Pah-nah-hin-nä

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

Tow-trä-ho<sup>ing?</sup>

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



You (singular) have killed.....

" may kill.....

You (dual) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

You (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (you and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (they and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

They (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

Pan-ni-nah-ho? | Pah-nah'-nuk

Wo-le<sup>ch</sup>-ko | Wo-wil'-kah

may be participle form  
as walking etc

Walk	He-wet'-ten
Jump	Se-let'-ten
Swim	Pe-lah'-en
Climb a tree	Too-lo'-lan
Climb a mountain	We <sup>n</sup> -nā-yen
Fall down	Pah-tran-nen
Ride a horse	Ahp-ahn-ho
Bathe (one's self)	Ā-pahn (Several bathing, E-pahn-nah-men)
Wash (something dirty)	Sō-ro-tan
Sew	Pe-win (Sewing, Pe-win-nan)
Work	Tsaw'-wah (Chaw-o-wah)
Play	Hik-kā-yan
Look	Se-lah-an
See	Sil-hin'-nah
Listen	Tah-wah-wah-ho
Hear	He-am-nā-lan-hin
Give	Wah-nā'-an
Receive	Match-kah'-an
Carry	Hal-lal'-me-tan-nak
Lift	Hal-lal-lan
Strike	Ko-nah (Striking, ko-nah-an)
Bite	As-sis-sā
Fight	Pah-too-is
Shoot	Too-e-too'-e-ho
Kill	Tow-trā-ho
Fish	Gaht-lā-ho (with hook+line) [Spearing fish, Hoi-li <sup>ch</sup> -ā-lōp-trā
Hunt	Hoi-li <sup>ch</sup> -ho
Catch	Pe-cho



I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN! .....	Lā-hā-[meh?   Lā-him'-kah
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH! .....	Tatch-kan-an   Tā'-hahk
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	Tan-nā <sup>ch</sup> -lā-hin-kā   Tan'-nuk
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP! .....	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY! .....	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE! .....	Hat-tem
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING! .....	E-lik   Singing, E-lik-kan
I am singing.....	



Make bread

Tas-san hoo-trä

Roast meat

Tsi<sup>ch</sup>'-lo-hö

Roast nuts or seeds

Paw-lan

Eat

Hra't (Eating Hrat-tah-an)

Drink

O-kon' (Drinking O-ko-man)

Smoke a pipe

Pah'-mo<sup>ch</sup>-ho



I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH! .....	Hi-yah (Laughing, Hi-ah-ho)
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY! .....	Wah-hil (Crying, Wah-hal-lan)
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE! .....	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	Troo-yā-an <sup>mae</sup>
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong .....	
weak .....	

alive .....	
dead .....	
awake .....	
asleep .....	
sleepy .....	
lame .....	
blind .....	
deaf .....	
drunk .....	
insane .....	
fat .....	
slim .....	
old .....	
young .....	
tired .....	
rested .....	
drowned .....	
quick .....	
slow .....	
busy .....	
idle .....	
lazy .....	
hungry .....	
thirsty .....	
happy .....	
unhappy .....	
lucky .....	
unlucky .....	



glad .....	.....
sorry .....	.....
kind .....	.....
unkind .....	.....
cross .....	.....
angry .....	.....
ugly .....	.....
honest .....	.....
dishonest .....	.....
smart .....	.....
stupid .....	.....
proud .....	.....
defiant .....	.....
afraid .....	.....
scared .....	.....
surprised .....	.....
disappointed .....	.....
jealous .....	.....
ashamed .....	.....
mistaken .....	.....
lonesome .....	.....
clean .....	.....
dirty .....	.....
pretty .....	.....
homely .....	.....
naked .....	.....
clothed .....	.....
rich .....	.....

SHORT SENTENCES

poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....



## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	kah-pin'-ho nahk
I am cold.....	Haw-so'-wahn nahk
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Ho-to'-nik
He made a fire.....	
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	Tan'-kah
Go home.....	Tan'-kah chā'-o
I am going home.....	
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	
Come here.....	Tah-hin'-kah kā'-o
Come with me.....	
I go with you.....	
Let's go.....	Yah'-muk
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	

From the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

the first

You go out

Tis-se ah-nö

(next page)



Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Woi'-an
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	O'-put'
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	Kō'n-hoon-nan
Strike him!.....	
I struck him.....	Kō'n-hoon



Aman marries

Mok-e<sup>ch</sup>-ră<sup>tense uncertain</sup>

A woman marries

Pul-lum-nă-ho

He is picking berries.....	.....
She is gathering acorns.....	.....
Is he dead?.....	.....
Yes, he is dead.....	.....
I killed him yesterday.....	.....
I am killing him now.....	.....
No he is not dead.....	.....
He is dying.....	.....
He loves her.....	.....
He married her.....	.....
She married him.....	.....
She had a baby.....	.....
She is pounding acorns.....	.....
She is grinding seeds.....	.....
Somebody is coming.....	.....
A white man is coming.....	.....
An Indian is coming.....	.....
Who are you?.....	.....
What is your name?.....	.....
Where did you come from?.....	He-yet-tă mah ta <sup>ch</sup> -chan-nan
Where are you going?.....	He-yō'k mah-ten-nan
When are you going?.....	.....
I love you.....	.....
Do you understand?.....	.....
I understand.....	.....
Hold up your hand.....	.....
Which is your horse?.....	.....
Which is your dog?.....	.....





Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	ke-taw chan nă-oi
A bear killed him.....	No-tren tan-troi
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting .....

Farewell .....

Tell a story

Tell the truth

Tell a lie

He-yuk

Him-nä tan-ne

To-so (Telling a story, To-so-an)

Me-chen' (Telling the truth, me-chen'-nan)

He-tri<sup>ch</sup>-yā'

Smoke a pipe

Mo'-trahk

(See page 63, back of)

# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Tulare Lake	Tā'-che
Kern Lake	
Buena Vista Lake	
Bakersfield (where city now is)	Yowel-man'-ne (applied to place & tribe)
Old channel between Kern & Buena Vista lakes	Pā-kaw-is
Goose Lake (= 3 <sup>d</sup> Laguna)	
Tulare, or so-end San Joaquin plain (so. of Tulare Lake)	Tso-law'-win
Kern River	
Valley of South Fork of Kern	Peet-nan-noo
Walker Basin	Ye't-po (Yeet-po)
Poso Flat	Sik-kit-e-pah
Deer Creek	Hoi-in il-kā <small>Deer water</small>
South Fork Tule River	Te-sā-ā-o-pin (from rising sun)
Main Tule River	Pal'-loo
Painted cave Valley on South Fork Tule River	Te-wel'-lah (Valley 1 mile east of Indian School house in 1903)
Mt. South of Painted cave, So Fk Tule River	Kit-til-man
Big Black Mt on White River	'Kel-se
San Emigdio Mt. (west of Tejon)	Ew-ā-han-mo (not Yowelmanne language)
Tehachapi Valley	Tā-hā'tch-pe (in Kow-ā'-sah or New-oo'-ah language)



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Yow'-wel-man'-ne ("our own tribe")

Where Bakersfield now is

Noo-chan'-nitch [<sup>Yow-lan-che</sup>Yo'-lan-che]

On Tule River in foothills

Haw'-met-wel'-le

On Buena Vista Lake

Tah-che (or Tă-che).

## On Tache or Tulare Lake

Pal-lā-am-me (Language different from <sup>Yonudname</sup> <sub>x</sub>)

On Poso Flat

Kow-ā'-sah [Noo-oo'-ah

On Piute Mt. & same tribe at Tehachapi

Wah-lik-nas-se [=Too-bot'-e-lob'-e-lä]

Tribe in Kern Valley.

Sin-nal'-lis-sah

Sik-kow (or Se-kow)

On White River near Toll House, above present town  
of White River)

Tribes on lower Kings River:

Nă-toon'-ă-to.

Wā'-chǎ-kut

Wim'-mā-lah'-che [We-mil'-che]

Yow-lan'-che of Tule River called He-dā-we'-ah by Vowelmaine

Yowé's marine "moved" from Tejon to Norton Corners in 1873.

## Rancherias

White River Rancheria near Toll House

Sik-kow or Se-kow

Deer Creek Rancheria

Che-te'-tak-no-as-sä

On east side or edge of plain near foothills  
north of Bakersfield

Al'-tow (from Ahl'-lit, salt grass, which is  
abundant there)

In Painted Cave Valley, So. Fork Tule River

Is-sil-hä'-tum.

{ Reservation made 1873  
Tule River

Schall horn



22cc

Y.  
 Copied  
 [orig. ms. - com]  
 1903

## INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM.

ENGLISH	Name of Tribe Yow-wel-man-ne	Locality Tule River Reservation	Date Oct. 6-8, 1903
1 - - - - -	✓ Yet		
2 - - - - -	✓ Po'-noi		
3 - - - - -	✓ So-ă-pin		
4 - - - - -	✓ Hot-po-noi		
5 - - - - -	✓ Yit-sin-il		
6 - - - - -	✓ Tsăh-lip-pe		
7 - - - - -	✓ Nom'-tsil		
8 - - - - -	✓ Mo -noos		
9 - - - - -	✓ So'-pon'-ut	✓ 13 Tre'-ă yo-so-ă-pin	
10 - - - - -	✓ Tre'-ah	✓ 14 Hots-pom	
11 - - - - -	✓ Tre'-ah-yo'-yet	✓ 15 Yet-som	
12 - - - - -	✓ Tre'-ah-po'-noi	✓ 16 Tsol-pom	
13 - - - - -	✓ Po'-noi tre'-ah	✓ 17 Tre-ă yo-nom-tsil	
14 - - - - -	✓ So-ă-pin-tre'-ah	✓ 18 Tre-ă yo mo-nos	
15 - - - - -	✓ Hot-po-noi tre'-ah	✓ 19 Tre-ă yo so-pon-ut	
16 - - - - -	✓ Yit-sin-il tre'-ah		
17 - - - - -	✓ Yit-se-en-tah		
18 - - - - -	mil-le-kăn-no (Spanish)		
19 - - - - -	✓ Yo-kots (Yo-kuts)		
20 - - - - -	✓ No-nō		
21 - - - - -	✓ Te'-yah		
22 - - - - -	✓ Mo'-kă-lo no-nō		
23 - - - - -	✓ No-nō		

White men  
 Indian people  
 Man  
 Chief  
 Old Man  
 Young man



Yowelmanne

Widow - - - - -	-2- ✓ Troo-meu	
Woman - - - - -	✓ Kah'-e'-nah	
Old woman - - - - -	✓ Mo'-kä-lo ki'-e'-nah	
Young woman - - - - -	✓ Kah-e-chä	
Boy - - - - -	No'-tah	
Little boy - - - - -	✓ No'-tah	
Girl - - - - -	Kah'-e'-tah	
Little girl - - - - -	✓ Kah-e'-tah	
Baby - - - - -	✓ Koo-che We-tep	
Boy baby - - - - -		
Girl baby - - - - -		
Father - - - - -	✓ Nup'-pup	my Nunt your Nunt
Mother - - - - -	✓ Nö-öm	
Grandfather - - - - -	✓ Ä-nas (ä-nis)	
Grandmother - - - - -	✓ Kom'-its	
<del>My</del> husband - - - - -	✓ Paw-lum (Po'-lum)	
<del>My</del> wife - - - - -	✓ Mo-ke <sup>et</sup> (mo-kish)	
Son - - - - -	✓ Wich-ep	children Witch-ip-pi
Daughter - - - - -	✓ Wich-ep	
Brother - - - - -	✓ Ne-pets-ä	(ne petch) my ne-pech-nim
Elder brother - - - - -		
Younger brother - - - - -		
Sister - - - - -	✓ Naw-ut	
Elder sister - - - - -		
Younger sister - - - - -		
Old - - - - -	✓ Po-tra	
Young - - - - -	✓ Wit-tep	
New - - - - -	✓ Hattoh-me	
Strong - - - - -	✓ Te-was	
Weak - - - - -	✓ O-mēn te-was	



Vowelmanne

-3-

Sick - - - - -	✓ Tich-tah'-nah	
Heart - - - - -	✓ Oo-sook	
Blood - - - - -	✓ Pi-yah	
Bone - - - - -	✓ Tse	
Head - - - - -	✓ O'-tro	
Headache - - - - -		
Forehead - - - - -	✓ Pit-too	
Back of Neck - - - - -	✓ Hre-neets'-ah	
Throat - - - - -	✓ Mik-kis	
Hair - - - - -	✓ O'-tro (same as head)	
Face - - - - -		
Chin - - - - -	✓ Ah-was	
Cheek - - - - -	✓ Töeh'-whe	
Tongue - - - - -	✓ Tal-hat	
Teeth - - - - -	✓ Trā-e	
Ear - - - - -	✓ Took	
Eye - - - - -	✓ Sus'-sah	
Nose - - - - -	✓ Tre'-nik	
Mouth - - - - -	✓ Sahm-mah	
Arm - - - - -	✓ Poon-trook	Lips ✓ Yeb-bit
Hand - - - - -	✓ Hāp-pal	
Fingers - - - - -	'''	
Index finger - - - - -		
Thumb - - - - -		
Body - - - - -	✓ Po-Loť	
Back - - - - -	✓ Wāt-te	
Chest - - - - -	Pe-is	
Belly - - - - -	✓ To'tr	
Stomach - - - - -	✓ Schro-pe	
Female breasts - - - - -	✓ mā-ne'tr	
Nipple - - - - -		
Milk - - - - -	✓ Min-che	

[over]

Merit



Kowelmanne

Penis - - - - -	✓ Trot-toi
Scrotum + testicles - - - - -	✓ Hon-not'r
Vulva - - - - -	✓ Ko-tuts
Thigh - - - - -	✓ Ko-we
Leg - - - - -	
Lower leg - - - - -	✓ Kah-lās-sah
Knee - - - - -	✓ Koo'-e-yoot
Foot - - - - -	✓ Tāl-rāt
Toes - - - - -	
Nails - - - - -	✓ Hrā-se
Sun - - - - -	✓ Tah-āk
Moon - - - - -	✓ O'p
Star - - - - -	✓ Tsā-tas
Sky - - - - -	
Day - - - - -	✓ Hi'-lēh
Night - - - - -	✓ Toi'-e-nen
Morning - - - - -	✓ He-yūh
afternoon - - - - -	✓ Wall-haw-tā-ju-b'l
Evening - - - - -	✓ Che'-mā-how
Light - - - - -	✓ He-lah-hah
Dark - - - - -	✓ Lā'-muk
Get up (command to child) - - - - -	
Spring - - - - -	✓ Te-saw'-u
Summer - - - - -	✓ Hi-dl-le
Autumn - - - - -	✓ Hi-āl-le kah-b'l
Winter - - - - -	✓ To-mex-se
Wind - - - - -	✓ So-ken
Thunder - - - - -	✓ moi-ak
Lightning - - - - -	✓ meem-yet
Cloud - - - - -	✓ Ke-lā
Rain - - - - -	✓ Sā-el
Snow - - - - -	✓ Pon-pā



Yowel manne

-5-

Ice - - - - -	✓ Tro-pol	
Wet - - - - -	✓ Tre'-u-nah	
Dry - - - - -	✓ Troch-e-yah	
Hard - - - - -	✓ Te-witr	
Soft - - - - -	✓ Hop-eets	
Earth - - - - -	✓ Ho-troi	
Mud - - - - -	✓ Tre-bā'ql	
Rock - - - - -	✓ Se-lel	
Big rock - - - - -		
Small rock (stone) - - - - -		
Many - - - - -	more - -	
Few - - - - -	less - -	
Hot - - - - -	✓ Kah-pēt	
Cold - - - - -	✓ Loo-wits	
Fire - - - - -	✓ O-sit	{ large ✓ Koo-loo-loo-loo'-e-yah coal ✓ Troo-muah ash ✓ He-tel smoke ✓ man-duk
✓ Water - - - - -	✓ Il'-ik	
<del>Fallen river</del> - - - - -	✓ Troo-whe'-yah	
River - - - - -	✓ Traw'-lit	
Spring of water - - - - -	✓ Pol-loo-loo-e-yah	
Trail or path - - - - -	✓ Pē'l	
Lake - - - - -	✓ Pah'-ah'-se	
Ocean - - - - -		
Mountain - - - - -	✓ Lo'-mit	
Hill - - - - -	✓ Po-goo-gut	
A twin peak - - - - -		
Valley - - - - -	✓ Tsaw-law-we	
Canyon - - - - -	(Traw-lit (= river))	
Creek - - - - -	✓ Koo-che-traw-lit	
Deep - - - - -	✓ Wat'r	
Shallow - - - - -	✓ Yan'-whe'-yah	



Y. Yokut  
Yowelmanne

(6)

North - - - - -	✓ Ho-sim
South - - - - -	✓ Haw-mah-te
East - - - - -	✓ Naw-tă
West - - - - -	✓ {Toch-hil } both mean "down stream" because in their {Pal-loo } country the streams run down westerly.
The whole world - - - - -	
A noise - - - - -	✓ Trin-tin-ne
Eastbridge or log - - - - -	✓ Koo-che-chă-lă-lun
Boat (long boat of tule bundles) - - - - -	✓ Oh-won
Round ducking boat, standing tules around edge - - - - -	✓ Oo-loi {two kinds - 1 in which man sits inside & uses pole other used in shallower water which man pushes ahead, making a better
<del>Boat</del> Pole used in fishing boat - - - - -	✓ I-yi
Top - - - - -	✓ Trip-pin
Bottom - - - - -	✓ Ah-til (Ah-teel)
Up - - - - -	✓ Tre-pin
Down - - - - -	✓ Ah-tē'l
Up stream - - - - -	✓ Nō-taw
Down stream - - - - -	✓ Toch-hil & Pal-loo
Straight - - - - -	✓ Too-kat
Curved - - - - -	✓ Koi-yeet
Large - - - - -	✓ Mi'-ik
Small - - - - -	✓ Koot-te (kūt-te)
Good - - - - -	✓ In-sis
Bad - - - - -	✓ Taw-tre
Awake - - - - -	✓ Sal-ig
Asleep - - - - -	✓ Woo-oo-ey
Alive - - - - -	✓ Tah-ă-lah
Dead - - - - -	✓ Tow'-ă-tră
Fat - - - - -	✓ Hich-ă-nă
Slim - - - - -	✓ Tre-ah
Tall - - - - -	✓ Wah'-at'r
Long - - - - -	✓ Wah-ke Wah'-at'r



Yowelmanne

Thick - - - - -	(6 a)
Thin - - - - -	✓ Kit-te'-wit'r
Short - - - - -	✓ Wat'r-goot'r
High - - - - -	✓ Keets-man-nä
Low - - - - -	✓ Nö-tah-too'-c-yah
Narrow - - - - -	✓ Nok-tal
Broad - - - - -	✓ Sal-sal'-et
Round (ball) - - - - -	✓ Pul-took-us
Cylindrical (stick) - - - - -	✓ Sok-tal
Ring or hoop - - - - -	✓ Ol-lol
Ball - - - - -	✓ Tsoo-mon
In - - - - -	✓ Is-il
Out - - - - -	✓ Ko-pin
Inside - - - - -	✓ Is-il
Outside - - - - -	
From - - - - -	
To - - - - -	
Tight - - - - -	✓ Hits'-tse-ah
Loose - - - - -	✓ Soi-yel
Broken - - - - -	✓ Trah'-tre-yen-nah
Married - - - - -	✓ Poo'-loom'-nah
Hungry - - - - -	✓ E-tel-län
Thirsty - - - - -	✓ Hah-sah-gen
Afraid - - - - -	✓ Tren-ni't
Ashamed - - - - -	✓ Ol-lal-lo-hä
Quick - - - - -	✓ Lots-kin-hoch
Slow - - - - -	✓ Ko-chen'-nah
Clean - - - - -	✓ Soo-ko-tran-nah
Dirty - - - - -	✓ Tri'-kän'-nah
Pretty - - - - -	✓ Paw-taw'-che



Sweet - - - - -	√ Sit'-te
Sour - - - - -	√ Sō'p
Bitter - - - - -	(7) √ Soo-poot'r
Homely - - - - -	√ Tot-ră-pis-sy
Glad - - - - -	√ He-te-u-lah
Sorry - - - - -	√ Kā-hā-yan
Happy - - - - -	√ Hat'-ă-win'-ko
Unhappy - - - - -	√ To-tra-ă-ho-nim-oo-suk
Love - - - - -	√ Hem-mit-haw
Hate - - - - -	√ Ow-at-rah
Friend - - - - -	√ Naw-tse
Enemy - - - - -	√ Tăn-neets
God or good spirit - - - - -	
Devil or bad spirit - - - - -	√ He-tró-t'-ah
Hunter - - - - -	√ Hoi-leh-hă and Hăn-hos
Fisherman - - - - -	√ Lop-til-höh
Lost - - - - -	√ Ip-tran-nah
Found - - - - -	√ Pok-hin
A dance - - - - -	√ Hat-tim
A song - - - - -	√ Il-lik
A feast - - - - -	√ Law-noos
Acorn feast (in October) - - - - -	
Mourning ceremony (big cry) - - - - -	√ Ach'-e-nah
Ceremonial house - - - - -	
Name of this Rancheria - - - - -	√ Is-il hă-tum — in Tule Reservation
Village or town - - - - -	√ Sow-kan-al-lis
House - - - - -	√ Tre
Home - - - - -	√ Trā-o
Conical hut - - - - -	
Brush wikiup - - - - -	√ Moss
Brush blind - - - - -	√ Tse'-in
Tule house - - - - -	√ Yah-wil-tre
Tule mat - - - - -	√ Woi-yo-hon-nah

Yowelmanne

Tired - -  
 Rested - -  
 Exhausted - - Troi-u

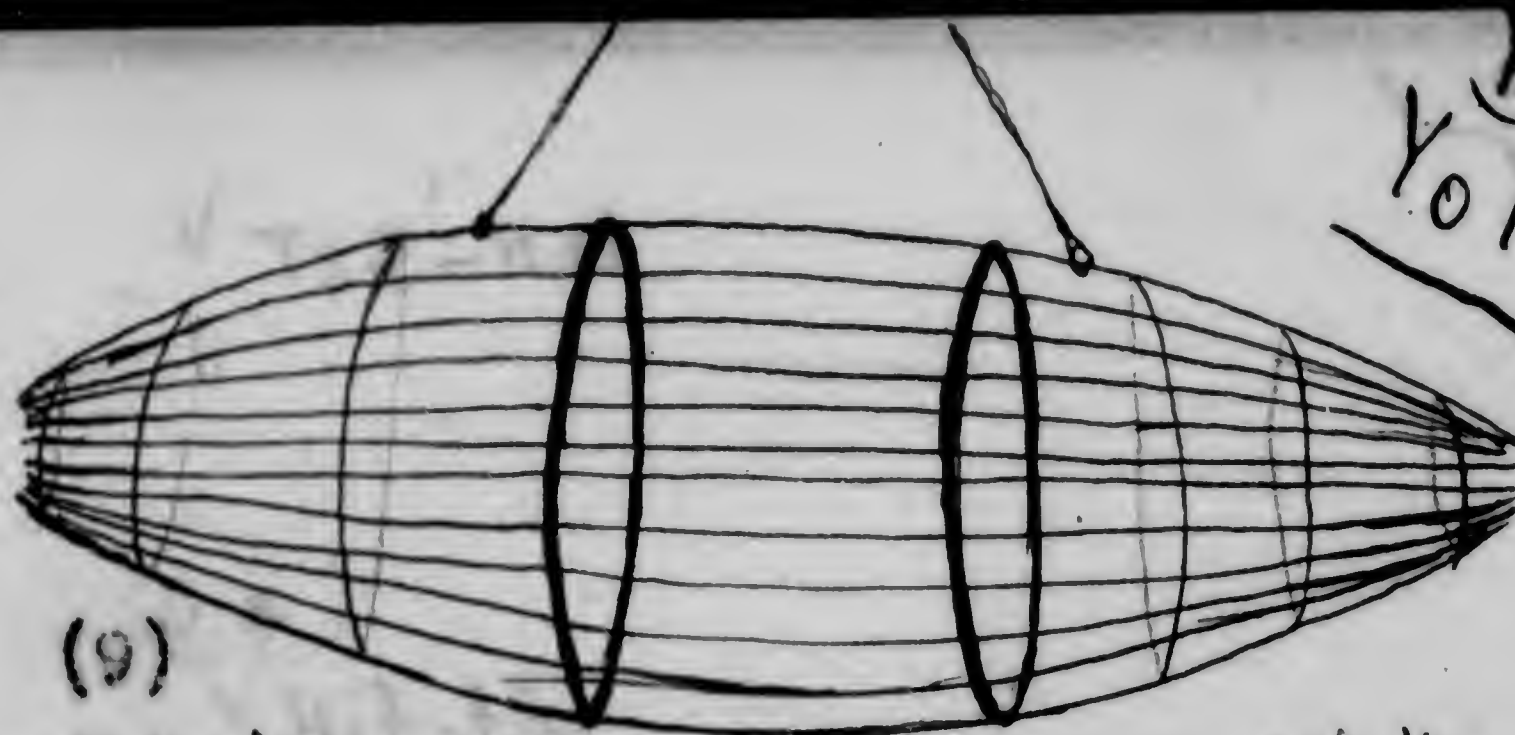


1. Yom  
Yowelmanne

Ladder - - - - -	
Steps - - - - -	✓ Li-yi (8)
A fence - - - - -	✓ Yah'-wil-sel'-kah
A forest (woods) - - - - -	✓ He-tes
Smoke (from fire) - - - - -	
A smoke (to smoke a pipe) - - - - -	✓ Mo'-trak
Pipe - - - - -	✓ Pah-oom
Bow - - - - -	✓ Tral-lap
Arrow - - - - -	✓ Too-yoos
Arrow point - - - - -	✓ Tim-mah-hah
Arrow feather - - - - -	✓ Lah-ah-sis
Quiver - - - - -	✓ Mo-göt
Spear (fish) - - - - -	✓ To-koi
Knife - - - - -	✓ Naw-ko-tsä
Mortar (holes in big solid rock) - - - - -	✓ Tin-nel
Mortar (portable small kind) - - - - -	✓ Koi-wus
Pestle - - - - -	✓ Kö-kö-we-ä
Small stone for splitting acorns - - - - -	✓ Po-so-we
Bed - - - - -	✓ Ach-its
Rabbit-skin blanket - - - - -	✓ So'-bah
Belt - - - - -	✓ Sah-mi-was
Breechelout - - - - -	✓ Trawt-tim'-ké-nep
Shirt (old time) - - - - -	✓ Soo-to-s'l
Skirt ( " ) - - - - -	✓ Kin-nip
Moccasins (summer) - - - - -	✓ Nun-ko-lä
Moccasins (winter) - - - - -	
Snowshoes - - - - -	✓ Tah-m-mi
Hat - - - - -	✓ Poó-kah'-hah
Necklace - - - - -	✓ Wal-lat
Headband - - - - -	✓ Sā'-mah



Basket for carrying  
live doves or pigeons } Tso-mis



Yowelman  
Yokut

(9)

4 ft. long & about 16 in. in diameter. Rods 1/4 in. in diam.

BASKETS:

- Basket (general term) - - - - -
- Burden basket (cornucopia shape) ✓ An-as
- Of open weave - - - - -
- Tightly woven - - - - -
- Seed paddle - - - - - ✓ Wüt'-koo'-yut
- Large cooking bowl (coiled) - - ✓ Pon-no
- Small mush or soup bowl (coiled) ✓ Tā-witch
- Deep bowl (twined) - - - - -
- Circular winnow - - - - - ✓ Tsap-pit
- Snow-shoe shaped winnow - - - - -
- Coarse scoop-shaped tray of open work ✓ Hah-li
- Papoose basket - - - - - ✓ Wats'-as
- Water bottle - - - - - ✓ Ah'ts
- Hat - - - - - ✓ Poo'-kah-hä
- Urn or bottleneck - - - - - ✓ O'-sah
- Trinket basket (ribbed or spaced vertical stitches)-
- Mortar basket - - - - -
- Deep coarse pocket - - - - -
- Gambling tray - - - - -
- Subglobular coiled choke mouth bowl --
- Coarse open rod work - - - - - ✓ Sä-gas
- Coarse splint foundation - - - - - ✓ An-as
- Twined weave - - - - -
- Coiled weave - - - - -
- 1 rod coiled work - - - - - ✓ Sah-gas
- 3 rod coiled work - - - - - ✓ So'-pin sah-gas



Shade - - - - - ✓ Tsā'-nah  
Shadow - - - - - ✓ " "

Yowelmann  
owelman

(8 a)

Firewood - - - - - ✓ Hit-tis  
Fireplace - - - - - ✓ Haw-taw-nes  
Kettle for cooking - - - - - ✓ Ke-wis  
Hot stones for cooking in basket ✓ Kah-pit-se-lil  
Stick to lift hot stones out of basket ✓ Ke-jek-t'l  
Stirring stick (to stir hot stones in basket) ✓ Ke-wek-wi-e

Long hooked stick for gathering pine nuts --

Gambling sticks - - - - - ✓ Tah'-tse-ä (10 to throw down) ✓ Ki-es {2 - short +  
Gambling game of 8 dice - - - - - ✓ Ho-watch {long, to hold in hand  
A stick - - - - - ✓ Wits-ik

Food - - - - - ✓ Hraht

Meat - - - - - ✓ Kal'-ne

Fish - - - - - ✓ Lō-pit his-til-han-nah

Dried fish - - - - - ✓ Trochil-lo-pit

Meat soup - - - - - ✓ Doot'r

Acorn soup - - - - - ✓ Tā'-ä-pin

Pine nut soup - - - - - ✓ Po-num-too-yä

Bread - - - - - ✓ Ban {mush hardened in water  
cooked on hot stones ✓ Ki-is

Cider (Manzanita) - - - - - ✓ Pet-pitch-ä (näh?)

Acorn cache - - - - - ✓ Soo'-oon

Drum - - - - - ✓ Tam-bool Yo-koi

Soaproot brush - - - - - ✓ Traw'-hawt'

Bone awl used in basketry - - - - - ✓ Pow-ook

Ladder - - - - -

Steps - - - - - ✓ Li-yi

Asphalt (native used for coating water bottles) ✓ Sah-hal

Net - - - - - ✓ Tso-no-lis

Snare - - - - - ✓ Po'-wan-ne

String or cord - - - - - ✓ Tsik-kä



Vowelmanne

-10-

Coiled weave - - - - -

Twined weave - - - - -

Mortar basket - - - - -

FOOD PLANTS OR PARTS OF PLANTS.

Acorn - - - - - <sup>✓</sup>Kin-nim

Acorn mush - - - - - <sup>✓</sup>E-pin

Acorn flour - - - - - <sup>✓</sup>E-pin

Acorn bread - - - - -

Acorn feast - - - - -

Pine nut (nut of Pinus lambertiana) <sup>✓</sup>Tsan-no-his

Pine nut (nut of Pinus sabiniana) <sup>✓</sup>To-nas

Pinele seed (malva oleosa) - - - - -

Manzanita berries (Arctostaphylos sp.)

Manzanita cider - - - - -

Edible mushrooms - - - - - <sup>✓</sup>Tral-toi-yah

Indian Tobacco, ~~the plant~~ <sup>the leaves</sup> (Nicotiana attenuata) <sup>✓</sup>Sāw"-k'l (Sö-k'l)

Indian Tobacco, made into a cake (Nicotiana attenuata) <sup>✓</sup>Tah-kan

Medicine - - - - - <sup>✓</sup>Toi-o

A Berry - - - - - <sup>✓</sup>Mah-mil

A thorn - - - - - <sup>✓</sup>Ho-yah

A flower - - - - - <sup>✓</sup>A-loo

a bush - - - - - <sup>✓</sup>Too-man'-nä and <sup>✓</sup>Troch-ut

a tree - - - - - <sup>✓</sup>Yap-ke

Bark of tree - - - - - <sup>✓</sup>Tro-tat

Bark of dog - - - - - <sup>✓</sup>Wah'-wah-we

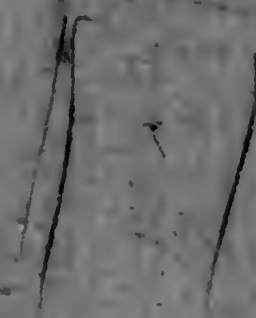
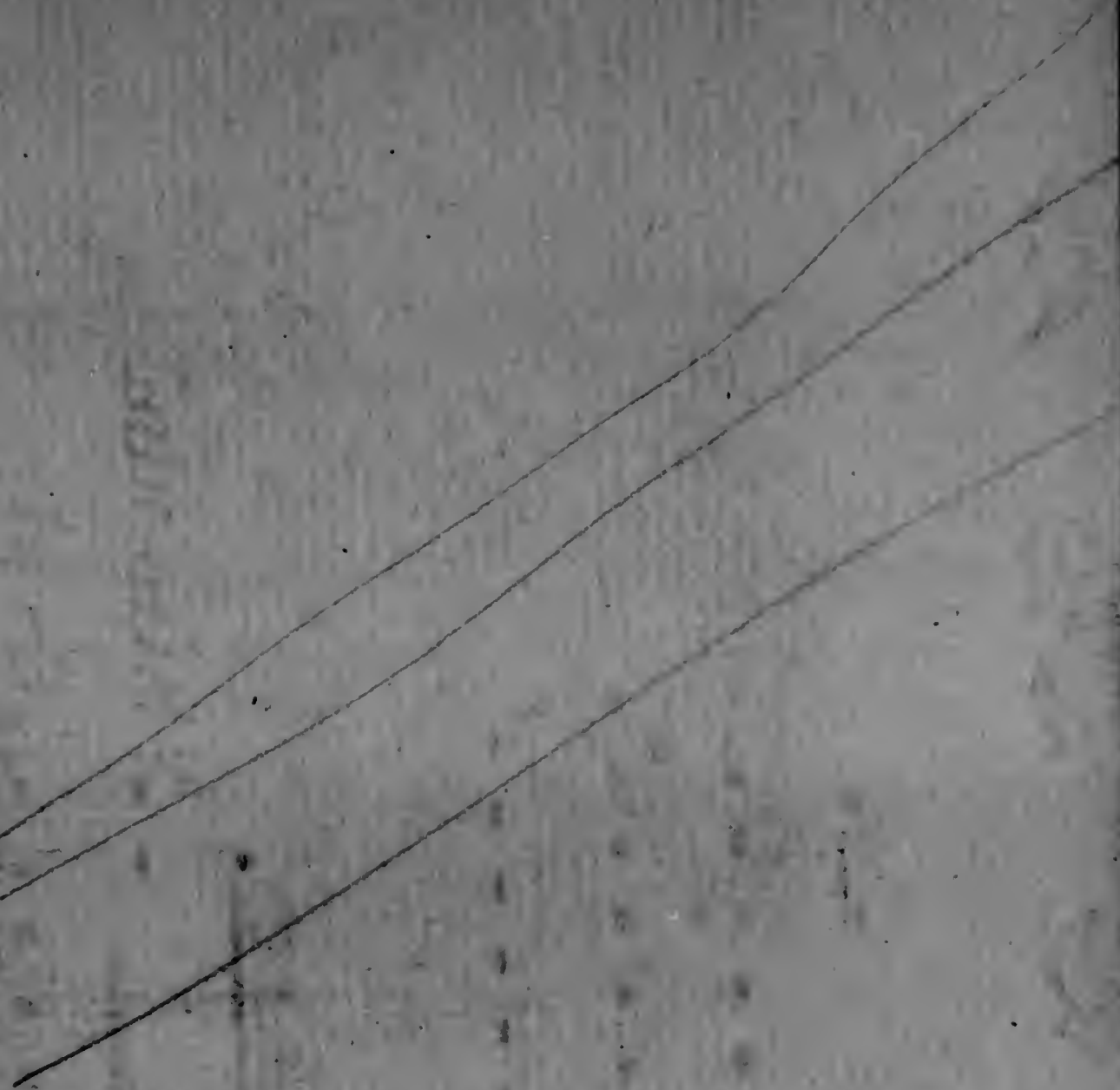
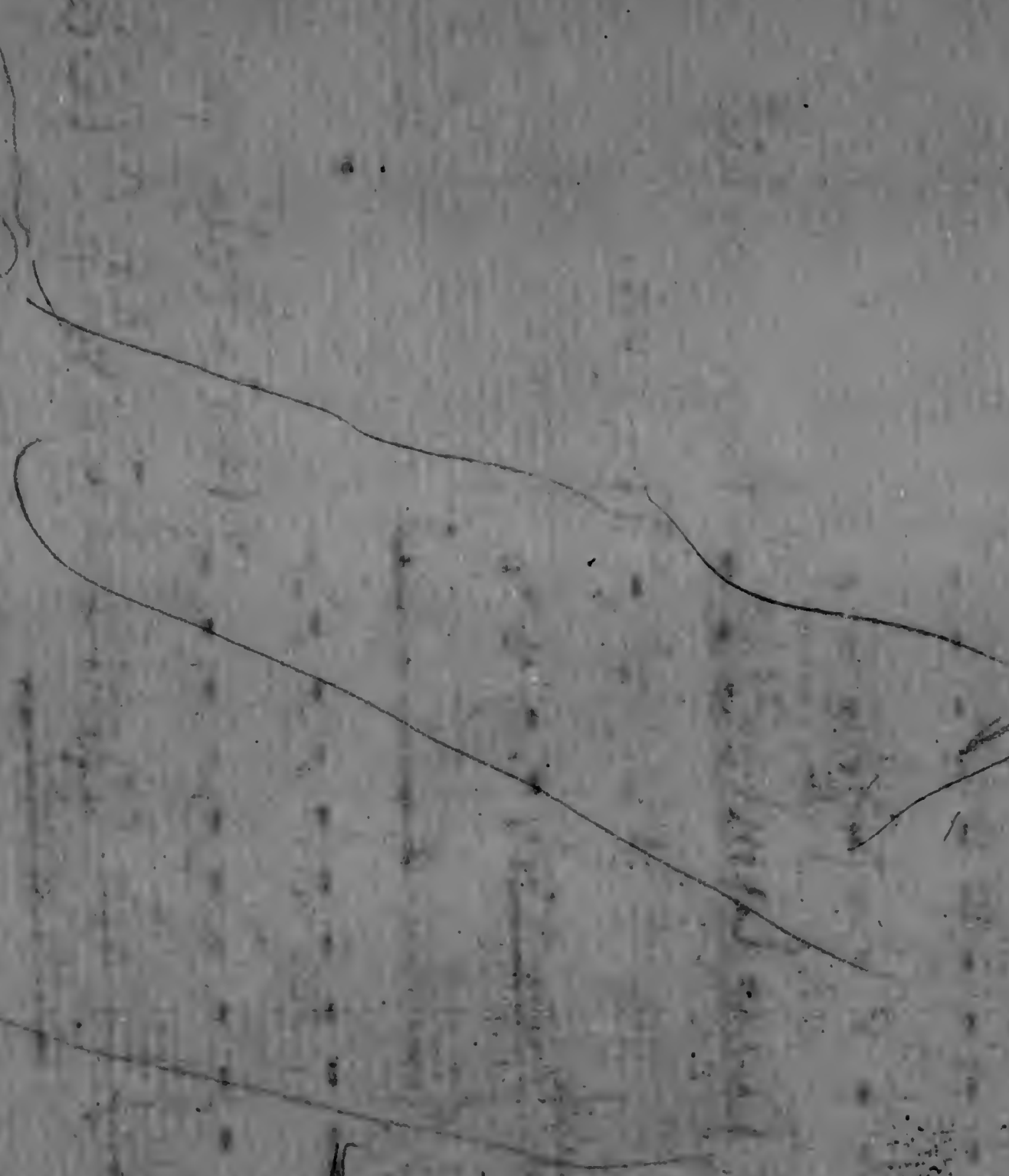
Honey - - - - - <sup>✓</sup>me'-el

White - - - - - <sup>✓</sup>Tso-lol

Black - - - - - <sup>✓</sup>Mot-ke-wik

Acorn cup <sup>✓</sup>So-ko  
" shell <sup>✓</sup>Tre'-doo-we  
" meat <sup>✓</sup>Tre-too





BY THE



Yowelmanne

Brown - - - - -	-ll- ✓ Pah-lik-ke
Red - - - - -	✓ Pat-sik-e
Yellow - - - - -	✓ Tră-sah
Green - - - - -	✓ Tse'-u-ki
Blue - - - - -	✓ As-sool
Gray - - - - -	✓ Maw-lă

NAMES OF ANIMALS

Grizzly Bear ( <u>Ursus horribilis californicus</u> )	✓ Maw-loi
Black Bear ( <u>Ursus Americanus</u> )	✓ Nō-ăh
Cougar or Mountain Lion ( <u>Felis concolor</u> )	✓ Wă-hă-zit
Wolf ( <u>Canis occidentalis</u> )	✓ Yow'-lits
Coyote ( <u>Canis sp.</u> )	✓ Kî-you
<del>Small Desert Fox</del> ( <u>Vulpes</u> )	✓ Kim
Gray Fox ( <u>Urocyon</u> )	✓ Ow-witch-aw (or simply Ow'-chă)
Bobcat ( <u>Lynx</u> )	✓ Toon-nool
Coon ( <u>Procyon</u> )	✓ Ke-tse
Badger ( <u>Taxidea</u> )	✓ Trah-nēu
Big Skunk ( <u>Meophitis</u> )	✓ Tso <sup>ch</sup>
Small striped skunk ( <u>Sillagin</u> )	✓ Tsee'-sā-oo
Otter ( <u>Lutra</u> )	✓ Nă-hăz
Weasel ( <u>Lutreola</u> )	✓ Kots-oi
Whisker ( <u>Lutreola</u> )	✓ Pah-haw-it
Beaver ( <u>Castor</u> )	✓ Saw'-koi
Deer ( <u>Odocoileus</u> )	✓ Hoi
Antelope ( <u>Antilocapra</u> )	✓ Soi-al
Elk ( <u>Cervus</u> )	✓ Lew-ă-sip
Pig ( <u>Cystax</u> )	✓ Tă-pig
Jack Rabbit ( <u>Lepus californicus</u> )	✓ To-pūl
Cottontail rabbit ( <u>Lepus auduboni</u> )	✓ Tse-oo

{ Buck - I-que-im  
Doe - Hoi  
Fawn -



Yowelmanne

White-tail Ground Squirrel <sup>(Amnephilus nelsoni)</sup>	✓	Choo'-lool
<del>Brush Rabbit (Lepus bachmani)</del>	- - -	
<sup>Pine</sup> <del>Tree</del> Squirrel <sup>(Sciurus</sup> <del>fuscus</del> <sup>albellus)</sup>	✓	You-ho (not absolutely sure of identity)
Gray Ground Squirrel <sup>(Spermophilus</sup> <del>beecheyi</del> <sup>beecheyi)</sup>	✓	Po-hal
Chipmunk ( <u>Eutamias</u> sp.)	- - - - -	✓ Che-wil-le
Wood Rat ( <u>Neotoma</u> sp.)	- - - - -	✓ Hit-sits
Kangaroo Rat ( <u>Dipodomys</u> sp.)	- - - - -	✓ Tro-e <sup>(The one on Bakersfield plain)</sup>
White-footed Mouse ( <u>Peromyscus</u> sp.)	✓	Sop-sop-its
Meadow Mouse ( <u>Microtus</u> sp.)	- - - - -	
Rat - - - - -	- - - - -	✓ Tsim-tsim
Pocket gopher ( <u>Thomomys</u> )	- - - - -	✓ Hos'-ke-wits
Mole ( <u>Scapanus</u> )	- - - - -	✓ Ahts-ahts-ook
Porcupine ( <u>Erethizon</u> )	- - - - -	✓ Ken-nim
<u>Bassariscus</u>	- - - - -	✓ Ko-so?
Horse - - - - -	- - - - -	
Dog - - - - -	- - - - -	✓ Poo-00s
Cat - - - - -	- - - - -	
Chicken (or hen) - - - - -	- - - - -	
Cow - - - - -	- - - - -	
Tail - - - - -	- - - - -	✓ Kūt-tos
Horns - - - - -	- - - - -	✓ Is-sel
Hoofs - - - - -	- - - - -	✓ Hrā-sich
Claws - - - - -	- - - - -	✓ " "
Skin - - - - -	- - - - -	✓ Tsoo'-loo-o
Hair - - - - -	- - - - -	✓ Se-lis
Dung - - - - -	- - - - -	✓ Pe-tik
Tracks - - - - -	- - - - -	✓ Tan-ni
Quail plume - - - - -	- - - - -	✓ Me'-tra-oo
Tophenot (bluejay &c) - - - - -	- - - - -	
A spot - - - - -	- - - - -	
Spotted (fawn &c) - - - - -	- - - - -	✓ Too-toot-we-ah
A stripe - - - - -	- - - - -	
Striped - - - - -	- - - - -	✓ We-wich-we-ah

(The one in Tule River Valley)  
Koots-e



Bird - - - - - ✓ Wā'-et-sā

Vowel manne

-13-

BIRDS.

California Condor - - - - - ✓ We-its (Weets) *white under wing*  
~~Eagle (probably Aquila chrysaetos)~~

Golden eagle (Aquila chrysaetos) - - - ✓ Trochil (Troch-il)

Bald Eagle (Haliaeetus leucogcephalus) ✓ Aw-wik

Large Hawk (Buteo) - - - - - ✓ Chawk-chawk

Fish Hawk (Pandion) - - - - -

Sparrow Hawk (Falco sparverius) - - - ✓ It-its

Marsh Hawk (Circus) - - - - -

Large Hoop Owl (Bubo) - - - - - ✓ Hoo-too'-loo

Small Screech Owl (Neotus) - - - ✓ Saw't-wet

Burrowing Owl (Speotyto cunicularia) ✓ Pó-ko-wet

Turkey Buzzard (Cathartes aura) - - ✓ Ko-trā-ah

Crow or Raven (Corvus) } } } - - - ✓ Al-lā-woot' r=crow ✓ Hot-toi=Raven

Roadrunner (Geococcyx californianus) ✓ Oi-oo-ey

Dusky Grouse (Dendragapus) - - - - -

Sage Hen (Centrocercus urophasianus)

Valley Quail (Leucortyx) - - - - - ✓ Hoom-lul and Tā-kā-kā

Mountain Quail (Oreortyx) - - - - - ✓ Trop'-nā

Pigeon (Columba fasciata) - - - - - ✓ Saw'-win'

Dove (Zenaidura macroura) - - - - - ✓ Oop-lā-ly

Shrike (Lanius) ) - - - - - ✓ Pel-pil

Blackbird (Agelaius phoeniceus) ✓ Tsāk

Kingbird (Tyrannus verticalis) - -

Brown Towhee (Pipilo crissalis) - -

California Blue Jay (Amelocoma) - - ✓ Ki-hi' (Tri-tri)

Crested Blue Jay (Cyanocitta) - - - ✓ Hri-hri

Yellow breasted Chat (Icteria virens)

Kingfisher (Ceryle alcyon) ~~Amelocoma~~ ✓ Cho-to'-tuk-ā-las

Ouzel (Cinclus mexicanus) - - - - -



mt. Poor will (

✓ Pow-ä-lä-quäts

Plains Texas nighthawk (*Chordeiles texensis*) ✓ Wal-wal

-14-

Black-headed Grosbeak (*Zamelodia me-*

Lewis Woodpecker (*Asyndesmus torquatus*) ✓ Pis-sä-kow

California Woodpecker (*Melanerpes formicivorus* pairdi) ✓ Pal-lä'-gä-kä

Red-shafted Flicker (*Colaptes cafer*) ✓ Te-we-sah

Small spotted Woodpecker (*Dryobates*) ✓ Kaw-kaw'-itch

Horned Lark (*Otocoris*) - - - - -

Hummingbird - - - - - ✓ Pā-mum-koots

Any small bird - - - - -

Gull (*Larus*) - - - - -

Duck (*Anas*) - - - - - ✓ Hi'-e-nah

Killdeer (*Actialitia vocifera*) - - ✓ Che-e'-tä-te

Great Blue Heron (*Ardeaherodias*) - ✓ Wah-hat'r

Nighthawk (*Chordeiles*) - - ✓ Saw'-too-ets ?

Meadowlark (*Sturnella*) - ✓ Oo'-loos-koo-e

Goose (gray - - - - - ✓ Lah-lah

Goose (gray, white on side head - - - ✓ Loi-nah (bigger than Lah-lah)

White Goose (red nose) - - - ✓ Wah'-oo and Kiä-koi'ts

Pelican - - - - - ✓ Koi-yet

Swan - - - - - ✓ Ho-he-mus (used to be people + still  
Sandhill crane - - - - - ✓ Kol-wet (holer same as boys)

Big white Heron - - - - - ✓ Wah-koi'-e

Big Blue Heron - - - - - ✓ Wah-hat'

Night Heron - - - - - ✓ Wah'k and Oo-koo-nä (2 kinds they say)

Small white Heron - - - - - ✓ Oo-lets

Small green heron - - - - - ✓ O-hä'-nah

Coot or mud Hen (*Fulica*) - - - - -

Neet - ✓ Tsab-bich

eggs - ✓ Hön

Yowelmanne



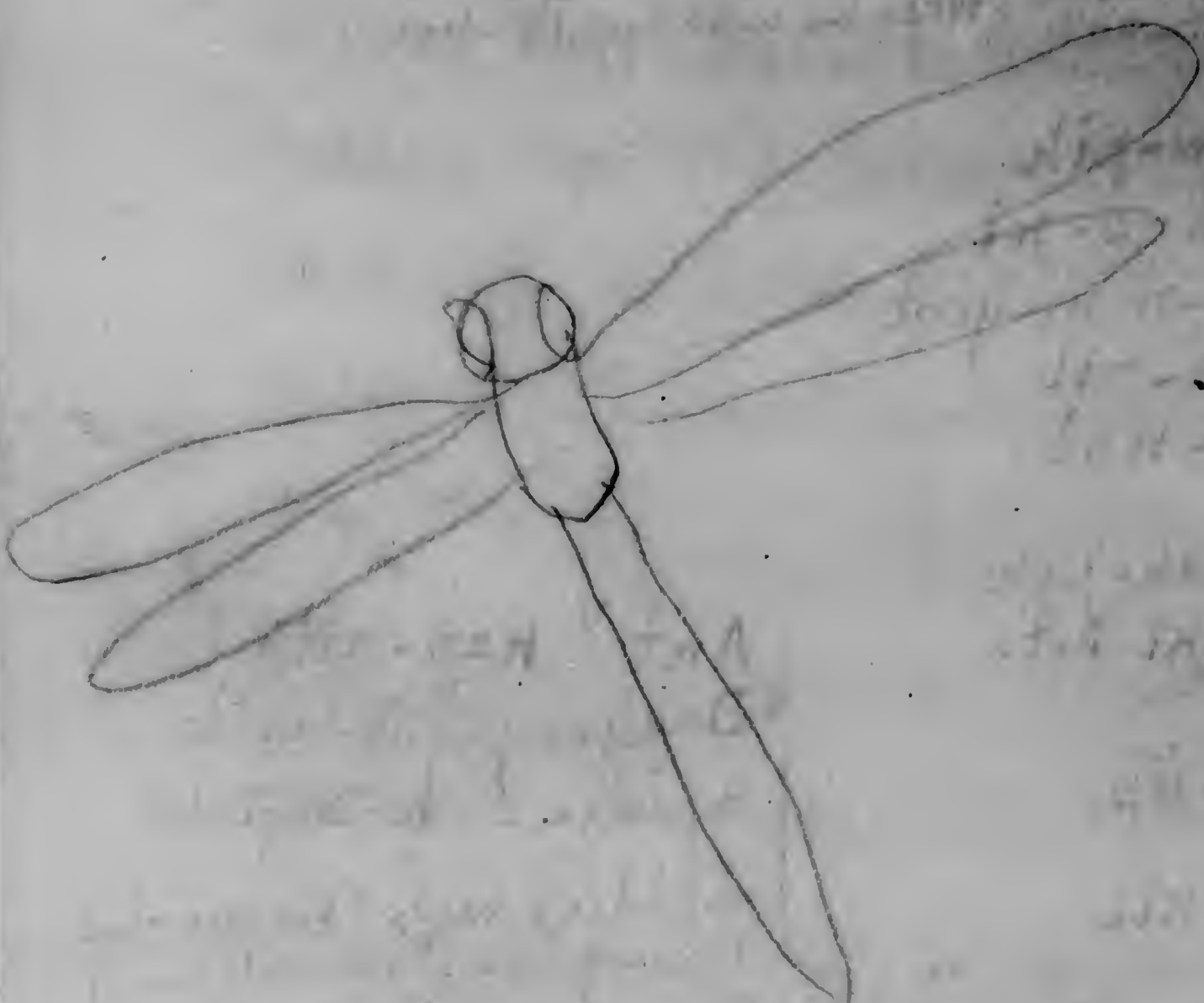
Yowel manne

MISCELLANEOUS ANIMALS.

Any snake - - - - -	✓ Yah"
Rattlesnake ( <u>Crotalus</u> ) - - - - -	✓ Not-it
King snake - - - - -	
Water snake - - - - -	✓ Yah"
Black water snake - - - - -	
Red water snake - - - - -	
Small lizard - - - - -	
Scaly lizard ( <u>Sceloporus</u> ) - - - - -	✓ Hol-poi'-yah
Horned toad ( <u>Phrynosoma</u> ) - - - - -	✓ cheet-pah-po
Turtle ( <u>Chelonia mydas</u> ) - - - - -	✓ Traw-tah
Frog ( <u>Rana</u> ) - - - - -	✓ Koi-ot'-ä-wät (Ki-ot-mah)
Toad ( <u>Bufo</u> ) - - - - -	✓ O-gö-ko Ho-ga-ko
Fish - - - - -	✓ Lo-pit
Trout - - - - -	✓ Tah'-lim
Sucker - - - - -	✓ {Te'-sah } When big with eggs Pol-hoi Tis-sah
Salmon - - - - -	
Honey Bee - - - - -	✓ Haw-pik
Yellow jacket (Wasp) - - - - -	✓ Pah-o-ni
Hornet - - - - -	✓ Ko-mon-yoot
<del>Bumble bee (larva) from Dutch Lake</del> - - - - -	✓ me-nil
Fly - - - - -	✓ Mo-noi
Butterfly - - - - -	✓ Is-lah-lah
Big variegated moth + - - - - -	✓ Mo-ki-kits
Beetle - - - - -	
Mosquito - - - - -	✓ Käs-üp
Flea - - - - -	✓ Pah-kil
Grasshopper - - - - -	✓ Kan-nou-woot'
Wing of bird - - - - -	
Feather - - - - -	✓ Hra'-pal

Ant ✓ Kan-nits  
 Dragonfly ✓ Is-lah-lo  
 Spider ✓ Ho-to-gil-loi  
 Spider's web ✓ Tsoo-no'-lis  
 Tarantula ✓ Nöm-äh (= bee-)  
 Big red ant ✓ Kah kow  
 Black ant ✓ Hol-lä-hol-lä  
 Tree ant (small + stick) ✓ Has'  
 Centipede ✓ It-ä-wi-u







Log - - - - -  
 Trunk - - - - -  
 Stem - - - - -  
 Leaf - - - - -

✓ Noch-naw  
 ✓ Peem-tren-nah  
 ✓ Witch-et  
 ✓ Tap-tap

Pine cone ✓ Saw-lah  
 Root (any) ✓ Ho-pul

Yowel (manne)

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia: Big Tree (Sequoia gigantea) } ✓ Tis-pan-nish

~~Redwood (Sequoia sempervirens)~~ - -

Yellow or Ponderosa Pine (Pinus ponderosa) ✓ Too'h

Sugar Pine (Pinus lambertiana) - - - ✓ Tsen-nō'-kis

Digger Pine (Pinus sabiniana) - - - ✓ To-nas (Taw-nas)

~~Coulter Pine (Pinus coulteri)~~ - - -

Pinon or Nut Pine (Pinus monophylla)

Incense Cedar (Libocedrus decurrens) ✓ Tsā-pin (Chā-pin)

Sierra Fir (Abies concolor and var. nana) ✓ Ka'n-nel

• Juniper (Juniperus) - - - - - ✓ Po-hook

Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga mucronata)

• Valley Oak (Quercus lobata) - - - ✓ Kin-nim

Valley Live Oak (Quercus agrifolia)

Blue Oak (Quercus douglasii) - - - ✓ Taw'-wich-it

Black Oak (Quercus californica) - - - ✓ Es'-in (as-in)

Mt. Live Oak or Valparaiso Oak (Quercus chrysolepis) - - - ✓ Trech'-ah

Wislizeni or Jack Oak (Quercus wislizeni) ✓ Tse'-te (Tse-tich)

Broad leaf shrub  
 Chestnut Oak (Quercus braineri) - - - ✓ Soo-tats-e

Mistletoe - - - - - ✓ Tral-loh'-al



*Yowelmanne*

- Ash tree (*Fraxinus oregana*) - -17- - ✓ Wah'-sich
- Maple (*Acer macrophyllum*) - - - - -
- Sycamore (*Platanus racemosa*) - - - ✓ Ko'-chik (Ko-chä-ke)
- Tree Alder (*Alnus* sp.) - - - - - ✓ Tah'-tah'-kä-lis
- Willow (*Salix nigra*) - - - - - ✓ Sah'-käh
- " (*Salix lasiolepis*) - - - - - ✓ Sal'-lām
- Cottonwood - - - - - ✓ Lah-pah
- Elder (*Sambucus*) - - - - - ✓ We-sā'-tah (the berries ✓ san-noi-yah)
- ~~Madroño (*Arbutus menziesii*)~~ - - - - -
- California Laurel or Bay-Tree (*Umbellularia californica*) - ✓ Naw-wit
- Buckeye (*Hippocastanum californicum*) ✓ To-pin (the fruit ✓ to-pēh')
- Manzanita (*Arctostaphylos* sp.) - - - ✓ Äp'-troo
- Mountain mahogany (*Cercocarpus par-* ✓ Ah-chē?  
*vifolius*)
- Fremontia (*Fremontidendron californicum*) ✓ Och-ke (Och-he)
- Red-bud (*Cercis occidentalis*) - - - - - ✓ Pah-tse-ke (Pah-tse-kit)  
(same name for red strands in bark)
- White Lilac (*Ceanothus integrifolius*) ✓ Hoi-in hrät (= deer eat him)
- Smoke Brush (*Ceanothus cuneatus*) - - ✓ Tal-low'-wel
- Buck Brush (*Ceanothus divaricatus*)
- Wild Plum (*Prunus subcordata*) - - - ✓ Taw-al ?
- Syringa (*Philadelphus* sp.) - - - - -
- Buckthorn (*Rhamnus tomentella*) - - - ✓ To-wahl
- ~~Rhamnus ilicifolia~~ - - - - - ✓ Tsan'-ke hō-lis
- Creasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)
- ~~Creosote Bush (*Larrea tridentata*)~~ - - -
- Yerba Santa (*Eriodictyon glutinosum*) ✓ Get-noo-sil
- Squaw-Bush; Scur-bush; Aromatic Sumac  
(*Rhus trilobata*)
- Poison Oak (*Rhus diversiloba*) - - - ✓ Tse'-wik
- Bear Clover; Tar-weed (*Chamaebatia*  
*foliolosa*)



Yowelmanne

Nigger-head cactus (Echinocactus<sup>18-</sup>  
polycephalus)

Brake Fern (Pteris aquilina) - - - ✓ Mo-noch (same name for its black root)

Yellow Grass (Eriocaulon rizens) - - ✓ Tsok'-kās

Tulare Root (Cladium mariscus) - - ✓ Hoo'-e-yūk

Soaproot (Chlorocalum pomeridianum) ✓ Traw'-hawt

Soaproot ( " - smell sp. ) ✓ Koi-sā-hats (root like sweet potato, used for food)

Big round tule (Juncus occidentalis) ✓ Poo-mook

Small round tule (Juncus ) ✓ Kah'-pe

Cephalanthus occidentalis ✓ Hal-loo

Lupinus fallax - - - ✓ Noch-tin-trā-e

Blackberry (Rubus vitifolius) - - ✓ Mah-me

Wild Grape (Vitis californica) - - ✓ Saw-naw-tip

Stenotus linearifolius - - ✓ Yah-wil

Wild sunflower (Helianthus annuus) - - ✓ Tah-hl

Psoralea macrostachya - - ✓ Wah-sā-tah

Milkweed (broadleaf Asclepias) - - ✓ Chik-e (stem used to make string)

Cattail (Typha latifolia) - - ✓ Kot'-tr

Honeyuckle (Lonicera) ✓ Ti-o-ti-o (Ti-yo ti-yo)

Artemisia ludoviciana - - ✓ Tsam'-mal' (used for medicine)

Turkey mullein (Croton setigerus) - ✓ Te-lā-le

Resurrection fern (Selaginella) - - ✓ Se-lal-en-so-pal

Wild oats - - - ✓ Arena (Spanish)

mush from wild oats - - ✓ Ot-tal-le

Tall yellow grass with grain-like heads - ✓ Tse-nes-se

mush made from above - - ✓ Tā-pin

Wild foxtail grass - - - ✓ Hah-tah-hat

Wire grass ( - - - ) ✓ Kah'-pe

Salt grass ( - - - ) ✓ Al-lit (tea used as physic)

Greasewood {  
common about Buena Vista Lake & in  
Bakersfield region. Burnt in fire in  
ground, leaving a black mass of black salt  
which is used as medicine for malaria  
& as physic } Koo'-you



Day ( a day )	- - - - -	✓ Hi-yah
Today	- - - - -	✓ Hā-tse
Yesterday	- - - - -	✓ Wal-lah
Tomorrow	- - - - -	✓ He-tse
Month ( a month )	- - - - -	✓ Op
Year ( a year )	- - - - -	✓ Pān
This year	- - - - -	✓ Ha-tse-pān Hah-tsam-me-pān
Last year	- - - - -	✓ Ke-pad-wel-hoch
Next year	- - - - -	✓ Yā-te-gā-par-nā

I	- - - - -	✓ Wah
You	- - - - -	✓ Hoi-doi-tsā-be-tets
He	- - - - -	✓ Hra-be
She	- - - - -	✓ Am'-chow
It	- - - - -	✓ Kahn'-leu
They	- - - - -	✓ Lēu-ko-len'-sel
Where	- - - - -	
When	- - - - -	
How	- - - - -	

"Spirit" or "Soul" - - - - - New burned dead in this tribe

Grave - - - - -

Cremation - - - - -

Pal-low - - - - - This tribe didn't bury in canes, but the Owens Valley Indians (at Bishop + Lone Pine) + Shoshones did

Yes	- - - - -	✓ Ho-hō
No	- - - - -	✓ O-hom
Why	- - - - -	✓ How-yā-nōk
When	- - - - -	✓ How-yōk
Where	- - - - -	✓ Kā-u
There	- - - - -	✓ He-yōk
How	- - - - -	✓ Ho-no-tsoo
	- - - - -	✓ How-wet-ōk
This	- - - - -	✓ Kich
That	- - - - -	✓ Trah
Now	- - - - -	✓ Me-in
By & by	- - - - -	✓ Wis'-sah
Or	- - - - -	✓ Ach-um
and	- - - - -	✓ Yo



Kern Valley | Yowel manne

POSSESSIVES:

I ( or me )	✓ Noo-ke	✓ Nah
My (or mine)	✓ Noo-ung	✓ Nim or Nim-heh'
You	✓ Um-pe	✓ Mah
Your (or yours)	✓ Um-ung	✓ Min
He (or him)	✓ Eh	✓ Kē (Kē <sup>ch</sup> )
His	✓ Eh-tung	✓ Kā-in-hah
We (or us)	✓ Noo-gee	✓ Nah-āk (for 2 of us) ✓ Nah-ahn (for 3 or more)
Ours	✓ Um-nuts <sup>to sound</sup> (g-yea-nuts)	✓ Nim-mó-kon-hah
They (or them)	✓ Wah-tah	✓ Trā-seen (✓ Tres-sin)
Theirs	✓ Wah-tah-in-nim	✓ Am-me-no'-ken-hā

My dog	✓ Nāo-un-pung-kan	✓ Nim poōs
Your dog	✓ Um-ung-pung-kan	✓ Min-poo-os
His dog	✓ Eh-tung-pung-kan	✓ Kā-en-poo-os
Our dog	✓ Um-nuts-pung-kan	✓ Nim-kin-poo-os
Their dog	✓ Wah-tah-pung-kan	✓ Am-mén-poo-os

My mother	✓ Nim-nō-ōh
Your mother	✓ Min nō-ōh
His mother	✓ Kā-en nō-ōh
Our mother	✓ Mah-kin nō-ōh
Their mother	✓ Am-me-no-ko-nōh



# Kern Valley

Yowelmann

## PLURALS:

Dog	✓ Pung-gool	✓ Poo-oos
Dogs	✓ Qom-pung-gool	✓ Po-o'-sah
Tree	✓ Chee-ich-oo-at	✓ { We-ehet
"s	✓ Yo-me oo-at	✓ { We-ehet-tal
Man	✓ Cheech-tah-tal	✓ No-nā
Men	✓ At-tah-tal	✓ No-nā'-e
Woman	✓ Ko-im	✓ Kah-e-nah
Women	✓ Auk-ko-ko-im mah	✓ Kah-ā'-ne
Boy	✓ I-o-pe-bin	✓ Nō-tah
Boys	✓ O-hio <sup>maw</sup> -bin man	✓ No-tā'-e
Girl	✓ An-aw-is-pit	✓ Ki'-e-tah
Girls	✓ An-ow-me-pim	✓ Ki-ā'-te
Star	✓ Cheeth-eool	✓ Tsā-tahs or Chā-tās
Stars	✓ Yo-we-sool	✓ Tsā-tā'-sah or Chā-tā'-sah
Fish	✓ Koo-yool	✓ Lo-pē't
Fishes	✓ Yo-me koo-yool	✓ Manne lo-pit
Bird	✓ Chik-keet	✓ Wā-tsā
Birds	✓ Yo-me chik-keet	✓ Man-ne wā-ts-ā
Egg	✓ Paim	✓ Hōn
Eggs	✓ Yo-me paim	✓ Man-ne-hōn

Te-kan-naw  
Toi-naw  
Pa-pat



Yowelmann

TO GIVE:

I am giving - - - - - Kōn-hoon

I gave - - - - - Kōn-hoon-nan

I will give - - - - -

Give ! - - - - -

He gives me - - - - -

He gave me - - - - -

He will give me - - - - - Ke-taw-cha-nā-oi

TO FISH:

I am fishing today - - - - - Hoi-il-le-ho-nā hā-che

I was fishing yesterday - - - - -

I will fish tomorrow - - - - -

Kern Valley

Yowelmann

First Pi-mal-lan - - - - - Tā-yal (2<sup>d</sup> Tā-kan-now

Last Pi-mal-ang-e-nūt-tā-hu-ge Te-kan-now

Middle Koo-fooo-pil - - - - - Toi-new

End - oo-koo-pin - - - - - Pā-pat

Yowelman  
Line

TO SEE:

SUBJECT AND OBJECT: Kern

I struck him *ā-pah-ge-nah-gē* ✓ Kōn-hoon  
He struck me *ā-pah-ge-nah-nē* ✓ Kōn-hoon-nan

You struck him - - - - - Nah-toum sil-hin

He struck you - - - - - Mah-naa sil-hin

I gave him a present - - - - - Nā-sil-hin-hin

He gave me a present - - - - - Tran-nan-sil-hin

He killed a Bear - - - - - ✓ Ke-taw-chan-nā-oi

A Bear killed him - - - - - ✓ No-tren-tan-troi

He fell on a log - - - - -

A log fell on him - - - - -

he killed him Kern  
*ū-mūle-oo-nā-lah*

Bear killed him  
*ū-mūle-kah-oo-nā*

TO COME:

I am coming - - - - - Nah-tuh-ran-nan

I came - - - - - Pah-nah-hin-nā

I will come - - - - - Tach-nan-nā-he

Come! - - - - -

TO GO:

I am going - - - - - Me-nah-tan

I went - - - - - Him-nā-tan

I will go - - - - - Kow-wā-nā-tan

Go! - - - - -



Yowelmann

Kern Val.

Yokut

TO SEE:

I see - Ah-tah-wü-kük-ké - Nah-sil-hin  
I saw - Ah-tah-wü-kük-ké - Se-lah-an  
I will see - Ah-tah-wü-kü-lah-ge-lah - Se-lin-mi  
See ! - - - - - Sil'-kah  
I saw you - - - - - Nah-mum sil-hin  
You saw me - - - - - Mah-nan sil-hin  
I saw him - - - - - Nä'-sil-hin-kin  
He saw me - - - - - Tran'-nan-sil-hin  
We saw them - - - - - Neh'k sil-hin  
They saw us - - - - - Sil-hin nan-ä-quah  
I see him - - - - -  
He sees me - - - - -  
I shall see him - - - - -  
He will see me - - - - -

TO COME:

I am coming - - - - - Nah-tah-ran-nen  
I came - - - - - Pah-nah-hin-nä  
I will come - - - - - Tach-nen-ně-he  
Come ! - - - - -

TO GO:

I am going - - - - - Me-nah-tan  
I went - - - - - Him-nä-tan  
I will go - - - - - Kow-win-nä-tan  
Go ! - - - - -



He has gone He - am - ten - nin

Yokut  
Kowelmanne

I killed a rattlesnake - - - - - Mah-taw-tran-nä-te

He killed a rattlesnake - - - - -

I caught a fish - - - - -

I caught a coyote - - - - -

Give me something to eat - - - - -

It's time to get up - - - - -

It's time to go to bed - - - - -

You go out - - - - - Tis-se-ah-nö

Is he dead? - - - - -

Yes, he is dead - - - - -

No, he is not dead - - - - -

Where [do] you come from - - - - - He-yet-tä-mah-tach-cha-nan

Where [do] you go - - - - - He-yök-mah-ten-nan

Greeting - - - - - He-yuk

Good by - - - - - Him-nä-tan-ne



He has gone He - am - ten - nin

Yowel manne

VERBS:

Kern Valley

Yowel manne

To Go	✓ Me-ah	✓ Tān-nah-an
Come	✓ Ke-mah	✓ Tah-kān-nen
Walk	✓ Wah-tāt	✓ He-wet-en
Run	✓ Mi-goo-lah	✓ Lā-hā-men
Jump	✓ El-lah	✓ Se-let-ten
Swim	✓ Pi-chūt	✓ Pe-lah-en
Lie down	✓ Pah-ti-wah	✓ Pan-ni-nah-ho?
Sit down	✓ Hoo-loos-kah	
Fall down	✓ Oo-yah-ket	✓ Pah-tren-nen
Stand up	✓ ū-woo-net	✓ Wo-leh-ho
Climb up	✓ We-lah-lah	✓ To climb tree Too-lo-lan
		✓ To climb mountain Wen-nā-yen
Ride a horse		✓ Ah-an-ho
Work	✓ Ho-Wah-hi-e	✓ Tsaw-wah (Chaw-o-mah)
Sew	✓ So-hat	✓ Pe-win (Sewing, Pe-win-nan)
Weave (a basket)	✓ Wung-ūt	✓ Troo-yā-an
Look		✓ See-lah-an
See	✓ Tah-ū-gut	✓ Sil-hin-nah
Wash one's self		✓ A-pān {several bathing} Listen- ✓ Tah-wah-wah-ho Hear- ✓ He-am-nā-lan
Wash something dirty		✓ Sō-ro-tan
Play	✓ Koo-lah	✓ Hik-kā-yan
Dance	✓ Mool-wah	✓ Hat-tem
Sing	✓ I-yā-nat	✓ E-lik (Singing- E-lik-kan)
Laugh	✓ Koo-tsoo-āt	✓ Hi-yah (Laughing- Hi-ah-ho)
Cry	✓ Ah-nang-āt	✓ Wah-hil (Crying- Wah-hal-lan)
Give	✓ Mah-hat	✓ Wah-nā'an
Receive	✓ Wū-kah	✓ Mach-kah'an
Fetch	✓ Kān-nah-ē	✓ Tach-kah'an
Take away	✓ Me-nah-wah-nah	✓ Tan-nah-lā-hin-kā
Carry (a burden)	✓ Hā-we-he-lah	✓ Hal-lal-me-tan-nak
Lift	✓ Hā-we-nah	✓ Hal-lal-lan



✓  
Vowel manne

To Strike	✓ Pah-ko-nat	✓ Ko-nah (striking) Ko-nah-an
Fight	✓ Ah-ni-u-woot	✓ Pah-too-is
Shoot	✓ Moot	✓ Too-e-too-e-ho
Bite	✓ Kē-ut	✓ As-sis-sā
Get married		man Mok-ech-rā woman Pul-lum-nā-ho
Go to bed	✓ Tso-loo-nat	✓ Woi-an
Get up	✓ O-lit	✓ O-put'-an
Tell a story		✓ To-so (Telling a story) To-so-an
Tell a lie		✓ He-trick-yā-ho
Tell the truth		✓ Me-chen' (Telling the truth) Me-chen'-man
Smoke a pipe	✓ Weh-ah-ke-nat	✓ Pah-moch-ho
Cook		
Roast (meat)	✓ Weh-ah	✓ Tsieh'-lo-hō
Roast (nuts or seeds)	✓ ah-ah-ah	✓ Paw'-lan
Make soup		
Make bread	✓ Tah-pis-ah	✓ Tas-an hoo-trā
Eat	✓ Tū-kah	✓ Hrat (Eating) Hrat-tah-an
Drink	✓ ē-ut	✓ O-kon (Drinking) O-ko-man
Hunt	✓ Taw-ut	✓ Hoi-lich-ho
Fish	✓ Koo-y-lah-tah	✓ Hoi-lich-ā-lōp-trā (shearing fish) ✓ Gaht-lā-ho (catching fish with hook + line)
Catch	✓ Wuk-kā	✓ Pe-cho
Kill	✓ Ah-mu-lē	✓ Tow-trā-ho



# English-Mandarin

Vowel manne

To Strike	✓ Pah-ke-not	✓ Ko-nah (striking) Ko-nah-an
Fight	✓ Ah-ni-u-woot	✓ Pah-too-is
Shoot	✓ Moot	✓ Too-e-too-e-ho
Bite	✓ Kē-ut	✓ As-sis-sā
Get married		men Mok-ech-rā women Pul-lum-nā-ho
Go to bed	✓ Tse-loo-mat	✓ Woi-an
Get up	✓ O-lit	✓ O-pūt-an
Tell a story		✓ To-so (Telling a story) To-so-an
Tell a lie		✓ He-trick-yā-ho
Tell the truth		✓ Me-chen' (Telling the truth) Me-chen'-nan
Smoke a pipe	✓ Weh-keh-not	✓ Pah-moch-ho
Cook		
Roast (meat)	✓ Weh-ah	✓ Tsieh'-lo-hō
Roast (nuts or seeds)	✓ ah-sah-ah	✓ Paw'-lan
Make soup		
Make bread	✓ Tah-pis-ent	✓ Tas-an hoo-trā
Eat	✓ Tū-kah	✓ Hrat (Eating) Hrat-tah-an
Drink	✓ ē-ut	✓ O-kon (Drinking) O-ko-man
Hunt	✓ Taw-ut	✓ Hoi-lich-ho
Fish	✓ Koo-y-lah-to-het	✓ Hoi-lich-ā-lōp-trā (spearing fish) ✓ Gaht-lā-ho (catching fish with hook+line)
Catch	✓ Wūb-kā	✓ Pe-cho
Kill	✓ Hūm-mulē	✓ Tow-trā-ho



## Geographic Names

Yowelmanne

Tulare Lake - - - <sup>✓</sup> Tā-che

Buena Vista Lake -

Mt Tejon - - -

Bakersfield - - - <sup>✓</sup> Yow-wel-man-ne (name of people + language)

Main Tule - - - <sup>✓</sup> Pal'-loo

So. Fk Tule - - - <sup>✓</sup> Te-say-ā-o-pin (from rising sun)

Deer Creek - - - <sup>✓</sup> Hoi-in-il-kā

Kameah River - - - ~~Ho~~ Lin (English name)

San Joaquin Plain about Bakersfield <sup>✓</sup> Tso-law'-win

So Fk Kern Valley - <sup>✓</sup> Pēt-nan-noo

Kernville - - -

Pods Flat - - - <sup>✓</sup> Sik-it-e-pah

Small V

Big black mt. on White River <sup>✓</sup> Kel-se

Old Estuary between Buena Vista + Kern Lakes <sup>✓</sup> Pā-kaw-is

Walker Basin - - - <sup>✓</sup> Yē't-po (called Yā't-pā in Kern Valley language)

San Emidio mt - - - <sup>✓</sup> Ew-ā-han-mo (name not Yowelmanne)

<sup>✓</sup> Tah-kā'-ch-pe Indian name in Koin-ā-ah language)

Small Valley on So Fk Tule, 1 mile east of Echo House (Painted Cave on its SE edge) <sup>✓</sup> Te-wel-lal

The mt. immediately south of Painted Cave, So Fk Tule <sup>✓</sup> Kit-til-man



# Names of Tribes, subtribes & bands

Yowelmanne (carded)

✓ On Tule River in mt. ✓ Noo-cha-itch

✓ Yokut ~~nation~~ - YOW-wel-man-ne (~~Ferns River~~ to Bakersfield)

Buena Vista Lake Indians - ✓ Haw-met-wel-le { <sup>Jenny but not talk it</sup> In this language Coyote is Wats'-su-et

Tulare Lake Indians - ✓ Tah-che (Tā-che)

Pozo Flat Indians - - ✓ Pal-lā-ā-me (language differs from Yowelmanne)

Kern Valley Indians - <sup>Chico & Juan's wife</sup> nation - ✓ Wah-lik-nas'-se and 'Sin-nal'-is-sah

Painted Mt. " - - - ✓ Kow-ā-sah (same tribe as Tehachapi Indians)

✓ White River Rancheria & tribe formerly near Toll House (above present <sup>town of</sup> White River) ✓ Se-kowar ✓ Sik-kowar

✓ Deer Creek Rancheria - ✓ Che-té-tak-no-as'-sā

Rancheria on Bakersfield Plain on east side near ft hills <sup>at 14-15 mi NE Bakersfield</sup> ✓ Al'-toun (name from Al'-lit, salt grass, on account of abundance of salt grass there). <sup>He made yule in Livano</sup> Said to have been very large Rancheria. People mainly same as at Pozo Flat.

Tribes on Kings River above the Tah'-che, who live east of where the river enters north end of Tulare Lake (the original name of wh was Tah'-che)

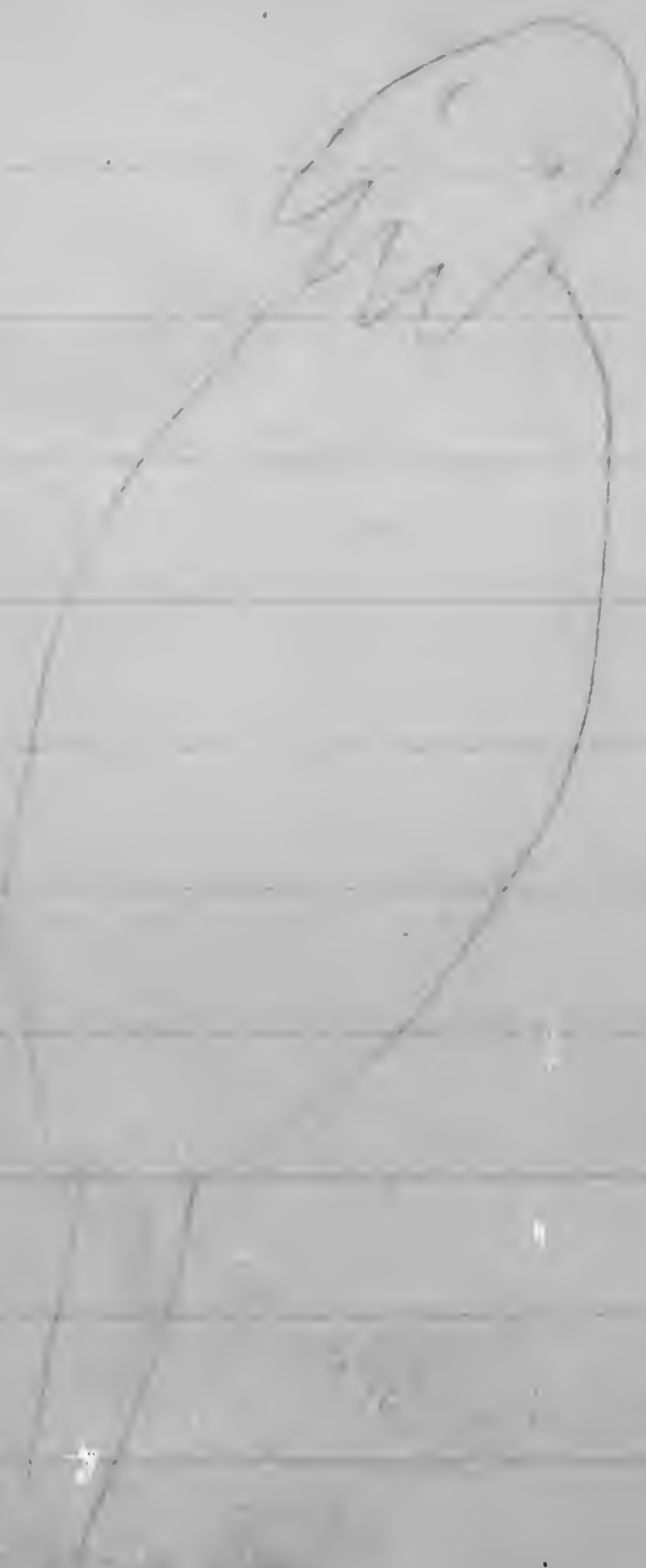
✓ Nā-tūn-ā-tō (or Nā-toon-ā-tō)

✓ Wā-chā-kūt

✓ Wim-mā-lah-che

Yowelmannne

(2)



Yowelmannne

(2)